



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

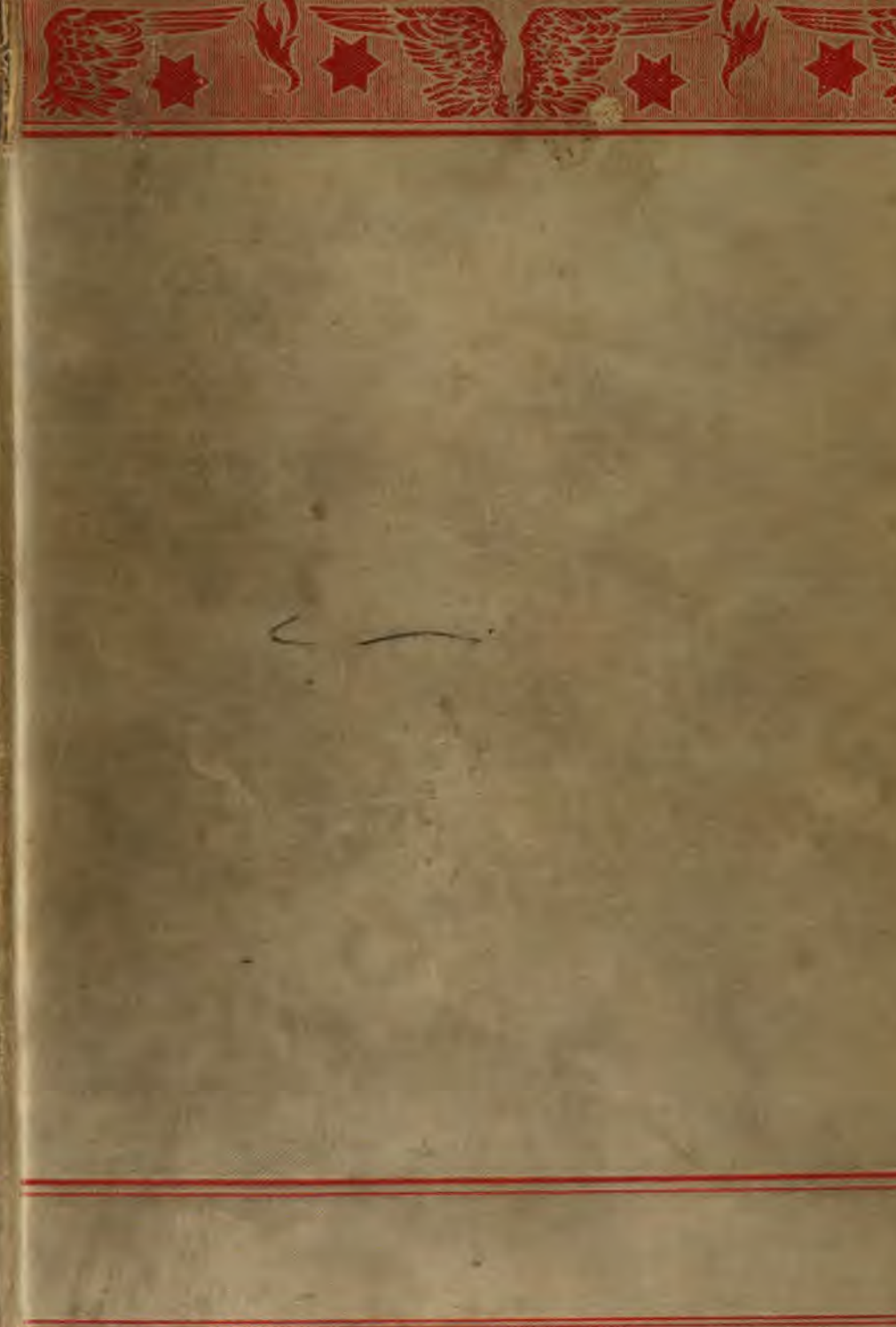
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

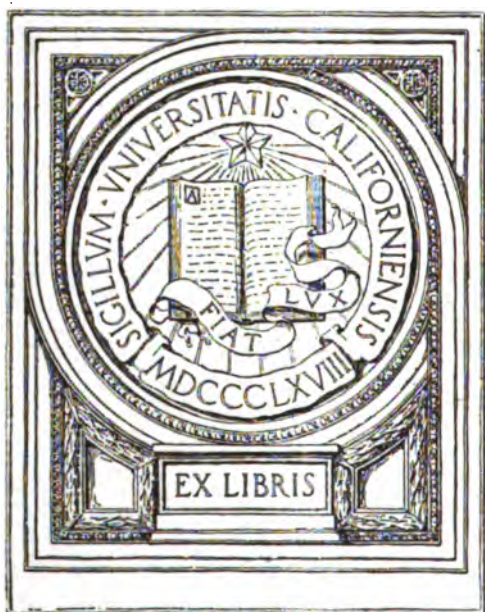
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

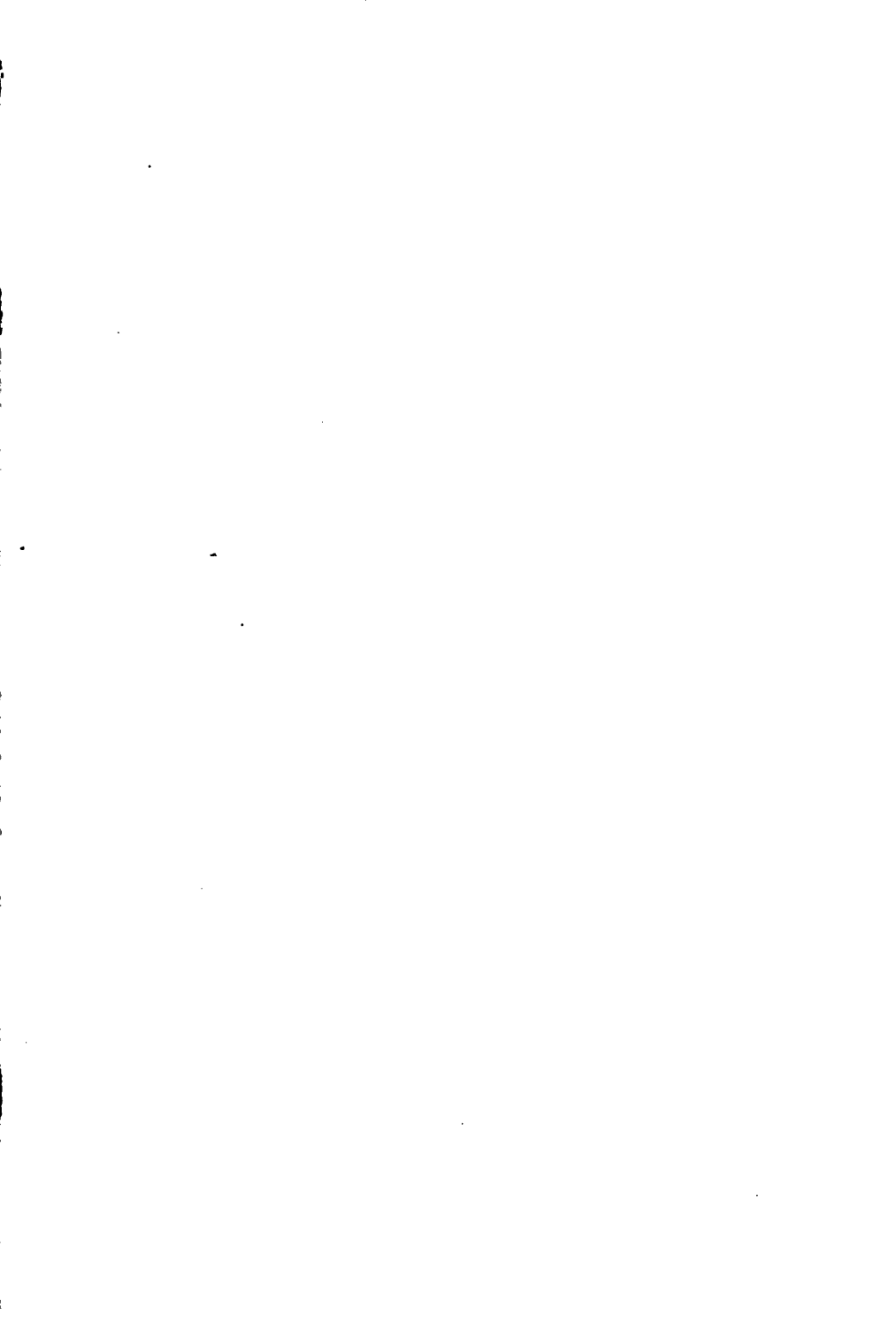




785

del

1915



DANTE'S PARADISE

C. L. SHADWELL



MACMILLAN AND CO., LIMITED
LONDON . BOMBAY . CALCUTTA
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY
NEW YORK . BOSTON . CHICAGO
DALLAS . SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.
TORONTO

THE
PARADISE
OF
DANTE ALIGHIERI

*AN EXPERIMENT IN
LITERAL VERSE TRANSLATION*

BY
CHARLES LANCELOT SHADWELL, D.C.L.
LATE PROVOST OF ORIEL COLLEGE, OXFORD

WITH AN INTRODUCTION

BY
JOHN WILLIAM MACKAIL
LL.D., F.B.A., F.R.S.L.
FORMERLY PROFESSOR OF POETRY IN THE UNIVERSITY OF OXFORD

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON
1915

70 4444
ADDRESS 0

P R E F A C E

SOME years ago I published a translation of the *Purgatorio* in the metre of Marvell's Horatian *Ode to Cromwell*; the first part of which (Cantos 1-xxvii) appeared in 1892, and the second part (Cantos xxviii-xxxiii) in 1899. This volume completes the task I then set myself. In now offering it to the public I desire to express my thanks to Dr. Moore for permitting me to reproduce his revised text of the original, to Dr. Paget Toynbee and many other friends for valuable suggestions and advice, and especially to Dr. Mackail for kindly writing the Introduction which follows.

C. L. S.

OXFORD,
January 1915.

INTRODUCTION

— Per sentir più diletanza
Bene operando l' uom di giorno in giorno
S' accorge che la sua virtute avanza.

“—He that works his work aright
Learns day by day a fresh delight,
Knowing his worth from thence
Grown to new excellence.”

IT is more than twenty years since the Provost of Oriel published his translation of Canti i-xxvii of the *Purgatorio*, followed, seven years later, by a supplementary volume containing the translation of the remaining six, the *intermezzo* of the Earthly Paradise. During these years the study of Dante in England has immensely increased, not only among scholars or theologians, but in a wider circle. He has fully secured his place, even in popular estimation, among the great classics who are the common inheritance of all peoples and languages. The Italian poets as a whole do not bulk so largely in our reading as they did a hundred years ago. Neither Petrarca, nor Ariosto, nor Tasso is now accounted a part of the ordinary reading of educated English men and women.

Guarini, once a common school-book among us, is probably only read now by professed students of literature. Alfieri and Metastasio are spent fames. Leopardi, a poet in whom not only the Italian *risorgimento*, but the new European Renaissance of the earlier nineteenth century, found an interpreter of unsurpassed potency and beauty, has never reached a wide audience among English-speaking readers. It is at once a symbol and a consequence of this comparative neglect of the Italian poets, that the Italian language itself has ceased, in common estimation, to be a necessary part of education, like French or German.

But in this disorientation, this shifting of the axis of letters, the greatest of Italian poets has more and more come by his own. When Italian classics occupied a place in English reading only second to the classics of France, Dante was not one of them; or if he was, it was only by courtesy and with a sort of amused indulgence. His position as the fountain-head of Italian poetry, like that of Chaucer as the fountain-head of our own, had to be admitted. But it was admitted perfunctorily. The *Commedia* was thought of, loosely and ignorantly, as a poem remarkable indeed for its time and containing many beauties, but on the whole grotesque, insipid, and even barbarous. It has taken many revolutions of the sun to reinstate it, side by side with Homer and Virgil, as one of the greatest achievements of human art and genius, as a masterpiece of construction, as the voice of a whole

civilization, as one of the lights in the darkness of the world. Just one hundred years have passed since Cary completed the translation which first brought Dante really within the compass of English readers, and spoke in his preface of "the music of nobler thoughts" amid which, for the years during which he had been engaged upon it, other recollections had been lulled and a new amplitude given to life. Since then, and more particularly in the course of the last half-century, appreciation of Dante's poetical greatness has grown with study. That study, pursued individually or in concert by countless numbers of students, has not indeed been confined to, or even chiefly centred upon, Dante's work in its specific quality of poetry. As with the Homeric poems, the *Commedia* has been taken as a text for the study of the whole world in which it was produced, of which it gives the pattern and records the operative forces. It has been a primary document for the history of life and thought in the Middle Ages; for their politics, their science, their theology, their metaphysic. Nor was it possible that these complex and exacting investigations should not, in some measure, divert attention from the central poetic quality of what is, first and last, a poem. But that poetic quality reasserts itself through its own vital energy. Poetry, as the pattern and interpretation of life, is the ultimate expression of all thought and of all knowledge; as the expression of mankind begins with poetry, so it ends on it; and the great poet who

appears at intervals of many generations sums up or interprets—one might almost say, incarnates—the whole material, social, and intellectual movement of the race. Poetry is not philosophy or history; but it is, in a very profound sense, the ideal which both history and philosophy tend (“wish”, in the Aristotelian phrase) to reach: at any moment, the poetical value of any great poem, while on the one hand it has the absolute quality of art, is likewise on the other hand the integration of all the knowledge and thought which went to make it, or which have since accrued round it.

As art pure and simple, poetry, like all other art, is untranslatable; in the process of translation, the work of art ceases to be itself. Yet the instinct to translate poetry is natural, and the translation itself need be neither meaningless nor useless. Only it might be well both in executing and in reading such work, to replace or at least to supplement the term “translation” by the term “transvaluation”. For a translation does not purport to replace its original; hardly even, in any real sense, to be equivalent to it. It gives so much of the effect of the original on the translator’s intellectual and aesthetic perception as he is able to re-condense within the limits of certain forms through the operation of an art of his own—an art secondary indeed and subsidiary, but yet, like all art, creative. In offering a translation of Dante to readers, what the translator in effect says to them is this: Here I place before you so much of what Dante means to me as

can be gathered and fixed in a single transvaluation executed in accordance with a single artistic convention: whatever more Dante means to me (and that is much, it may be even infinitely much), he means at least this.

The extended knowledge of Dante among English readers, the increased domination which his genius exercises over them as that knowledge ripens into appreciative admiration, are reflected in the large number of translations of the *Commedia*—as well as of Dante's other works, and of the *Vita Nuova* more particularly—which have appeared and continue to appear in the present generation. Each of these represents so much of the effective meaning of the original to the translator as his own imagination and craftsmanship have enabled him to project upon the metrical pattern chosen by him as the fittest for his purpose. They are not meant to compete with one another, and need not be put into competition. As often happens, the earliest adventurer had the first success. However little idea of competition there may be, succeeding translators are perhaps to some extent hampered, the lines on which they work restricted, by the mere existence of a predecessor. After a century, Cary's dignified and sober rendering (the defects and limitations of which it would be irrelevant to discuss here) retains value and may be read with pleasure; the more so, no doubt, because he had the good sense to reject the fatal allurements

of a line-for-line translation on which so many attempts, with Dante as with other poets, have made shipwreck. But the Miltonic blank verse which he chose as his vehicle is essentially unsuited to the purpose in two ways: not only is it a metrical form which is beyond the compass of most artists, but it ignores the formal quality of the *Commedia* as poetry; and in poetry, it cannot be too often repeated, the form is not separable from the substance, for the form is the substance.

The Provost of Oriel's rendering of the *Purgatorio* won recognition among students of Dante, and among lovers of poetry, as an attempt to solve the problem of transvaluation on new lines and in a new medium. He saw that this problem was one not merely of vocabulary and diction, but above and beyond these, of metrical form. He saw that the metrical unit, the key of the pattern, in the *Commedia*, is not the line, but the *terzina* or group of three lines. In the original, these units are no doubt interlocked throughout by the rhyming-system, and fastened off at the end of each canto by a final line which converts the last *terzina* into a quatrain. But it remains true that the poem throughout is cast in the form of three-line stanzas; and this form is emphasized by Dante's management of the period. There is a strong pause at the end of the stanza-unit so habitually that its absence is a rare and marked exception; and the more elaborate poetical ornaments, the "Dantesque

similes" and their equivalents, are normally so arranged as exactly to fill one or more stanzas.

Of the English quatrain suggested to him by Marvell's famous Horatian Ode and adopted by him as a near equivalent in its total effect to Dante's *terzina*, the translator has himself discoursed in the preface to his rendering of the *Purgatorio*. It would be superfluous to go over the ground again. The stanza has (like any other conceivable form of verse) its own difficulties and drawbacks. To problems of this kind there is, and can be, no absolute solution. Of even the best and most successful effort in poetical translation it has to be said, that

forma non s' accorda
Molte fiate alla intenzion dell' arte,
Perch' a risponder la materia è sorda ;¹

"oft our art's intent
Finds not its form's accomplishment,
The stubborn stuff we wrought
Answering not our thought :"

and the reader may now and then have to murmur to himself, *Ma non con questa moderna favella!*² But the merits of this particular metrical form are great. It has now been shown to bear surprisingly well the test of continuous work on a large scale ; and with the skilful management that has been applied to it, it gives, in the judgement of the present writer, a striking approximation to the colour and movement

¹ *Par.* i. 127-9.

² *Par.* xvi. 33.

of the original. The objection, if it be a real one, that as a lyric form of verse it is unsuitable for a long poem akin in nature to the epic, might equally well have been made against Dante's own metre. In such matters, *a priori* considerations count for little; effective success is the only real criterion. This metre, in continuous use, is structurally akin to Dante's; it marks the same unit, and carries on where necessary from one unit to another without awkwardness or discontinuity; and by the brevity and succinctness of its rhythms it keeps before the reader, as it imposes on the writer, that quality of terse precision in which Dante is supreme and unique among poets. The translator has invoked the spirit of Dante, somewhat as Dante himself invokes the "Pegasean Goddess":

Illustrami di te, sì ch' io rilevi
Le lor figure, com' io l' ho concette:
Paia tua possa in questi versi brevi.¹

"Fill me with thee, that so I may
After my power their shape display,
And let thy light supreme
On these brief verses stream."

And the invocation has not been left unanswered.

This was the feeling with which many readers of Dante received the earlier rendering of the *Purgatorio*; it will be confirmed and enhanced by the present rendering of the *Paradiso*. This volume presents itself as an accredited version. That it is so, may be

¹ *Par.* xviii. 85-7.

sufficient justification for its author in having placed the pleasant task of writing these introductory pages in the hands of one who is in no sense a Dante expert, and cannot claim to have read, much less mastered, the enormous mass of comment and elucidation which has grown up round Dante's work; but to whom poetry is, more and more, the pattern and interpretation of life, and Dante himself is one of the supreme poets.

The lines which stand at the head of this introduction apply to the work of the translator; but they apply also to the work of the poet. In the *Paradiso*, the genius of Dante has its consummation. He moves in it with a larger sweep of imagination, with a fuller certainty of hand. His own words give the best account of this:

Se fosse a punto la cera dedutta,
E fosse il cielo in sua virtù suprema,
La luce del suggel parrebbe tutta;
Ma la natura la dà sempre scema,
Similmente operando all' artista
Ch' ha l' abito dell' arte, e man che trema.
Però se il caldo amor la chiara vista
Della prima virtù dispone e segna,
Tutta la perfezion quivi s' acquista.¹

"Were but the wax perfectly wrought;
Had Heaven its highest virtue brought;
Then would the seal impressed
Its full light manifest.

¹ *Par.* xiii. 73-81.

But therein Nature faileth ever,
As workman fails in his endeavour
With hand that trembles still
For all his practised skill.
Yet, if the fervent Love draw near
To range and seal the Vision clear
Of the first Power, 'twill all
To full perfection call."

Yet it is not through the *Paradiso*, but through the other two Cantiche of the *Commedia*, and most of all through the *Inferno*, that Dante acquired, and retains, his wide popular fame. It is "Dante of the dread Inferno" who has most impressed himself on the general imagination; just as, during his own life, he was pointed at with awe, and spoken of in whispers, not as the man who had been rapt into heaven and seen the Rose of the Blessed, but as the man who had passed through Hell and bore on his dark face the marks of its burning. For this partial, and even misleading, view there are many reasons. The simplest is the mere fact that the *Inferno* comes first, and is consequently read first. Many readers, flagging in their interest, or repelled by the difficulties of the poem and feeling that they have "supped full with horrors", never get beyond it. But the *Inferno* also makes a more potent appeal to the popular mind from its highly dramatic and—if one may use the word—sensational quality. It displays, in a way that the other two Cantiche do not, the more obvious side of romanticism as embodied in

mediaeval art ; it is not only a poem, but a thrilling narrative of adventure ; it moves the cruder as well as the nobler instincts. It has the fascination of horror ; it excites the imagination through the nerves, through the almost physical attraction exercised by all portraiture, from the *Odyssey* onwards, of a mysterious subterranean world. Further, and as a consequence of this quality, it lends itself more readily to pictorial representation. Painters and designers have for the last five centuries had continual recourse to the *Commedia* for subjects ; it is from the *Inferno* that the great bulk of them have been taken. Finally, it is the *Inferno* which contains, with insignificant exceptions, not only all the heathen, that is to say, all the great figures of the classical world whether in mythology or in history, but also the men and women of post-Christian history and romance who died in sin ; and in it accordingly come the most famous romantic or tragic episodes, those " show-pieces " which stand out from their surroundings and are almost universally known, like those of Francesca of Rimini, of Count Ugolino, of the last voyage of Ulysses.

In passing from the *Inferno* to the *Purgatorio*, the reader is transferred from that crowded and clamorous realm to a world imagined and portrayed with the same precision, but, in its unearthly stillness and beauty, less immediate and less overpowering in its effect on those who are first introduced to it. As Dante and his guide ascend that strange mountain beneath those unfamiliar

heavens, we follow them, with eager suspense, as if through the breathless atmosphere of a dream. All the souls in Purgatory are waiting; and the sense of waiting overcomes us likewise as the poet leads us up and up among them. The key-note of the whole *Cantica* is deliberately struck in the two highly elaborated descriptions of dawn at the opening of the first and second *Canti*, beginning *Dolce color d' oriental zaffiro* and *Sì che le bianche e le vermiglie guance*. It is repeated, with extraordinary effect, in the twenty-seventh, where Dante has passed through the fire and is about to enter the Earthly Paradise:

Nell' ora, credo, che dell' oriente
Prima raggiò nel monte Citerea . . .
E già per gli splendori antelucani . . .¹

"And in the hour when first, I deem,
Shone on the mount the orient beam
Of Venus . . ."

"The lights that usher in the dawn . . ."

Even in the Earthly Paradise itself there is the same sense of troubled expectancy. In that "divine woodland", among the long shadows of sunrise, the morning blossoms and the morning songs of birds,² strange, perplexing pageants pass. A harlot is seen seated in the triumphal chariot; the holy virgins, weeping, intone the Psalm *Deus, venerunt gentes*, and Beatrice

¹ *Purg.* xxvii. 94-5, 109.

² *Purg.* xxviii. 2, 12, 16, 36.

herself, *sospirosa e pia*, changes her beauty and becomes, for a little, like Mary at the foot of the Cross. Only in the very last lines of the *Cantica* does Dante drink of Eunoë, and become ready for the ascent :

Io ritornai dalla santissim' onda
 Rifatto sì, come piante novelle
 Rinnovellate di novella fronda,
 Puro e disposto a salire alle stelle.¹

"Back turned I from that wave most blest
 Fresh, as fresh plant with fresh leaves dressed,
 Prepared, all clean from cares,
 To mount unto the stars."

At the opening of the *Paradiso*, Dante speaks of himself as "transhumanized": a change has passed over him "which cannot be signified by words".² A like change comes over the poem; it moves henceforth in a more supernatural world. This of itself is sufficient reason why the *Paradiso* should not be "popular" to the same degree as the *Inferno* and even as the *Purgatorio*. It is all at a higher tension, and makes more exacting demands both on the intellect and on the imagination. But for the charge of monotony which has been made against it, and the sense of monotony indistinctly felt by many readers who have not formulated their impressions, there are particular reasons which have to do partly indeed with the nature of the subject, but partly also with Dante's

¹ *Purg.* xxxiii. 142-5.

² *Par.* i. 70.

handling of it, that is to say, with the quality of his art as a poet.

One of the dangers which beset all artists is the overdoing of a successful device. The device of repetition is one of the most potent instruments in the conduct of a large-scale poem ; and it is also one which has to be most sedulously limited by instinctive tact. In the *Paradiso*, as two thousand years earlier in the *Odyssey*, though both poems are miracles of construction, this particular device is pushed up to, perhaps a little beyond, its limit. Much, perhaps most, of the impression of monotony which beginners feel in the *Paradiso* is simply due to the reiteration by Dante of his incapacity to describe the experience he is recording. This is done by him (with great skill and immense effect) twice in the first and no less than four times in the last Canto ; but between them it is repeated over and over at comparatively short intervals (see, for instance, Canti x, xiv, xviii, xxiv, xxx). In this, as in other matters, an artist is apt to be taken at his own valuation.

Similarly, his insistence on the increasing beauty of Beatrice, designed to be felt as a key-note throughout, is reiterated so often that it comes perilously near overshooting its mark. The scale begins so high that its upper notes are all but inaudible. Between the "Goddess beloved of the First Lover" of the fourth Canto—

O amanza del primo amante, o diva !

and her who has "the joy of God in her face" in the twenty-seventh—

Che Dio pareo nel suo volto gioire—

we have been told, again and again, how she has been becoming more beautiful: *La donna mia ch' io vidi far più bella—La sua sembianza vinceva gli altri e l' ultimo solere—La bellezza mia più s' accende*:¹ yet at the end we seem to be just where we were at the beginning. Nor in truth is this the end; for from this the poet still strains to soar upwards:

Se quanto infino a qui di lei si dice
Fosse conchiuso tutto in una loda,
Poco sarebbe a fornir questa vice.
La bellezza ch' io vidi si trasmoda
Non pur di là da noi, ma certo io credo
Che solo il suo fattor tutta la goda.²

"If all that can of her be told,
United in one word were rolled,
Its measure scarce could reach
Due praise aright to teach.
The loveliness which there would glow
Surpasses all that we may know:
I deem such joy alone
Is to its Maker known."

In the lines which immediately follow he elaborates this thought; they are also the lines in which he speaks most explicitly of the range and limits of his own art:

¹ *Par.* viii. 15; xviii. 56-7; xxi. 7-8.

² *Par.* xxx. 16-21.

Dal primo giorno ch' io vidi il suo viso
 In questa vita, infino a questa vista,
 Non m'è il seguire al mio cantar preciso;
 Ma or convien che mio seguir desista
 Più dietro a sua bellezza poetando,
 Come all' ultimo suo ciascuno artista.¹

"From the first day when unto me
 'Twas granted in this life to see
 Her face, was nought that ever
 Could my song's course dissever:
 Henceforth no further may I seek
 Of her fair countenance to speak:
 Even as Artist will
 Be foiled for all his skill."

The ideal of art, like all ideals, is unattainable; it always remains ahead of any actual achievement. But this truth is one rather to be present to the mind of the artist than to be expressly stated, with all the emphasis of reiteration, in the work of art itself. It is sufficiently indicated by the single word *ἐποίησεν*, "set to make", in the signatures of Greek artists. It is of the essence of Paradise, as Piccarda explains to Dante,² that through its ascending spheres there is no unsatisfied desire. *Ogni dove in cielo è Paradiso*, "Heaven everywhere is Paradise"; *E la sua voluntate è nostra pace*, "and His will is our peace". But it is likewise of the essence of art that it cannot transcend its own limits, and can only project upon the human material in which it

¹ *Par.* xxx. 28-33.

² *Par.* lii. 70-90.

works an imperfect image of the eternal qualities which it apprehends.¹

To the increasing subtilization of beauty then, in words no less than in lines and colours, there is a limit put not merely by the *man che trema*, the faltering touch of the artist, but also by the *cera di cose generate*, the finite material on which he has to work. In Botticelli's magnificent designs for the *Commedia*, the whole of the thirty drawings for the *Paradiso* are filled by the repetition of what is in effect a single subject, the two figures of Dante and Beatrice, with "white upturned wondering eyes", ascending and ascending from where they leave the tree-tops of the Earthly Paradise, through the Nine Heavens, to where they appear against a background of the Paradisal Rose, unfolding and distinguishable at last as the "clear-ranged unnumbered" figures of the blessed, or as a strange flowerage in which each flower is also a winged soul. The repetition is not idle; in each fresh delineation the artist has set himself anew to reach, by some profounder handling, some added subtlety of line and modelling, nearer an ideal and unattainable perfection. Neither in these designs nor in the poem itself will the student who is himself an artist feel any of the monotony which superficial acquaintance or careless study may suggest.

But there is yet a further source for comparative failure to appreciate the excellence of the *Paradiso*,

¹ *Par.* xiii. 65-78.

and one which may not be at once obvious. It is simply this, that it is not read fast enough.

This may seem a paradox, or even an absurdity. It is of course not only true, but undisputed, that the *Paradiso* demands, as it repays, the most careful and minute study; without such study it is, and must needs be, largely unintelligible. To read it through rapidly without study and without detailed knowledge is, if not impossible, at least almost useless. But when some groundwork of detailed knowledge has been laid, it must be read rapidly and as a whole. Only thus can one appreciate its vast sweep and the magnificence of its structure. And then it will appear, not only much greater, but also much more varied. Its large modelling will come out, its subtle planes will tell, its organic movement will be felt. Again and again we must return from the endlessness of minute scholarly study to the broad view of the poem as a single complete work of art. The ideal to be aimed at is that of knowing the whole poem by heart, of being able to understand each line and phrase taken in isolation and to place them in relationship to one another, and at the same time of embracing it comprehensively, not as a succession of parts, but as a whole.

Once this totality has been apprehended, the study of the *Paradiso* will become increasingly fruitful and endlessly stimulating. The words of Beatrice to Dante when they have reached the Eighth Heaven will begin to take their meaning in our own experience—

Rimira in giù, e vedi quanto mondo
Sotto li piedi già esser ti fei.¹

"Look down once more, and see how vast
The space that 'neath thy feet
Already I have set."

We shall begin to see, too, how in this *ultimo lavoro* the art of the poet becomes finer as the demands he makes on it become more exacting. "The sensibility, the fineness of touch", Pater says, "is at its height in the placid and temperate regions of the *Purgatorio*." This is in some sense true; but put without reservation it may tend to mislead. Sensibility, with its implication of the *man che trema*, is one of those qualities which in its final ascent art divests itself of or transcends. That ascent is made by immense sacrifices. The ardour of poetry burns away more and more of poetical ornament, of the flowerage of an earlier and more immature beauty. In Dante, as in Milton, we can trace this arduous process towards an ultimate, perhaps an actually elusory, perfection. In both, as in the supreme art of Bach or of Pheidias, we seem to reach a point at which science and art merge, and become something beyond themselves. In both, concentration upon the essential is sometimes carried so far that the poetry, at least to an unpurged sight, seems to have almost burned itself away, to have become vaporized into an imponderable essence. Instances are capricious and imperfect, but one

¹ *Par.* xxii. 128-9.

may be given. Among the expanded and decorative similes which Dante reintroduced into European poetry and which are a distinctive note of his poetical style, one of the most elaborately beautiful is that in Canto xxx of the *Purgatorio*:

Si come neve tra le vive travi
 Per lo dosso d' Italia si congela,
 Soffiata e stretta dagli venti schiavi,
 Poi liquefatta in sè stessa trapela,
 Pur che la terra che perde ombra spiri,
 Sì che par fuoco fonder la candela.

"And as adown Italia's back
 'Mongst the live beams the snow will pack,
 By the Sclavonian blast
 Drifted and frozen fast:
 Anon it peels and liquefies,
 When breathes the land where shadow dies,
 As candle melts away
 In the flame's glowing ray."

It is one of those pieces of loaded and enriched ornament which are so effective, "like stones of worth that thinly placed are", in the hands of an artist who is in his habitual usage a master of austere and reserved simplicity; and it is specially notable for the artifice by which the transition back from it to the more unadorned diction of the narrative is managed in the last line through what is in itself a further superflux of enrichment, the comparison of the compared image itself to something else. In the last Canto of the *Paradiso*, the image is repeated, but now it has

discarded its draperies, and become a precise unornamented figure drawn at a single stroke :

Così la neve al sol si disigilla.¹

"'Tis thus the sun unseals the snow."

Just so in Milton likewise, the rich ornament and long-drawn harmonies of a famous passage in the Ludlow masque—

"At last a soft and solemn-breathing sound
Rose like a steam of rich distilled perfumes,
And stole upon the air, that even Silence
Was took ere she was ware, and wished she might
Deny her nature, and be never more,
Still to be so displaced"—

give place, in the *Paradise Lost*, to the single terse and almost metallic phrase of, *Silence was pleased*.

A study of the similes in the *Paradiso*, as the most patent and typical form which poetical ornament may take, will bring out this movement of ascent through concentration : the more so because the Dantesque simile is so characteristic of Dante's individual style. Of these there may be in all something like two hundred ; precise figures are needless, and indeed are impossible where, as is often the case, the simile is inverted, or might rather be described either as an identification or as an explanatory analogy. If we confine ourselves to the fifty-two or fifty-three developed and formally detachable similes, filling

¹ *Par.* xxxiii. 64.

either one or two (or in a few cases of unusual elaboration, even three) *terzine*, it is interesting to observe that the great majority of them deal with a strictly and no doubt a deliberately limited subject-matter; with celestial phenomena and effects of light (these are the most numerous, about one-third of the whole), with the life of birds, those "angels of the air", and with the movements and tones of dancers and musicians. There are only three landscapes, and only two similes drawn from classical mythology. A few are taken from the operations of science—the astronomer or geometer at work—and two from the mechanism of a clock, which must have impressed Dante's imagination strongly. One from the life of bees, and one from the psychology of dreams, are drawn almost directly from Virgil. The image of the mother and infant occurs three times. The beautiful simile of the pilgrim at the goal of his pilgrimage in Canto xxxi. 43-5 has the special interest that Dante repeats and elaborates it (ll. 103-8) only a few lines lower, in what is perhaps the most fervid and thrilling of all the passages in the *Commedia* which can be regarded as detachable ornament. When we add to these the images (a single one in each case) of the bachelor undergoing his proofs, of a fish in a pond, of the animal wriggling under a cover, of the paling of a blush, of the lady shrinking at a story of dishonour, and of a galley stopping at the master's whistle, we have exhausted the list. The massed

effect of the whole is to emphasize the ethereal atmosphere in which the whole action passes, and attune the imagination to it. Purely "poetical" or decorative similes—like that, for instance, in the *Purgatorio*,¹ just before Dante passes through the fire which cleanses him from the stains of mortality,

Come al nome di Tisbe aperse il ciglio
Piramo in sulla morte, e riguardolla,
Allor che il gelso diventò vermiglio :

"As dying Pyramus' eyes awoke
At Thisbe's name, on her to look,
What time the crimson dye
Suffused the mulberry :"

hardly occur at all in the *Paradiso*. The poetry has got beyond them. And it has been found remarkable—it has even been thought a curious defect of judgment or of taste—that at the very consummation of the Beatific Vision the one image used by St. Bernard² is almost prosaic in its bald simplicity :

Qui farem punto, come buon sartore
Che, com' egli ha del panno, fa la gonna.

"Good tailors we, an end must make,
And so, to fit the gown,
Use but the cloth we own."

Elsewhere it is rather Dante's poetical habit to elevate common images by some height and reinforcement of

¹ *Purg.* xxvii. 37-9.

² *Par.* xxxii. 140-1.

diction; *Nè giugneriesi numerando al venti S'è tosto, come*¹—that is his august way of saying “quicker than one can count twenty”. But the touch here is probably a calculated one. It is a specific instance of what becomes more and more the burden of the whole poem as it approaches its conclusion, *All' alta fantasia qui mancò possa*,² “Here failed the vision.” In the last resort he becomes careless of any verbal or rhetorical artifices. The simplest language comes nearest to expressing what is beyond expression.

He gets free too, in the *Paradiso*, of a quality which he shared with his age, but which is one of the defects in the art of that age that prevent it from being fully classical. This is the irrepressible tendency of the mediæval writers to allegorize. It made their art often approach mystification. It had for them a fatal attraction, almost amounting to infatuation; and it is this which makes so much of their poetry, to minds which have outworn or discarded that method, tiresome or even repellent, and sometimes almost unintelligible. To the modern way of thinking, those intricate mediæval allegories seem to be little more than

ambage, in che la gente folle
Già s' in viscava.³

“dark words, the utterance vain
Of foolish folk.”

There is much in the *Paradiso* to tax our apprehension

¹ *Par.* xxix. 49.

² *Par.* xxxiii. 142.

³ *Par.* xvii. 31.

to the highest. But there is nothing which is there merely, as it would seem, to perplex us in puzzles, like the spotted panther and the hound of the *Inferno*, or the enigmatic gryphon of the *Purgatorio*.

But the transition, in atmosphere and in consequent handling, from the *Purgatorio* to the *Paradiso* is gradual, like the melting of dawn into full day: there is no such sharp change as that which came when Dante had issued from Hell. The "placid and temperate regions of the *Purgatorio*" have been described as "a realm of grey but clear light". It is subdued, perhaps, but hardly grey; it is full of the *splendori antelucani*, the lustrous flushings of a divine dawn;

"The grave East deepens
Glowing, and with crimson a long cloud swells."

And in the *Paradiso*, the access of light, though from the first so great as to be dazzling (and this is a further reason for the alleged "monotony" of its effect), is gradual, and leaves room both for successive heightenings, and for delicacies of tone and colour which only tell in their full effect when the eye has become used to the overpowering light in which they float.

"That glorious Form, that Light unsufferable,
And that far-beaming blaze of Majesty"

are approached by stages; even in Paradise *la gloria risplende in una parte più, e meno altrove*.¹ Colour tells in the Paradisaal radiance hardly less than in the

¹ *Par. i. 1-3.*

luminous and pearly atmosphere of Purgatory. Pearl itself, and alabaster, are employed repeatedly as images. In the Ninth Heaven there are the colours of evening and morning clouds. Ruby, topaz, sapphire, give frequent notes of pure colour at its highest; but alongside of these are the more familiar hues of the flowery meadows of earth¹—

Come a raggio di sol, che puro mei
Per fratta nube, già prato di fiori
Vider, coperti d' ombra, gli occhi miei.

"As erst my eyes, by shadow veiled,
Have looked upon a flowery field,
Whereon through broken cloud
The sun unsullied rode."

Thus too, while in the Sphere of the Sun, Dante says of what he saw that it was *non per color ma per lume parvente*,²

"There not by colour known
But by new light alone,"

yet even after he has entered the Empyrean, the *ciel ch' è pura luce*, his purged sight distinguishes in it ruby and topaz, white and gold: and

per la vista che s' avvalorava
In me guardando, una sola parvenza,
Mutandom' io, a me si travagliava:
Nella profonda e chiara sussistenza
Dell' alto lume parvemi tre giri
Di tre colori e d' una continenza.³

¹ *Par.* xxiii. 79-81.

² *Par.* x. 42.

³ *Par.* xxx. 39; xxx. 66, 76; xxxi. 1, 14; xxxiii. 112-16.

“as my vision stronger grew,
Even as I gazed, one single view
About me ever ranged,
As I myself was changed.
From the subsistence deep and clear
In the high light I saw appear
Three rays, of colours three,
In one consistency.”

So likewise, and more largely, the reader who has mastered the structure of the *Paradiso* and learned to breathe its air will appreciate more and more not only its height and magnificence, but its delicacy of modeling, its mastery of tone-values, its breadth and fineness of touch. Dante has disengaged himself from the grosser, the more local and temporary material in which he had at first to work, and which must needs be, in some sense, the soil in which poetry has its roots. The parochial detail (one might almost call it) which has so large a place in the other *Cantiche* and which for readers in other countries and later ages comes to have less and less poetical relevance, or may become even absolutely distasteful, has in the *Paradiso* mainly melted away. What remains of it is, with great skill, collected and concentrated in the long discourse of Cacciaguida which occupies three *Canti* at the central point of the *Cantica*, where it is also sublimated and touched to finer, more far-ranging issues by being brought into one structure with the description of the Golden Age of Florence (that

imaginary Golden Age to which mankind in its progress always looks and longs back), and with the majestic prophecy of the poet's own life and fortunes and of some new Golden Age to come: *cose incredibili a quei che fien presente*; ¹

"And things he spake that will
Be then incredible."

Elsewhere the specifically Florentine allusions are so few that the mention of the "Lapi and Bindi" towards the end of the poem ² would come almost as a discord if we did not realize that it is one of those careful touches through which Dante makes his "transhumanized" argosy keep anchorage, as it were, to the concrete world of earth. Their rarity makes them tell with enhanced effect. The most striking instance is in the passage where Dante has been comparing himself, when come into the full view of the white Rose of Paradise, to the barbarians of the farthest North struck dumb at the sight of Rome. ³

Io, che al divino dall' umano,
All' eterno dal tempo era venuto,
E di Fiorenza in popol giusto e sano,
Di che stupor dovea esser compiuto!

"Coming from human to divine:
Should I not be amazed,
When on that place I gazed,

¹ *Par.* xvii. 93.

² *Par.* xxix. 103.

³ *Par.* xxxi. 37-40.

Wherein must I transported be
From time unto Eternity :
In Florence, stead to gain
To people just and sane."

The single word, "Florence", gives, with a force which would only be weakened by amplification, the whole distilled essence of those great arraignments which he has made so often against his city and his contemporaries. The "vile semblance" of this earth as seen through the seven spheres has become matter for a smile and a single glance, rather than for serious thought or eloquent speech :

Col viso ritornai per tutte e quante
Le sette spere, e vidi questo globo
Tal, ch' io sorrisi del suo vil sembiante.¹

"Back through the seven spheres, all and each,
I sent my eyes this globe to reach,
Whereat I could but smile,
Seeing its semblance vile."

Yet, even among these high verities, in the most exalted sphere of his vision, there is once or twice a very human touch of bewilderment, a Virgilian tremor in the voice, as it is borne faintly across the poet's mind, "and overcomes him like a summer cloud," that all this may be, after all, but a dream. He puts the doubt, if it be a doubt—it is something more far-off and impalpable—in the mouth of St. Bernard : ²—

Ma perchè il tempo fugge che t' assonna . . .
"But time is short; and ere thou wake . . ."

¹ *Par.* xxii. 133-5.

² *Par.* xxxii. 139.

Was it all a dream? *Credo ch' io vidi*,¹ "I think I saw", is all that he finally trusts himself to say. The *mag-gior letargo che venticinque secoli*,² even if it occupied but a moment, *un punto solo*, has nevertheless snapped something, has broken what may be in some sense an enchantment. It would only be a step more to reach the thought of waking, with its implication of something like disillusion:

"These things seem small and undistinguishable,
Like far-off mountains turned into clouds."

But this step he does not take. He leaves it at that faint hint, that momentary tremor of the voice, that barely perceptible accent or undertone of questioning.

There are times, like the present, when we feel in an increased measure the goodness of looking beyond the shows of the world and moving (if it be but in a dream or a vision) among the eternal things. Custom, the social fabric, civilization itself, are hung precariously over an abyss of blackness, like a thin crust that may give way; in something greater, beneath and above them, around them and in them, is the only solid base of life, the reality of which life is but a moving shadow.

Dante is one of the great masters to whom at such a time we can turn, not to seek distraction or to drug our senses in dreams, but to be enabled to see the things about us in their true proportion, to realize how slight and transitory they are. Science tells us that the ether

¹ *Par.* xxxiii. 92.

² *Par.* xxxiii. 94.

of space, to the untrained mind a mere abstraction or formula, to our senses incognizable, is the only thing which is really solid and permanent. By comparison with it the densest and most solid matter is a mere film, a thin network of vapour; the material universe itself is nothing but a passing phase of its action, "the ether doing something". This is the point to which, in the spiritual sphere, Dante leads us in the *Paradiso*. The *nuova belva* that had made its awful epiphany on the very threshold of heaven and dragged away the car of Christ, *quel feroce drudo . . . di sospetto pieno e d'ira crudo*,¹ disappears, and amid the mournful chanting of the seven ladies Beatrice stands erect, "coloured like fire".² Before we enter Paradise with Dante, the defilement of sin has been cleansed away in the Purgatorial fire, the memory and consciousness of it in the water of Lethe. The miseries and agonies of earth have sunk out of sight; even the cry of the souls from under the altar for judgement and vengeance—*Usque quo, Domine, non iudicas et non vindicas sanguinem nostrum?*—is no longer audible.

Io fui radice della mala pianta
Che la terra cristiana tutta aduggia
Sì che buon frutto rado se ne schianta.
Ma se Doagio, Lilla, Guanto e Bruggia
Potesser, tosto ne saria vendetta;
Ed io la chaggio a lui che tutto giuggia.³

Purg. xxxii. 155-160. ¹ *Purg.* xxxiii. 1-9. ² *Purg.* xx. 43-8

"I was of that ill plant the root,
Which Christendom so spreads about
That scarcely may it bear
Good fruitage anywhere.
If Douay, Bruges, Lille and Ghent
Could order, soon were vengeance sent;
And for that doom I call
To him who judgeth all."

Such cries as this may go up even from the higher circles of the Purgatorial mountain, which is still, in Dante's cosmography, upon this earth, as Hell is beneath and within it. But Heaven is beyond this earth; and in the vision of Heaven which poetry gives us, all else, grief and passion, hope and remembrance, is swallowed up in contemplation of the heavenly order with which the vision makes us one.

That order is peace. Looking down through the seven spheres, Dante sees *l' aiuola che ci fa tanto feroci*¹—

"This little granary floor below,
Where we our pride, our boasting show"—

like a speck in the distance. But the very phrase is an echo of the noble words at the end of the *De Monarchia* in which his eyes are fixed on the vision of an earthly world planned on the heavenly model: *Quum dispositio mundi huius dispositionem inhaerentem caelorum circulationi sequatur, hoc est ad quod maxime*

¹ *Par.* xxii. 151.

debet intendere curator orbis, ut in areola ista mortalium libere cum pace vivatur. Only souls in Paradise can say unreservedly, in the sense that Dante meant it, and of a peace accomplished, *la sua voluntate è nostra pace.* But that profound sentence, like so many others, is double-faceted: and in the other and no less vital meaning of the words, His will is our peace, upon earth as it is in heaven.

UNIV. OF
CALIFORNIA

PARADISO

*

B

CANTO PRIMO

- LA gloria di colui che tutto move
Per l' universo penetra, e risplende
In una parte più, e meno altrove.
- 4 Nel ciel che più della sua luce prende
Fu' io, e vidi cose che ridire
Nè sa, nè può chi di lassù discende;
- 7 Perchè, appressando sè al suo disire,
Nostro intelletto si profonda tanto,
Che retro la memoria non può ire.
- 10 Veramente quant' io del regno santo
Nella mia mente potei far tesoro,
Sarà ora materia del mio canto.
- 13 O buono Apollo, all' ultimo lavoro
Fammi del tuo valor sì fatto vaso,
Come domandi a dar l' amato alloro.

CANTO I

HIS glory, His that all designs,
Spreads through the Universe, and shines
 With greater splendour here,
 And now with less elsewhere.
In th' Heaven, where most His radiance glows,
Was I, and saw what to disclose
 Belongs not, nor is known,
 To him who thence comes down.
For to such depths our mind must dive,
If 'twould to its desire arrive,
 That memory seeks in vain
 Aught to recall again.
Yet, in the storehouse of my mind,
What I of that blest realm may find,
 My matter I must make,
 And for my song must take.
Grant me, Apollo, Lord benign,
For this last task such power of thine,
 As thou dost claim, ere thou
 The laurel prize bestow.

- 16 Infino a qui l' un giogo di Parnaso
Assai mi fu, ma or con ambo e due
M' è uopo entrar nell' aringo rimaso.
- 19 Entra nel petto mio, e spira tue
Sì come quando Marsia traesti
Della vagina delle membra sue.
- 22 O divina virtù, se mi ti presti
Tanto che l' ombra del beato regno
Segnata nel mio capo io manifesti,
- 25 Venir vedra'mi al tuo diletto legno,
E coronarmi allor di quelle foglie
Che la materia e tu mi farai degno.
- 28 Sì rade volte, padre, se ne coglie,
Per trionfare o Cesare o Poeta,
(Colpa e vergogna delle umane voglie)
- 31 Che partorir letizia in sulla lieta
Delfica deità dovria la fronda
Peneia, quando alcun di sè asseta.
- 34 Poca favilla gran fiamma seconda:
Forse retro da me con miglior voci
Si pregherà perchè Cirra risponda.

Enough so far one peak hath stayed me:

Parnassus here with both must aid me,

So to these lists I may

Come for my last essay.

Now enter thou, and charge my breast

With force that Marsyas erst oppressed,

Uncasing from their sheath

His members hid beneath.

O power divine, if thou be near,

That but the image issue clear

Of what that blest domain

Hath printed on my brain,

Then shalt thou see me come and take

Of thy beloved tree, and make

Its leaves a crown to be

Worthy my theme and thee.

Father, so few now cull the bays,

For Caesar's or for Poet's praise

(Fault and disgrace that lies

On our faint enterprise),

That well may joy be shed abroad

On the gay front of Delphi's God,

Quickened when any yearn

Peneian leaf to earn.

A tiny spark great flame may breed:

Haply to me will voice succeed,

Whose prayer, of nobler strain,

Shall Cirrha's answer gain.

- 37 Surge ai mortali per diverse foci
 La lucerna del mondo; ma da quella
 Che quattro cerchi giunge con tre croci,
40 Con miglior corso e con migliore stella
 Esce congiunta, e la mondana cera
 Più a suo modo tempera e suggella.
- 43 Fatto avea di là mane e di qua sera
 Tal foce quasi; e tutto era là bianco
 Quello emisperio, e l' altra parte nera,
46 Quando Beatrice in sul sinistro fianco
 Vidi rivolta, e riguardar nel sole:
 Aquila sì non gli s' affisse unquanco.
- 49 E sì come 'l secondo raggio suole
 Uscir del primo, e risalire insuso,
 Pur come peregrin che tornar vuole;
52 Così dell' atto suo, per gli occhi infuso
 Nell' imagine mia, il mio si fece,
 E fissi gli occhi al sole oltre a nostr' uso.
- 55 Molto è licito là, che qui non lece
 Alle nostre virtù, mercè del loco
 Fatto per proprio dell' umana spece.

At divers points to mortal eyes
The candle of the world will rise :
 But where four circles join
 And crosses three combine,
On happier course, with star more fair
Conjoined, 'twill issue forth and there
 More of its mould 'twill bring
 To our clay's fashioning.
Such point 'twas nigh, when eve was here,
And morning there : that hemisphere
 Was now all lit with white,
 The other hid in night :
When Beatris to left-ward leant,
And on the Sun her gaze she bent :
 Ne'er Eagle's eye so keen
 Thereon hath fastened been.
As from one ray of light reflected
Another upwards is directed,
 Like traveller turning back
 To take the homeward track ;
So through my sight I caught the sign
She gave, and made her action mine :
 And in no common wise
 Fixed on the Sun my eyes.
Much is permitted there, that here
Our strength allows us not to bear :
 Such virtue hath the place,
 Appointed for our race.

- 58 Io nol sofferersi molto, nè sì poco,
Ch' io nol vedessi sfavillar dintorno,
Qual ferro che bogliente esce del foco.
- 61 E di subito parve giorno a giorno
Essere aggiunto, come quei che puote
Avesse il ciel d' un altro sole adorno.
- 64 Beatrice tutta nell' eterne rote
Fissa con gli occhi stava, ed io in lei
Le luci fissi, di lassù remote ;
- 67 Nel suo aspetto tal dentro mi fei,
Qual si fe' Glauco nel gustar dell' erba,
Che il fe' consorte in mar degli altri Dei.
- 70 Trasumanar significar *per verba*
Non si poria ; però l' esempio basti
A cui esperienza grazia serba.
- 73 S' io era sol di me quel che creasti
Novellamente, Amor che il ciel governi,
Tu il sai, che col tuo lume mi levasti.
- 76 Quando la rota, che tu sempiterni
Desiderato, a sè mi fece atteso,
Con l' armonia che temperi e discerni,

Not long my gaze endured that light :
Yet could I know it sparkling bright
 Around, as molten ore
 Poured forth from furnace door.
Seemed all at once as day to day
Were added, or as He that may
 Had for adornment given
 Another Sun to Heaven.
Fixed on the eternal wheels her eyes,
Stood Beatris: in counter-wise
 My own to hers did move,
 Drawn thither from above.
Such change came o'er me in her look,
As of that herb when Glaucus took,
 Henceforth with Gods to be
 Their fellow in the sea.
Transhumanation never may
By words be taught: wherefore must they
 This sample take, to whom
 From grace shall knowledge come.
If I were aught beside what thou
Didst at my making last bestow,
 Is known, Heaven's Lord, to thee,
 Love, whose light lifted me.
And when I marked the whorl supernal,
That Thou, Desired one, mak'st eternal,
 Whose harmony Thou guidest,
 And by thy rule dividest,

79 Parvemi tanto allor del cielo acceso

Dalla fiamma del sol, che pioggia o fiume

Lago non fece mai tanto disteso.

82 La novità del suono e il grande lume

Di lor cagion m' accesero un disio

Mai non sentito di cotanto acume.

85 Ond' ella, che vedea me sì com' io,

A quietarmi l' animo commosso,

Pria ch' io a domandar, la bocca aprio,

88 E cominciò: 'Tu stesso ti fai grosso

Col falso immaginar, sì che non vedi

Ciò che vedresti, se l' avessi scosso.

91 Tu non se' in terra, sì come tu credi;

Ma folgore, fuggendo il proprio sito,

Non corse come tu ch' ad esso riedi.'

94 S' io fui del primo dubbio disvestito

Per le sorrise parolette brevi,

Dentro ad un nuovo più fui irretito;

97 E dissi: 'Già contento riquievi

Di grande ammirazion; ma ora ammiro

Com' io trascenda questi corpi lievi.'

Seemed then such space of sky was showing,
In the Sun's flame so widely glowing,

No lake so vast was ever

Poured forth by rain or river.

The strange new sound, the mighty fire,
Within me kindled such desire,

To learn from whence they grew,

As ne'er before I knew.

Then she, who could in very deed
All my vexed heart's confusion read,

Opened her mouth to speak,

Ere mine could answer seek.

And thus began: "Thou mak'st thee dull,

"With false imagination full;

"And see'st not as thou ought,

"If thou couldst clear thy thought.

"Thou deem'st thyself on earth: but no

"More swiftly dost thou homeward go,

"Than lightning downward darting,

"And from its place departing."

Though my first doubt was stripped away,

Charmed from me by her parol gay,

Another rose afresh,

My senses to enmesh.

I said: "I was but now content,

"And rested from my wonderment;

"Yet count it strange that I

"Pass these light bodies by."

- 100 Ond' ella, appresso d' un pio sospiro,
Gli occhi drizzò ver me con quel sembiante
Che madre fa sopra figliuol deliro;
- 103 E cominciò: ' Le cose tutte e quante
Hann' ordine tra loro; e questo è forma
Che l' universo a Dio fa simigliante.
- 106 Qui veggion l' alte creature l' orma
Dell' eterno valore, il quale è fine
Al quale è fatta la toccata norma.
- 109 Nell' ordine ch' io dico sono accline
Tutte nature, per diverse sorti,
Più al principio loro e men vicine;
- 112 Onde si movono a diversi porti
Per lo gran mar dell' essere, e ciascuna
Con istinto a lei dato che la porti.
- 115 Questi ne porta il foco inver la luna,
Questi nei cor mortali è permotore,
Questi la terra in sè stringe ed aduna.
- 118 Nè pur le creature che son fuore
D' intelligenza quest' arco saetta,
Ma quelle ch' hanno intelletto ed amore.

One tender sigh : and then her eyes
She turned upon me in such wise,
As mother bending down
Upon her fevered son.
And she began : " All things soe'er
" Have order 'mongst themselves : and here
" Is the world's fashion showed,
" That makes it like to God.
" Herein those highest creatures trace
" The footprints of Eternal Grace,
" The end, whereto is wrought
" The plan that late I taught.
" The order which I show inclines
" All natures, but in diverse lines :
" These to their source draw near,
" And these more distant are.
" Wherefore to divers ports they come,
" As o'er Existence' sea they roam,
" Each by that instinct driven,
" That unto each is given.
" This towards the Moon the fire will start :
" This stirs the pulse in mortal heart :
" And this the Earth will tether,
" And bind its mass together.
" Not those alone which are without
" Reason, this bow will forward shoot,
" But also those whom Love
" And Understanding move.

- 121 La provvidenza che cotanto assetta,
Del suo lume fa il ciel sempre quieto,
Nel qual si volge quel ch' ha maggior fretta :
- 124 Ed ora lì, com' a sito decreto,
Cen porta la virtù di quella corda,
Che ciò che scocca drizza in segno lieto.
- 127 Ver' è che, come forma non s' accorda
Molte fiate alla intenzion dell' arte,
Perch' a risponder la materia è sorda ;
- 130 Così da questo corso si diparte
Talor la creatura, ch' ha potere
Di piegar, così pinta, in altra parte,
- 133 (E sì come veder si può cadere
Foco di nube) se l' impeto primo
L' atterra, torto da falso piacere.
- 136 Non dei più ammirar, se bene estimo,
Lo tuo salir, se non come d' un rivo
Se d' alto monte scende giuso ad imo.
- 139 Maraviglia sarebbe in te, se privo
D' impedimento giù ti fossi assiso,
Come a terra quiete in foco vivo.'
- 142 Quinci rivolse inver lo cielo il viso.

" Providence, that rules this high design,
" Keeps motionless that Heaven, wherein
 " Rolls sphere of swiftest flight,
 " And stills it with his light.
" So now the impulse of that string,
" Which to fair mark its bolt will bring,
 " Ourselves doth thither bear,
 " To find our haven there.
" 'Tis true, as oft our art's intent
" Finds not its form's accomplishment,
 " The stubborn stuff we wrought
 " Answering not our thought :
" So hath the creature power to stray
" From its appointed course, and may,
 " Though it were sped aright,
 " Elsewhither bend its flight,
" If the first impulse, misdirected
" By pleasure, earthward be deflected ;
 " As downward strikes the flame,
 " Forth from the cloud that came.
" Henceforward, if aright I deem,
" Thy mounting will no marvel may seem :
 " No more than when the rill
 " Flows down from lofty hill.
" As strange 'twould be as fire at rest
" On earth, if thou from chain released
 " Wert still held down."—And then
 On Heaven she gazed again.

CANTO SECONDO

O VOI che siete in piccioletta barca,
Desiderosi d' ascoltar, seguiti
Retro al mio legno che cantando varca,

4 Tornate a riveder li vostri liti,
Non vi mettete in pelago; chè forse
Perdendo me rimarreste smarriti.

7 L' acqua ch' io prendo giammai non si corse:
Minerva spira, e conducemi Apollo,
E nove Muse mi dimostran l' Orse.

10 Voi altri pochi, che drizzaste il collo
Per tempo al pan degli Angeli, del quale
Vivesi qui, ma non sen vien satollo,

13 Metter potete ben per l' alto sale
Vostro navigio, servando mio solco
Dinanzi all' acqua che ritorna equale.

CANTO II

O YE, that my discourse to mark,
Have followed in your little bark,
 After my vessel strong,
 That singing goes along,
Put back, and seek your shores again :
Venture ye not upon the main,
 Lest of my lead bereft
 Bewildered ye be left.
O'er sea traversed by none besides
Minerva wafts, Apollo guides,
 And the nine Muses show
 The Bears that point my prow.
Ye chosen few, that timely bent
Your necks to th' Angels' nourishment ;
 Bread ye taste here, but still
 Have ne'er thereof your fill :
Well may ye set on the salt deep
Your navy, and my furrow keep,
 Nor let the wash behind
 Its even surface find.

- 16 Quei gloriosi che passaro a Colco,
Non s' ammiraron, come voi farete,
Quando Jason vider fatto bifolco.
- 19 La concreata e perpetua sete
Del deiforme regno cen portava
Veloci, quasi come il ciel vedete.
- 22 Beatrice in suso, ed io in lei guardava ;
E forse in tanto, in quanto un quadrel posa,
E vola, e dalla noce si dischiava,
- 25 Giunto mi vidi ove mirabil cosa
Mi torse il viso a sè; e però quella,
Cui non potea mia opra essere ascosa,
- 28 Volta ver me sì lieta come bella :
“ Drizza la mente in Dio grata,” mi disse,
“ Che n' ha congiunti con la prima stella.”
- 31 Pareva a me che nube ne coprisse
Lucida, spessa, solida e polita,
Quasi adamante che lo sol ferisse.
- 34 Per entro sè l' eterna margarita
Ne ricevette, com' acqua recepe
Raggio di luce, permanendo unita.

Not with your marvel marvelled they,
To Colchos who made glorious way,
Beholding Jason turn
The ploughman's art to learn.
Our innate thirst, that ne'er is stayed,
Towards God's self-fashioned realm, had made
Our course as swift as ye
In highest heaven may see.
Beatris upward turned her face:
I mine on her: and in such space,
Haply as quarrel shot
Hits, flies, and bursts the nut,
I saw myself transported where
Strange wonder claimed my gaze: and there
She, from whose insight naught
Were hidden of my thought,
Turned to me, beautiful as glad,
And "Give to God thy thanks," she said,
"Whose grace hath entrance given
"To the first star in heaven."
Seemed as though cloud had covered us,
Close, solid, burnished, luminous;
As when in diamond blaze
The Sun's reflected rays.
Into th' eternal pearl we passed,
Like as on water sunbeam cast
Enters therein, but will
Leave it united still.

- 37 S' io era corpo, e qui non si concepe
Com' una dimension altra patio,
Ch' esser convien se corpo in corpo repe,
- 40 Accender ne dovria più il disio
Di veder quella essenza, in che si vede
Come nostra natura e Dio s' unio.
- 43 Lì si vedrà ciò che tenem per fede,
Non dimostrato, ma fia per sè noto,
A guisa del ver primo che l' uom crede.
- 46 Io risposi: "Madonna, sì devoto
Com' esser posso più, ringrazio lui
Lo qual dal mortal mondo m' ha remoto.
- 49 Ma ditemi, che son li segni bui
Di questo corpo, che laggiuso in terra
Fan di Cain favoleggiare altrui?"
- 52 Ella sorrise alquanto, e poi: "S' egli erra
L' opinion," mi disse, "dei mortali,
Dove chiave di senso non disserra,
- 55 Certo non ti dovrien punger gli strali
D' ammirazione omai; poi retro ai sensi
Vedi che la ragione ha corte l' ali.

If body I were, (Can we conceive
How substance substance should receive,
As must, if mass within
Another mass can win?)

With greater longing should we turn,
Our thought that essence to discern,
Whercin our nature could
United be with God.

There shall be seen, though not unrolled
By Reason, what by Faith we hold,
Of its own self received,
Like the first truths believed.

"Lady," I said, "to him who sought me,
"And from the mortal world hath brought me,
"With all the love I may
"My reverent thanks I pay.

"But tell me, in this body bright
"What spots are these that mar its light,
"Wherefrom on earth below
"Of Cain strange fables grow?"

She smiled: and then, "If, where the key
"Of sense cannot the lock set free,
"Unguided in the maze
"Mortal opinion strays,

"Surely, thou need'st not let the dart
"Of wonder's dealing prick thy heart;
"Since, even where sense can guide,
"Our reason's wings are tied.

58 Ma dimmi quel che tu da te ne pensi?"

Ed io: "Ciò che n' appar quassù diverso,

Credo che il fanno i corpi rari e densi."

61 Ed ella: "Certo assai vedrai sommerso

Nel falso il creder tuo, se bene ascolti

L' argomentar ch' io gli farò avverso.

64 La spera ottava vi dimostra molti

Lumi, li quali nel quale e nel quanto

Notar si posson di diversi volti.

67 Se raro e denso ciò facesser tanto,

Una sola virtù sarebbe in tutti,

Più e men distributa, ed altrettanto.

70 Virtù diverse esser convengon frutti

Di principii formali, e quei, fuor ch' uno,

Seguiterieno a tua ragion distrutti.

73 Ancor, se raro fosse di quel bruno

Cagion che tu domandi, od oltre in parte

Fora di sua materia sì digiuno

"But tell, what think'st thyself. From whence
"Come they?" And I: "From bodies dense
 "And rare, I deem there grow
 "These patches here we know."
And she: "If thou thy mind will lend
"My counter-proof to comprehend,
 "Be sure, in falsehood drowned
 "Will thy belief be found.
"Many the lights your eyes can see
"In the eighth sphere, whose quantity
 "And quality ye find
 "Distinct in power and kind;
"If rare and dense the cause had been,
"One single influence would be seen
 "Throughout, now less, now more,
 "And now in balanced power.
"Of divers characters the fruits
"In several causes find their roots:
 "By thy rede, save one,
 "All these were spent and gone.
"Next, if the cause of darkness, sought
"Of thee, by rarity were wrought,
 "Then must this planet choose
 "One of two ways to use:
"Either, in certain parts of it,
"Twill hungered be, and must submit,
 "Empty of matter there,
 "To lie all void and bare;

76 Esto pianeta, o sì come comparte

Lo grasso e il magro un corpo, così questo

Nel suo volume cangerebbe carte.

79 Se il primo fosse, fora manifesto

Nell' eclissi del sol, per trasparere

Lo lume, come in altro raro ingesto.

82 Questo non è; però è da vedere

Dell' altro, e s' egli avvien ch' io l' altro cassi,

Falsificato fia lo tuo parere.

85 S' egli è che questo raro non trapassi,

Esser conviene un termine, da onde

Lo suo contrario più passar non lassi;

88 Ed indi l' altrui raggio si rifonde

Così, come color torna per vetro,

Lo qual dietro a sè piombo nasconde.

91 Or dirai tu ch' ei si dimostra tetro

Quivi lo raggio più che in altre parti,

Per esser lì rifratto più a retro.

- " Or, as with us are bodies made
" Of fat and lean alternate laid,
 " Must in her volume ranged
 " The leaves be interchanged.
" Now, if the first were true, it should
" In Sun's eclipse be understood ;
 " His light therethrough would shine,
 " As in like substance fine.
" But 'tis not so: and we must try
" The other answer to apply :
 " If that too I remove,
 " False must your notion prove.
" Now, if this rareness reach not through,
" Some limit must be set thereto,
 " That will no road permit,
 " Unto its opposite :
" Hence is the other's ray directed
" Back, even as colour is reflected
 " From face of mirror, lined
 " With sombre lead behind.
" Here thou wilt say, that to our gaze
" Shine dimmer the returning rays,
 " When from more distant bar
 " Their shafts refracted are.

- 94 Da questa istanzia può dilliberarti
Esperienza, se giammai la provi,
Ch' esser suol fonte ai rivi di vostr' arti.
- 97 Tre specchi prenderai, e due rimovi
Da te d' un modo, e l' altro, più rimosso,
Tr' ambo li primi gli occhi tuoi ritrovi.
- 100 Rivolto ad essi fa che dopo il dosso
Ti stea un lume che i tre specchi accenda,
E torni a te da tutti ripercosso.
- 103 Benchè nel quanto tanto non si stenda
La vista più lontana, lì vedrai
Come convien ch' egualmente risplenda.
- 106 Or come ai colpi delli caldi rai
Della neve riman nudo il soggetto
E dal colore e dal freddo primai;
- 109 Così rimaso te nello intelletto
Voglio informar di luce sì vivace,
Che ti tremolerà nel suo aspetto.
- 112 Dentro dal ciel della divina pace
Si gira un corpo, nella cui virtute
L' esser di tutto suo contento giace.

"From this objection thou mayst be
"By proved experiment set free,
 "The source from whence proceed
 "The streams your science feed.
"Two mirrors take, and let them stand
"Equally far on either hand :
 "One more between them set,
 "At greater distance yet :
"Behind thee now, as these thou face,
"A candle fitly shalt thou place,
 "So that on thee from all
 "The light reflected fall.
"Although in lesser volume spread
"The farthest image will be shed,
 "Yet shalt thou see, its light
 "Must ever shine as bright.
"Like as when snow-encumbered field
"Shall to the melting sunbeams yield,
 "Remaining bare and lone,
 "Its chill, its colour gone :
"So hath it been with thee ; and now
"Thy intellect I will endow
 "With quickening light, whose power
 "Sparkles shall seem to shower.
"Within the heaven of peace divine
"Revolves a sphere, whose might benign
 "Over the substance reigns
 "Of all that it contains :

- 115 Lo ciel seguente, ch' ha tante vedute,
Quell' esser parte per diverse essenze
Da lui distinte e da lui contenute.
- 118 Gli altri giron per varie differenze
Le distinzion che dentro da sè hanno
Dispongono a lor fini e lor semenze.
- 121 Questi organi del mondo così vanno,
Come tu vedi omai, di grado in grado,
Che di su prendono, e di sotto fanno.
- 124 Riguarda bene a me sì com' io vado
Per questo loco al ver che tu disiri,
Sì che poi sappi sol tener lo guado.
- 127 Lo moto e la virtù dei santi giri,
Come dal fabbro l' arte del martello,
Dai beati motor convien che spiri;
- 130 E il ciel; cui tanti lumi fanno bello,
Dalla mente profonda che lui volve
Prende l' image, e fassene suggello.
- 133 E come l' alma dentro a vostra polve
Per differenti membra, e conformate
A diverse potenze, si risolve;

"The next heaven's starry circle takes
"That substance, and partition makes
 "To beings distinct in kind,
 "Within its bound confined:
"The lower spheres in ways diverse
"Dispose the characters they nurse,
 "And fitly each direct
 "To purpose and effect:
"Now the world's organs thou mayst see
"Move on in regular degree;
 "So that below they make
 "From what above they take.
"Mark well how by this road I go
"The truth by thee desired to show,
 "That thou henceforth be bold
 "Alone the pass to hold.
"The holy circles' power, their course,
"From those blest movers draws its source,
 "As by the smith is taught
 "What hammers' craft hath wrought:
"The Heaven, adorned with stars so fair,
"Its image and its seal doth wear
 "Stamped by that mind profound
 "Which bids it travel round.
"And as within your dust the soul
"Enters and penetrates the whole,
 "Each several part designed
 "For power of diverse kind,

- 136 Così l' intelligenza sua bontate
 Moltiplicata per le stelle spiega,
 Girando sè sopra sua unitate.
- 139 Virtù diversa fa diversa lega
 Col prezioso corpo ch' ell' avviva,
 Nel qual, sì come vita in voi, si lega.
- 142 Per la natura lieta onde deriva,
 La virtù mista per lo corpo luce,
 Come letizia per pupilla viva.
- 145 Da essa vien ciò che da luce a luce
 Par differente, non da denso e raro:
 Essa è formal principio che produce,
- 148 Conforme a sua bontà, lo turbo e il chiaro."

- " So doth that High Intelligence
" Its bounty manifold dispense
 " Among the stars, yet will
 " Revolve in oneness still.
" Each power its own alloy supplies
" To the rich mass it vivifies,
 " Binding itself thereto
 " Even as life in you.
" By the glad nature whence it came
" This mingling doth the mass enflame,
 " As in our gladdened sight
 " The pupil flashes bright.
" This is the cause, not dense and rare,
" Which difference makes 'twixt star and star :
 " This the kind source, whence come
 " The brightness and the gloom."

CANTO TERZO

QUEL sol, che pria d' amor mi scaldò il petto,

Di bella verità m' avea scoperto,

Provando e riprovando, il dolce aspetto;

4 Ed io, per confessar corretto e certo

Me stesso, tanto quanto si convenne,

Levai lo capo a proferer più erto.

7 Ma vision m' apparve, che ritenne

A sè me tanto stretto per vedersi,

Che di mia confession non mi sovvenne.

10 Quali per vetri trasparenti e tersi,

O ver per acque nitide e tranquille,

Non sì profonde che i fondi sien persi,

13 Tornan dei nostri visi le postille

Debili sì, che perla in bianca fronte

Non vien men tosto alle nostre pupille;

CANTO III

THAT Sun, which erst my breast inflamed,
Had now the precious Truth proclaimed,
 Proof and disproof proposing,
 And her fair face disclosing :
Wherefore, my questions to confess
Corrected into certainness,
 I raised my head, that so
 My purpose I might show.
But to my eyes a vision came,
Which such intent regard did claim,
 That all entranced was I,
 And put confession by.
For, as on smooth transparent glass,
Or water's peaceful, shining mass,
 Yet not so deep, but 'twill
 Its bed discover still,
Reflected towards us we can trace
So faint the outlines of our face,
 No pearl on forehead white
 More slow to reach our sight !

- 16 Tali vid' io più facce a parlar pronte,
Perch' io dentro all' error contrario corsi
A quel ch' accese amor tra l' uomo e il fonte.
- 19 Subito, sì com' io di lor m' accorsi,
Quelle stimando specchiati sembianti,
Per veder di cui fosser, gli occhi torsi ;
- 22 E nulla vidi, e ritorsili avanti
Dritti nel lume della dolce guida,
Che sorridendo ardea negli occhi santi.
- 25 "Non ti maravigliar perch' io sorrida,"
Mi disse, "appresso il tuo pueril coto,
Poi sopra il vero ancor lo piè non fida,
- 28 Ma ti rivolge, come suole, a voto.
Vere sustanzie son ciò che tu vedi,
Qui rilegate per manco di voto.
- 31 Però parla con esse, ed odi, e credi ;
Chè la verace luce che le appaga
Da sè non lascia lor torcer li piedi."
- 34 Ed io all' ombra, che pareva più vaga
Di ragionar, drizza'mi, e cominciai,
Quasi com' uom cui troppa voglia ismaga :

Such faces, imaged so, there gleamed,
Eager to speak : or so I deemed,
 To counter error moved
 From his, the fount who loved.
Straightway, these sights when I perceived,
For mirrored semblances believed,
 Back turned I, to be ware
 Who 'twas reflected there :
And finding none, I forward made :
My sweet guide's light I sought for aid,
 Her holy eyes the while
 Enkindled to a smile.
"Marvel not if I smile," she said,
"On thee by childish fancy led,
 "That upon truth's firm land
 "Trusts not thy feet to stand,
"But idly moves thee, as of old :
"True substances dost thou behold,
 "Unto this place exiled,
 "For promise unfulfilled.
"Speak then and list, and give them heed :
"For the true light, which soothes their need,
 "Keeps straight their feet, that they
 "Ne'er from Itself can stray."
Then to that shade, where I discerned
Keenest desire to speak, I turned :
 And I began, my thought
 With longing overwrought.

- 37 " O ben creato spirito, che a' rai
Di vita eterna la dolcezza senti,
Che non gustata non s' intende mai ;
- 40 Grazioso mi fia, se mi contenti
Del nome tuo e della vostra sorte."
Ond' ella pronta e con occhi ridenti :
- 43 " La nostra carità non serra porte
A giusta voglia, se non come quella
Che vuol simile a sè tutta sua corte.
- 46 Io fui nel mondo vergine sorella ;
E se la mente tua ben si riguarda,
Non mi ti celerà l' esser più bella,
- 49 Ma riconoscerai ch' io son Piccarda,
Che posta qui con questi altri beati,
Beata sono in la spera più tarda.
- 52 Li nostri affetti, che solo infiammati
Son nel piacer dello Spirito Santo,
Letizian del suo ordine formati.
- 55 E questa sorte, che par giù cotanto,
Però n' è data, perchè fur negletti
Li nostri voti, e vòti in alcun canto."

- " Spirit of happy birth, whose will
" The rays of life eternal fill,
 " With sweets which they alone
 " Who taste thereof have known,
" O well were I content, if thou
" Thy name, your portion here, wilt show."
 Thereat right readily
 Smiling she made reply,
" Our love will never close the door
" To righteous heart's request, no more
 " Than His love, whose decree
 " Bids His court like Him be.
" A virgin sister once was I ;
" And if thou charge thy memory,
 " For all its added grace,
 " Yet shalt thou know my face ;
" And recognize Piccarda here,
" Seated within that circling sphere,
 " At slowest pace that rolls,
 " Blest with those blessed souls.
" Our fervent love, whose only measure
" Lies in the Holy Spirit's pleasure,
 " Its joy will ever find
 " In lot by Him assigned.
" And this our place so low in Heaven
" Is fitly for our portion given,
 " The meed of vows neglected
 " Or in some sort rejected."

- 58 Ond' io a lei: "Ne' mirabili aspetti
Vostri risplende non so che divino,
Che vi trasmuta dai primi concetti.
- 61 Però non fui a rimembrar festino,
Ma or m' aiuta ciò che tu mi dici,
Sì che raffigurar m' è più latino.
- 64 Ma dimmi: voi che siete qui felici,
Desiderate voi più alto loco
Per più vedere, o per più farvi amici?"
- 67 Con quelle altr' ombre pria sorrise un poco;
Da indi mi rispose tanto lieta,
Ch' arder pareva d' amor nel primo foco:
- 70 "Frate, la nostra volontà quieta
Virtù di carità, che fa volerne
Sol quel ch' avemo, e d' altro non ci asseta.
- 73 Se disiassimo esser più superne,
Foran discordi li nostri disiri
Dal voler di colui che qui ne cerne,
- 76 Che vedrai non capere in questi giri,
S' essere in carità è qui *necesse*,
E se la sua natura ben rimiri.

I answered: "In your wondrous seeming
"Some heavenly light divine is gleaming,

"That in you change hath wrought

"Beyond my former thought:

"Wherefore my memory delayed:

"But now thy words have lent me aid,

"And I can well retrace

"The fashion of thy face,

"Yet tell me, in your seat of bliss

"Desire ye aught more fair than this,

"A higher place to know,

"With fuller love to glow?"

At first she smiled, those shades beside:

Then with such gladness she replied,

Methought that her desire

Burned with love's primal fire.

"Brother, our love, which naught will take,

"Save what is given, our thirst to slake,

"Hath aye the power to still

"The impulse of our will.

"For higher place if we should yearn,

"Our longing would to discord turn

"With His love, that hath given

"Our portion here in Heaven.

"Naught such within these spheres can be,

"Where love is of necessity,

"As thou shalt see, if well

"Love's nature thou wilt spell.

- 79 Anzi è formale ad esto beato *esse*
Tenersi dentro alla divina voglia,
Per ch' una fansi nostre voglie stesse.
- 82 Sì che, come noi sem di soglia in soglia
Per questo regno, a tutto il regno piace,
Com' allo re ch' a suo voler ne invoglia:
- 85 E la sua volontate è nostra pace;
Ella è quel mare al qual tutto si move
Ciò ch' ella crea, e che natura face."
- 88 Chiaro mi fu allor com' ogni dove
In cielo è Paradiso, e sì la grazia
Del sommo ben d' un modo non vi piove.
- 91 Ma sì com' egli avvien, se un cibo sazia,
E d' un altro rimane ancor la gola,
Che quel si chiede, e di quel si ringrazia;
- 94 Così fec' io con atto e con parola,
Per apprender da lei qual fu la tela
Onde non trasse infino a co la spola.
- 97 "Perfetta vita ed alto merto inciela
Donna più su," mi disse, "alla cui norma
Nel vostro mondo giù si veste e vela,

"Nay, 'tis our very bliss to find
"Ourselves by heavenly will confined,
 "Wherethrough in unison
 "Is His will with our own.
"Wherefore, when here our seats are laid,
"Tier above tier, the realm is glad,
 "And glad our King, who takes
 "Our human wills, and makes
"Them His: and His will is our peace.
"It is the sea, whereto of grace
 "Moveth His every creature,
 "And all the work of Nature."
Then clearly could I recognize,
Heaven everywhere is Paradise,
 Although in diverse measure
 Rains down the heavenly treasure.
Oft will it chance, one meat will tire,
While yet another we desire:
 Then for the last we sue,
 And bid the first adieu.
Such was my gesture, such my prayer,
Desiring of that web to hear,
 Wherethrough she could not send
 Her shuttle to the end.
And she: "A higher room in Heaven
"Life perfect, high desert, have given
 "To her, whose rule below
 "Keeps veil and gown, that so,

100 Perchè in fino al morir si vegghi e dorma

Con quello sposo ch' ogni voto accetta,

Che caritate a suo piacer conforma.

103 Dal mondo, per seguirla, giovinetta

Fuggi'mi, e nel suo abito mi chiusi,

E promisi la via della sua setta.

106 Uomini poi, a mal più ch' al bene usi,

Fuor mi rapiron della dolce chiostra ;

E Dio si sa qual poi mia vita fusi.

109 E quest' altro splendor, che ti si mostra

Dalla mia destra parte, e che s' accende

Di tutto il lume della spera nostra,

112 Ciò ch' io dico di me di sè intende :

Sorella fu, e così le fu tolta

Di capo l' ombra delle sacre bende.

115 Ma poi che pur al mondo fu rivolta

Contra suo grato e contra buona usanza,

Non fu dal vel del cor giammai disciolta.

118 Quest' è la luce della gran Costanza,

Che del secondo vento di Soave

Generò il terzo, e l' ultima possanza."

"Asleep or waking, they may be
"Still in that Spouse's company,
 "Who never vow refuseth,
 "When love His pleasure chooseth.
"In girlish years the world I fled,
"That in her footsteps I might tread;
 "And in her habit clad
 "I vowed the rule she bade.
"Came evil men, untrained for good,
"And tore me from that sisterhood:
 "My after-life is known
 "Thenceforth to God alone.
"This other flame, that on my right
"Displays herself before thy sight,
 "And all the brightness shows
 "This sphere of ours allows,
"Herself a tale like mine can read:
"Sister was she: and from her head
 "Was torn away the shade
 "Her holy veil had made.
"Though to the world recalled perforce,
"Despite her will and custom's course,
 "Yet never from her heart
 "Would she the veil dispart.
"Tis the great Constance here enshrined:
"Filled with the second Swabian wind,
 "She to the third gave birth,
 "Last of the lords of earth."

- 121 Così parlommi, e poi cominciò: *Ave*,
 Maria, cantando; e cantando vanio,
 Come per acqua cupa cosa grave.
- 124 La vista mia, che tanto la seguio
 Quanto possibil fu, poi che la perse,
 Volsesi al segno di maggior disio:
- 127 Ed a Beatrice tutta si converse;
 Ma quella folgorò nello mio sguardo
 Sì che da prima il viso non sofferse;
- 130 E ciò mi fece a domandar più tardo.

Thus she: then *Mary, Hail* I heard,
And as she sang, she disappeared,
 As heavy thing sinks down
 Through water and is gone.
My straining eyes pursued her light:
But, when she vanished from my sight,
 I turned and drew me nigher
 Unto my heart's desire;
And all on Beatris I gazed:
There on my face such lightning blazed,
 As dazzled all my power,
 And I could ask no more.

CANTO QUARTO

INTRA due cibi, distanti e moventi

D' un modo, prima si morria di fame,

Che liber' uomo l' un recasse ai denti.

4 SÌ si starebbe un agno intra due brame

Di fieri lupi, egualmente temendo;

SÌ si starebbe un cane intra due dame.

7 Per che, s' io mi tacea, me non riprendo,

Dalli miei dubbi d' un modo sospinto,

Poich' era necessario, nè commendo.

10 Io mi tacea, ma il mio disir dipinto

M' era nel viso, e il domandar con ello

Più caldo assai, che per parlar distinto.

13 Fe' sì Beatrice, qual fe' Daniello,

Nabuccodonosor levando d' ira,

Che l' avea fatto ingiustamente fello,

CANTO IV

IF on the board two meats be placed,
Both near to reach, both sweet to taste,
 Free man would fasting die,
 Ere he would either try.
So too the trembling lamb would stand
'Twixt ravening wolves on either hand :
 So 'twixt two does alike
 The hound would neither strike.
If then by equal doubts distraught
I held my peace, I count it naught
 Of praise or blame in me,
 Seeing it need must be.
I spake not, but my ardour keen,
Yea, and my questions too, were seen,
 So that my face could teach
 Clearer than uttered speech.
As Daniel, when he would assuage
Nebuchadnezzar's furious rage,
 Moved 'gainst the course of right
 To deed of cruel spite ;

- 16 E disse: "Io veggio ben come ti tira
Uno ed altro disio, sì che tua cura
Sè stessa lega sì che fuor non spira.
- 19 Tu argomenti: 'Se il buon voler dura,
La violenza altrui per qual ragione
Di meritar mi scema la misura?'
- 22 Ancor di dubitar ti dà cagione,
Parer tornarsi l' anime alle stelle,
Secondo la sentenza di Platone.
- 25 Queste son le question che nel tuo *velle*
Pontano egualmente; e però pria
Tratterò quella che più ha di felle.
- 28 Dei Serafin colui che più s' india,
Moisè, Samuel, e quel Giovanni,
Qual prender vuoi, io dico, non Maria,
- 31 Non hanno in altro cielo i loro scanni,
Che quegli spirti che mo t' apparìo,
Nè hanno all' esser lor più o meno anni.
- 34 Ma tutti fanno bello il primo giro,
E differentemente han dolce vita,
Per sentir più e men l' eterno spiro.

So Beatris began: "Right well
"Can I thy double craving tell,
 "Whereby thy thought entwined
 "No utterance can find.
"Thou reasonest thus: 'If righteous will
"Be steadfast, how shall others' ill
 "'Upon the balance press,
 "'And make my merit less?'
"Again, thou findest cause for doubt,
"Deeming those souls are turned about,
 "And to their stars are brought,
 "Even as Plato taught.
"These are the questions twain, whereby
"Thy will is weighted equally:
 "And here I reason first
 "Of that whose gall is worst.
"No Seraph, nearest to God's sight,
"Not Moses, no, nor Samuel's light,
 "Nor that of either John,
 "Nor even Mary, none,
"I say, are throned in other sphere
"Than are the souls who met thee here;
 "Nor for their term is given
 "Or more or less of Heaven:
"But all the highest ring make fair,
"And the sweet life diversely share,
 "In their degree of merit
 "Tasting the eternal Spirit.

- 37 Qui si mostraron, non perchè sortita
Sia questa spera lor; ma per far segno
Della celestial ch' ha men salita.
- 40 Così parlar conviensi al vostro ingegno,
Perocchè solo da sensato apprende
Ciò che fa poscia d' intelletto degno.
- 43 Per questo la Scrittura condiscende
A vostra facultate, e piedi e mano
Attribuisce a Dio, ed altro intende;
- 46 E santa Chiesa con aspetto umano
Gabriel e Michel vi rappresenta,
E l' altro che Tobia rifece sano.
- 49 Quel che Timeo dell' anime argomenta
Non è simile a ciò che qui si vede,
Però che, come dice, par che senta.
- 52 Dice che l' alma alla sua stella riede,
Credendo quella quindi esser decisa,
Quando natura per forma la diede.
- 55 E forse sua sentenza è d' altra guisa
Che la voce non suona, ed esser puote
Con intenzion da non esser derisa.

"Here have they showed themselves, but not
"For that this circle is their lot,
 "But that by sign they may
 "Heaven's lowest room portray.
"Thus should we speak, to reach your thought,
"That only through your sense is taught :
 "Thereby alone ye find
 "Meet matter for your mind.
"Even so the Scriptures condescend
"To guide your faculties, and lend
 "To God both feet and hands,
 "But elsewhere understands.
"So Holy Church as men displays
"Gabriel and Michael to your gaze,
 "Yea, and that Angel wight
 "Who healed Tobias' sight.
"What of the souls Timeus told
"Fits not with that we here behold,
 "If in his speech he meant
 "To show his true intent.
"He saith, the soul returns again
"To its own star from whence 'twas ta'en,
 "When, as he deemed, the creature
 "Received its form from Nature.
"Haply, his thought hath other guise
"Than what his utterance implies :
 "Wherefore his lore may be
 "Unmeet our raillery.

- 58 S' egl' intende tornare a queste rote
L' onor dell' influenza e il biasmo, forse
In alcun vero suo arco percote.
- 61 Questo principio male inteso torse
Già tutto il mondo quasi, sì che Giove,
Mercurio e Marte a nominar trascorse.
- 64 L' altra dubitazione che ti commove
Ha men velen, perocchè sua malizia
Non ti poria menar da me altrove.
- 67 Parere ingiusta la nostra giustizia
Negli occhi dei mortali, è argomento
Di fede, e non d' eretica nequizia.
- 70 Ma perchè puote vostro accorgimento
Ben penetrare a questa veritate,
Come disiri, ti farò contento.
- 73 Se violenza è quando quel che pate,
Niente conferisce a quel che isforza,
Non fur quest' alme per essa scusate;
- 76 Chè volontà, se non vuol, non si ammorza,
Ma fa come natura face in foco,
Se mille volte violenza il torza ;

- " If to these wheels he would restore
" The blame, the praise, their influence bore,
 " The shaft he aims, belike,
 " Some mark of truth may strike.
" This rede, mislearnt in older day,
" Wellnigh the whole world led astray,
 " That falsely named the stars
 " Jove, Mercury, and Mars.
" The other doubt that doth distress
" Thy mind hath yet of venom less:
 " Its malice never may
 " Lead thee from me away.
" If divine justice to men's eyes
" Appear unjust, yet in some wise
 " A guide to faith 't may be,
 " Not sinful heresy.
" But, seeing that here your intellect
" This verity may well detect,
 " My word shall give content
 " And ease your wonderment.
" If force it be, where victim's will
" Aideth not him who doth the ill,
 " Yet not thereby from blame
 " These souls excuse may claim.
" Will, unconsenting, is not quelled,
" Though thousand times by force compelled:
 " Still must it fight, nor tire,
 " As Nature doth in fire.

- 79 Perchè, s' ella si piega assai o poco,
Segue la forza ; e così queste fero,
Possendo ritornare al santo loco.
- 82 Se fosse stato lor volere intero,
Come tenne Lorenzo in sulla grada,
E fece Muzio alla sua man severo,
- 85 Così le avria ripinte per la strada
Ond' eran tratte, come furo sciolte ;
Ma così salda voglia è troppo rada.
- 88 E per queste parole, se ricolte
L' hai come devi, è l' argomento casso,
Che t' avria fatto noia ancor più volte.
- 91 Ma or ti s' attraversa un altro passo
Dinanzi agli occhi tal, che per te stesso
Non usciresti, pria saresti lasso.
- 94 Io t' ho per certo nella mente messo,
Ch' alma beata non poria mentire,
Perocch' è sempre al primo vero appresso :
- 97 E poi potesti da Piccarda udire,
Che l' affezion del vel Costanza tenne,
Sì ch' ella par qui meco contradire.

- " For, if it yield at all, it aids
" The force: so was it with these shades,
 " When to that holy place
 " They might their way retrace.
" Had they but kept as firm a will
" As fastened Lawrence on the grill,
 " And strengthened Mucius' hand
 " To bear the glowing brand,
" They might, when freed, have turned again
" Along the road whence they were ta'en:
 " But will so firm of kind
 " Is all too rare to find.
" Now, if my words thou well hast learned,
" That argument to naught is turned,
 " Which oft-times would have wrought
 " Vexation to thy thought.
" But now thy path once more is let,
" And other doubt thine eyes have met:
 " Right weary shouldst thou be
 " Ere by thyself made free.
" Here I have told thee certainly,
" That blessed spirits cannot lie,
 " For that Truth's very light
 " Is present to their sight:
" Yet hast thou heard Piccarda's tale
" Of Constance steadfast to the veil;
 " Wherein her word and mine
 " Keep not concordant line.

- 100 Molte fiate già, frate, addivenne
Che per fuggir periglio, contro a grato
Si fe' di quel che far non si convenne;
- 103 Come Almeone, che di ciò pregato
Dal padre suo, la propria madre spense;
Per non perder pietà si fe' spietato.
- 106 A questo punto voglio che tu pense
Che la forza al voler si mischia, e fanno
Sì che scusar non si posson l' offense.
- 109 Voglia assoluta non consente al danno,
Ma consentevi in tanto in quanto teme,
Se si ritrae, cadere in più affanno.
- 112 Però, quando Piccarda quello espreme,
Della voglia assoluta intende, ed io
Dell' altra, sì che ver diciamo insieme."
- 115 Cotal fu l' ondeggiar del santo rio,
Ch' uscì del fonte ond' ogni ver deriva;
Tal pose in pace uno ed altro disio.
- 118 "O amanza del primo amante, o diva,"
Diss' io appresso, "il cui parlar m' inonda,
E scalda sì, che più e più m' avviva,

" Brother, oft-times 'twill hap that one,
" Who would from danger flee, hath done
 " A thing unmeet, although
 " He would he did not so.
" Alcmeon, at his father's prayer,
" His very mother would not spare,
 " And impious chose to be
 " In cause of piety.
" Here I would have thee apprehend
" How with the force the will doth blend :
 " Thenceforth they may not plead
 " Excuse for their misdeed.
" Absolute will may not consent
" To wrong: yet yields to some intent,
 " When it forgoes defence
 " For fear of consequence.
" Will absolute Piccarde expressed ;
" To the other was my word addressed ;
 " Wherefore the tale of each
 " The truth alike doth teach."
Such rippling of the holy river
Forth from the fountain ran, whence ever
 Truth pours, and in my breast
 Both doubts were laid to rest.
" O thou, beloved of the First Lover,
" Goddess," I said, " whose speech streams over
 " With warmth of quickening power
 " To thrill me more and more,

- 121 Non è l' affezion mia tanto profonda,
Che basti a render voi grazia per grazia ;
Ma quei che vede e puote, a ciò risponda.
- 124 Io veggio ben che giammai non si sazia
Nostro intelletto, se il ver non lo illustra,
Di fuor dal qual nessun vero si spazia.
- 127 Posasi in esso, come fiera in lustra,
Tosto che giunto l' ha : e giugner puollo ;
Se non, ciascun disio sarebbe *frustra*.
- 130 Nasce per quello, a guisa di rampollo,
Appiè del vero il dubbio : ed è natura,
Ch' al sommo pinga noi di collo in collo.
- 133 Questo m' invita, questo m' assicura,
Con riverenza, donna, a domandarvi
D' un' altra verità che m' è oscura.
- 136 Io vo' saper se l' uom può satisfarvi
Ai voti manchi sì con altri beni,
Ch' alla vostra statera non sien parvi."
- 139 Beatrice mi guardò con gli occhi pieni
Di faville d' amor, così divini,
Che vinta mia virtù diede le reni,
- 142 E quasi mi perdei con gli occhi chini.

"Vainly my poor desires would strive
"Meet thanks for this thy grace to give :
 "Therefore to Him I pray
 "Who seeth and will repay.
"Full well can I perceive that naught
"Can still the cravings of our thought,
 "Save by that Truth 'tis lit,
 "That all truth holds in it.
"Thither it makes its way, and there
"Lies couched at rest, as beast in lair :
 "That rest it needs must gain,
 "Else all desire were vain.
"Then from the truth our doubt will shoot,
"As sapling springing from its root :
 "So Nature works, that still
 "Lift us from hill to hill.
"This beckons me, this bids me dare,
"Lady, to urge my reverent prayer,
 "Still one more truth to see,
 "That yet is dark to me.
"Fain would I ask, Can good deeds done
"E'er for neglected vows atone?
 "And in your balance weighed
 "Can the full debt be paid?"
Beatris looked on me : the flame
Of love divine, from her that came,
 Flashed so that I was left
 Of sense wellnigh bereft.

CANTO QUINTO

- "S' io ti fiammeggio nel caldo d' amore
Di là dal modo che in terra si vede,
Sì che degli occhi tuoi vinco il valore,
4 Non ti maravigliar; chè ciò procede
Da perfetto veder, che come apprende,
Così nel bene appreso move il piede.
7 Io veggio ben sì come già risplende
Nello intelletto tuo l' eterna luce,
Che, vista sola, sempre amore accende;
10 E s' altra cosa vostro amor seduce,
Non è, se non di quella alcun vestigio
Mal conosciuto, che quivi traluce.
13 Tu vuoi saper, se con altro servizio,
Per manco voto, si può render tanto,
Che l' anima sicuri di litigio."

CANTO V

"MARVEL not if my burning love
"All earthly measure glows above,
 " So that thy vanquished sight
 " Faints in my dazzling light ;
"From vision perfected it grows
"That in such measure as it knows
 " The blessing, so the more
 " 'Tis kindled from its store.
"Well can I see how on thy mind
"E'en now th' eternal light hath shined,
 " That, merely seen, the fire
 " Of love will aye inspire.
"And if aught else your love mislead,
" 'Tis for ye give not fitting heed
 " To that whereon ye gaze,
 " Which here itself displays.
"Fain wouldst thou know, if broken vow
"Of other service will allow,
 " Whereby the soul may be
 " Secure from further plea."

- 16 Sì cominciò Beatrice questo canto ;
E sì com' uom che suo parlar non spezza,
Continuò così il processo santo :
- 19 "Lo maggior don che Dio per sua larghezza
Fesse creando, ed alla sua bontate
Più conformato, e quel ch' ei più apprezza,
- 22 Fu della volontà la libertate,
Di che le creature intelligenti,
E tutte e sole furo e son dotate.
- 25 Or ti parrà, se tu quinci argomenti,
L' alto valor del voto, s' è sì fatto
Che Dio consenta quando tu consenti ;
- 28 Chè nel fermar tra Dio e l' uomo il patto,
Vittima fassi di questo tesoro,
Tal qual io dico, e fassi col suo atto.
- 31 Dunque che render puossi per ristoro ?
Se credi bene usar quel ch' hai offerto,
Di mal tolletto vuoi far buon lavoro.
- 34 Tu se' omai del maggior punto certo ;
Ma perchè santa Chiesa in ciò dispensa,
Che par contra lo ver ch' io t' ho scoperto,

Thus Beatris her chant began :
Her holy discourse onward ran,
 As his whose kind intent
 Spares not his argument.
" The highest gift our gracious God
" At man's creation hath bestowed,
 " His bounty's truest prize,
 " Most worthy in His eyes,
" Was in the freedom of our will :
" That dowry wherewith He doth fill
 " His creatures every one
 " That think, and these alone.
" Now, if thereon thou wilt reflect,
" Thou shalt perceive the grave effect
 " Of vows, where God's consent
 " Goes with thine own intent.
" For whereso God and man agree,
" This treasure sacrificed must be,
 " Free will by man's own act
 " Renounced to keep the pact.
" What recompense can then be paid ?
" 'Tis but good done through trust betrayed,
 " E'en though thou think to make
 " Good use of what thou take.
" So this main point is clear : but yet,
" If Holy Church dispense the debt,
 " Thus seeming to oppose
 " The truth that I disclose,

37 Convienti ancor sedere un poco a mensa,

Perocchè il cibo rigido ch' hai preso

Richiede ancora aiuto a tua dispensa.

40 Apri la mente a quel ch' io ti paleso,

E fermalvi entro; chè non fa scienza,

Senza lo ritenere, avere inteso.

43 Due cose si convengono all' essenza

Di questo sacrificio: l' una è quella

Di che si fa, l' altra è la convenenza.

46 Quest' ultima giammai non si cancella,

Se non servata, ed intorno di lei

Sì preciso di sopra si favella;

49 Però necessità fu agli Ebrei

Pur l' offerere, ancor che alcuna offerta

Si permutasse, come saper dei.

52 L' altra, che per materia t' è aperta,

Puote bene esser tal che non si falla

Se con altra materia si converta.

55 Ma non trasmuti carco alla sua spalla

Per suo arbitrio alcun, senza la volta

E della chiave bianca e della gialla;

- " 'Tis well thou shouldst still keep thy seat
" At table: seeing this solid meat
 " Some aid of my disclosing
 " Asks for its right disposing.
" Open thy breast, and what I tell
" Take home to thee, and store it well!
 " Knowledge 'tis not, except
 " That thou hast heard be kept.
" The essence of this sacrifice
" In matters twain compacted lies:
 " One is the debt we owe,
 " And one the very vow.
" The last may never cancelled be,
" But must be kept inviolably:
 " Such rule in strictest kind
 " I have above defined.
" Wherefore the Hebrews might not cease
" Their offerings: albeit of these
 " Were sundry sorts that well
 " Could change, as thou canst tell.
" But for the matter that ye vowed
" Some service else may be allowed,
 " Where without breach ye may
 " In other coinage pay.
" Yet none shall of his choosing shift
" The load, nor from his shoulders lift,
 " Save when these twain agree,
 " The gold, the silver key.

- 58 Ed ogni permutanza creda stolta,
Se la cosa dimessa in la sorpresa,
Come il quattro nel sei, non è raccolta.
- 61 Però qualunque cosa tanto pesa
Per suo valor, che tragga ogni bilancia,
Satisfar non si può con altra spesa.
- 64 Non prendan li mortali il voto a ciancia:
Siate fedeli, ed a ciò far non bieci,
Come Jeptè alla sua prima mancia;
- 67 Cui più si convenia dicer: 'Mal feci,'
Che servando far peggio; e così stolto
Ritrovar puoi lo gran duca dei Greci,
- 70 Onde pianse Ifigenia il suo bel volto,
E fe' pianger di sè li folli e i savi,
Ch' udir parlar di così fatto colto.
- 73 Siate, Cristiani, a movervi più gravi,
Non siate come penna ad ogni vento,
E non crediate ch' ogni acqua vi lavi.
- 76 Avete il vecchio e il nuovo Testamento,
E il pastor della Chiesa che vi guida:
Questo vi basti a vostro salvamento.

- "Yea, let him count all changing vain,
"Except the thing he gives contain
 "The thing he owed before,
 " As six containeth four.
"Hence whatsoe'er doth so avail
"That 'twill alway press down the scale,
 "That claim by naught beside
 " Can e'er be satisfied.
"Think it not light with vow to bind :
"Hold fast your pledge : yet be not blind,
 " As Jephthah, rashly set
 " To slay what first he met.
" 'I did amiss' he should have said :
"Nor by worse sin his promise paid.
 " So too the Greeks' high prince
 " Thou rightly wilt convince
"Of act perverse, which marred the grace
"Of Iphigenia's lovely face,
 " When vow so strange was kept,
 " By wise, by simple wept.
"Christians, take heed what ye approve :
"Be not like down that wind can move :
 " Not every water may
 " Your trespass cleanse away.
"Both texts ye have, the Old, the New,
"Yea, and for guide your pastor true :
 " Wherefore shall their revealing
 " Suffice you for your healing.

- 79 Se mala cupidigia altro vi grida,
Uomini siate, e non pecore matte,
Sì che il Giudeo di voi tra voi non rida.
- 82 Non fate come agnel che lascia il latte
Della sua madre, e semplice e lascivo
Seco medesimo a suo piacer combatte.”
- 85 Così Beatrice a me, com' io scrivo ;
Poi si rivolse tutta disiante
A quella parte ove il mondo è più vivo.
- 88 Lo suo tacere e il trasmutar sembiente
Poser silenzio al mio cupido ingegno,
Che già nuove questioni avea davante.
- 91 E sì come saetta, che nel segno
Percote pria che sia la corda queta,
Così corremmo nel secondo regno.
- 94 Quivi la Donna mia vid' io sì lieta,
Come nel lume di quel ciel si mise,
Che più lucente se ne fe' il pianeta.
- 97 E se la stella si cambiò e rise,
Qual mi fec' io, che pur di mia natura
Trasmutabile son per tutte guise !

" If evil greed aught else advise,
" Be men, and not as sheep unwise,
 " To bring on you the scorn
 " Of Jew among you born.
" Be ye not like to lamb, that strays
" Far from his mother's breast, and plays
 " In sportive gaiety,
 " To meet his harm thereby."
So, as I write, she spake : and then
Her longing eyes she turned again
 Back to that quarter where
 The world's life glows most clear.
Her silence and her changed aspect
Fettered my eager intellect,
 Bidding me hold my peace,
 And my new questions cease.
Swiftly, as bolt, its mark that will
Strike, while the string is quivering still,
 So sped we, upward driven
 Unto the second Heaven. .
I saw my Lady there so bright,
Illumined with that Kingdom's light,
 The planet's self methought
 To fuller flame was wrought.
And if the star thus turned to smile,
How should it be with me the while,
 A mortal man, inclined
 To change of every kind !

100 Come in peschiera, ch' è tranquilla e pura,
Traggoni i pesci a ciò che vien di fuori,
Per modo che lo stimin lor pastura ;

103 Sì vid' io ben più di mille splendori
Trarsi ver noi, ed in ciascun s' udia :
“Ecco chi crescerà li nostri amori.”

106 E sì come ciascuno a noi venia,
Vedeasi l' ombra piena di letizia
Nel fulgor chiaro che da lei uscia.

109 Pensa, lettor, se quel che qui s' inizia
Non procedesse, come tu avresti
Di più sapere angosciosa carizia ;

112 E per te vederai, come da questi
M' era in disio d' udir lor condizioni,
Sì come agli occhi mi fur manifesti.

115 “O bene nato, a cui veder li troni
Del trionfo eternal concede grazia,
Prima che la milizia s' abbandoni,

118 Del lume che per tutto il ciel si spazia
Noi semo accesi : e però, se disii
Da noi chiarirti, a tuo piacer ti sazia.”

As fish in pond unruffled, clear,
When from without aught draweth near,
 That for their food they take,
 Thither their way they make :
So thousand lights I saw that neared
To usward, and in each I heard
 “ Lo ! here is one from whom
 “ Our Love's increase will come.”
Then every spirit drawing nigh
Seemed filled with joyous ecstasy,
 Shown through the lucent flame,
 That from its brightness came.
Think, Reader, if my tale were ended,
And its full message here suspended,
 How sadly wouldst thou yearn
 Its further course to learn !
Then wilt thou understand, how great
Was my desire to hear their state,
 Soon as before my eyes
 They came in open wise.
“ O blest-born soul, that mayst behold
“ The eternal triumph all unrolled,
 “ And see its thrones before
 “ Thy warfare yet is o'er,
“ The light that through all Heaven is spread
“ Doth upon us its radiance shed :
 “ Ask then whate'er thy will,
 “ And have thereof thy fill.”

- 121 Così da un di quegli spirti pii
Detto mi fu; e da Beatrice: "Di' di'
Sicuramente, e credi come a Diù."
- 124 "Io veggio ben sì come tu t' annidi
Nel proprio lume, e che dagli occhi il traggi,
Perch' ei corruscan, sì come tu ridi;
- 127 Ma non so chi tu sei, nè perchè aggi,
Anima degna, il grado della spera,
Che si vela ai mortal con altrui raggi."
- 130 Questo diss' io diritto alla lumiera
Che pria m' avea parlato, ond' ella fessi
Lucente più assai di quel ch' ell' era.
- 133 Sì come il sol, che si cela egli stessi
Per troppa luce, come il caldo ha rose
Le temperanze dei vapori spessi;
- 136 Per più letizia sì mi si nascose
Dentro al suo raggio la figura santa,
E così chiusa chiusa mi rispose
- 139 Nel modo che il seguente canto canta.

From one among those souls of bliss
Such word there came : and Beatris,
 "Speak thou, speak freely," cried,
 "And as in Gods confide."
"Well can I see that of the nest
"Of thine own light thou art possessed ;
 "Forth from thine eyes it grows,
 "For in thy smile it glows.
"Yet thee I know not, soul of grace,
"Nor in this sphere why thou hast place,
 "That hides it from our gaze
 "Within another's rays."
As thus I spake I bent my look
Straight to that star which lately spoke,
 Whereat its shining grew
 Beyond its former hue.
Then, as the Sun is hid from sight,
Concealed in his excess of light,
 When the dense vapours' screen
 With heat consumed hath been,
So by increase of joy that Saint
Hid in his rays his image faint,
 And answered, closed in cell,
 As my next song will tell.

CANTO SESTO

- “ POSCIACHÈ Constantin l' aquila volse
Contra il corso del ciel, ch' ella seguio
Dietro all' antico che Lavina tolse,
4 Cento e cent' anni e più l' uccel di Dio
Nell' estremo d' Europa si ritenne,
Vicino ai monti de' quai prima uscio ;
7 E sotto l' ombra delle sacre penne
Governò il mondo lì di mano in mano,
E sì cangiando in sulla mia pervenne.
10 Cesare fui, e son Giustiniano,
Che, per voler del primo amor ch' io sento,
D' entro le leggi trassi il troppo e il vano ;
13 E prima ch' io all' opra fossi attento,
Una natura in Cristo esser, non piùè,
Credeva, e di tal fede era contento ;

CANTO VI

" WHEN Constantine had driven back
" Against Heaven's course the Eagle's track,
 " Whence with that Lord of Fame,
 " Lavinia's spouse, it came,
" God's bird, two hundred years and more,
" Kept place on Europe's farthest shore,
 " Nigh to that mountain height,
 " Whence first it took its flight ;
" And, 'neath its pinions' holy shade,
" From that high seat the world it swayed :
 " From hand to hand it passed,
 " And so to mine at last.
" Emperor then, Justinian now,
" Fired with the Love that still I know,
 " I laboured to redress
 " The laws' inane excess.
" Before that task I had begun,
" Christ's nature I believed but one ;
 " And with that faith possessed,
 " Contented did I rest :

- 16 Ma il benedetto Agapito, che fue
Sommo pastore, alla fede sincera
Mi dirizzò con le parole sue.
- 19 Io gli credetti, e ciò che in sua fede era
Veggio ora chiaro, sì come tu vedi
Ogni contraddizion e falsa e vera.
- 22 Tosto che con la chiesa mossi i piedi,
A Dio per grazia piacque di spirarmi
L' alto lavoro, e tutto a lui mi diedi.
- 25 Ed al mio Bellisar commendai l' armi,
Cui la destra del ciel fu sì congiunta,
Che segno fu ch' io dovessi posarmi.
- 28 Or qui alla question prima s' appunta
La mia risposta; ma sua condizione
Mi stringe a seguitare alcuna giunta;
- 31 Perchè tu veggì con quanta ragione
Si move contra il sacrosanto segno,
E chi 'l s' appropria, e chi a lui s' oppone.
- 34 Vedi quanta virtù l' ha fatto degno
Di riverenza." E cominciò dall' ora
Che Pallante morì per dargli regno.

- " But Agapetus, saintly soul,
" Spake me the words that made me whole:
 " By that chief Pastor turned,
 " The true belief I learned.
" I gave him trust; and now I see
" The faith he held, as certainly
 " As truth, as falsehood, lies
 " In contradictories.
" And, soon as with the Church I went,
" God's grace the inspiration sent,
 " Whereby with all my will
 " I could that task fulfil.
" To Belisarius, captain tried,
" With Heaven's right hand so fast allied,
 " I left my arms, assured,
 " By sign, of rest secured.
" So thy first question I have met,
" And here my answer ends: but yet
 " Doth somewhat there remain,
 " I must perforce explain.
" Thou must be shown the fault of those,
" The holy ensign that oppose:
 " Alike in both the blame,
 " Who hinder and who claim.
" Mark how its deeds of high avail
" Demand your homage." And his tale
 From Pallas did begin,
 Who died the realm to win.

- 37 "Tu sai che fece in Alba sua dimora
Per trecent' anni ed oltre, infino al fine
Che i tre ai tre pugar per lui ancora.
- 40 E sai ch' ei fe' dal mal delle Sabine
Al dolor di Lucrezia in sette regi,
Vincendo intorno le genti vicine.
- 43 Sai quel ch' ei fe', portato dagli egregi
Romani incontro a Brenno, incontro a Pirro,
E contra gli altri principi e collegi:
- 46 Onde Torquato, e Quinzio che dal cirro
Negletto fu nomato, i Deci, e' Fabi
Ebber la fama che volontier mirro.
- 49 Eso atterrò l' orgoglio degli Arabi,
Che diretto ad Annibale passaro
L' alpestre rocce di che, Po, tu labi.
- 52 Sott' esso giovinetti trionfaro
Scipione e Pompeo, ed a quel colle
Sotto il qual tu nascesti, parve amaro.
- 55 Poi, presso al tempo che tutto il ciel volle
Ridur lo mondo a suo modo sereno,
Cesare per voler di Roma il tolle:

- "Thou knowest it set on Alba's hill
"Three hundred years and more, until
 " Its sojourn there was ended,
 " When three 'gainst three contended.
"Thou knowest, how from that Sabine raid,
"Down to Lucretia wronged, it made
 " Its neighbour tribes obey,
 " While there kings seven held sway.
"Thou knowest how, borne by noble hand,
"Roman, it wrought 'gainst Brennus' band;
 " 'Gainst Pyrrhus and the state
 " Of chiefs confederate:
"Thus Quinctius, named of unkempt hair,
"Torquatus, Decii, Fabii, there,
 " Grew to that high renown
 " Which gladly now I crown.
"It smote to earth Rome's boastful foe,
"When the high Alp, whence runneth Po,
 " By Hannibal was crossed,
 " With all his Arab host.
"Young Scipio's deeds, young Pompey's, done
"Beneath that sign, their triumphs won;
 " Whose vengeance left forlorn
 " The hill where thou wast born.
"The time drew nigh, when Heaven would all
"The world to its own peace recall:
 " Then by Rome's choice it came
 " To rank with Caesar's name.

- 58 E quel che fe' da Varo infino al Reno,
Isara vide ed Era, e vide Senna,
Ed ogni valle onde Rodano è pieno.
- 61 Quel che fe' poi ch' egli uscì di Ravenna,
E saltò Rubicon, fu di tal volo
Che nol seguiteria lingua nè penna.
- 64 In ver la Spagna rivolse lo stuolo ;
Poi ver Durazzo, e Farsalia percosse
Sì ch' al Nil caldo si sentì del duolo.
- 67 Antandro e Simoenta, onde si mosse,
Rivide, e là dov' Ettore si cuba,
E mal per Tolommeo poi si riscosse :
- 70 Da indi scese folgorando a Juba ;
Poscia si volse nel vostro occidente,
Dove sentia la Pompeiana tuba.
- 73 Di quel ch' ei fe' col baiulo seguente,
Bruto con Cassio nello inferno latra,
E Modena e Perugia fe' dolente.
- 76 Piangene ancor la trista Cleopatra,
Che, fuggendogli innanzi, dal colubro
La morte prese subitana ed atra.

- " From Var to Rhine its might was known,
" Far as Isère, and Seine and Saône;
 " Yea, and each vale whose rill
 " Falls downward Rhone to fill.
" When from Ravenna next it drew,
" O'erleapt the Rubicon, and flew
 " Onward, no pen can chase,
 " No tongue, its eager race.
" Anon, toward Spain it wheeled its rout:
" Then to Durazzo turned about,
 " And glowing Nilus all
 " Mourned in Pharsalia's fall.
" Antandros, Simois, erst its home,
" Once more it saw, and Hector's tomb;
 " Then burst in evil hour,
 " To shatter Ptolemy's power.
" Next Juba felt its lightning force:
" Whence to your west it bent its course,
 " Where yet the trumpet clang
 " From Pompey's remnant rang.
" Of the next Captain's deeds, in Hell
" Brutus and Cassius howling tell;
 " Thereby to Modena shame,
 " And to Perugia came.
" Still Cleopatra sadly rues
" His hot pursuit, which bade her choose
 " In asp's embrace to meet
 " Death hasty and unsweet.

- 79 Con costui corse infino al lito rubro ;
Con costui pose il mondo in tanta pace,
Che fu serrato a Jano il suo delubro.
- 82 Ma ciò che il segno che parlar mi face
Fatto avea prima, e poi era fatturo
Per lo regno mortal, ch' a lui soggiace,
- 85 Diventa in apparenza poco e scuro,
Se in mano al terzo Cesare si mira
Con occhio chiaro e con affetto puro ;
- 88 Chè la viva giustizia che mi spira
Gli concedette, in mano a quel ch' io dico,
Gloria di far vendetta alla sua ira.
- 91 Or qui t' ammira in ciò ch' io ti replico :
Poscia con Tito a far vendetta corse
Della vendetta del peccato antico.
- 94 E quando il dente Longobardo morse
La santa Chiesa, sotto alle sue ali
Carlo Magno, vincendo, la soccorse.
- 97 Omai puoi giudicar di quei cotali
Ch' io accusai di sopra, e di lor falli,
Che son cagion di tutti vostri mali.

- "With him the Red Sea's strand it sought:
"With him the world to peace it brought:
 "And Janus saw at last
 "His temple door shut fast.
"Yet, all this Standard bids me show,
"Of high deeds done and yet to do,
 "For that realm's sake, that lay
 "Under its earthly sway,
"But dim and feeble will appear,
"If with pure heart and eyesight clear,
 "Its worth we understand
 " "In the third Caesar's hand.
"For the Just Power that bids me speak
"Would by that hand the vengeance wreak,
 "God's wrath to satisfy
 "And glory win thereby.
"My word repeated see thou mark,
"And learn how Titus' vengeance dark
 "On the avengers all
 "Of man's first sin should fall.
"Again when Holy Church had felt
"The sting by tooth of Lombard dealt,
 "Charlemagne, conquering chief,
 "Brought with that sign relief.
"Hence shalt thou come to judgement plain,
"And pass on those whom I arraign:
 "'Tis from their sin that flow
 "The springs of all your woe.

- 100 L' uno al pubblico segno i gigli gialli
Oppone, e l' altro appropria quello a parte,
Sì che forte a veder è chi più falli.
- 103 Faccian li Ghibellin, faccian lor arte
Sott' altro segno; chè mal segue quello
Sempre chi la giustizia e lui diparte:
- 106 E non l' abbatta esto Carlo novello
Coi Guelfi suoi, ma tema degli artigli
Ch' a più alto leon trasser lo vello.
- 109 Molte fiate già pianser li figli
Per la colpa del padre, e non si creda
Che Dio trasmuti l' armi per suoi gigli.
- 112 Questa picciola stella si corredda
Dei buoni spirti, che son stati attivi
Perchè onore e fama li succeda;
- 115 E quando li disiri poggian quivi
Sì disviando, pur convien che i raggi
Del vero amore in su poggin men vivi.
- 118 Ma nel commensurar dei nostri gaggi
Col merto, è parte di nostra letizia,
Perchè non li vedem minor nè maggi.

- " Their yellow lilies these oppose
" To the one common flag, which those
 " For their own party claim :
 " Both doomed to equal blame.
" Let Ghibellines their plots devise
" 'Neath other badge : for he who tries
 " Justice therefrom to sever
 " Is ranked unfaithful ever.
" Let not young Carlo's Guelfs engage
" The Eagle, nor his wrath enrage,
 " Whose talons once before
 " A mightier lion tore.
" Oft-times upon the children's head
" Their fathers' sins are visited :
 " Deem not God's scutcheon e'er
 " Shall Carlo's lilies bear.
" About this little planet blaze
" Spirits, who lived laborious days ;
 " Thereby the world within
 " Honour and fame to win :
" For, when our longings thither stray,
" And from the right path turn away,
 " The spark of true Love's fire
 " Less boldly will aspire.
" Nay 'tis a part of all our pleasure,
" Our wage by our desert to measure,
 " Because therein we find
 " Nor more nor less assigned.

- 121 Quindi addolcisce la viva giustizia
In noi l' affetto sì, che non si puote
Torcer giammai ad alcuna nequizia.
- 124 Diverse voci fan giù dolci note ;
Così diversi scanni in nostra vita,
Rendon dolce armonia tra queste rote.
- 127 E dentro alla presente margarita
Luce la luce di Romeo, di cui
Fu l' opra bella e grande mal gradita.
- 130 Ma i Provenzali che fer contra lui
Non hanno riso, e però mal cammina
Qual si fa danno del ben fare altrui.
- 133 Quattro figlie ebbe, e ciascuna regina,
Ramondo Beringhieri, e ciò gli fece
Romeo persona umile e peregrina ;
- 136 E poi il mosser le parole bieche
A domandar ragione a questo giusto,
Che gli assegnò sette e cinque per diece.
- 139 Indi partissi povero e vetusto ;
E se il mondo sapesse il cor ch' egli ebbe
Mendicando sua vita a frusto a frusto,
- 142 Assai lo loda, e più lo loderebbe."

- " 'Tis thus, by quickening Justice gauged,
" Our wills are softened and assuaged,
 " And may not tempted be
 " To aught of pravity.
" Ye frame sweet song of diverse tones :
" So here in Heaven our several thrones
 " Throughout these spheres combine,
 " And in sweet concord join.
" Shut in this pearl wherein we are
" Shineth the light of Romeo's star,
 " Though his fair service done
 " But scant reward hath won.
" Provençal spite shall ill succeed ;
" For he, who counts his proper meed
 " Lessened by others' worth,
 " On evil road sets forth.
" Four wedded queens the daughters were,
" Born unto Raymond Berenger :
 " Their crowns to him they owe,
 " A pilgrim poor and low.
" Yet would their sire, by malice pressed,
" Call to account his righteous guest :
 " Though his full debt had he
 " Repaid with usury.
" Agéd and poor he left that court :
" Could the world know what noble port
 " In want and shame he bore,
 " 'Twould praise him more and more."

CANTO SETTIMO

*OSANNA sanctus Deus Sabaoth,
Superillustrans claritate tua
Felices ignes horum malachoth!*

- 4 Così, volgendosi alla nota sua,
Fu viso a me cantare essa sustanza,
Sopra la qual doppio lume s' addua:
- 7 Ed essa e l' altre mossero a sua danza,
E quasi velocissime faville,
Mi si velar di subita distanza.
- 10 Io dubitava, e dicea: "Dille, dille,"
Fra me, "dille," diceva, "alla mia donna
Che mi disseta con le dolci stille";
- 13 Ma quella riverenza che s' indonna
Di tutto me, pur per BE e per ICE,
Mi richinava come l' uom ch' assonna.

CANTO VII

"HOSANNA, God of hosts, divine,
"That with full brightness dost outshine
 "The happy fires, whose rays
 "Throughout these kingdoms blaze!"
Even thus, returning to his song,
That spirit famed, to whom belong
 Two diadems of light,
 Chanted before my sight.
Their dance with him the rest began,
And forth, as swiftest sparks, they ran:
 Then vanished all their host,
 In sudden distance lost.
Upon my mind a doubt there fell,
And my heart answered, "Tell it, tell
 "To her, whose sweet reply
 " My thirst shall satisfy."
Then I, whom but the very sound
Of *Be* and *Ice* would confound,
 Lost all my swooning sense,
 Bowed down in reverence.

- 16 Poco sofferse me cotal Beatrice,
E cominciò, raggiandomi d' un riso
Tal, che nel foco faria l' uom felice :
- 19 " Secondo mio infallibile avviso,
Come giusta vendetta giustamente
Vengiata fosse, t' ha in pensier miso ;
- 22 Ma io ti solverò tosto la mente :
E tu ascolta, chè le mie parole
Di gran sentenza ti faran presente.
- 25 Per non soffrire alla virtù che vuole
Freno a suo prode, quell' uom che non nacque,
Dannando sè, dannò tutta sua prole ;
- 28 Onde l' umana specie inferma giacque
Giù per secoli molti in grande errore,
Fin ch' al Verbo di Dio di scender piacque,
- 31 U' la natura, che dal suo fattore
S' era allungata, unio a sè in persona
Con l' atto sol del suo eterno amore.
- 34 Or drizza il viso a quel ch' or si ragiona :
Questa natura al suo Fattore unita,
Qual fu creata, fu sincera e buona ;

Not long that stupor could prevail,
When Beatris began her tale,
 Beaming with such sweet smile,
 'Twould one in fire beguile:
"By my unerring judgement guided,
"I see thy thought by doubt divided,
 "How vengeance just could be
 "Avenged by just decree.
"Straightway this doubt will I remove:
"Attend thou well to what I prove;
 "And in my sentence learn
 "Truth of most high concern.
"The man that ne'er was born, whose pride
"Would not by wise restraint be tied,
 "On all his children brought
 "The curse himself had sought.
"Wherefore his race, long ages past,
"Lay sick in dire estrangement fast,
 "Till for their sake God's Son,
 "The Word, to earth came down;
"Where, by eternal Love alone,
"He made Him with our nature one;
 "And all mankind delivered,
 "That had from God been severed.
"Now hearken: while man's nature stayed
"In unity with Him who made,
 "So long upright and pure
 "He kept his birthright sure:

- 37 Ma per sè stessa pur fu ella sbandita
Di Paradiso, perocchè si torse
Da via di verità e da sua vita.
- 40 La pena dunque che la croce porse,
S' alla natura assunta si misura,
Nulla giammai sì giustamente morse;
- 43 E così nulla fu di tanta ingiura,
Guardando alla persona che sofferse,
In che era contratta tal natura.
- 46 Però d' un atto uscir cose diverse;
Ch' a Dio ed ai Giudei piacque una morte:
Per lei tremò la terra e il ciel s' aperse.
- 49 Non ti dee oramai parer più forte,
Quando si dice che giusta vendetta
Poscia vengiata fu da giusta corte.
- 52 Ma io veggi' or la tua mente ristretta
Di pensier in pensier dentro ad un nodo,
Del qual con gran disio solver s' aspetta.
- 55 Tu dici: ' Ben discerno ciò ch' i' odo;
Ma perchè Dio volesse, m' è occulto,
A nostra redenzion pur questo modo.'

“By his own act man lost the prize,
“Self-banished forth from Paradise,
 “When the true path he left,
 “Of his own life bereft.
“If on the cross of Christ we look,
“Weighed by the nature that He took,
 “No punishment could be
 “Adjudged more righteously:
“But, if the person we regard
“Who suffered, more unjust award
 “Could not to Him be dealt,
 “In whom that nature dwelt.
“So from one act things diverse grew:
“And the same death pleased God and Jew:
 “Thereat earth trembled sore,
 “And Heaven oped wide her door.
“Henceforth it shall no marvel seem,
“When that avenging just we deem,
 “Though by just court thereon
 “Was righteous vengeance done.
“But now I see thy mind is caught
“In tangled net of thought on thought,
 “And longs to find the clue,
 “That shall the knot undo.
“Thou say'st: ‘This teaching well I hear,
“‘Yet find I not the reason clear,
 “‘Why this one way God's grace
 “‘Chose to redeem our race.’

- 58 Questo decreto, frate, sta sepulto
Agli occhi di ciascuno, il cui ingegno
Nella fiamma d' amor non è adulto.
- 61 Veramente, però ch' a questo segno
Molto si mira, e poco si discerne,
Dirò perchè tal modo fu più degno.
- 64 La divina bontà, che da sè sperne
Ogni livore, ardendo in sè sfavilla
Sì, che dispiega le bellezze eterne.
- 67 Ciò che da lei senza mezzo distilla
Non ha poi fine, perchè non si move
La sua impronta, quand' ella sigilla.
- 70 Ciò che da essa senza mezzo piove
Libero è tutto, perchè non soggiace
Alla virtute delle cose nuove.
- 73 Più l' è conforme, e però più le piace ;
Chè l' ardor santo, ch' ogni cosa raggia,
Nella più simigliante è più vivace.
- 76 Di tutte queste cose s' avvantaggia
L' umana creatura, e s' una manca,
Di sua nobilità convien che caggia.

" Brother, this judgement buried lies,
" Nor may be shown to any eyes,
 " Save his, whose sight full-grown
 " The flame of love hath known.
" Nathless, so many hither turn,
" And yet so few the mark discern,
 " I will declare why God
 " Deemed this the fittest road.
" He, in whom envy hath no place,
" Showers upon us His radiant grace,
 " And through His love divine
 " Eternal beauties shine.
" What things therefrom immediate flow
" Stand fast, and can no ending know :
 " Where once His seal is laid,
 " The imprint ne'er can fade.
" Whate'er from Him immediate springs
" Heeds not the force of later things,
 " Knowing their influence vain
 " Its freedom to restrain.
" Grown like to Him, His grace it wins :
" For Divine Love, on all that shines,
 " Glows with more brightness where
 " Its image shows most clear.
" Of all these gifts 'tis Man's to boast :
" And if but one thereof be lost,
 " Somewhat must he abate
 " Of his supreme estate.

- 79 Solo il peccato è quel che la disfranca,
E falla dissimile al Sommo Bene,
Perchè del lume suo poco s' imbianca ;
- 82 Ed in sua dignità mai non riviene,
Se non riempie dove colpa vota,
Contra mal dilettrar con giuste pene.
- 85 Vostra natura, quando peccò *tota*
Nel seme suo, da queste dignitadi,
Come da Paradiso, fu remota ;
- 88 Nè ricovrar poteasi, se tu badi
Ben sottilmente, per alcuna via,
Senza passar per l' un di questi guadi :
- 91 O che Dio solo per sua cortesia
Dimesso avesse, o che l' uom per sè isso
Avesse soddisfatto a sua follia.
- 94 Ficca mo l' occhio per entro l' abisso
Dell' eterno consiglio, quanto puoi
Al mio parlar distrettamente fisso.
- 97 Non potea l' uomo nei termini suoi
Mai satisfar, per non poter ir giuso
Con umiltate, ubbidiendo poi,

"Sin only can his franchise break,
"And rob him of his Heavenly make:
 "Then pales the radiance bright,
 "That came from God's own light.
"Back to that state he wins no more,
"Save what sin wasted he restore,
 "And with just penance pay
 "What folly did away.
"When into sin your nature all
"Was plunged by your first parents' fall,
 "Lost were these dignities;
 "And lost was Paradise.
"Consider well and thou shalt know,
"No road could be whereby to go,
 "Save only of these twain
 "One ford be found again:
"Either, that God should pardon give,
"And of His bounty bid us live,
 "Or, that Man's self alone
 "Should for his fault atone.
"Now fix upon the abyss thine eyes,
"Where His Eternal counsel lies,
 "And mark what I shall teach,
 "Far as thy power may reach.
"Never could finite man again
"Acquittance of his debt obtain:
 "Though, where he dared to rise
 "In disobedient wise,

100 Quanto disubbidendo intese ir suso ;

E questa è la cagion per che l' uom fue

Da poter satisfar per sè dischiuso.

103 Dunque a Dio convenia con le vie sue

Riparar l' uomo a sua intera vita,

Dico con l' una, o ver con ambo e due.

106 Ma perchè l' opra è tanto più gradita

Dell' operante, quanto più appresenta

Della bontà del core ond' è uscita ;

109 La divina bontà, che il mondo imprenta,

Di proceder per tutte le sue vie

A rilevarvi suso fu contenta ;

112 Nè tra l' ultima notte e il primo die

Sì alto e sì magnifico processo,

O per l' una o per l' altra fu o fie.

115 Chè più largo fu Dio a dar sè stesso,

A far l' uom sufficiente a rilevarsi,

Che s' egli avesse sol da sè dimesso.

"He would by late humility
"Abase himself in like degree,
 "And by obedience win
 "Remission of his sin.
"Therefore henceforth thou shalt not doubt
"Why from this road was Man shut out,
 "And of himself could never
 "His soul from guilt deliver.
"Wherefore 'twas meet that God's own plan
"Should the true life give back to man,
 "And of two roads should choose
 "Or one or both to use.
"As to the master's eyes more fair
"Will his perfected work appear,
 "When to its framing went
 "His fullest love's intent,
"So the world's maker, Love divine,
"Vouchsafed to lend to his design
 "Not one way, nay but all
 "Your lost state to recall.
"From the first day there hath not been,
"Nor shall to the last night be seen
 "Such noble work, so broad,
 "Achieved by either road.
"'Twas greater far God's self to give,
"And grant Man power again to live,
 "Than by His grace alone
 "The trespass to atone.

- 118 E tutti gli altri modi erano scarsi
Alla giustizia, se il Figliuol di Dio
Non fosse umiliato ad incarnarsi.
- 121 Or, per empierli bene ogni disio,
Ritorno a dichiarare in alcun loco,
Perchè tu veggi lì così com' io.
- 124 Tu dici: 'Io veggio l' acqua, io veggio il foco,
L' aer, e la terra, e tutte lor misture
Venire a corruzione, e durar poco,
- 127 E queste cose pur fur creature;'
Perchè, se ciò ch' ho detto è stato vero,
Esser dovrien da corruzion sicure.
- 130 Gli Angeli, frate, e il paese sincero
Nel qual tu sei, dir si posson creati,
Sì come sono, in loro essere intero;
- 133 Ma gli elementi che tu hai nomati,
E quelle cose che di lor si fanno,
Da creata virtù sono informati.
- 136 Creata fu la materia ch' egli hanno,
Creata fu la virtù informante
In queste stelle, che intorno a lor vanno.

- "Scant were all other means whereby
 "Law's just demands to satisfy,
 "Till to our flesh God's Son
 "Stooped, and the pardon won.
 "Now, all thy longing to fulfil,
 "Yet one more doubt remains to still,
 "That thou mayst clearly see
 "All as 'tis known to me.
 "'I see,' thou say'st, 'the air, the flame,
 "'Earth, water, and what thence there came,
 "'Turn to corruption vile,
 "'And last but little while:
 "'All these created were,' and should
 "(If what I argue holdeth good)
 "Eternally remain
 "Safe from corruption's stain.
 "The Angels and that region pure,
 "Brother, wherein thou art, be sure,
 "May well be called create,
 " "In all their present state.
 "The elements which thou hast named,
 "And whatsoe'er of these is framed,
 "Count their informing power
 "From worth create before.
 "Create was that whereof they grow:
 "Create the force that made them so:
 "This in the stars is found,
 "Circling in order round,

- 139 L' anima d' ogni bruto e delle piante
Da complession potenziata tira
Lo raggio e il moto delle luci sante.
- 142 Ma vostra vita senza mezzo spira
La somma beninanza, e la innamora
Di sè, sì che poi sempre la disira.
- 145 E quinci puoi argomentare ancora
Vostra resurrezion, se tu ripensi
Come l' umana carne fessi allora,
- 148 Che li primi parenti intrambo fensi."

- "Those holy fires, so swift, so bright,
"Endowed with virtue composite,
 " In brute, in plants, awake
 " The life whereof they take.
"Not so with you : your life is given
"Direct from grace of highest Heaven,
 " That doth such love inspire,
 " Naught else shall ye desire.
" And by this very road I teach,
"Ye may to further knowledge reach,
 " And to the truth attain,
 " That man shall rise again.
"Consider how the work began,
"When human flesh was formed in man :
 " Consider by whose aid
 " Our parents both were made."

CANTO OTTAVO

SOLEA creder lo mondo in suo periclo

Che la bella Ciprigna il folle amore

Raggiasse, volta nel terzo epiciclo ;

4 Perchè non pure a lei facean onore

Di sacrificio e di votivo grido

Le genti antiche nell' antico errore ;

7 Ma Dione onoravano e Cupido,

Questa per madre sua, questo per figlio,

E dicean ch' ei sedette in grembo a Dido ,

10 E da costei, ond' io principio piglio,

Pigliavano il vocabol della stella

Che il sol vagheggia or da coppa or da ciglio.

13 Io non m' accorsi del salire in ella ;

Ma d' esservi entro mi fece assai fede

La Donna mia, ch' io vidi far più bella.

CANTO VIII

IN days of old the world believed,
By fancy perilous deceived,
 That the fair Cyprian dame
 Beamed forth love's maddening flame,
Wheeled in third epicycle round :
Wherefore in ancient error bound,
 Not her alone with cries,
 And votive sacrifice,
Men sought ; but to her son, her mother,
Homage they paid, both one and other,
 Dione, Cupid, erst
 In Dido's bosom nurst.
Hence unto her, that prompts my song
Doth that fair planet's name belong,
 Close to the Sun inclined,
 In front or now behind.
Of my ascent I was not ware :
But well I knew me entered there :
 Taught by the added grace
 Of my fair Lady's face.

- 16 E come in fiamma favilla si vede,
E come in voce voce si discerne,
Quando una è ferma e l' altra va e riede ;
- 19 Vid' io in essa luce altre lucerne
Moversi in giro più e men correnti,
Al modo, credo, di lor viste eterne.
- 22 Di fredda nube non disceser venti,
O visibili o no, tanto festini,
Che non paressero impediti e lenti
- 25 A chi avesse quei lumi divini
Veduti a noi venir, lasciando il giro
Pria cominciato in gli alti Serafini.
- 28 E dentro a quei che più innanzi appariro,
Sonava *Osanna* sì che unque poi
Di riudir non fui senza disiro.
- 31 Indì si fece l' un più presso a noi,
E solo incominciò: " Tutti sem presti
Al tuo piacer, perchè di noi ti gioi.
- 34 Noi ci volgiam coi principi celesti
D' un giro, e d' un girare, e d' una sete,
Ai quali tu del mondo già dicesti :

As within flame doth spark appear ;
As through a voice a voice we hear ;
 When this is changed at will,
 And that is constant still ;
So wheeling round within the flame
New lamps, some swift, some slow, there came,
 Each measuring his flight
 By his eternal light.
No wind, or seen or hid, hath burst
From the chill cloud wherein 'twas nurst,
 But, howso swift it went,
 Would lagging seem and spent,
To him who saw those lights advance,
Turning to usward from the dance,
 That with the Seraphin
 They lately did begin :
And amid those in front that shone,
Hosanna sounded in such tone,
 That aye have I been fain
 Their voice to hear again.
Forth from their band one drew more near,
And thus began : " We hold it dear
 " To do thy pleasure all,
 " And give thee joy withal.
" With Heaven's high Princedoms here we move
" Like them in course, in speed, in love,
 " To whom the world among
 " Was erst addressed thy song,

37 *Voi che intendendo il terso ciel movete;*

E sem sì pien d' amor che, per piacerti,

Non fia men dolce un poco di quiete."

40 Poscia che gli occhi miei si furo offerti

Alla mia donna riverenti, ed essa

Fatti gli avea di sè contenti e certi,

43 Rivolversi alla luce, che promessa

Tanto s' avea, e: "Di' chi siete," fue

La voce mia di grande affetto impressa.

46 E quanta e quale vid' io lei far piùe

Per allegrezza nuova che s' accrebbe,

Quand' io parlai, all' allegrezze sue!

49 Così fatta, mi disse: "Il mondo m' ebbe

Giù poco tempo; e se più fosse stato,

Molto sarà di mal, che non sarebbe.

52 La mia letizia mi ti tien celato,

Che mi raggia dintorno, e mi nasconde

Quasi animal di sua seta fasciato.

55 Assai m' amasti, ed avesti bene onde;

Chè, s' io fossi giù stato, io ti mostrava

Di mio amor più oltre che le fronde.

“ ‘ *Ye, whose intent moves Heaven’s third sphere ;* ’

“ So fain are we to please thee here,

“ That gladly will we stay,

“ Thy longing to allay.”

When on my Lady’s face my eyes

Had bent them down in humble wise,

Wherein they might endure,

Contented and secure,

Back to that light they turned, wherefrom

Such promise bountiful had come,

And “ Who are ye ? ” I called,

With fullest love enthralled.

Ah me ! how great, how bright he grew,

Expanding with the gladness new,

Wherewith, as I replied,

His joy was multiplied.

Then he began : “ The world among

“ Short life was mine : had it been long,

“ Thenceforth ye should not see

“ Much ill that is to be.

“ My joy, that o’er me spreads its light,

“ Conceals me from thy longing sight,

“ Spreading its curtain round,

“ As silkworm mesh-enwound.

“ Thou lovedst me well, and well didst owe ;

“ And longer had I stayed below,

“ My full love thou hadst known,

“ Not its firstfruits alone.

- 58 Quella sinistra riva che si lava
Di Rodano, poi ch' è misto con Sorga,
Per suo signore a tempo m' aspettava :
- 61 E quel corno d' Ausonia, che s' imborga
Di Bari, di Gaeta e di Catona,
Da ove Tronto e Verde in mare sgorga.
- 64 Fulgeami già in fronte la corona
Di quella terra che il Danubio riga
Poi che le ripe tedesche abbandona ;
- 67 E la bella Trinacria, che caliga
Tra Pachino e Peloro, sopra il golfo
Che riceve da Euro maggior briga,
70 Non per Tifeo, ma per nascente solfo,
Attesi avrebbe li suoi regi ancora,
Nati per me di Carlo e di Ridolfo,
- 73 Se mala signoria, che sempre accora
Li popoli soggetti, non avesse
Mosso Palermo a gridar : ' Mora, mora.'

"The land that Rhone's left current laves,
"Already mixed with Sorga's waves,
 "Did for my rule prepare,
 "And knew me for her heir :
"Yea, and Ausonia's horn, whose arc
"Catone, Gaeta, Bari, mark,
 "Where Tronto, Liris, pour
 "Their streams on either shore.
"Already on my brow was set
"Of that far land the Coronet ;
 "The land by Danube fed,
 "From Teuton valleys sped :
"So too Trinacria fair, betwixt
"Pachynus and Pelorum fixed,
 ("Where on the open bight
 "Beats Eurus' angriest might,
"And all the sky in smoke is wreathed,
"Though not by fabled Typhon breathed,
 "But from the sulphurous fume,
 "Spreading its cloud of gloom)
"Would still through me in course unended,
"From Rudolf and from Charles descended,
 "Await the lawful line
 "Of rulers, sons of mine :
"Had not her Master's evil yoke
"To madness stirred their subject folk,
 "When rang Palermo's cry,
 "'Die, ye base tyrants, die.'

- 76 E se mio frate questo antivedesse,
L' avara povertà di Catalogna
Già fuggiria, perchè non gli offendesse ;
- 79 Chè veramente provveder bisogna
Per lui, o per altrui, sì ch' a sua barca
Carcata più di carco non si pogna.
- 82 La sua natura, che di larga parca
Discese, avria mestier di tal milizia
Che non curasse di mettere in arca."
- 85 " Perocch' io credo che l' alta letizia
Che il tuo parlar m' infonde, signor mio,
Là 've ogni ben si termina e s' inizia,
- 88 Per te si veggia, come la vegg' io,
Grata m' è più, e anco questo ho caro,
Perchè il discerni rimirando in Dio.
- 91 Fatto m' hai lieto, e così mi fa chiaro,
Poichè parlando a dubitar m' hai mosso,
Come uscir può di dulce seme amaro."
- 94 Questo io a lui; ed egli a me: "S' io posso
Mostrarti un vero, a quel che tu domandi
Terrai il viso come tieni il dosso.

"And could my brother this foreknow,
"Catalan aid would he forgo:
 "Stained by their hungry greed,
 "His cause shall ill succeed.
"Truly, he must himself provide,
"Or get some helpmate to his side,
 "That ne'er his bark o'erfreighted
 "By heavier load be weighted.
"His sordid soul, whose arts disgrace
"The generous bounty of his race,
 "Must of their aid be fain,
 "Who seek no hoarded gain."
"For that I know the joy profound,
"Wherewith thy speech enfolds me round,
 "Is seen, my Lord, by thee,
 "Even as it is by me,
"There, where all good begins and ends,
"My former gladness it transcends:
 "This too is sweet, that thou,
 "In God, my joy canst know.
"Now am I glad: but let thy word
"Its aid to my new doubt afford,
 "How 'tis that bitter fruit
 "Can grow from wholesome root."
So I to him; and he to me:
"If a new truth I show to thee,
 "Thou shalt before thee find
 "What now thou set'st behind.

- 97 Lo ben che tutto il regno che tu scandi
Volge e contenta, fa esser virtute
Sua provvidenza in questi corpi grandi;
- 100 E non pur le nature provvedute
Son nella mente ch' è da sè perfetta,
Ma esse insieme con la lor salute.
- 103 Perchè quantunque questo arco saetta,
Disposto cade a provveduto fine,
Sì come cosa in suo segno diretta.
- 106 Se ciò non fosse, il ciel che tu cammine
Producerebbe sì li suoi effetti,
Che non sarebbero arti, ma ruine;
- 109 E ciò esser non può, se gl' intelletti
Che movon queste stelle non son manchi,
E manco il primo che non gli ha perfetti.
- 112 Vuoi tu che questo ver più ti s' imbianchi?"
Ed io: "Non già, perchè impossibil veggio
Che la natura, in quel ch' è uopo, stanchi."
- 115 Ond' egli ancora: "Or di', sarebbe il peggio
Per l' uomo in terra se non fosse cive?"
"Sì," rispos' io, "e qui ragion non cheggio."

"The Good, that turns and satisfies
"The realm entire, through which thou rise,
 "Doth by his foresight fill
 "These spheres with active will ;
"Nor only hath his perfect mind
"These potent ministers designed,
 "But with them all beside,
 "Their concert fair to guide.
"Wherefore, whate'er this bow shall send
"Falls straight to its predestined end,
 "As missile aimed aright
 "Will on the mark alight.
"Were it not so, these Heavens' intent,
"Through whose domain thy path is bent,
 "Would frame no ordered plan,
 "But ruin void and vain.
"Elsewise, those Intellects exalt,
"That guide the spheres, would be at fault :
 "Yea, 'twere the First's defect,
 "That left them imperfect.
"Wouldst thou more light should dawn on thee ?"
"Not so," I said ; "it may not be
 "Nature should tire, before
 "Her needful task be o'er."
Again : "Would not man lose, if he
"On earth no citizen should be ?"
 "Yea," I replied, "this truth
 "May well be held for sooth."

- 118 "E può egli esser, se giù non si vive
Diversamente per diversi uffici?
No, se il maestro vostro ben vi scrive."
- 121 Sì venne deducendo infino a quici;
Poscia conchiuse: "Dunque esser diverse
Convien dei vostri effetti le radici:
- 124 Per che un nasce Solone, ed altro Xerse,
Altro Melchisedech, ed altro quello
Che volando per l' aere il figlio perse.
- 127 La circular natura, ch' è suggello
Alla cera mortal, fa ben sua arte,
Ma non distingue l' un dall' altro ostello.
- 130 Quinci addivien ch' Esaù si diparte
Per seme da Jacob, e vien Quirino
Da sì vil padre che si rende a Marte.
- 133 Natura generata il suo cammino
Simil farebbe sempre ai generanti,
Se non vincesse il provveder divino.
- 136 Or quel che t' era retro t' è davanti;
Ma perchè sappi che di te mi giova,
Un corollario voglio che t' ammantì.

"Could this be so, save various parts

"Serve man below for diverse arts?

"No, if aright ye look

"Into your Master's book."

Thus, by deduction forward led

He reached the end: and "Now," he said,

"Diverse must be the roots

"Whence grow your active fruits.

"Here is a Solon born, and here

"Melchisedec; a Xerxes there;

"Here he that lost his son,

"In aery flight fordone.

"The circling spheres, whose signet true

"Stamps on mankind the imprint due,

"Care not one house to choose,

"And others to refuse.

"Hence Esau, Jacob's twin begot,

"Drew in his birth a different lot,

"And base-born Romulus came

"Great Mars for sire to claim.

"The new-born child would take his road,

"Following where his parents trod,

"Were he not turned from thence,

"O'erruled by Providence.

"So what was hid is brought to sight:

"Now, that thou learn of my delight,

"Thyself endued shall be

"With this corollary.

139 Sempre natura, se fortuna trova

Discorde a sè, come ogni altra semente

Fuor di sua region, fa mala prova.

142 E se il mondo laggiù ponesse mente

Al fondamento che natura pone,

Seguendo lui, avria buona la gente.

145 Ma voi torcete alla religione

Tal che fia nato a cingersi la spada,

E fate re di tal ch' è da sermone;

148 Onde la traccia vostra è fuor di strada."

"Nature, by evil fortune met,
"As seed in ground unkindly set,
 "Her toil must vainly spend,
 "And win not to her end.
"And if your world below gave thought
"To the firm base by Nature wrought,
 "Thereafter should it breed
 "A race of nobler seed.
"Now her high purpose ye pervert,
"And he who should with sword be girt
 "Is to the cloister sent,
 "And marred his true intent:
"So on the throne ye bid him sit,
"Whom nature made for pulpit fit,
 "Wherefore ye go astray
 "Far from your perfect way."

CANTO NONO

DAPOICHÈ Carlo tuo, bella Clemenza,

M' ebbe chiarito, mi narrò gl' inganni

Che ricever dovea la sua semenza ;

4 Ma disse: "Taci, e lascia volger gli anni ;"

Sì ch' io non posso dir, se non che pianto

Giusto verrà dietro ai vostri danni.

7 E già la vita di quel lume santo

Rivolta s' era al sol che la riempie,

Come quel ben ch' ad ogni cosa è tanto.

10 Ahi, anime ingannate, e fatture empie,

Che da sì fatto ben torcete i cori,

Drizzando in vanità le vostre tempie!

13 Ed ecco un altro di quegli splendori

Ver me si fece, e il suo voler piacermi

Significava nel chiarir di fuori.

CANTO IX

THY Charles, Clemenza fair, had told
His tale: and now would he unfold
 The course of treacherous wile
 That should his seed beguile.
But "Hold thy peace," he said, "and let
"The years roll by:" I speak not yet:
 Be sure your wrongs shall be
 Paid with just penalty.
Now was that holy lantern's soul
Drawn to the Sun that makes it whole,
 That blessed light, that will
 All need soe'er fulfil.
O impious creatures, led astray,
Why turn ye from such bliss away,
 And with perverted eye
 Gaze but on vanity!
Lo! now another splendour bright
Turned upon me its radiant light,
 And by its flashing made me
 Learn its desire to aid me.

- 16 Gli occhi di Beatrice, ch' eran fermi
Sopra me come pria, di caro assenso
Al mio disio certificato fermi.
- 19 "Deh metti al mio voler tosto compenso,
Beato spirto," dissi, "e fammi prova
Ch' io possa in te rifletter quel ch' io penso."
- 22 Onde la luce che m' era ancor nuova,
Del suo profondo, ond' ella pria cantava,
Seguette, come a cui di ben far giova :
- 25 "In quella parte della terra prava
Italica, che siede tra Rialto
E le fontane di Brenta e di Piava,
- 28 Si leva un colle, e non surge molt' alto,
Là onde scese già una facella,
Che fece alla contrada un grande assalto.
- 31 D' una radice nacqui ed io ed ella ;
Cunizza fui chiamata, e qui refulgo,
Perchè mi vinse il lume d' esta stella.
- 34 Ma lietamente a me medesma indulgo
La cagion di mia sorte, e non mi noia,
Che parria forse forte al vostro vulgo.

The eyes of Beatris, which yet,
Even as before, on me were set,
Assurance sweet expressed,
Granting me my request.
"O blessed spirit, come with speed,"
I said, "to satisfy my need,
"And show me that my thought
"Hath unto thee been brought."
Thereat the light, as yet unknown,
Out of his lustrous depth went on
Chanting, as one whose joy
Grows with his glad employ :
"Within the base Italian land,
"Look where betwixt Rialto's strand
"And the young springs, the source
"Of Piava's, Brenta's course,
"Riseth a lowly hill, whence came
"In days gone by a kindled flame,
"The hapless plain around
"To ruin and confound.
"Sprang from one root both his and mine :
"Cunizza I, and here I shine,
"For that this planet bright
"O'ercame me with his light.
"But gladly I embrace the lot
"That sets me here : it grieves me not,
"Though strange such word appear,
"Told to your common ear.

37 Di questa luculenta e cara gioia

Del nostro cielo, che più m' è propinqua,

Grande fama rimase, e pria che moia,

40 Questo centesim' anno ancor s' incinqua.

Vedi se far si dee l' uomo eccellente,

Sì ch' altra vita la prima relinqua!

43 E ciò non pensa la turba presente,

Che Tagliamento ed Adice richiude,

Nè per esser battuta ancor si pente.

46 Ma tosto fia che Padova al palude

Cangerà l' acqua che Vicenza bagna,

Per esser al dover le genti crude.

49 E dove Sile e Cagnan s' accompagna,

Tal signoreggia e va con la testa alta,

Che già per lui carpir si fa la ragna.

52 Piangerà Feltro ancora la diffalta

Dell' empio suo pastor, che sarà sconcia

Sì che per simil non s' entrò in Malta.

- "This jewel, nearest to my side,
"Our Heaven's most brilliant, dearest, pride,
 "Hath left behind a name
 "Of long enduring fame:
"A name whose memory shall last
"Till full five centuries be past:
 "Look now and give thy heed
 "To worth of noble deed:
"Were it not well that man should strain,
"The prize of excellence to gain,
 "So that, his first life done,
 "Another may be run?
"So think not they, whose confine round
"Adige and Tagliamento bound:
 "Nay, nor will they repent,
 "For all their chastisement.
"But soon shall Padua soil with blood
"The marsh that takes Vicenza's flood:
 "So ill content are they
 "To walk in duteous way.
"Where Sile and Cagnano meet,
"A lord so base, so vain, hath seat,
 "E'en now the net is wrought
 "Wherein he shall be caught.
"Her shepherd false shall Feltro rue,
"Whose treason foul will far outdo
 "The vilest sins of those
 "Whom Malta's bars enclose.

- 55 Troppo sarebbe larga la bigoncia
 Che ricevesse il sangue Ferrarese,
 E stanco chi il pesasse ad oncia ad oncia,
- 58 Che donerà questo prete cortese
 Per mostrarsi di parte; e cotai doni
 Conformi fieno al viver del paese.
- 61 Su sono specchi, voi dicete Troni,
 Onde rifulge a noi Dio giudicante,
 Sì che questi parlar ne paion buoni.”
- 64 Qui si tacette, e fecemi sembante
 Che fosse ad altro volta, per la rota
 In che si mise, com’ era davante.
- 67 L’ altra letizia, che m’ era già nota
 Preclara cosa, mi si fece in vista
 Qual fin balascio in che lo sol percota.
- 70 Per letiziar lassù fulgor s’ acquista,
 Sì come riso qui; ma giù s’ abbuia
 L’ ombra di fuor, come la mente è trista.
- 73 “Dio vede tutto, e tuo veder s’ inluia.”
 Diss’ io, “ beato spirto, sì che nulla
 Voglia di sè a te puote esser fuia.

“The vat should be of largest make,
“Ferrara’s bloody stream to take;
 “And weary were his day,
 “Who ounce by ounce should weigh
“That blood by generous pastor paid,
“In token of his loyal aid:
 “Such gifts befit right well
 “The folk therein that dwell.
“Mirrors (ye call them Thrones) on high
“Reflect God’s judgements certainly;
 “And guided by their light
 “We frame our words aright.”
Therewith she ceased, and turned once more
Back to the sphere she filled before:
 Then could I learn her mind
 Elsewhither was inclined.
Now that glad star, already known
Illustrious, on my vision shone,
 As ruby fine will blaze,
 Smit by the sunbeam’s rays.
In Heaven from joy doth brightness glow,
As laughter here: in Hell below
 Darkness o’erclouds the shade,
 Even as the mind is sad.
“God seeth all, thou spirit blest,”
I said: “On him thy sight doth rest:
 “Wherefore no wish from thee
 “A fugitive can be.

76 Dunque la voce tua, che il ciel trastulla

Sempre col canto di quei fochi pii

Che di sei ali facean la cuculla,

79 Perchè non satisface ai miei disii?

Già non attenderei io tua domanda,

S' io m' intuassi, come tu t' immii."

82 "La maggior valle in che l' acqua si spanda,"

Incominciaro allor le sue parole,

"Fuor di quel mar che la terra inghirlanda,

85 Tra i discordanti liti, contra il sole

Tanto sen va che fa meridiano

Là dove l' orizzonte pria far suole.

88 Di quella valle fu' io littorano,

Tra Ebro e Macra, che per cammin corto

Lo Genovese parte dal Toscano.

91 Ad un occaso quasi e ad un orto

Buggea siede e la terra ond' io fui,'

Che fe' del sangue suo già caldo il porto.

"Why then doth not thy thrilling cry,
"That rings through Heaven thy melody,
 "And ever tunes its song
 "With those kind flames along,
"Which with six covering wings are bound,
"To make the cowl their head around,
 "Why doth it still deny
 "My hopes to satisfy?
"If I could find myself in thee,
"Even as thou art found in me,
 "Not long would I forbear
 "My answer to thy prayer."
And he: "The largest of all lakes,
"That fullest draught of water takes,
 "Saving the sea alone,
 "The world's encircling zone;
"Betwixt contending shores it lies,
"Stretched 'gainst the sun in ample wise,
 "So that in west 'tis prime,
 "And noon in Eastern clime.
"On that lake's margin was my home:
"From the far spreading coast I come,
 "The terms of whose confine
 "Reach out in equal line;
"On this hand Ebro, and on that
"Runs the brief course of Macra's spate,
 "On either bank where lie
 "Genoa and Tuscany.
"The rising and the setting sun
"Are at my birth-place all but one
 "With Buggea, whose children's blood
 "Made hot their harbour's flood.

94 Folco mi disse quella gente a cui

Fu noto il nome mio, e questo cielo

Di me s' impronta, com' io fei di lui ;

97 Chè più non arse la figlia di Belo,

Noiando ed a Sicheo ed a Creusa,

Di me, infin che si convenne al pelo ;

100 Nè quella Rodopeia, che delusa

Fu da Demofoonte, nè Alcide

Quando Iole nel cor ebbe richiusa.

103 Non però qui si pente, ma si ride,

Non della colpa, ch' a mente non torna,

Ma del valore ch' ordinò e provide.

106 Qui si rimira nell' arte che adorna

Cotanto effetto, e discernesi il bene

Per che al mondo di su quel di giù torna.

109 Ma perchè le tue voglie tutte piene

Ten porti, che son nate in questa spera,

Procedere ancor oltre mi conviene.

- "Fulk was I called by those who knew me:
"And in the Heaven whereto I drew me,
 "Still each doth other move,
 "Working by mutual love.
"Burned not that dame with fiercer fire,
"Who counted Belus for her sire,
 "And wronged by broken word
 "Creusa and her lord:
"Nor she, the Rhodopean maid,
"By false Demophoon betrayed,
 "Nor he, Alcides hight,
 "Who in his vows' despite
"Clasped to his heart fair Iole:
"Not one of all that company
 "Could to my flame essay,
 "Ere yet my locks were grey.
"We grieve not here, but glad are all,
"Not for the fault, which none recall,
 "But for His loving might,
 "That orders all aright.
"Here in the adorning skill we learn
"The vast effect, and we discern
 "How the kind world above
 "The lower world can move.
"But that with thee may well be sped
"The hopes that in this sphere are bred,
 "'Tis meet I should proceed
 "To satisfy thy need.

- 112 Tu vuoi saper chi è in questa lumiera,
Che qui appresso me cosl scintilla,
Come raggio di sole in acqua mera.
- 115 Or sappi che là entro si tranquilla
Raab, ed a nostr' ordine congiunta,
Di lei nel sommo grado si sigilla.
- 118 Da questo cielo in cui l' ombra s' appunta
Che il vostro mondo face, pria ch' altr' alma
Del trionfo di Cristo fu assunta.
- 121 Ben si convenne lei lasciar per palma
In alcun cielo dell' alta vittoria
Che s' acquistò con l' una e l' altra palma ;
- 124 Perch' ella favorò la prima gloria
Di Josuè in sulla Terra Santa,
Che poco tocca al papa la memoria.
- 127 La tua città, che di colui è pianta
Che pria volse le spalle al suo fattore,
E di cui è la invidia tanto pianta,
- 130 Produce e spande il maledetto fiore
Ch' ha disviate le pecore e gli agni,
Perocchè fatto ha lupo del pastore.

- "Fain wouldst thou learn who fills this light,
"Which, even as ray of sunbeam bright,
 "Flashing through water clear,
 "Sparkles beside me here :
"Know then that here doth Rahab rest,
"Into our holy ranks imprest,
 "Uplifted, as is meet,
 "To grace our highest seat.
"Unto this sphere wherein the shade
"Cast by your world its point hath made,
 "First of all souls she came,
 "Christ's triumph to proclaim.
"'Twas well for her in Heaven to be
"A palm to mark His victory,
 "Who his palms twain upheld
 "On the high battle-field :
"For she it was in Holy Land
"That aided Joshua's victor band :
 "Light doth that story lie
 "In Papal memory.
"Thy city, reared by traitor black,
"Who 'gainst his maker turned his back,
 "And of whose envy grow
 "The seeds of all your woe,
"Hath spread the accurséd flower abroad,
"And sheep and lambs have lost their road,
 "While in their shepherd's room
 "The hungry wolf hath come.

133 Per questo l' Evangelio e i Dottor magni

Son derelitti, e solo ai Decretali

Si studia sì che pare ai lor vivagni.

136 A questo intende il papa e i cardinali :

Non vanno i lor pensieri a Nazzarette,

Là dove Gabbriello aperse l' ali.

139 Ma Vaticano e l' altre parti elette

Di Roma, che son state cimiterio

Alla milizia che Pietro seguette,

142 Tosto libere fien dell' adulterio."

- "The Holy Gospel is neglected,
"And the great Doctors all rejected:
 "Your margins show how well
 "Decretals ye can spell.
"Pope, Cardinals, those volumes read:
"To Nazareth they give no heed:
 "Nor reckon where Gabriel sped,
 "His Angel wings outspread.
"Yet mayst thou know the day draw nigh,
"To free from this adultery
 "The Vatican and all
 "The holy graves withal,
"Where in Rome's cemetery sleeping
"The martyr host their rest are keeping,
 "Who after Peter went
 "To win their monument."

CANTO DECIMO

GUARDANDO nel suo figlio con l' amore

Che l' uno e l' altro eternalmente spira,

Lo primo ed ineffabile valore,

4 Quanto per mente o per loco si gira

Con tanto ordine fe', ch' esser non puote

Senza gustar di lui chi ciò rimira.

7 Leva dunque, lettor, all' alte rote

Meco la vista dritto a quella parte

Dove l' un moto e l' altro si percote;

10 E lì comincia a vagheggiar nell' arte

Di quel maestro, che dentro a sè l' ama

Tanto che mai da lei l' occhio non parte.

13 Vedi come da indi si dirama

L' obbliquo cerchio che i pianeti porta,

Per soddisfare al mondo che li chiama;

CANTO X

THE Primal Inexpressive Might,
Turning upon the Son His sight,
 Yea and upon that Love,
 Which aye from both doth move,
Hath in such order framed whate'er
Circling in thought, in space, appear,
 That none thereon can gaze,
 But must partake his rays.
Lift here, my Reader, lift thine eyes
Unto the lofty wheels that rise,
 Where to one point directed
 Each hath each intersected :
And mark with joy the Master's art,
Close cherished to His loving heart,
 So that He shall not ever
 His eye therefrom dis sever.
Thereout the oblique circle breaks,
And in its train the planets takes,
 Wherewith to satisfy
 The world's appealing cry.

- 16 E se la strada lor non fosse torta,
Molta virtù nel ciel sarebbe in vano,
E quasi ogni potenza quaggiù morta.
- 19 E se dal dritto più o men lontano
Fosse il partire, assai sarebbe manco
E giù e su dell' ordine mondano.
- 22 Or ti riman, lettor, sopra il tuo banco,
Dietro pensando a ciò che si preliba,
S' esser vuoi lieto assai prima che stanco.
- 25 Messo t' ho innanzi; omai per te ti ciba;
Chè a sè torce tutta la mia cura
Quella materia ond' io son fatto scribe.
- 28 Lo ministro maggior della natura,
Che del valor del cielo il mondo imprenta,
E col suo lume il tempo ne misura,
- 31 Con quella parte che su si rammenta
Congiunto, si girava per le spire
In che più tosto ognora s' appresenta:
- 34 Ed io era con lui; ma del salire
Non m' accors' io, se non com' uom s' accorge,
Anzi il primo pensier, del suo venire.

Were not their paths thus bent across,
In the sky's work how great the loss :
 Yea, and on earth beneath
 What powers would fade in death !
Again, if from the perfect line
The road should more or less decline,
 Ill the world's work would prove,
 Below and eke above.
Now stay, my Reader, in thy seat,
To muse upon this foretaste sweet,
 That so it gladden thee,
 Before thou weary be.
Here art thou set : here mayst thou feed :
Now shall I turn and give my heed
 To that which must be writ,
 Disposed in order fit.
The highest Minister of Nature,
Who prints his stamp on every creature,
 And learns us by his light
 To measure Time aright,
Was in that very station found,
Where with those spires he travels round,
 And earlier day by day
 Doth his fair face display.
With him was I, yet knew I naught
Of my ascent, save as a thought
 Is known by man before
 It hath yet passed the door.

37 O Beatrice, quella che si scorge

Di bene in meglio sì subitamente

Che l' atto suo per tempo non si sporge,

40 Quant' esser convenia da sè lucente!

Quel ch' era dentro al sol dov' io entra' mi,

Non per color ma per lume parvente,

43 Perch' io lo ingegno, l' arte e l' uso chiami,

Sì nol direi che mai s' immaginasse,

Ma creder puossi, e di veder si brami.

46 E se le fantasie nostre son basse

A tanta altezza, non è maraviglia,

Chè sopra il sol non fu occhio ch' andasse.

49 Tal era quivi la quarta famiglia

Dell' alto padre che sempre la sazia,

Mostrando come spira e come figlia.

52 E Beatrice incominciò: "Ringrazia,

Ringrazia il Sol degli Angeli, ch' a questo

Sensibil t' ha levato per sua grazia."

O Beatris, what must have been
Thy full aspect, who there wast seen,
 To countenance so bright
 Changed in more rapid flight,
Than e'er by time could measured be!
What in the sun was seen by me,
 There, not by colour known,
 But by new light alone,
Though to my aidance I should call
Invention, genius, practice, all,
 Still could I not declare
 That what was pictured there
Might by imagining be taught:
Yet may a man by faith be brought
 To hold the truth aright,
 And long to win that sight.
Marvel not, if our fancies be
Too mean for such sublimity,
 For light beyond the Sun
 No eye hath looked upon.
Such the fourth family, that still
Of the High Father take their fill,
 Learning his plan complete
 To breathe and to beget.
And Beatris: "Thy praise, thy praise,
"Unto that Sun of Angels raise,
 "Whose grace hath lifted thee
 "This sensible to see."

- 55 Cor di mortal non fu mai sì digesto
A devozione, ed a rendersi a Dio
Con tutto il suo gradir cotanto presto,
- 58 Com' a quelle parole mi fec' io ;
E sì tutto il mio amore in lui si mise,
Che Beatrice eclissò nell' obbligo.
- 61 Non le dispiacque ; ma sì se ne rise,
Che lo splendor degli occhi suoi ridenti
Mia mente unita in più cose divise.
- 64 Io vidi più fulgor vivi e vincenti
Far di noi centro e di sè far corona,
Più dolci in voce che in vista lucenti.
- 67 Così cinger la figlia di Latona
Vedem tal volta, quando l' aere è pregno
Sì che ritenga il fil che fa la zona.
- 70 Nella corte del ciel ond' io rivegno,
Si trovan molte gioie care e belle
Tanto che non si posson trar del regno,
- 73 E il canto di quei lumi era di quelle ;
Chi non s' impenna sì che lassù voli,
Dal muto aspetti quindi le novelle.

Ne'er so was mortal heart inclined
To worship, and with ready mind,
 And fullest gratitude,
 To give itself to God,
As at these words my longings burned :
For all my love to Him was turned,
 And in forgetfulness
 Eclipsed was Beatris.
She chid me not: nay, but her eyes
Smiled on me in such vivid wise,
 My mind, late singly guided,
 'Mongst diverse was divided.
Lights manifold, of lively heat,
Bright to the eye, to ear more sweet,
 In us their centre found,
 And formed their circle round.
So have we seen Latona's child,
Enwrapped in zone of vapour mild,
 That holds the guiding clue,
 And keeps its circuit true.
In that Heaven's court I left there were
Gems many, beautiful and rare :
 Scarce from their realm may they
 Endure to draw away.
Of such those star-set singers count:
Who takes not wings above to mount,
 As little learns, as though
 He sought of mute to know.

- 76 Poi sì cantando quegli ardenti soli
 Si fur girati intorno a noi tre volte,
 Come stelle vicine ai fermi poli.
- 79 Donne mi parver non da ballo sciolte,
 Ma che s' arrestin tacite, ascoltando
 Fin che le nuove note hanno ricolte.
- 82 E dentro all' un senti' cominciar: " Quando
 Lo raggio della grazia, onde s' accende
 Verace amore, e che poi cresce amando
- 85 Moltiplicato, in te tanto risplende,
 Che ti conduce su per quella scala,
 U' senza risalir nessun discende,
- 88 Qual ti negasse il vin della sua fiala
 Per la tua sete, in libertà non fora,
 Se non com' acqua ch' al mar non si cala.
- 91 Tu vuoi saper di quai piante s' infiora
 Questa ghirlanda, che intorno vagheggia
 La bella donna ch' al ciel t' avvalora.
- 94 Io fui degli agni della santa greggia
 Che Domenico mena per cammino,
 U' ben s' impingua se non si vaneggia.

Those blazing suns their chanting kept :
And thrice around us whirling swept,
 Even as stars that roll
 About the steadfast pole.
Ladies they seemed, who from the ball
Break not, but pause attentive all,
 Listening till they hear
 Once more the keynote clear.
And one of them I heard begin :
"Whene'er the ray of grace within,
 "Whence flame of true love glows,
 "Love that increasing grows,
"Shall shine in thee with such a blaze,
"That to these stairs thyself shall raise,
 "(Stairs that who once attain
 "Shall surely mount again)
"He who would put his vial by,
"And to thy thirst the wine deny,
 "Like flood constrained must be,
 "That may not reach the sea.
"Fain wouldst thou know, what plants provide
"This garland, whence on every side
 "Our looks to her are given,
 "Who makes thee meet for Heaven.
"I was a lamb of that blest fold,
"By Dominic led the path to hold,
 "Where man thrives well, if he
 "Keep him from vanity.

- 97 Questi che m' è a destra più vicino,
Frate e maestro fummi, ed esso Alberto
È di Cologna, ed io Thomas d' Aquino.
- 100 Se sì di tutti gli altri esser vuoi certo,
Diretro al mio parlar ten vien col viso
Girando su per lo beato serto:
- 103 Quell' altro fiammeggiare esce del riso
Di Grazian, che l' uno e l' altro foro
Aiutò sì che piace in Paradiso.
- 106 L' altro ch' appresso adorna il nostro coro,
Quel Pietro fu, che con la poverella
Offerse a Santa Chiesa suo tesoro.
- 109 La quinta luce, ch' è tra noi più bella,
Spira di tale amor, che tutto il mondo
Laggiù ne gola di saper novella.
- 112 Entro v' è l' alta mente u' sì profondo
Saper fu messo, che se il vero è vero,
A veder tanto non surse il secondo.
- 115 Appresso vedi il lume di quel cero
Che giuso in carne più addentro vide
L' angelica natura e il ministero.

- "Albertus of Cologne is here,
"My brother and my master dear,
 "Unto my right most nigh:
 "Aquinum's Thomas I.
"If of the rest thou wouldst be wise,
"Follow my speech, and let thine eyes
 "Pass in right course along
 "The blessed garland's throng.
"The next is lit by Gratian's smile,
"Whose kindly aid could reconcile
 "Both Courts to concert right,
 "And Paradise delight.
"Then Peter comes, our choir to grace,
"Who in the lowly widow's place
 "Offered to Holy Church
 "The treasure of his search.
"The fifth, the fairest of us all,
"Breathes forth such love as will enthrall
 "The eager world below,
 "That fain its news will know.
"Within it dwells the lofty mind,
"For deepest knowledge so designed,
 "If truth for truth be reckoned,
 "Like him there rose no second.
"Near him behold the taper's flame,
"That could while yet in fleshly frame
 "Th' Angelic nature see,
 "Yea, and their ministry.

118 Nell' altra piccioletta luce ride

Quell' avvocato dei tempi cristiani,
Del cui latino Augustin si provvide.

121 Or se tu l' occhio della mente trani

Di luce in luce, dietro alle mie lode,
Già dell' ottava con sete rimani.

124 Per vedere ogni ben dentro vi gode

L' anima santa, che il mondo fallace
Fa manifesto a chi di lei ben ode.

127 Lo corpo ond' ella fu cacciata giace

Giuso in Cieldauro, ed essa da martiro
E da esilio venne a questa pace.

130 Vedi oltre fiammeggiar l' ardente spiro

D' Isidoro, di Beda, e di Riccardo
Che a considerar fu più che viro.

133 Questi onde a me ritorna il tuo riguardo,

È il lume d' uno spirto, che in pensieri
Gravi a morir gli parve venir tardo.

136 Essa è la luce eterna di Sigieri,

Che, leggendo nel vico degli strami,
Sillogettò invidiosi veri."

"In the next little star doth blaze
"The Advocate of Christian days,
 "To whom Augustine turned
 "And of his Latin learned.
"If thy mind's eye hath passed along,
"Following my praise, those lights among,
 "Thou dost the eighth await,
 "Thy eager thirst to sate.
"The sight of all High Goodness there
"Gladdens the saintly soul, whose care
 "Hath the false world made clear
 "To those have ears to hear.
"Deep in Cieldauro's cloistered shade,
"His martyred, exiled, bones are laid,
 "The soul from thence forthdriven
 "Hath now his peace in Heaven.
"Beyond those glowing spirits see
"Isidore, Bede and Richard, he
 "Whose contemplation high
 "Surpassed humanity.
"Now, where to me thine eye returneth,
"The lustre of that spirit burneth,
 "To whose deep thought below
 "Death's coming seemed too slow.
"That is Sigier's eternal light,
"Who at Straw Street, in man's despite,
 "By syllogistic art
 "Would odious truths impart."

- 139 Indi come orologio, che ne chiami
Nell' ora che la sposa di Dio surge
A mattinar lo sposo perchè l' ami,
142 Che l' una parte l' altra tira ed urge,
Tin tin sonando con sì dolce nota,
Che il ben disposto spirto d' amor turge;
145 Così vid' io la gloriosa rota
Moversi e render voce a voce in tempra
Ed in dolcezza ch' esser non può nota,
148 Se non colà dove gioir s' insempra.

Then, as in clock, whose strokes arouse
The Bride of God to win her Spouse,
And call us up to share
In her sweet matin prayer,
Part part, or draws, or drives about,
And "tinkle, tinkle," runs its note,
Whose dulcet sound will move
The spirit's teeming love:
So in that place to me 'twas given
To see their host in circle driven,
And sweetly move along,
Each unto each with song,
Responsive to their fellows' call;
Such harmony, such grace withal,
As none may know save there,
Where joys eternal are.

CANTO DECIMOPRIMO

O INSENSATA cura dei mortali,
Quanto son difettivi sillogismi
Quei che ti fanno in basso batter l' ali !

4 Chi dietro a iura, e chi ad aforismi
Sen giva, e chi seguendo sacerdozio,
E chi regnar per forza o per sofismi,

7 E chi rubare, e chi civil negozio,
Chi nel diletto della carne involto,
S' affaticava, e chi si dava all' ozio ;

10 Quando da tutte queste cose sciolto,
Con Beatrice m' era suso in cielo
Cotanto gloriosamente accolto.

13 Poi che ciascuno fu tornato ne lo
Punto del cerchio in che avanti s' era,
Fermossi come a candellier candelo.

CANTO XI

O BLIND pursuit of mortal thought,
By faulty syllogisms mistaught,
That must below remain,
Beating thy wings in vain!
Here one to Physic, one to Law,
And to the Priesthood one would draw;
This to a crown would climb,
Through falsehood, or through crime;
To theft, to commerce, some were turned,
And some with carnal longing burned,
Wearied withal and spent;
With sloth were some content;
What time, released from all such care,
With Beatris uplifted there,
In the high Heaven was I
Welcomed right gloriously.
When of those spirits each had found
His place within the circle's bound,
He stood as candle bright,
In socket fixed aright:

- 16 Ed io senti' dentro a quella lumiera
Che pria m' avea parlato, sorridendo
Incominciar, facendosi più mera :
- 19 "Così com' io del suo raggio risplendo,
Sì, riguardando nella luce eterna,
Li tuoi pensieri, onde cagioni, apprendo.
- 22 Tu dubbi, ed hai voler che si ricerna
In sì aperta e in sì distesa lingua
Lo dicer mio, ch' al tuo sentir si sterna,
- 25 Ove dinanzi dissi: 'U' ben s' impingua,'
E là u' dissi: 'Non nacque il secondo;'
E qui è uopo che ben si distingua.
- 28 La provvidenza, che governa il mondo
Con quel consiglio nel quale ogni aspetto
Creato è vinto pria che vada al fondo,
- 31 Perocchè andasse ver lo suo diletto
La sposa di colui, ch' ad alte grida
Disposò lei col sangue benedetto,

And from that star which first had spoke
A flash of purer lustre broke,
 That smiled on me, and then
 Took up the word again.
“Even as His rays within me shine,
“So of thy heart I can divine,
 “And in the light eterne
 “Thy thoughts can I discern.
“Thou art in doubt, and fain wouldst reach
“So clearly to unfold my speech,
 “That to thy mind it may
 “Its full content display.
“What of ‘*Where man thrives well*’ the intent,
“What by ‘*No second rose*’ was meant :
 “This wouldst thou ask : and here
 “Must be distinction clear.
“Providence, whose wisdom so profound,
“That no created eye can sound,
 “Ruleth the world thereby
 “In fashion orderly ;
“So that the Spouse of Him who cried
“Aloud, and took her for His bride,
 (“His precious blood outshed
 “To make the marriage bed,)
“Should in full faith in Him, and bold,
“Herself the appointed pathway hold ;
 “To lead her to the gate,
 “Her loved one to await,

- 34 In sè sicura ed anco a lui più fida,
Due Principi ordinò in suo favore,
Che quinci e quindi le fosser per guida.
- 37 L' un fu tutto serafico in ardore,
L' altro per sapienza in terra fue
Di cherubica luce uno splendore.
- 40 Dell' un dirò, perocchè d' ambo e due
Si dice l' un pregiando, qual ch' uom prende,
Perchè ad un fine fur l' opere sue.
- 43 Intra Tupino e l' acqua che discende
Del colle eletto del beato Ubaldo,
Fertile costa d' alto monte pende,
- 46 Onde Perugia sente freddo e caldo
Da porta Sole, e dietro le piange
Per grave giogo Nocera con Gualdo.
- 49 Di questa costa là dov' ella frange
Più sua rattezza, nacque al mondo un sole,
Come fa questo tal volta di Gange.
- 52 Però chi d' esso loco fa parole
Non dica Ascesi, che direbbe corto,
Ma Oriente, se proprio dir vuole.

- “Two mighty Chiefs ordained to stand,
“Her trusted guides on either hand,
 “Keeping her footsteps straight,
 “On this side and on that.
“One with seraphic ardour burned,
“And one such store of wisdom learned,
 “That, as a cherub’s blaze,
 “Shone upon earth his rays.
“Of one I speak, though not alone :
“He praiseth both, who praiseth one :
 “For to the selfsame end
 “The works of either tend.
“Betwixt Tupino and the rill,
“That runs from blest Ubaldo’s hill,
 “There hangs a fertile slope
 “From the high mountain’s cope :
“Thence strikes the cold, thence burns the heat,
“Upon Perugia’s western gate,
 “Beneath whose yoke hard by
 “Nocera and Gualdo lie.
“Where gently down that slope doth run,
“Dawned on the world as bright a Sun
 “As e’er on Ganges’ stream
 “Blazed forth his tropic beam.
“For him, who of that place would speak,
“Ascesi were a name too weak :
 “They mark its full intent,
 “Who call it Orient.

- 55 Non era ancor molto lontan dall' orto,
Ch' ei cominciò a far sentir la terra
Della sua gran virtute alcun conforto ;
- 58 Chè per tal donna giovinetto in guerra
Del padre corse, a cui, com' alla morte,
La porta del piacer nessun disserra ;
- 61 Ed innanzi alla sua spirital corte,
Et coram patre le si fece unito ;
Poscia di dì in dì l' amò più forte.
- 64 Questa, privata del primo marito,
Mille cent' anni e più dispetta e scura
Fino a costui si stette senza invito ;
- 67 Nè valse udir che la trovò sicura
Con Amiclate, al suon della sua voce,
Colui ch' a tutto il mondo fe' paura ;
- 70 Nè valse esser costante, nè feroce,
Sì che, dove Maria rimase giuso,
Ella con Cristo salse in sulla croce.

- “ Not long the journey from his birth,
“ When he began to comfort earth,
 “ His mighty power revealing
 “ In gifts of gracious healing.
“ Scarce grown, he braved his father’s ire,
“ Filled for that Lady with desire,
 “ Whom all, as death, abhor,
 “ And drive from pleasure’s door.
“ Then to the spiritual court
“ In open wise he made resort ;
 “ And in his father’s sight
 “ Would with herself unite :
“ Fast bound to her by promise true
“ From love to stronger love he grew,
 “ And onward day by day
 “ Sped on his ardent way.
“ Gone by were centuries eleven,
“ Since she from her first spouse was riven,
 “ Ere mean, unsought, decried,
 “ He chose her for his bride.
“ Availed her naught the wondrous tale,
“ How he, at whom the world grew pale,
 “ Spake, and she trembled not,
 “ Safe in Amyclas’ cot.
“ Availed not her brave constancy :
“ When, while at foot did Mary lie,
 “ Lifted above was she,
 “ With Christ upon the tree.

- 73 Ma perch' io non proceda troppo chiuso,
Francesco e Povertà per questi amanti
Prendi oramai nel mio parlar diffuso.
- 76 La lor concordia e i lor lieti sembianti,
Amore e meraviglia e dolce sguardo
Facean esser cagion di pensier santi;
- 79 Tanto che il venerabile Bernardo
Si scalzò prima, e dietro a tanta pace
Corse, e correndo gli parv' esser tardo.
- 82 O ignota ricchezza, o ben ferace!
Scalzasi Egidio, scalzasi Silvestro,
Dietro allo sposo; sì la sposa piace.
- 85 Indi sen va quel padre e quel maestro
Con la sua donna, e con quella famiglia
Che già legava l' umile capestro;
- 88 Nè gli gravò viltà di cor le ciglia,
Per esser fi' di Pietro Bernardone,
Nè per parer dispetto a meraviglia.
- 91 Ma regalmente sua dura intenzione
Ad Innocenzio aperse, e da lui ebbe
Primo sigillo a sua religione.

" Now my dark speech will I discover,
" And tell the name of either lover :
 "'Twas Francis, bound by vows
 " To Poverty his spouse.
" From their close bond, their happy seeming,
" Such wondering smile, such love was beaming,
 " That thereby others too
 " To saintly purpose grew.
" Then blessed Bernard first went bare,
" Hasting that perfect peace to share :
 " And tardy seemed his pace
 " For all his eager chase.
" O wondrous treasure, fruitful worth !
" Unshod, Silvester, Giles, go forth,
 " To reach the bridegroom's side :
 " So winning was the bride.
" Onward that Father, Master, sped,
" And in his path his Lady led,
 " Yea, and that train beside,
 " With humble girdle tied.
" No shame was his to be reviled
" For Peter Bernardone's child,
 " Thrust down to lowest place,
 " In uttermost disgrace.
" Nay but he showed his stern intent
" In royal wise to Innocent,
 " And the first seal he won,
 " To set his rule upon.

- 94 Poi che la gente poverella crebbe
Dietro a costui, la cui mirabil vita
Meglio in gloria del ciel si canterebbe,
- 97 Di seconda corona redimita
Fu per Onorio dall' eterno spiro
La santa voglia d' esto archimandrita :
- 100 E poi che, per la sete del martiro,
Nella presenza del Soldan superba
Predicò Cristo e gli altri che il seguirono ;
- 103 E per trovare a conversione acerba
Tropo la gente, per non stare indarno,
Reddissi al frutto dell' italica erba ;
- 106 Nel crudo sasso intra Tevero ed Arno
Da Cristo preso l' ultimo sigillo,
Che le sue membra due anni portarno.
- 109 Quando a colui ch' a tanto ben sortillo,
Piacque di trarlo suso alla mercede,
Ch' ei meritò nel suo farsi pusillo,
- 112 Ai frati suoi, sì com' a giuste erede,
Raccomandò la sua donna più cara,
E comandò che l' amassero a fede ;

"When those poor folk were multiplied,
"Following the footsteps of their guide,
 ("Whose life were better sung
 "Heaven's glorious court among.)
"This Archimandrite's purpose blest,
"At the Eternal Spirit's behest,
 "Took from Honorius' hand
 "A second coronet's band.
"Athirst for martyrdom he went
"Unto the haughty Soldan's tent,
 "Of Christ to testify,
 "And all his company:
"But when that folk unripe he found
"For harvest of conversion sound,
 "He turned from purpose vain
 "Italian fruit to gain.
"Tiber and Arno's streams betwixt,
"On rocky ridge by Christ was fixed
 "That final seal, whose sore
 "For two long years he bore.
"When He who chose him for such prize
"Deigned to exalt him to the skies,
 "Winning the crown thereby
 "Of his humility,
"Then to his brotherhood, his heir,
"He left his dearest Lady's care,
 "And charged them pay their due
 "Of love with promise true.

- 115 E del suo grembo l' anima preclara
Mover si volle, tornando al suo regno,
Ed al suo corpo non volle altra bara.
- 118 Pensa oramai qual fu colui che degno
Collega fu a mantener la barca
Di Pietro in alto mar per dritto segno!
- 121 E questi fu il nostro patriarca ;
Per che qual segue lui com' ei comanda,
Discerner puoi che buone merce carca.
- 124 Ma il suo peculio di nuova vivanda
È fatto ghiotto sì ch' esser non puote
Che per diversi salti non si spanda ;
- 127 E quanto le sue pecore remote
E vagabonde più da esso vanno,
Più tornano all' ovil di latte vote.
- 130 Ben son di quelle che temono il danno,
E stringonsi al pastor ; ma son sì poche,
Che le cappe fornisce poco panno.
- 133 Or se le mie parole non son fioche,
Se la tua audienza è stata attenta,
Se ciò ch' ho detto alla mente rivoche,

"'Twas from her breast his noble spirit
"Returned his kingdom to inherit :
 "Nor willed his body e'er
 "Should lie on other bier.
"Consider now that colleague tried,
"Found worthy Peter's bark to guide,
 "And its right course maintain
 "Thorough the open main.
"This was our Patriarch : and so
"Thou of the cargo rich shalt know,
 "Which they will bring to land,
 "Who keep our Chief's command.
"But now his flock in hungry greed
"On viands strange desire to feed ;
 "Wherefore needs must that they
 "To diverse pastures stray.
"And as the sheep forsake the road,
"And wander from his path abroad,
 "The further still they roam,
 "Less milk they carry home.
"Yet are there those who fear their harm,
"And keep them nigh their shepherd's arm :
 "But little cloth 'twould take
 "Their few poor cowls to make.
"Now if my utterance be clear,
"And thou wilt give attentive ear,
 "And to thy memory all
 "What I have said recall,

- 136 In parte fia la tua voglia contenta,
Perchè vedrai la pianta onde si scheggia,
E vedrai il coreggier che argomenta,
139 'U' ben s' impingua, se non si vaneggia.'"

- "Thou shalt to thy content draw nigher,
"And somewhat bate of thy desire;
 "For thou wilt know the brake,
 "Wherefrom my rod I take;
"Then with me thou wilt go along,
"Learning his word, who wears the thong,
 "How '*man thrives well, if he*
 "*'Keep him from vanity.'*"

CANTO DECIMOSECONDO

- Sì tosto come l' ultima parola
La benedetta fiamma per dir tolse,
A rotar cominciò la santa mola ;
- 4 E nel suo giro tutta non si volse
Prima ch' un' altra di cerchio la chiuse,
E moto a moto, e canto a canto colse ;
- 7 Canto, che tanto vince nostre Muse,
Nostre Sirene, in quelle dolci tube,
Quanto primo splendor quel ch' ei refuse.
- 10 Come si volgon per tenera nube
Due archi paralleli e concolori,
Quando Junone a sua ancella iube,
- 13 Nascendo di quel d' entro quel di fuori,
A guisa del parlar di quella vaga,
Ch' amor consumse come sol vapori ;

CANTO XII

Now soon as from that saintly flame
His final word to utterance came,
 The blessed disk above
 Again began to move.
Not yet was closed its circle round,
Ere by another it was bound,
 Measuring its pace along
 With pace, and song with song.
Our Muses and our Sirens all
Would faint beside those sweet pipes' call,
 As the first Splendour bright
 Outvies its creature's light.
As through thin cloud two rainbows shine,
Alike in colour and in line,
 By Juno's handmaid dressed,
 Prompt at her Queen's behest ;
The outer from the inner springing,
Even as in fitful Echo's singing,
 Whom love aforetime quelled,
 As mist by Sun dispelled ;

- 16 E fanno qui la gente esser presaga,
Per lo patto che Dio con Noè pose,
Del mondo che giammai più non si allaga :
- 19 Così di quelle sempiterne rose
Volgeansi circa noi le due ghirlande,
E sì l' estrema all' ultima rispose.
- 22 Poichè il tripudio e l' alta festa grande,
Sì del cantare e sì del fiammeggiarsi,
Luce con luce gaudiose e blande,
- 25 Insieme a punto ed a voler quietarsi,
Pur come gli occhi ch' al piacer che i move
Convien insieme chiudere e levarsi,
- 28 Del cor dell' una delle luci nuove
Si mosse voce, che l' ago alla stella
Parer mi fece in volgermi al suo dove ;
- 31 E cominciò : " L' amor che mi fa bella
Mi tragge a ragionar dell' altro duca,
Per cui del mio sì ben ci si favella.
- 34 Degno è che dove l' un, l' altro s' induca,
Sì che com' elli ad una militaro,
Così la gloria loro insieme luca.

Thereby mankind discern aright,
Knowing how God to Noah gave plight,
 The world shall ne'er again
 Be drowned in flood of rain!
So wheeled these double garlands round,
Of everlasting roses bound,
 Turned equally about,
 Within and eke without.
When that high dance, that feast sublime,
Whose chant, whose flames, kept even time,
 (Light unto light replying,
 In love, in sweetness vying)
Had in one act, one instant, ended,
As eyelids, by one motion blended,
 When pleasure shall dispose,
 Together ope and close,
Then, from a new discovered flame,
Out of his heart a voice there came,
 That thither drew my soul,
 As needle to the pole.
Then he: "The love that makes me fair
"Bids me that other's worth declare,
 "Of whom such high renown
 "Is for my leader shown.
"Tis meet that one bring in another;
"So, as they conquered, each with other,
 "Their glory too should shine,
 "Ranged in one common line.

- 37 L' esercito di CRISTO, che sì caro
Costò a riarmar, dietro all' insegna
Si movea tardo, suspiccioso e raro ;
- 40 Quando lo imperador che sempre regna,
Provvide alla milizia ch' era in forse,
Per sola grazia, non per esser degna ;
- 43 E com' è detto, a sua sposa soccorse
Con due campioni, al cui fare, al cui dire
Lo popol disviato si raccolse.
- 46 In quella parte ove surge ad aprire
Zeffiro dolce le novelle fronde,
Di che si vede Europa rivestire,
- 49 Non molto lungi al percoter dell' onde,
Dietro alle quali, per la lunga foga,
Lo sol tal volta ad ogni uom si nasconde,
- 52 Siede la fortunata Calaroga,
Sotto la protezion del grande scudo,
In che soggiace il leone e soggioga.
- 55 Dentro vi nacque l' amoroso drudo
Della fede cristiana, il santo atleta,
Benigno ai suoi, ed ai nemici crudo ;

- " Christ's host, whose arming cost so dear,
" Was following in the standard's rear,
 " With slow and timid tread,
 " Its numbers minishéd ;
" Till the high Prince, who reigneth ever,
" His wavering army would deliver,
 " Not for their worth, but so
 " That there His grace should show :
" And, as 'tis said, His aid he lent,
" And to His spouse two champions sent,
 " With word, with deeds, to stay
 " His people gone astray.
" Far off, wherefrom soft Zephyr breaks,
" And the new foliage first awakes,
 " To make Europa glad,
 " Once more in vesture clad,
" Hard by that rugged wave-washed shore,
" Where at due time, the journey o'er,
 " The Sun his toil lays by,
 " And hides from every eye,
" Lies Calahorra's happy field,
" Protected by the mighty shield,
 " That doth the lion show
 " Above and now below.
" There first the athlete blest drew breath,
" The loving slave of Christian faith,
 " Unto his friends most dear,;
 " But to his foes severe.

- 58 E come fu creata, fu repleta
 Sì la sua mente di viva virtute,
 Che nella madre lei fece profeta.
- 61 Piochè le sponsalizie fur compiute
 Al sacro fonte intra lui e la fede,
 U' si dotar di mutua salute;
- 64 La donna che per lui l' assenso diede,
 Vide nel sonno il mirabile frutto
 Ch' uscir dovea di lui e delle erede;
- 67 E perchè fosse quale era in costrutto,
 Quinci si mosse spirito a nomarlo
 Del possessivo di cui era tutto.
- 70 Dominico fu detto; ed io ne parlo
 Sì come dell' agricola che CRISTO
 Elesse all' orto suo per aiutarlo.
- 73 Ben parve messo e famigliar di CRISTO;
 Chè il primo amor che in lui fu manifesto
 Fu al primo consiglio che diè CRISTO.
- 76 Spesse fiate fu tacito e desto
 Trovato in terra dalla sua nutrice,
 Come dicesse: 'Io son venuto a questo.'

“ And at his making such a spirit
“ Of virtue quick did he inherit,
 “ That in his mother’s womb
 “ Prophecy to her should come.
“ After the spousal rites were done,
“ And he and Faith were joined in one,
 “ To mutual succour plighted,
 “ At holy font united,
“ The Lady, who for him had spoken,
“ Saw in a dream the wondrous token
 “ Of fruit that should proceed
 “ From him and from his seed.
“ And, that henceforth he bear the name
“ Of his true self, a spirit came,
 “ And after Him did call
 “ Whose he was all in all.
“ That name was Dominic : and now
“ In him a husbandman I show,
 “ Whom for His garden fair
 “ Christ chose His toil to share.
“ Christ’s messenger and mate was he :
“ Christ’s first command right instantly
 “ He took on him to prove
 “ The firstfruits of his love.
“ By his nurse oft-times was he found
“ Awake and silent on the ground,
 “ As though he fain would cry,
 “ ‘ Unto this end came I.’

79 O padre suo veramente Felice!

O madre sua veramente Giovanna,

Se interpretata val come si dice!

82 Non per lo mondo, per cui mo s' affanna

Diretro ad Ostiense ed a Taddeo,

Ma per amor della verace manna,

85 In picciol tempo gran dottor si feo,

Tal che si mise a circuir la vigna,

Che tosto imbianca, se il vignaio è reo;

88 Ed alla sedia che già fu benigna

Più ai poveri giusti (non per lei,

Ma per colui che siede, che traligna),

91 Non dispensare o due o tre per sei,

Non la fortuna di prima vacante,

Non *decimas quae sunt pauperum Dei*,

94 Addomandò; ma contro al mondo errante

Licenza di combatter per lo seme,

Del qual ti fascian ventiquattro piante.

- "Well were they named, both one and other,
"Felix his father, Joan his mother,
 "If to our aid we bring
 "Their right interpreting.
"Not for the world that strives to reach
"What Taddeo and the Ostian teach,
 "But for that manna true,
 "Would all his longings sue.
"A mighty Teacher grown apace,
"That vineyard's circuit would he trace,
 "Wherein, if dresser fail,
 "The harvest soon grows pale.
"That Chair he sought, to righteous poor
"Of old more lavish of her store,
 ("Not hers but his the blame,
 "Who comes that seat to shame)
"He asked no licence to be free,
"Paying for six with two or three :
 "He asked not for the prize
 "Of vacant benefice ;
"Nor yet with tithe to be endowed,
"The portion of the poor of God.
 "Not such his prayer : he sought
 "With warrant to be fraught,
"Against the erring world to fight,
"And of that seed maintain the right,
 "Whose plants are round thee set,
 "Twice twelve in order meet.

- 97 Poi con dottrina e con volere insieme
Con l' offizio apostolico si mosse,
Quasi torrente ch' alta vena preme,
- 100 E negli sterpi eretici percosse
L' impeto suo, più vivamente quivi
Dove le resistenze eran più grosse.
- 103 Di lui si fecer poi diversi rivi,
Onde l' orto cattolico si riga,
Sì che i suoi arbuscelli stan più vivi.
- 106 Se tal fu l' una rota della biga,
In che la Santa Chiesa si difese,
E vinse in campo la sua civil briga,
- 109 Ben ti dovrebbe assai esser palese
L' eccellenza dell' altra, di cui Tomma
Dinanzi al mio venir fu sì cortese.
- 112 Ma l' orbita che fe' la parte somma
Di sua circonferenza, è derelitta,
Sì ch' è la muffa dov' era la gromma.
- 115 La sua famiglia, che si mosse dritta
Coi piedi alle sue orme, è tanto volta,
Che quel dinanzi a quel dietro gitta ;

“Then with firm will, with learning sound,
“With Apostolic office crowned,
 “He sped as torrent’s force,
 “Poured from deep basin’s source:
“Therewith right fiercely would he fall
“Upon the growth heretical,
 “Dealing his heavier blows
 “About his stiffest foes.
“From him descended many a rill
“The garden Catholic to fill,
 “That there in liveliest wise
 “His infant shrubs should rise.
“If such the one wheel of the car,
“Of Holy Church in civil war
 “The champion and the shield
 “On the victorious field,
“Needs must thou know the other’s worth
“By Thomas even now set forth,
 “With gracious courtesy,
 “Before I came to thee.
“But now the track is all forsaken,
“By the wheel’s summit lately taken,
 “So that the mould is seen,
 “Where once the crust had been.
“His family, that kept the road,
“Following the course his footprints showed,
 “Has turned about to find
 “In front what was behind,

- 118 E tosto si vedrà della ricolta
Della mala coltura, quando il loglio
Si lagnerà che l' arca gli sia tolta.
- 121 Ben dico, chi cercasse a foglio a foglio
Nostro volume, ancor troveria carta
U' leggerebbe: ' Io mi son quel ch' io soglio.'
- 124 Ma non fia da Casal, nè d' Acquasparta,
Là onde vegnon tali alla scrittura,
Che l' un la fugge, e l' altro la coarta.
- 127 Io son la vita di Bonaventura
Da Bagnoregio, che nei grandi uffici
Sempre posposi la sinistra cura.
- 130 Illuminato ed Augustin son quici,
Che fur dei primi scalzi poverelli,
Che nel capestro a Dio si fero amici.
- 133 Ugo da San Vittore è qui con elli,
E Pietro Mangiadore, e Pietro Ispano
Lo qual giù luce in dodici libelli ;
- 136 Natan profeta, e il metropolitano
Crisostomo, ed Anselmo, e quel Donato
Ch' alla prim' arte degnò por la mano ;
- .

"Soon by the harvest will be seen
"How ill the husbandry hath been ;
 " When the vile tares shall cry,
 " Forbid the granary.
"Yet he, who leaf by leaf would turn
"Our book, shall still some page discern,
 " Wherein to read 'The same
 " 'As once I was, I am.'
"Not Acquasparta, not Casal,
"To that text's understanding call :
 " The bond would this one break,
 " And that would stricter make.
"Buonaventure am I, that erst
"In Bagnoregio was nurst :
 " And in my office high
 " The lower cares put by.
"Illuminato, Augustine,
"Of barefoot poor the first in line,
 " Who grew to God more dear,
 " Bound with our cord, are here.
"Hugh of St. Victor count again :
"Pier Mangiador and Pier of Spain,
 " From whose twelve books below
 " His light in you doth glow.
"Nathan the prophet, Chrysostom
"Metropolitane, and Anselm come :
 " Donatus too, whose hand
 " Your earliest lessons planned.

139 Rabano è qui, e lucemi da lato

Il Calabrese abate Gioacchino,

Di spirito profetico dotato.

142 Ad invecgiar cotanto paladino

Mi mosse la infiammata cortesia

Di fra Tommaso, e il discreto latino ;

145 E mosse meco questa compagnia.”

- " Here Raban shines, and here with him
" Calabria's Abbot, Joachim,
 " To whom prophetic spirit
 " 'Twas given to inherit.
" Such jealous warm desire to raise
" Our mighty Paladino's praise
 " Hath here my words inspired,
 " By brother Thomas fired.
" 'Tis his impassioned courtesy,
" 'Tis his clear speech that moveth me,
 " And with me all beside,
 " Who in this ring abide."

CANTO DECIMOTERZO

IMMAGINI chi bene intender cupe

Quel ch' io or vidi (e ritenga l' image,

Mentre ch' io dico, come ferma rupe)

4 Quindici stelle che in diverse plage

Lo cielo avvivan di tanto sereno,

Che soperchia dell' aere ogni compage;

7 Immagini quel Carro a cui il seno

Basta del nostro cielo e notte e giorno.

Sì ch' al volger del temo non vien meno;

10 Immagini la bocca di quel corno,

Che si comincia in punta dello stelo

A cui la prima rota va dintorno,

13 Aver fatto di sè due segni in cielo

(Qual fece la figliuola di Minoi

Allora che sentì di morte il gielo),

CANTO XIII

PICTURE (if thou wouldst learn aright
What there was given to my sight,
 Holding to what I tell
 As rock unmovable)
Stars five and ten, that far and near
Kindle the sky with light so clear,
 Through densest air they will
 Shed forth their brilliance still:
Picture the Car, that holds its way
On our Heaven's breast by night, by day,
 Nor fails us, though it roll
 Ever around its pole:
Picture that mouth, by horn displayed,
Starting from nave for axle made,
 About whose point doth move
 The primal wheel above:
And make of these two signs in heaven,
Like that to Minos' daughter given,
 What time she sank, her breath
 Grown faint in chill of death;

- 16 E l' un nell' altro aver li raggi suoi,
Ed ambo e due girarsi per maniera,
Che l' uno andasse al prima e l' altro al poi,
- 19 Ed avrà quasi l' ombra della vera
Costellazion, e della doppia danza,
Che circolava il punto dov' io era ;
- 22 Poi ch' è tanto di là da nostra usanza,
Quanto di là dal mover della Chiana
Si move il ciel che tutti gli altri avanza.
- 25 Lì si cantò non Bacco, non Peana,
Ma tre Persone in divina natura,
Ed in una persona essa e l' umana.
- 28 Compiè il cantare e il volger sua misura,
Ed attenersi a noi quei santi lumi,
Felicitando sè di cura in cura.
- 31 Ruppe il silenzio nei concordi numi
Poscia la luce, in cui mirabil vita
Del poverel di Dio narrata fumi,

The rays of this by that confined,
So that while each and other wind,
 One keeps the forward track,
 And one is wheeling back :
Then shall that constellation true,
Its twofold dance before thy view
 Be shadowed, circling round
 The point where I was found :
Yet 'tis as far from all our notion,
As, matched with Chiana's sluggish motion,
 Courseth that sphere whose race
 Outvies all other pace.¹
Not there to Bacchus would they sing,
Not there would "Io Paeon" ring :
 Nay, but with constant cry
 They tell the mystery,
Wherein should Persons Three combine
With Nature that is all Divine ;
 And this with Human kind
 Be in one Person joined.
Here was their chant, their dance, completed,
And these blest lights upon us waited ;
 Rejoicing as they ranged,
 And care for care exchanged.
The silence of those powers unite
Was broken by that kindly Light,
Whence we had heard the story
Of God's own poor one's glory.

- 34 E disse: "Quando l' una paglia è trita,
Quando la sua semenza è già riposta,
A batter l' altra dolce amor m' invita.
- 37 Tu credi che nel petto, onde la costa,
Si trasse per formar la bella guancia,
Il cui palato a tutto il mondo costa,
- 40 Ed in quel che, forato dalla lancia,
E poscia e prima tanto satisfece,
Che d' ogni colpa vince la bilancia,
- 43 Quantunque alla natura umana lece
Aver di lume, tutto fosse infuso
Da quel valor che l' uno e l' altro fece:
- 46 E però ammiri ciò ch' io dissi suso,
Quando narrai che non ebbe il secondo
Lo ben che nella quinta luce è chiuso.
- 49 Ora apri gli occhi a quel ch' io ti rispondo,
E vedrai il tuo credere e il mio dire
Nel vero farsi come centro in tondo.
- 52 Ciò che non more, e ciò che può morire,
Non è se non splendor di quella idea
Che partorisce, amando, il nostro Sire;

"Seeing that one stalk hath now been shaken,
"And safely hath its grain been taken,
 "Now at sweet Love's behest
 "The other must be threshed.
"Upon that breast, thou fain wouldst hold,
"From whence the rib was drawn, to mould
 "Her cheek, whose daring taste
 "The world of yore abased ;
"Yea, and on Him, who pierced by spear
"Once and again, both there and here,
 "Such satisfaction made,
 "As every sin outweighed,
"Was fullest meed of light bestowed,
"To human nature e'er allowed,
 "Poured from that high estate,
 "Of whom were both create :
"Hence marvellest thou at what I told,
"How set within the fifth light's fold
 "The good that then was shown
 "No second e'er hath known.
"Now ope thine eyes to what I teach :
"So shalt thou see thy faith, my speech,
 "Their place in truth have found,
 "As centre circle-bound.
"All that shall live, and all that dies,
"Can only from that Splendour rise,
 "Our Master's loving thought
 "Hath to its making brought.

- 55 Chè quella viva luce che sì mea
 Dal suo lucente, che non si disuna
 Da lui, nè dall' amor che a lor s' intrea,
- 58 Per sua bontate il suo raggiare aduna,
 Quasi specchiato, in nove sussistenze,
 Eternalmente rimanendosi una.
- 61 Quindi discende all' ultime potenze
 Giù d' atto in atto tanto divenendo,
 Che più non fa che brevi contingenze ;
- 64 E queste contingenze essere intendo
 Le cose generate, che produce
 Con seme, e senza seme il ciel movendo.
- 67 La cera di costoro, e chi la duce,
 Non sta d' un modo, e però sotto il segno
 Ideale poi più e men traluce :
- 70 Ond' egli avvien ch' un medesimo legno,
 Secondo specie, meglio e peggio frutta ;
 E voi nascete con diverso ingegno.
- 73 Se fosse a punto la cera dedutta,
 E fosse il cielo in sua virtù suprema,
 La luce del suggel parrebbe tutta ;

“For in such wise that spark whose course
“Runs from the Father’s radiant source,
 “With that love to combine,
 “The all in Three to join,
“Binds as in mirror all His rays,
“And nine subsistences displays,
 “Itself but one to be
 “Through all Eternity.
“Unto the latest powers down sinking,
“With every act its virtue shrinking,
 “Thenceforth no more it brings
 “But perishable things;
“And perishable things I call
“Such as by generation all
 “The rolling heaven will breed,
 “Or seedless, or from seed.
“Yet will their wax, their guiding hand,
“Keep not alway the purpose planned:
 “And ’neath the ideal sign
 “Or less or more ’twill shine.
“Wherefore must grow from one same wood,
“After their kind, fruit bad and good;
 “And ye too come to birth,
 “With wit of diverse worth.
“Were but the wax perfectly wrought;
“Had Heaven its highest virtue brought;
 “Then would the seal impressed
 “Its full light manifest.

- 76 Ma la natura la dà sempre scema,
Similmente operando all' artista,
Ch' ha l' abito dell' arte, e man che trema.
- 79 Però se il caldo amor la chiara vista
Della prima virtù dispone e segna,
Tutta la perfezion quivi s' acquista.
- 82 Così fu fatta già la terra degna
Di tutta l' animal perfezione ;
Così fu fatta la Vergine pregna.
- 85 Sì ch' io commendo tua opinione :
Che l' umana natura mai non fue,
Nè fia, qual fu in quelle due persone.
- 88 Or s' io non procedessi avanti piùè,
' Dunque come costui fu senza pare? '
Comincerebber le parole tue.
- 91 Ma perchè paia ben ciò che non pare,
Pensa chi era, e la cagion che il mosse,
Quando fu detto, ' Chiedi, ' a domandare.
- 94 Non ho parlato sì che tu non posse
Ben veder ch' ei fu re, che chiese senno,
Acciocchè re sufficiente fosse ;

"But therein Nature faileth ever,
"As workman fails in his endeavour,
 "With hand that trembles still,
 "For all his practised skill.
"Yet, if the fervent Love draw near,
"To range and seal the Vision clear
 "Of the first Power, 'twill all
 "To full perfection call.
"So was it meet the quickened Earth
"Should bring the perfect man to birth :
 "So from the Virgin's womb .
 "'Twas meet the fruit should come.
"Thus I approve what thou maintain,
"That never like those persons twain
 "Hath been or shall be Creature,
 "Born of our Human Nature.
"But, if my speech had here been stayed,
"And I no further answer made,
 "Wouldst thou not ask of me
 "'How then no peer had he?'
"Now, that the darkness may be light,
"Think who he was, and learn aright
 "What moved the prayer he made,
 "When 'Ask of me' was said.
"Not such my speech, but that thy thought
"Should know him King, who wisdom sought,
 "That as a King he might
 "Attain to rule aright.

- 97 Non per saper lo numero in che enno
Li motor di quassù, o se *necesse*
Con contingente mai *necesse* fenno ;
- 100 Non *si est dare primum motum esse*,
O se del mezzo cerchio far si puote
Triangol sì ch' un retto non avesse.
- 103 Onde, se ciò ch' io dissi e questo note,
Regal prudenza è quel vedere impari,
In che lo stral di mia intenzion percote.
- 106 E, se al *Surse* drizzi gli occhi chiari,
Vedrai aver solamente rispetto
Ai regi, che son molti, e i buon son rari.
- 109 Con questa distinzion prendi il mio detto,
E così puote star con quel che credi
Del primo padre e del nostro diletto.
- 112 E questo ti sia sempre piombo ai piedi,
Per farti mover lento, com' uom lasso,
Ed al sì ed al no, che tu non vedi ;
- 115 Chè quegli è tra gli stolti bene abbasso,
Che senza distinzion afferma o nega,
Nell' un così come nell' altro passo ;

- "He asked not, he, for skill to count
"The moving Powers, that upward mount,
 "Nor how necessity
 "From 'may' and 'must' can be:
"Nor how first Motion can begin:
"Or triangle be set within
 "A semicircle so,
 "That no right angle show.
"If this, and what I said thou mind,
"The Kingly wisdom thou shalt find
 "To be that peerless sight,
 "Whereon my shaft doth light.
"If on 'none rose' thine eyes be bent,
"Well shalt thou see that my intent
 "Of kings was understood,
 "Kings many, but few good.
"Distinguished so, the Truth I told
"May stand with what thy faith doth hold
 "Of our first sire for true,
 "And of our Loved One too.
"But let thy feet be shod with lead,
"Moving along with weary tread,
 "To what thou canst not see
 "Or 'Aye' or 'No' to be.
"In lowest depth the dullard lies,
"Whoe'er affirms, or who denies,
 "Before in either case
 "Distinction clear he trace:

- 118 Perch' egl' incontra che più volte piega
L' opinion corrente in falsa parte,
E poi l' affetto lo intelletto lega.
- 121 Vie più che indarno da riva si parte,
Perchè non torna tal qual ei si move,
Chi pesca per lo vero e non ha l' arte:
- 124 E di ciò sono al mondo aperte prove
Parmenide, Melisso, Brisso e molti
I quali andavano, e non sapean dove.
- 127 Sì fe' Sabellio ed Arrio, e quegli stolti
Che furon come spade alle scritture
In render torti li diritti volti.
- 130 Non sien le genti ancor troppo sicure
A giudicar, sì come quei che stima
Le biade in campo pria che sien mature;
- 133 Ch' io ho veduto tutto il verno prima
Il prun mostrarsi rigido e feroce,
Poscia portar la rosa in sulla cima;
- 136 E legno vidi già dritto e veloce
Correr lo mar per tutto suo cammino,
Perire al fine all' entrar della foce.

" Ofttimes 'twill hap his hasty thought
" To wrong conclusion will be brought,
 " For that his love's defect
 " Hath bound his intellect.
" Vainly he starts from shore, who will
" Angle for truth, but lacks the skill:
 " Thence he returns no more
 " Such as he was before.
" Of such the world hath proof indeed,
" Bryson, Melissus, Parmenide:
 " Who on that journey went,
 " Knowing not whither bent.
" Such Arius' and Sabellius' lore,
" Who drew from Holy Scripture's store
 " Conclusions misdirected,
 " As face on sword reflected.
" Let none his confidence display
" In hasty judgement, even as they
 " Who count the unripe yield
 " Of harvest yet in field.
" For I have seen where briar grew,
" Wild and untamed the winter through,
 " That rose would after bear,
 " Upon its top to wear.
" Yea, I have seen ship swift and tall,
" Speed safely through her voyage all,
 " And yet, the haven won,
 " Be at the last undone.



139 Non creda donna Berta o ser Martino

Per vedere un furare, altro offerere,

Vedergli dentro al consiglio divino ;

142 Chè quel può surgere, e quel può cadere.”

" Dame Joan and Goodman Giles, be wise :

" Judge not, although before your eyes

 " This one to thieving take,

 " And that due offering make :

" Not unto you 'tis given to scan

" The secret of God's purposed plan :

 " Who rose may fall, and he

 " Who fell may pardoned be."

CANTO DECIMOQUARTO

DAL centro al cerchio, e sì dal cerchio al centro,

Movesi l' acqua in un ritondo vaso,

Secondo ch' è percossa fuori o dentro.

4 Nella mia mente fe' subito caso

Questo ch' io dico, sì come si tacque

La gloriosa vita di Tommaso,

7 Per la similitudine che nacque

Del suo parlare e di quel di Beatrice,

A cui sì cominciar dopo lui piacque:

10 " A costui fa mestieri, e nol vi dice

Nè con la voce, nè pensando ancora,

D' un altro vero andare alla radice.

13 Ditegli se la luce, onde s' infiora

Vostra sustanzia, rimarrà con voi

Eternalmente sì com' ella è ora ;

CANTO XIV

WATER, in basin moved about,
By blow from inward or without,
 Now forward runs, now back,
 In ever-changing track.
So here, when Thomas' glorious shade
Of his discourse an end had made,
 Upon my mind there fell
 The fancy here I tell;
For in his speech and what from thence
Would Beatris graciously dispense
 Such likeness I discerned,
 And of that image learned.
"This one hath need," she said, "although
"Nor word, nor thought, his longing show,
 "Another truth to sound,
 "And to its root be bound.
"Tell him, the light, whose radiant power
"Doth now your substance all enflower;
 "Will it abide away,
 "Even as 'tis to-day?

- 16 E se rimane, dite come, poi
Che sarete visibili rifatti,
Esser potrà ch' al veder non vi noi."
- 19 Come da più letizia pinti e tratti
Alla fiata quei che vanno a rota,
Levan la voce, e rallegrano gli atti;
- 22 Così all' orazion pronta e devota
Li santi cerchi mostrar nuova gioia
Nel tornear e nella mira nota.
- 25 Qual si lamenta perchè qui si moia,
Per viver colassù, non vide quive
Lo refrigerio dell' eterna ploia.
- 28 Quell' uno e due e tre che sempre vive,
E regna sempre in tre e due ed uno,
Non circoscritto, e tutto circonscrive,
- 31 Tre volte era cantato da ciascuno
Di quegli spirti con tal melodia,
Ch' ad ogni merto saria giusto muno.

“Tell too, if still it there remain,
“With you made visible again,
 “Shall not your dazzled sight
 “Faint in that blinding light?”
As dancers wheeling in the ring,
Drawn on and pressed by joyous sting,
 Raise all at once their voice,
 And in their reel rejoice;
So in that eager fervent prayer
Was I of those blest circles ware,
 Glad as they turned along,
 And poured their wondrous song.
Whoso laments that here he die,
Though but to live again on high,
 Knows not the freshening power
 Of Heaven’s eternal shower.
“The one and two and three that never
“From three and two and one may sever,
 “But all together stay,
 “To live and reign for aye;
“By limit ne’er may they be bounded,
“Nor by aught other be surrounded:
 “Yea but about they fall,
 “And circumscribe it all.”
Thrice from those spirits all and each
Ran on such sweet melodious speech:
 Therein would every merit
 His due reward inherit.

- 34 Ed io udi' nella luce più dia
Del minor cerchio una voce modesta,
Forse qual fu dall' Angelo a Maria,
- 37 Risponder: "Quanto fia lunga la festa
Di Paradiso, tanto il nostro amore
Si raggerà dintorno cotal vesta.
- 40 La sua chiarezza seguirà l' ardore,
L' ardor la visione, e quella è tanta,
Quanta ha di grazia sopra il suo valore.
- 43 Come la carne gloriosa e santa
Fia rivestita, la nostra persona
Più grata fia per esser tutta e quanta.
- 46 Per che s' accrescerà ciò che ne dona
Di gratuito lume il Sommo Bene;
Lume ch' a lui veder ne condiziona:
- 49 Onde la vision crescer conviene,
Crescer l' ardor che di quella s' accende,
Crescer lo raggio che da esso viene.
- 52 Ma sì come carbon che fiamma rende,
E per vivo candor quella soperchia
Sì, che la sua parvenza si difende,

From the less circle's saintliest flame,
A voice of gentle note there came
 (To Mary in such tone
 The Angel's word was known).
"For all the time," he said, "that here
"Paradise shall keep her festal cheer,
 " So long our love will shine,
 " Clad in our vesture fine.
"Its brightness from our warmth will glow,
"Warmth that shall with our vision grow,
 " Whence grace dispends its treasure,
 " Beyond our merit's measure.
"When we to holiest worth attain,
"And with our flesh be clothed again,
 " Our fullest joy we meet,
 " Ourselves being all complete.
"The Light unbought, that Goodness High
"To us hath given, will grow thereby,
 " Light that will teach our eyes
 " To see Him as He is.
"Increased must then our vision be ;
"Increased therefrom our fervency ;
 " Increased again the rays
 " That from our warmth will blaze.
"But even as coal, whose ardour white
"Outvies the flame it brings to light,
 " Its likeness still defending,
 " The other's hue transcending :

- 55 Così questo fulgor, che già ne cerchia,
Fia vinto in apparenza dalla carne
Che tutto dî la terra ricoperchia ;
- 58 Nè potrà tanta luce affaticarne,
Chè gli organi del corpo saran forti
A tutto ciò che potrà dilettarne.”
- 61 Tanto mi parver subiti ed accorti
E l' uno e l' altro coro a dicer : “ Amme,”
Che ben mostrar disio dei corpi morti ;
- 64 Forse non pur per lor, ma per le mamme,
Per li padri, e per gli altri che fur cari
Anzi che fosser sempiterne fiamme.
- 67 Ed ecco intorno di chiarezza pari
Nascere un lustro sopra quel che v' era,
Per guisa d' orizzonte che rischiari.
- 70 E sì come al salir di prima sera
Comincian per lo ciel nuove parvenze,
Sì che la vista pare e non par vera ;
- 73 Parvemi lì novelle sussistenze
Cominciar a vedere, e fare un giro
Di fuor dall' altre due circonferenze.

“So shall the blaze that folds us round
“In brightness of our flesh be drowned,
 “That very flesh that now
 “Lies hid in earth below.
“We shall not faint that light before:
“Our body’s organs shall have power,
 “With fullest joy to learn
 “Of all that we discern.”

So ready and so eager then
Was either choir to say “Amen,”
 That their desire was plain,
 Their bodies dead to gain:
Haply not for themselves they sought;
Of father, mother too, they thought;
 And dear ones known ere yet
 For lights eternal set.
And lo! all round with equal flame
Beyond the first another came,
 As when the horizon’s ray
 Brightens before the day.
And as at rise of early eve,
New lights in th’ Heavens we perceive,
 And now the stars are plain,
 And now are lost again:
Even so methought upon my sight
New substances began to light,
 Forming a ring around,
 Those other twain to bound.

- 76 O vero isfavillar del santo spiro,
Come si fece subito e candente
Agli occhi miei che vinti non soffriro!
- 79 Ma Beatrice sì bella e ridente
Mi si mostrò, che tra quelle vedute
Si vuol lasciar che non seguir la mente.
- 82 Quindi ripreser gli occhi miei virtute
A rilevarsi, e vidimi translato
Sol con mia Donna in più alta salute.
- 85 Ben m' accors' io ch' io era più levato,
Per l' affocato riso della stella,
Che mi pareva più roggio che l' usato.
- 88 Con tutto il core, e con quella favella
Ch' è una in tutti, a Dio feci olocausto,
Qual conveniasi alla grazia novella ;
- 91 E non er' anco del mio petto esausto
L' ardor del sacrificio, ch' io conobbi
Esso litare stato accetto e fausto ;
- 94 Chè con tanto lucore e tanto robbi
M' apparvero splendor dentro a due raggi
Ch' io dissi : " O Elios che sì gli addobbi ! "

How suddenly upon me grew
The Holy Spirit's radiance true,
 And on my eyes so wrought,
 That they endured it not.
Nay, with such beauty, with such smile,
Would Beatris my sight beguile,
 That I must leave untold,
 What memory may not hold.
My eyes at last regained their power,
And I could raise them up once more:
 Borne to new bliss was I,
 Alone with her on high.
Of my uplifting I could know,
Taught by that smiling planet's glow,
 Which shone with ruddier hue
 Than e'er before I knew.
Then with full heart, and with such speech,
As is the same for all and each,
 Fit holocaust to God
 I made for grace bestowed.
And still about my breast would cling
The ardour of my offering,
 Before I knew my prayer
 Was kindly welcomed there.
For with such flame, such ruby blaze,
Shone forth the light in twofold rays:
 "O Sun" was then my cry,
 "That thus dost beautify!"

- 97 Come distinta da minori e maggi
Lumi biancheggia tra i poli del mondo
Galassia sì, che fa dubbiar ben saggi,
100 Sì costellati facean nel profondo
Marte quei rai il venerabil segno,
Che fan giunture di quadranti in tondo.
103 Qui vince la memoria mia lo ingegno;
Chè quella croce lampeggiava CRISTO,
Sì ch' io non so trovare esempio degno.
106 Ma chi prende sua croce e segue CRISTO,
Ancor mi scuserà di quel ch' io lasso,
Vedendo in quell' albor balenar CRISTO.
109 Di corno in corno, e tra la cima e il basso,
Si movean lumi, scintillando forte
Nel congiungersi insieme e nel trapasso.
112 Così si veggion qui diritte e torte,
Veloci e tarde, rinnovando vista,
Le minuzie dei corpi lunghe e corte
115 Moversi per lo raggio, onde si lista
Tal volta l' ombra, che per sua difesa
La gente con ingegno ed arte acquista.

As Galaxy, the Poles betwixt,
With greater stars and lesser mixed,
 Its whiteness sheds about,
 And makes our sages doubt:
So in Mars' depths those rays collected
The venerable sign reflected,
 That in a ring displayed,
 By quadrants joined is made.
What memory keeps I may not show;
Christ on that Cross was flashing so,
 That I must seek in vain
 Fit image to regain.
Christ's follower, who that Cross shall hold,
Will pardon what I leave untold,
 When that bright flame within
 Christ shall as lightning shine.
From horn to horn, from top to base,
Spun round those stars in eager race,
 Sparkling whene'er they met,
 Or when they crossed the net.
So upon earth we mark the stream
Of tiny motes in sunlight's beam:
 Now long, now short, they go,
 Straight, slanting, swift or slow;
What time in darkened room is seen
A shaft of light steal through the screen,
 Therein by cunning hand
 Of artificer planned.

118 E come giga ed arpa, in tempra tesa

Di molte corde, fa dolce tintinno

A tal da cui la nota non è intesa,

121 Così dai lumi che lì m' apparinno

S' accogliea per la croce una melode,

Che mi rapiva senza intender l' inno.

124 Ben m' accors' io ch' ell' era d' alte lode,

Perocchè a me venia : " Risurgi e vinci,"

Com' a colui che non intende ed ode.

127 Io m' innamorava tanto quinci,

Che infino a lì non fu alcuna cosa

Che mi legasse con sì dolci vinci.

130 Forse la mia parola par tropp' osa,

Posponendo il piacer degli occhi belli,

Ne' quai mirando mio disio ha posa.

133 Ma chi s' avvede che i vivi suggelli

D' ogni bellezza più fanno più suso,

E ch' io non m' era lì rivolto a quelli,

As zittern or as viol, set
With divers strings in concord sweet,
 Strikes tinkling on our ear,
 Although no word we hear:
So from the lights that there appeared
Such strain about the Cross I heard,
 That rapt my sense, although
 The hymn I might not know.
In their high praise I well was ware
That "Rise and conquer" was its prayer;
 As sound by ear is caught
 Though comprehended not.
Therewith such love upon me wrought,
That ne'er before that hour was aught,
 That had so compassed round me,
 And with such sweet chains bound me.
Haply my speech may seem too bold,
Of those fair eyes that hath not told,
 Wherein my longing breast
 Should turn to find its rest.
But he who knows each vivid seal
A brighter beauty will reveal;
 Each step in their ascending
 A fuller measure lending,
Yea, and who of my place hath learned,
That to those eyes I had not turned,
 He will the fault excuse,
 Which in this place I use;

136 Escusar puommi di quel ch' io m' accuso

Per escusarmi, e vedermi dir vero :

Chè il piacer santo non è qui dischiuso,

139 Perchè si fa, montando, più sincero.

And in my accusation find
Excuse to vindicate my mind :
 So shall he come to see
 My speech is verity,
Wherefore forgive, though in this place
I leave untold Her heavenly grace,
 That on its upward way
 Grows to a purer ray.

CANTO DECIMOQUINTO

BENIGNA voluntade, in cui si liqua

Sempre l' amor che drittamente spira,

Come cupidità fa nell' iniqua,

4 Silenzio pose a quella dolce lira,

E fece quietar le sante corde,

Che la destra del cielo allenta e tira.

7 Come saranno ai giusti preghi sorde

Quelle sustanzie, che per darmi voglia

Ch' io le pregassi, a tacer fur concorde?

10 Ben è che senza termine si doglia

Chi per amor di cosa che non duri

Eternalmente quell' amor si spoglia.

13 Quale per li seren tranquilli e puri

Discorre ad ora ad or subito foco,

Movendo gli occhi che stavan sicuri,

CANTO XV

THE kindly will, wherein alway
Shall righteous Love its breath display,
 (Even as selfish greed
 Grows from the counter seed,)
Had laid that music sweet to peace,
And bade the saintly harp-strings cease;
 The strings by Heaven's right hand
 Now loosened, now restrained.
How could it be those creatures e'er
Were deaf our pleadings just to hear,
 When all stood mute, that I
 Might pray them willingly?
Who loveth things that may not last,
Hath Love eternal from him cast;
 Right well may be his lot,
 The dole that endeth not.
As shoots through pure and quiet night
Now and again a sudden light,
 Stirring with new surprise
 Our late contented eyes,

- 16 E pare stella che tramuti loco,
Se non che dalla parte ond' ei s' accende
Nulla sen perde, ed esso dura poco ;
- 19 Tale, dal corno che in destro si stende,
Al piè di quella croce corse un astro
Della costellazion che lì risplende ;
- 22 Nè si partì la gemma dal suo nastro,
Ma per la lista radial trascorse,
Che parve foco retro ad alabastro.
- 25 Sì pia l' ombra d' Anchise si porse,
Se fede merta nostra maggior Musa,
Quando in Elisio del figlio s' accorse.
- 28 *O sanguis meus, o superinfusa*
Gratia Dei! sicut tibi, cui
Bis unquam coeli ianua reclusa ?
- 31 Così quel lume ; ond' io m' attesi a lui.
Poscia rivolsi alla mia Donna il viso,
E quinci e quindi stupefatto fui ;
- 34 Chè dentro agli occhi suoi ardeva un riso
Tal, ch' io pensai co' miei toccar lo fondo
Della mia grazia e del mio Paradiso.

A star that changeth place 'twould seem,
Were't not that there whence came its gleam,
Of all was lost not one,
And this was quickly gone:
So from the Horn, that to the right
Spreads from that Constellation bright,
Unto the Cross there shot
A star to join its foot:
Yet would the gem not leave its setting,
Its radial pathway ne'er forgetting;
Like unto flame 'twas seen,
Through alabaster screen.
So did Anchises' shade appear,
(If our High Muse aright we hear)
When in Elysian field
He saw his son revealed.
"O blood of mine, O grace of God,
"In such abundance there bestowed!
"To whom hath as to thee
"Heaven's gate twice opened free?"
So spake that light: I gave him heed:
Then to my Lady turned with speed:
Thereat on either side
My sense was stupefied.
For in her eyes such smile there gleamed,
Down in the lowest depths meseemed
My own had sunk, where lies
My grace, my Paradise.

- 37 Indi ad udire ed a veder giocondo,
Giunse lo spirto al suo principio cose
Ch' io non intesi, sì parlò profondo :
- 40 Nè per elezion mi si nascose,
Ma per necessità, chè il suo concetto
Al segno dei mortal si soprappose.
- 43 E quando l' arco dell' ardente affetto
Fu sì sfocato che il parlar discese
Inver lo segno del nostro intelletto ;
- 46 La prima cosa che per me s' intese,
"Benedetto sie tu," fu, "Trino ed Uno,
Che nel mio seme sei tanto cortese."
- 49 E seguìò : "Grato e lontan digiuno,
Tratto leggendo nel magno volume
U' non si muta mai bianco nè bruno,
- 52 Soluti hai, figlio, dentro a questo lume
In ch' io ti parlo, mercè di colei
Ch' all' alto volo ti vestì le piume.
- 55 Tu credi che a me tuo pensier mei
Da quel ch' è primo, così come raia
Dall' un, se si conosce, il cinque e il sei.

Then sweet to see, and sweet to hear,
With his first words united were

Things that I could not reach,
So lofty was his speech.

Nor did he hide himself from me,
Of choice, but of necessity:

His high design was wrought
Far beyond mortal thought.

And when his warm affection's bow
Its tension high had slackened so,

His words could reach the sense
Of our intelligence.

"O blest be thou, the Trine and One,
"That to my seed such grace hast done:"

Was the first thing that could
Of me be understood.

And then "The sweet, the long desire,
"That vast Book's reading would inspire,

"(The Book within whose range
"Nor black nor white may change,)

"This hast thou now appeased, my Son;
"And for my light contentment won:

"To Her be thanks, who gave
"Wings such high flight to brave.

"Thou deemst that to my mind thy thought
"From him who is the First is brought;

"Even as six and five
"From the one known derive.

- 58 E però chi io mi sia, e perch' io paia
Più gaudioso a te, non mi domandi,
Che alcun altro in questa turba gaia.
- 61 Tu credi il vero ; chè minori e grandi
Di questa vita miran nello specchio,
In che, prima che pensi, il pensier pandi.
- 64 Ma perchè il sacro amore, in che io veglio
Con perpetua vista, e che m' asseta
Di dolce disiar, s' adempia meglio,
- 67 La voce tua sicura, balda e lieta
Suoni la volontà, suoni il disio,
A che la mia risposta è già decreta."
- 70 Io mi volsi a Beatrice, e quella udio
Pria ch' io parlassi, ed arrosemi un cenno
Che fece crescer l' ali al voler mio.
- 73 Poi cominciai così: "L' affetto e il senno,
Come la prima Equalità v' apparse,
D' un peso per ciascun di voi si fenno ;
- 76 Perrocchè il Sol, che v' allumò ed arse
Col caldo e con la luce, è sì iguali,
Che tutte simiglianze sono scarse.

"Therefore thou dost not ask of me,
"Or who I am, or why to thee
 "More joyous I appear,
 "Than all these bright ones here.
"Thou hast the Truth: in this life all
"Gaze on that mirror, great and small,
 "Wherein thy thought is shown
 "Even ere to thee 'tis known.
"Now, this blest love to satisfy,
"Whereon I gaze perpetually,
 "Filled with the sweet desire
 "It alway doth inspire,
"Pour forth thy longing to my ear,
"With voice undoubting, joyful, clear:
 "Already is decreed
 "My answer to thy need."
I turned to Beatris: she heard,
Even before my uttered word;
 Sign too she gave, that lent
 Fresh wings to my intent.
Then I began: "When on your mind
"The Prime Equality hath shined,
 "Then to one weight for each
 "Your love, your sense, will reach:
"Because the Sun, whose heat, whose light,
"Warms and illuminates your sight,
 "Hath such equality,
 "That none its like can be.

- 79 Ma voglia ed argomento nei mortali,
Per la cagion ch' a voi è manifesta,
Diversamente son pennuti in alì.
- 82 Ond' io che son mortal, mi sento in questa
Disagguaglianza, e però non ringrazio,
Se non col core, alla paterna festa.
- 85 Ben supplico io a te, vivo topazio,
Che questa gioia preziosa ingemmi,
Perchè mi facci del tuo nome sazio."
- 88 "O fronda mia, in che io compiaccemmi
Pure aspettando, io fui la tua radice:"
Cotal principio, rispondendo, femmi.
- 91 Poscia mi disse: "Quel da cui si dice
Tua cognazion, e che cent' anni e piùè
Girato ha il monte in la prima cornice,
- 94 Mio figlio fu, e tuo bisavo fue:
Ben si convien che la lunga fatica
Tu gli raccorci con l' opere tue.
- 97 Fiorenza dentro dalla cerchia antica
Ond' ella toglie ancora e terza e nona,
Si stava in pace, sobria e pudica.

"Not so with mortal kind, their will,

"Their reason, must be diverse still ;

 "Whose wings, as well ye know,

 "To various fashion grow :

"And I, that am of mortal kind,

"Have this disparity in mind :

 "By heart alone thank I

 "Thy welcome fatherly.

"Thou living Topaz, that dost shine,

"This precious jewel set within,

 "To thee I make my prayer,

 "That thou thy name declare."

"O branch of mine, that e'en, while yet

"I waited, could my joy beget,"

 (So his first answer ran)

 "Thy root with me began."

Then: "He who first thy surname bore,

"And who a hundred years and more,

 " In the first cornice bound,

 "Hath paced the mount around,

"My son, thy great grandsire, was he :

"And well befitting 'tis to thee,

 " For his relief to pray,

 " And speed his toilsome way.

"Florence within her circuit old,

"Where still her Tierce, her Nones, are tolled,

 " Long while abode in peace,

 " With sober, modest, face.

*

Q

- 100 Non avea catenella, non corona,
Non donne contigiate, non cintura
Che fosse a veder più che la persona.
- 103 Non faceva nascendo ancor paura
La figlia al padre, chè il tempo e la dote
Non fuggían quinci e quindi la misura.
- 106 Non avea case di famiglia vote ;
Non v' era giunto ancor Sardanapalo
A mostrar ciò che in camera si puote.
- 109 Non era vinto ancora Montemalo
Dal vostro Uccellatoio, che, com' è vinto
Nel montar su, così sarà nel calo.
- 112 Bellincion Berti vid' io andar cinto
Di cuoio e d' osso, e venir dallo specchio
La donna sua senza il viso dipinto ;
- 115 E vidi quel de' Nerli e quel del Vecchio
Esser contenti alla pelle scoperta,
E le sue donne al fuso ed al penneccchio.
- 118 O fortunate ! Ciascuna era certa
Della sua sepoltura, ed ancor nulla
Era per Francia nel letto deserta.

- "No crown, no sandalled ladies there,
"No dainty bracelet for their wear,
 "No belt that far outvied
 "Her round whose waist 'twas tied.
"No daughter's birth her father vexed :
"No dower, no long delay, perplexed :
 "Each kept its due estate,
 "Not tardy, nor too great.
"With children blest was every home ;
"Sardanapalus had not come,
 "Within your doors to bring
 "His wanton chambering.
"Not shamed was Montemalo's pride,
"Set your Uccellatoi' beside :
 "Swiftly this rose, but will
 "Meet downfall swifter still.
"Bellincion Berti I recall,
"With bone and leather girdled all ;
 "His lady from her glass
 "With face unpainted pass.
"Then Nerli's Lord and Vecchio's went,
"With robe of unlined fur content :
 "Yea, and their dames beside,
 "Their flax, their spindles, plied.
"O happy matrons! Each was sure
"In her own land of sepulture :
 "None mourned in lonely bed
 "Her mate to Francia sped.

- 121 L'una vegghiava a studio della culla,
E consolando usava l' idioma
Che prima i padri e le madri trastulla ;
- 124 L' altra traendo alla rocca la chioma,
Favoleggiava con la sua famiglia
De' Troiani, di Fiesole, e di Roma.
- 127 Saria tenuta allor tal meraviglia
Una Cianghella, un Lapo Salterello
Qual or saria Cincinnato e Corniglia.
- 130 A così riposato, a così bello
Viver di cittadini, a così fida
Cittadinanza, a così dolce ostello,
- 133 Maria mi die', chiamata in alte grida,
E nell' antico vostro Batisteo
Insieme fui cristiano e Cacciaguida.
- 136 Moronto fu mio frate ed Eliseo ;
Mia donna venne a me di val di Pado,
E quindi il soprannome tuo si feo.
- 139 Poi seguitai lo imperador Corrado,
Ed ei mi cinse della sua milizia,
Tanto per bene oprar gli venni in grado.

- "Then by the cradle would she be,
"Soothing her babe with lullaby,
 "That father, mother, use,
 "Their loved one to amuse.
"Another, while from spool she drew
"The thread, would 'mongst her kin renew
 "Tales of their Trojan home,
 "Of Faesulae and Rome.
"Cianghella, Lapo Salterell,
"As strange a marvel 'twere to tell,
 "As Cincinnatus here,
 "Yea, or Cornelia were.
"'Twas to such peace, such ordered state,
"Such fellow-citizens sedate,
 "To such sweet home, that thou,
 "Mary, with eager vow
"Besought, vouchsafed to render me:
"And in your ancient Baptistry,
 "With Cacciaguida's name,
 "A Christian I became.
"Brethren of mine Moronto were,
"And Elisee: my mistress fair
 "From vale of Po I sought,
 "And thence thy surname brought.
"With Conrad Emperor I went;
"Well was he with my arm content:
 "And knightly belt I won,
 "For loyal service done.

- 142 Dietro gli andai incontro alla nequizia
Di quella legge, il cui popolo usurpa,
Del colpa dei pastor, vostra giustizia.
- 145 Quivi fu' io da quella gente turpa
Disviluppato dal mondo fallace,
Il cui amor molte anime deturpa,
- 148 E venni dal martiro a questa pace."

"Then in his troop I had my place,
"Against that miscreant host, whose race,
 "To your false Pastors' shame,
 "Our rightful empire claim.
"There by that guilty folk set free
"From the false world's deformity,
 "Unto this peace at last
 "By martyrdom I passed."

CANTO DECIMOSESTO

O POCA nostra nobiltà di sangue!

Se gloriar di te la gente fai

Quaggiù, dove l' affetto nostro langue,

4 Mirabil cosa non mi sarà mai ;

Chè là, dove appetito non si torce,

Dico nel cielo, io me ne gloriai.

7 Ben sei tu manto che tosto raccorce,

Sì che, se non s' appon di dìe in dìe,

Lo tempo va dintorno con le force.

10 Dal *Voi*, che prima Roma sofferie,

In che la sua famiglia men persevera,

Ricominciaron le parole mie.

13 Onde Beatrice, ch' era un poco scevra,

Ridendo, parve quella che tossio

Al primo fallo scritto di Ginevra.

CANTO XVI

OUR pride of blood, how poor thy worth !

Need's not to marvel, if on earth,

Where our affections tire,

And faint is our desire,

Thou bidst us make our boast of thee ;

For there where appetite is free,

And I in Heaven was set,

I made my vaunt of it.

Thou art a robe, that save we take

Each day new cloth to mend its make,

Time with his shears will ever

Its scanty trimmings sever.

With "You" my speech began : the word

That of old time in Rome was heard,

And now but few will choose

In modern days to use.

Apart stood Beatris some space,

And smiled : therein I seemed to trace

Her look, whose cough betrayed

The slip Ginevra made,

- 16 Io cominciai: "Voi siete il padre mio,
Voi mi date a parlar tutta baldezza,
Voi mi levate sì ch' io son più ch' io.
- 19 Per tanti rivi s' empie d' allegrezza
La mente mia, che di sè fa letizia,
Perchè può sostener che non si spezza.
- 22 Ditemi dunque, cara mia primizia,
Quai fur li vostri antichi, e quai fur gli anni
Che si segnaro in vostra puerizia.
- 25 Ditemi dell' ovil di San Giovanni
Quanto era allora, e chi eran le genti
Tra esso degne di più alti scanni."
- 28 Come s' avviva allo spirar dei venti
Carbone in fiamma, così vidi quella
Luce risplendere a' miei blandimenti:
- 31 E come agli occhi miei si fe' più bella,
Così con voce più dolce e soave,
Ma non con questa moderna favella,
- 34 Disse mi: "Da quel dì che fu detto AVE,
Al parto in che mia madre, ch' è or santa,
S' alleviò di me ond' era grave,

And I began : " You are my sire :
" You boldness give, my speech to fire :
 " You have exalted me,
 " More than myself to be.
" Such mighty streams of joy unite,
" As make my mind its own delight,
 " Knowing itself secure
 " This gladness to endure.
" Tell me then, dearest root of mine,
" Who were your sires of ancient line ;
 " And what the years that ran,
 " Before you came to man.
" Tell of the sheepfold of St. John's,
" Its measure then, and of its sons ;
 " Who out of all were fit
 " In highest chair to sit."
As at the breath of wind that blows,
The quickened coal to crimson glows,
 So brighter flame there shone,
 By my endearments won.
And as to sight more fair it grew,
So with sweet voice and softer too
 He answered me again,
 Though not in modern strain.
" From the first *Ave* to the day
" When she, my sainted mother, lay,
 " From heavy load set free,
 " At my nativity,

- 37 Al suo Leon cinquecento cinquanta
E trenta fiate venne questo foco
A rinfiammarsi sotto la sua pianta.
- 40 Gli antichi miei ed io nacqui nel loco
Dove si trova pria l' ultimo sesto
Da quel che corre il vostro annual gioco.
- 43 Basti de' miei maggiori udirne questo ;
Chi ei si furo, ed onde venner quivi,
Più è tacer che ragionare onesto.
- 46 Tutti color ch' a quel tempo eran ivi
Da poter arme tra Marte e il Batista,
Erano il quinto di quei che son vivi.
- 49 Ma la cittadinanza, ch' è or mista
Di Campi, di Certaldo e di Fighine,
Pura vedeasi nell' ultimo artista.
- 52 O quanto fora meglio esser vicine
Quelle genti ch' io dico, ed al Galluzzo
Ed a Trespiano aver vostro confine,
- 55 Che averle dentro, e sostener lo puzzo
Del villan d' Aguglion, di quel da Signa,
Che già per barattar ha l' occhio aguzzo !

"Five hundred fourscore times this flame
"To its own Lion's mansion came,
 "Beneath those mighty feet
 "His radiance to replete.
"My sires and I were of that place,
"Where he who runs your yearly race
 "Hath first the circuit found,
 "That girds your last ward round.
"Enough is of my elders told:
"But who and whence they reached this fold,
 "Best 'twere to keep my peace,
 "And from their story cease.
"From Mars unto the Baptist's wall,
"Fit in those years in arms to call,
 "But the fifth part were they
 "Of all who live to-day.
"Yea, but our blood unsullied ran,
"Pure in the meanest artisan,
 "Now mixed with Campi seen,
 "Certaldo and Fighine.
"Twere better far such folk to make
"But neighbours, and your confines take
 "With Trespiano bound
 "And with Galluzzo round,
"Than for your citizens to claim
"Base-born Aguglion's filthy name,
 "And Signa's sharpened eyes,
 "Fixed on his merchandise.

- 58 Se la gente ch' al mondo più traligna,
Non fosse stata a Cesare noverca,
Ma come madre a suo figliuol, benigna,
- 61 Tal fatto è Fiorentino, e cambia e merca,
Che si sarebbe volto a Simifonti,
Là dove andava l' avolo alla cerca.
- 64 Sariansi Montemurlo ancor dei Conti;
Sariansi i Cerchi nel pivier d' Acone,
E forse in Valdigueve i Buondelmonti.
- 67 Sempre la confusion delle persone
Principio fu del mal della cittade,
Come del corpo il cibo che s' appone.
- 70 E cieco toro più avaccio cade
Che 'l cieco agnello, e molte volte taglia
Più e meglio una che le cinque spade.
- 73 Se tu riguardi Luni ed Urbisaglia
Come son ite, se come se ne vanno
Diretro ad esse Chiusi e Sinigaglia:
- 76 Udir come le schiatte si disfanno,
Non ti parrà nuova cosa nè forte,
Poscia che le cittadi termine hanno.

"Could the worst folk the world hath known

"No stepdame to her Lord have grown,

"But unto Caesar mild,

"As mother to her child:

"That cozening new-made Florentine

"To Simifonti turned had been,

"Where round his aiel went,

"With meanest alms content.

"Her Counts would Montemurlo guard:

"Cerchi would hold Acone's ward:

"And Buondelmonti still

"Might Val di Greve fill.

"'Twas ever thus: the City's doom

"Will from its people's mingling come,

"Even as meat's excess

"The body doth oppress.

"Headlong the blind bull down will go:

"The blind lamb falls with lighter blow:

"Oft-times one sword will drive

"With deeper thrust than five.

"Regard thou Urbisaglia's end,

"And Luni's: see how thither bend

"Chiusi of noble fame,

"And Sinigaglia's name:

"So shalt thou find naught new nor strange,

"When ancient houses suffer change:

"For these too have their day

"For them to pass away.

- 79 Le vostre cose tutte hanno lor morte
 Sì come voi; ma celasi in alcuna
 Che dura molto, e le vite son corte.
- 82 E come il volger del ciel della luna
 Copre e discopre i liti senza posa,
 Così fa di Fiorenza la fortuna;
- 85 Perchè non dee parer mirabil cosa
 Ciò ch' io dirò degli alti Fiorentini,
 Onde la fama nel tempo è nascosa.
- 88 Io vidi gli Ughi, e vidi i Catellini,
 Filippi, Greci, Ormanni ed Alberichi,
 Già nel calare, illustri cittadini;
- 91 E vidi così grandi come antichi,
 Con quel della Sannella, quell dell' Arca,
 E Soldanieri, ed Ardinghi, e Bostichi.
- 94 Sopra la porta, che al presente è carica
 Di nuova fellonia di tanto peso
 Che tosto fia jattura della barca,
- 97 Erano i Ravignani, ond' è disceso
 Il conte Guido, e qualunque del nome
 Dell' alto Bellincion ha poscia preso.

"Your toil must all for death prepare,
"Even as yourselves, though here and there
 "Be some that long may last,
 "When your short lives are past.
"As the moon's heaven unceasing glides,
"And now the shores reveals, now hides,
 "So Fortune turneth still
 "Florence for good or ill.
"Wherefore it should not strange appear
"Of noble Florentines to hear,
 "Whose fame of long ago
 "Now hidden is below.
"Ughi, Filippi, I have seen,
"Ormanni, Greci, Catelline :
 "Alberics, illustrious line,
 "Already in decline.
"Sannellas, Arcas, ancient peers,
"These have I seen, and Soldaniers ;
 "Bostichi, high in place,
 "And Arding's noble race.
"Above the heavy-burdened gate,
"Now charged with novel felony's weight,
 "That soon in waters dark
 "Will sink the laden bark,
"The Ravignani dwelt, of whom
"Hath Conte Guido's lineage come ;
 "And all beside, who claim
 "Mighty Bellincion's name.

- 100 Quel della Pressa sapeva già come
Regger si vuole, ed avea Galigaio
Dorata in casa sua già l' elsa e il pome.
- 103 Grande era già la colonna del vaio,
Sacchetti, Giuochi, Fifanti e Barucci,
E Galli, e quei che arrossan per lo staio.
- 106 Lo ceppo di che nacquero i Calfucci
Era già grande, e già erano tratti
Alle curule Sizii ed Arrigucci.
- 109 O quali io vidi quei che son disfatti
Per lor superbia! e le palle dell' oro
Fiorian Fiorenza in tutti suoi gran fatti.
- 112 Così facean li padri di coloro
Che, sempre che la vostra chiesa vaca,
Si fanno grassi stando a consistoro.
- 115 L' oltracotata schiatta, che s' indraca
Retro a chi fugge, ed a chi mostra il dente,
O ver la borsa, com' agnel si placa,
- 118 Già venia su, ma di picciola gente,
Sì che non piacque ad Ubertin Donato
Che poi il suocero il fe' lor parente.

" La Pressa's Lord had learned to sway
" The rulers' staff, and Galigai
 " Had in his mansion gilt
 " The pommel and the hilt.
" On high was set the pale of vair ;
" Giuochi, Fifanti, Galli, there,
 " Barucci, Sacchetti's names,
 " And whom the bushel shames.
" Mighty was then the stock that bred
" Calfucci: then were Sizii led,
 " And Arrigucci's race,
 " The Curule chairs to grace.
" That glorious folk I looked upon,
" Whom now their pride hath all undone :
 " And on the balls of gold,
 " Of Florence' might that told.
" Such were the sires of those, who still
" Summoned the vacant Church to fill,
 " Wait in consistory,
 " And make them fat thereby.
" That boastful clan, a dragon wild,
" To him that flees, but lambkin mild
 " Before the face of those,
 " Who teeth or purse disclose,
" Had risen, albeit of meanest kin :
" Shamed was Donati's Ubertin,
 " Upon his bellsire's side
 " With such to be allied.

- 121 Già era il Caponsacco nel mercato
Disceso giù da Fiesole, e già era
Buon cittadino Giuda ed Infangato.
- 124 Io dirò cosa incredibile e vera :
Nel picciol cerchio s' entrava per porta,
Che si nomava da quei della Pera.
- 127 Ciascun che della bella insegna porta
Del gran barone, il cui nome e il cui pregio
La festa di Tommaso riconforta,
- 130 Da esso ebbe milizia e privilegio ;
Avvenga che col popol si raduni
Oggi colui che la fascia col fregio.
- 133 Già eran Gualterotti ed Importuni ;
Ed ancor saria Borgo più quieto,
Se di nuovi vicin fosser digiuni.
- 136 La casa di che nacque il vostro fieto,
Per lo giusto disdegno che v' ha morti,
E pose fine al vostro viver lieto,
- 139 Era onorata ed essa e suoi consorti.
O Buondelmonte, quanto mal fuggisti
Le nozze sue per gli altrui conforti !

- "From Fiesole to the Market Square
"Had Caponsacco come, and there
 "Your Infangati stood,
 "And Giuda, townsmen good.
"A marvel strange I tell and true:
"Your narrow circle's gate, wherethrough
 "Ye passed in days of yore,
 "The name of Pera bore.
"Each one who shares the noble coat
"Of that great Baron's house, whose note,
 "Whose name, still lives alway
 "In Thomas' festal day,
"In him their knightly privilege found:
"Though he that set the bordure round
 "Hath now forgot his pride,
 "Ranged on the Commons' side.
"Honoured were Gualterotti then,
"And Importuni, worthy men;
 "At peace would Borgo be,
 "From neighbours new kept free.
"That house, whose righteous anger wrought
"Your weeping, and your death hath brought,
 ("Their happy life of yore
 "Ended for evermore,)
"With all their kin was honoured still:
"Ah Buondelmonte, to what ill
 "Hast thou their nuptials fled,
 "By other's rede misled!

- 142 Molti sarebbon lieti che son tristi,
Se Dio t' avesse conceduto ad Ema
La prima volta che a città venisti.
- 145 Ma conveniasi a quella pietra scema
Che guarda il ponte, che Fiorenza fesse
Vittima nella sua pace postrema.
- 148 Con queste genti, e con altre con esse,
Vid' io Fiorenza in sì fatto riposo,
Che non avea cagion onde piangesse.
- 151 Con queste genti vid' io glorioso
E giusto il popol suo tanto, che il giglio
Non era ad asta mai posto a ritroso,
154 Nè per division fatto vermiglio."

"Glad would they be, who now must weep,
"Had God to Ema's waters deep
 "Granted thee, ere within
 "The city thou couldst win.
"Twas meet in her last hours of peace
"Florence should render sacrifice,
 "Hard by the battered stone,
 "That stands the bridge upon.
"These folk I saw and more beside :
"With such at rest could Florence bide :
 "Naught might befall to bring
 "Her tearful sorrowing.
"These folk I saw : with them there came
"Honour to mark her people's name,
 "For their just deeds renowned ;
 "And with such glory crowned,
"That never on the spear abased,
"Her ancient Lily was disgraced,
 "Nor yet by party spite
 "For vermeil changed her white."

CANTO DECIMOSETTIMO

QUAL venne a Climenè, per accertarsi
Di ciò ch' avea incontro a sè udito,
Quei ch' ancor fa li padri a' figli scarsi ;

4 Tale era io, e tale era sentito

E da Beatrice, e dalla santa lampa
Che pria per me avea mutato sito.

7 Per che mia donna : "Manda fuor la vampa
Del tuo disio," mi disse, "sì ch' ella esca
Segnata bene della interna stampa ;

10 Non perchè nostra conoscenza cresca
Per tuo parlare, ma perchè t' ausi
A dir la sete, sì che l' uom ti mesca."

13 "O cara piota mia, che sì t' insusi
Che, come veggion le terrene menti
Non capere in triangolo due ottusi,

CANTO XVII

As he to Clymene that went,
To test his slanderer's intent,
 (Whence fathers stay their hand,
 Nor grant their child's demand)
Such case was mine: my thought was known,
And not to Beatris alone,
 But to that Lamp of grace,
 That for me changed its face.
Wherefore my Lady: "Let the fire
"Flame forth" she said "of thy desire,
 "So that the impress may
 "Its inmost stamp display:
"Not that our knowledge more discern
"From speech of thine, but that thou learn
 "Thy thirst to tell, that so
 "The cup for thee may flow."
"Dear root of mine, upraised so high,
"That even as earthly minds descry
 "Ne'er can triangle's fold
 "Two obtuse angles hold;

- 16 Così vedi le cose contingenti
Anzi che sieno in sè, mirando il punto
A cui tutti li tempi son presenti ;
- 19 Mentre ch' io era a Virgilio congiunto
Su per lo monte che l' anime cura,
E discendendo nel mondo defunto,
- 22 Dette mi fur di mia vita futura
Parole gravi ; avvenga ch' io mi senta
Ben tetragono ai colpi di ventura.
- 25 Per che la voglia mia saria contenta
D' intender qual fortuna mi s' appressa ;
Chè saetta previsa vien più lenta."
- 28 Così diss' io a quella luce stessa
Che pria m' avea parlato, e come volle
Beatrice, fu la mia voglia confessa.
- 31 Nè per ambage, in che la gente folle
Già s' inviscava, pria che fosse anciso
L' Agnel di Dio che le peccata tolle,
- 34 Ma per chiare parole, e con preciso
Latin, rispose quell' amor paterno,
Chiuso e parvente del suo proprio riso :

"So thou contingent things canst see,
"Even before they come to be;
 "Upon that point intent,
 "Where all times are present:
"While yet by Virgil I was led
"Down to the world where lie the dead,
 "And after up the hill,
 "That cleanseth souls from ill,
"Then of my future life were told
"Words of great moment: yet I hold
 "Myself set square, the blows
 "Of fortune to oppose.
"Wherefore shall I contented be
"To learn what lot shall come to me:
 "The shaft that we foreknow
 "Strikes with a lighter blow."
So spake I to that very flame,
From whence erewhile such utterance came,
 And made my longing clear,
 As Beatris would hear.
Not by dark words, the utterance vain
Of foolish folk, ere yet was slain
 The Lamb of God, that aye
 Taketh our sins away,
But in clear speech of Italy,
That loving Father made reply;
 Hid, yet made known the while
 In his accustomed smile:

- 37 "La contingenza, che fuor del quaderno
Della vostra materia non si stende,
Tutta è dipinta nel cospetto eterno.
- 40 Necessità però quindi non prende,
Se non come dal viso in che si specchia,
Nave che per corrente giù discende.
- 43 Da indi, sì come viene ad orecchia
Dolce armonia da organo, mi viene
A vista il tempo che ti s' apparecchia.
- 46 Qual si partì Ippolito d' Atene
Per la spietata e perfida noverca,
Tal di Fiorenza partir ti conviene.
- 49 Questo si vuole, questo già si cerca,
E tosto verrà fatto, a chi ciò pensa
Là dove Cristo tutto dì si merca.
- 52 La colpa seguirà la parte offensa
In grido, come suol; ma la vendetta
Fia testimonio al ver che la dispensa.
- 55 Tu lascerai ogni cosa diletta
Più caramente, e questo è quello strale
Che l' arco dello esilio pria saetta.

- "Contingencies, that have no place
"Beyond the limits of your space,
 "Are all displayed aright
 "In the Eternal sight.
"Yet thence is no necessity:
"No more than vision of your eye
 "Directs the bark that glides
 "Along the river's sides.
"Thereby, as oft from organ sweet
"Comes melody, the ear to greet,
 "I see the time draw near,
 "That shall for thee appear.
"As by harsh stepdame's guile outcast,
"Hippolytus from Athens passed,
 "Even in such wise shalt thou
 "Forth out of Florence go.
"This thing is willed, and shall be wrought
"By him, who for such end hath sought,
 "Where day by day 'tis told
 "How Christ is bought and sold.
"Not to the doers will blame belong,
"But unto him that suffered wrong:
 "Yet shall the truth be known,
 "Clear in God's judgement shown.
"All things most dear shalt thou forgo;
"This is the arrow from the bow;
 "This is the shaft that first
 "Shall in thy exile burst.

- 58 Tu proverai sì come sa di sale
Lo pane altrui, e com' è duro calle
Lo scendere e il salir per l' altrui scale.
- 61 E quel che più ti graverà le spalle
Sarà la compagnia malvagia e scempia
Con la qual tu cadrai in questa valle,
- 64 Che tutta ingrata, tutta matta ed empia
Si farà contro a te; ma poca appresso
Ella, non tu, n' avrà rossa la tempia.
- 67 Di sua bestialitate il suo processo
Farà la prova, sì che a te fia bello
Averti fatta parte per te stesso.
- 70 Lo primo tuo rifugio e il primo ostello
Sarà la cortesia del gran Lombardo,
Che in sulla Scala porta il santo uccello,
- 73 Che in te avrà sì benigno riguardo
Che del fare e del chieder, tra voi due,
Fia prima quel che tra gli altri è più tardo.
- 76 Con lui vedrai colui che impresso fue
Nascendo sì da questa stella forte,
Che notabili fien l' opere sue.

- "Then shalt thou prove how salt the bread
"From others, hand; how hard to tread
 "The stairs that up and down
 "Lead but to doors unknown.
"But heaviest on thy loins shall lie
"Their evil, graceless company,
 "With whom thou shalt be sent
 "Into that banishment.
"For that ungrateful crew will ail
"In senseless fury on thee fall:
 "Wait: 'tis their brows, not thine,
 "That shall incarnadine.
"Soon in their actions shalt thou see
"Proof of their brute stupidity:
 "Well shalt thou stand alone,
 "A party of thine own.
"Then thy first refuge, thy first home,
"From the great Lombard's grace shall come,
 "Who on the ladder stairs
 "The Holy Eagle bears.
"Such kindly love in him shall live,
"That of these twain, to ask, to give,
 "What is the last elsewhere
 "Shall be the foremost here.
"With him shalt thou that other meet,
"Who at his birth with might so great
 "Was by this star impressed,
 "Ranked with the mightiest.

79 Non se ne son le genti ancora accorte

Per la novella età; chè pur nove anni

Son queste rote intorno di lui torte.

82 Ma pria che il Guasco l' alto Enrico inganni,

Parran faville della sua virtute

In non curar d' argento nè d' affanni.

85 Le sue magnificenze conosciute

Saranno ancora sì, che i suoi nimici

Non ne potran tener le lingue mute.

88 A lui t' aspetta ed ai suoi benefici;

Per lui fia trasmutata molta gente,

Cambiando condizion ricchi e mendici.

91 E porteraine scritto nella mente

Di lui, ma nol dirai:" e disse cose

Incredibili a quei che fien presente.

94 Poi giunse: " Figlio, queste son le chiose

Di quel che ti fu detto; ecco le insidie

Che dietro a pochi giri son nascose.

97 Non vo' però ch' a' tuoi vicini invidie,

Poscia che s' infutura la tua vita

Vie più là che il punir di lor perfidie."

"His fame as yet from all is hidden,

"And by his tender age forbidden :

"Round him these rolling spheres

"Have circled but nine years.

"Albeit, before the Gascon's wile

"The mighty Henry shall beguile,

"His worth shall all behold,

"Careless of toil or gold.

"So wide his splendour shall be shown,

"That of his enemies shall there none

"Keep silence, but will all

"His glorious deeds recall.

"To him and to his bounty trust :

"Many by his transforming must

"Through new conditions range,

"And wealth for want exchange.

"Much in thy memory shall be writ

"Of him, but tell thou naught of it."

(And things he spake that will

Be then incredible.)

Then "Son," he said, "thou hast the key

"Of all that hath been told to thee :

"These are the snares concealed

"That soon shall be revealed.

"Thy guilty neighbours envy not ;

"To thee shall fall a different lot ;

"Fame that shall long outvie

"Their chastised perfidy."

- 100 Poi che tacendo si mostrò spedita
L' anima santa di metter la trama
In quella tela ch' io le porsi ordita,
103 Io cominciai, come colui che brama,
Dubitando, consiglio da persona
Che vede, e vuol dirittamente, ed ama :
106 " Ben veggio, padre mio, sì come sprona
Lo tempo verso me, per colpo darmi
Tal ch' è più grave a chi più s' abbandona ;
109 Per che di provedenza è buon ch' io m' armi,
Sì che se loco m' è tolto più caro,
Io non perdessi gli altri per miei carmi.
112 Giù per lo mondo senza fine amaro,
E per lo monte, del cui bel cacume
Gli occhi della mia Donna mi levarò,
115 E poscia per lo ciel di lume in lume,
Ho io appreso quel che, s' io ridico,
A molti fia sapor di forte agrume ;
118 E s' io al vero son timido amico,
Temo di perder viver tra coloro
Che questo tempo chiameranno antico."

When by his silence I discerned
That holy soul to rest had turned,
 And all the woof had wrought
 That to the web I brought,
Then I began, as one in doubt
For guidance seeks, and turns about :
 And to His counsel moves,
 Who sees, and wills and loves.
"Right well, my Father, I perceive
"How swiftly time will on me drive,
 "With stroke that heaviest bears
 "On him who most despairs.
"Wherefore 'tis well good arms to choose,
"That, if my dearest home I lose,
 "My verses shall endure,
 "And keep the rest secure.
"Down through the bitter world's unrest,
"And through the mount, from whose fair crest
 "'Twas given to me to rise,
 "Sped by my Lady's eyes,
"And thence through Heaven from light to light,
"Things have I learned, that to indite
 "Shall many a palate wring
 "With sour disrelishing.
"If timid friend to truth I be,
"I fear lest life be lost of me
 "'Mongst those to whom to-day
 "Shall count as far away."

- 121 La luce in che rideva il mio tesoro,
Ch' io trovai lì, si fe' prima corrusca,
Quale a raggio di sble specchio d' oro ;
- 124 Indi rispose : " Coscienza fusa
O della propria o dell' altrui vergogna,
Pur sentirà la tua parola brusca.
- 127 Ma nondimen, rimossa ogni menzogna,
Tutta tua vision fa manifesta,
E lascia pur grattar dov' è la rogna ;
- 130 Chè se la voce tua sarà molesta
Nel primo gusto, vital nutrimento
Lascerà poi quando sarà digesta.
- 133 Questo tuo grido farà come vento,
Che le più alte cime più percote ;
E ciò non fa d' onor poco argomento.
- 136 Però ti son mostrate in queste rote,
Nel monte, e nella valle dolorosa,
Pur l' anime che son di fama note ;
- 139 Chè l' animo di quel ch' ode non posa,
Nè ferma fede per esempio ch' haia
La sua radice incognita e nascosa,
- 142 Nè per altro argomento che non paia."

Within my new-found treasure's light
Burst upon me his radiance bright,
 As lit by sunbeams' rays
 Will golden mirror blaze.
"That Conscience," he replied, "weighed down
"By other's shame or by his own,
 "Right well may feel the sting
 "Of thy harsh communing:
"No less, all falsehood laid aside,
"Naught of thy vision shalt thou hide:
 "See that their scratches fall
 "On those are galled withal.
"And if at first thy word shall taste
"Unwelcome, yet 'twill leave at last
 "Good nourishment behind,
 "Digested in their mind.
"Thy voice shall be as wind that smites ,
"Heaviest on the loftiest heights:
 "The praise that comes from thence
 "Is no small recompense.
"'Tis for such end that in these spheres,
"The mountain, and the vale of tears,
 "None but those souls were shown,
 "Whom fame hath made its own.
"The hearer rests not nor is sure
"Of aught that springs unknown, obscure;
 "Nor any proof will bear,
 "Save it be sound and clear."

CANTO DECIMOTTAVO

GIÀ si godeva solo del suo verbo

Quello specchio beato, ed io gustava

Lo mio, temprando col dolce l'acerbo ;

4 E quella Donna ch' a Dio mi menava,

Disse: "Muta pensier, pensa ch' io sono

Presso a colui ch' ogni torto disgrava."

7 Io mi rivolsi all' amoroso suono

Del mio conforto, e quale io allor vidi

Negli occhi santi amor, qui l' abbandono ;

10 Non perch' io pur del mio parlar diffidi,

Ma per la mente che non può reddire

Sopra sè tanto, s' altri non la guidi.

13 Tanto poss' io di quel punto ridire,

Che, rimirando lei, lo mio affetto

Libero fu da ogni altro disire.

CANTO XVIII

ALREADY was that mirror blest
In thought alone with joy possessed,
 I to my own attending,
 The sweet with bitter blending.
"Leave thou thy cares," my Lady said,
She by whom Godward I was led ;
 "Think only I am near
 "Him who makes darkness clear."
At my guide's amorous note I turned ;
But of the love I there discerned,
 In her blest eyes displayed,
 Needs must I leave unsaid.
Not only that of words I lack,
But that I may not summon back
 The memory to my mind,
 Except some guide I find.
That moment can I not recall,
Saying that my affections all
 From other longing were
 Freed as I looked on her.

- 16 Fin che il piacere eterno, che diretto
Raggiava in Beatrice, dal bel viso
Mi contentava col secondo aspetto,
- 19 Vincendo me col lume d' un sorriso,
Ella mi disse: "Volgiti ed ascolta,
Che non pur ne' miei occhi è Paradiso."
- 22 Come si vede qui alcuna volta
L' affetto nella vista, s' ello è tanto
Che da lui sia tutta l' anima tolta,
- 25 Così nel fiammeggiar del fulgor santo,
A ch' io mi volsi, conobbi la voglia
In lui di ragionarmi ancora alquanto.
- 28 Ei cominciò: "In questa quinta soglia
Dell' arbore che vive della cima,
E frutta sempre, e mai non perde foglia,
- 31 Spiriti son beati, che giù, prima
Che venissero al ciel, fur di gran voce,
Sì ch' ogni Musa ne sarebbe opima.
- 34 Però mira nei corni della croce;
Quel ch' io or numerò, lì farà l' atto
Che fa in nube il suo foco veloce."

While the eternal joy, whose rays,
Turned straight on Beatris to blaze,
 Showed me her aspect bright
 In His reflected light,
Flashed on me her o'ermastering smile;
And "Turn," she said, "and list awhile:
 "Learn that not in my eyes
 "Alone is Paradise."

As oft below our feelings will
In our own face be visaged still,
 Whene'er with strong desire
 The soul is set on fire,
So in that spirit's kindling glow
Whereto I bent, I came to know
 That for a while would he
 Desire to speak with me.

And then: "Within the tree's fifth nest,
"Whose life is drawn from highest crest,
 "Whose leaves are withered never,
 "Whose fruit endures for ever,
"Are blessed spirits, that long before
"They won to Heaven, were of such power,
 "The Muses' servants all
 "Would their high deeds recall.
"Look on the horns on Cross displayed;
"Each as I call their name," he said,
 "Will forth as lightning burst
 "From cloud wherein 'twas nursed."

- 37 Io vidi per la croce un lume tratto
 Dal nomar Josuè, com' ei si feo,
 Nè mi fu noto il dir prima che il fatto.
- 40 Ed al nome dell' alto Maccabeo
 Vidi moversi un altro roteando,
 E letizia era ferza del paleo.
- 43 Così per Carlo magno e per Orlando
 Due ne seguì lo mio attento sguardo,
 Com' occhio segue suo falcon volando.
- 46 Poscia trasse Guglielmo, e Rinoardo,
 E il duca Gottifredi la mia vista
 Per quella croce, e Roberto Guiscardo.
- 49 Indi tra l' altre luci mota e mista,
 Mostrommi l' alma che m' avea parlato,
 Qual era tra i cantor del cielo artista.
- 52 Io mi rivolsi dal mio destro lato
 Per vedere in Beatrice il mio dovere,
 O per parlare o per atto segnato,
- 55 E vidi le sue luci tanto mere,
 Tanto gioconde, che la sua sembianza
 Vinceva gli altri e l' ultimo solere.

Then as he uttered Joshua's name,
Along the Cross a light there came;
 Together, each and one,
 The word, the act, was known.
Again, at call of Maccabee,
I saw another joyfully
 Spin forward from the heaven,
 As top by lashes driven.
My eye pursued another twain
Orlando called, and Charlemagne,
 As one with keenest sight
 Follows his falcon's flight.
Duke Godfrey there and Renouard
I saw; and William and Guiscard,
 Along the Cross I traced,
 Each in their order placed.
Then joined and mingled with the rest
He of whose speech I late was blest
 Showed me what place in Heaven
 To his fair craft was given.
I turned to my right side to know
What Beatris would have me do,
 Or by her speech made known,
 Or in her gesture shown:
And I beheld her eyes so clear,
Her semblance so resplendent there,
 As all the rest beside,
 Yea and the last outvied.

- 58 E come per sentir più diletanza,
Bene operando l' uom di giorno in giorno
S' accorge che la sua virtute avanza ;
- 61 Sì m' accors' io che il mio girare intorno
Col cielo insieme avea cresciuto l' arco,
Veggendo quel miracol più adorno.
- 64 E quale è il trasmutare in picciol varco
Di tempo in bianca donna, quando il volto
Suo si discarchi di vergogna il carico ;
- 67 Tal fu negli occhi miei, quando fui volto,
Per lo candor della temprata stella
Sesta, che dentro a sè m' avea ricolto.
- 70 Io vidi in quella giovial facella
Lo sfavillar dell' amor che lì era,
Segnare agli occhi miei nostra favella.
- 73 E come augelli surti di riviera,
Quasi congratulando a lor pasture,
Fanno di sè or tonda or altra schiera,
- 76 Sì dentro ai lumi sante creature
Volitando cantavano, e faciensi
Or D, or I, or L, in sue figure.

As he that works his work aright
Learns day by day a fresh delight,
 Knowing his worth from thence
 Grown to new excellence,
So was I ware my circling round
A wider arc in Heaven had found,
 Seeing that marvel's face
 Shine with increase of grace.
As when from cheek of lovely dame
Passeth away the blush of shame,
 And in short space we know
 Another aspect grow ;
So 'twas with me when I returned,
And of that star's soft whiteness learned,
 The sixth that welcomed me
 Into his company.
Within the radiant light of Jove
I saw the sparkling of his love,
 That to my eyes would teach
 The letters of our speech.
As birds uprisen from river bed,
Where late rejoicing they have fed,
 Now form a circle round
 Or otherwise are bound,
So 'mongst their lights those creatures flew,
Singing the while, and figures drew,
 Wherein I learned to spell
 The D and I and L.

- 79 Prima cantando a sua nota moviensi ;
Poi, diventando l' un di questi segni,
Un poco s' arrestavano e taciensi.
- 82 O diva Pegasea, che gl' ingegni
Fai gloriosi, e rendili longevi,
Ed essi teco le cittadi e i regni,
- 85 Illustrami di te, sì ch' io rilevi
Le lor figure com' io l' ho concette ;
Paia tua possa in questi versi brevi.
- 88 Mostrarsi dunque in cinque volte sette
Vocali e consonanti ; ed io notai
Le parti sì come mi parver dette.
- 91 *Diligite iustitiam*, primai
Fur verbo e nome di tutto il dipinto ;
Qui iudicatis terram, fur sezzai.
- 94 Poscia nell' M del vocabol quinto
Rimasero ordinate, sì che Giove
Pareva argento lì d' oro distinto.
- 97 E vidi scendere altre luci dove
Era il colmo dell' M, e lì quetarsi
Cantando, credo, il Ben ch' a sè le move.

Some little space they kept their song,
And to its music moved along ;
Then at each sign they made,
Silent awhile they stayed.

O Pegasean Muse, whose flame
Gives to high art long life and fame,
Yea, by their worth divine,
Kingdoms and cities shine,
Fill me with thee, that so I may
After my power their shape display,
And let thy light supreme
On these brief verses stream.

There to my eyes as five times seven
Were consonants and vowels given ;
Each several part I knew
Displayed before my view.

DILIGITE IVSTITIAM

Were the first verb and noun that came,
QVI IVDICATIS TERRAM
Was latest *ubi eram*.

Then at the fifth word's M they rested,
And with such order were invested,
Jove seemed such face to hold,
As silver set with gold.

And other lights I saw descend
On the M's crest, and there make end,
Singing, I deem, the Grace,
That bids them seek his face.

- 100 Poi, come nel percoter dei ciocchi arsi
Surgono innumerabili faville,
Onde gli stolti sogliono augurarsi,
103 Risurger parver quindi più di mille
Luci, e salir quali assai e quai poco,
Sì come il Sol, che l' accende, sortille;
106 E quietata ciascuna in suo loco,
La testa e il collo d' un' aquila vidi
Rappresentare a quel distinto foco.
109 Quei che dipinge lì non ha chi il guidi,
Ma esso guida, e da lui si rammenta
Quella virtù ch' è forma per li nidi.
112 L' altra beatitudo, che contenta
Pareva prima d' ingigliarsi all' emme,
Con poco moto seguitò la impronta.
115 O dolce stella, quali e quante gemme
Mi dimostrarò che nostra giustizia
Effetto sia del ciel che tu ingemme!
118 Per ch' io prego la Mente, in che s' inizia
Tuo moto e tua virtute, che rimiri
Ond' esce il fummo che il tuo raggio vizia;

Then, as when burning logs are stricken,
And sparks innumerable quicken,
 Whence, as they upward rise,
 Fools draw their auguries,
Even so a thousand lights and more,
Some low, some higher, upward bore,
 Each to his place in heaven
 The Sun, their source, had given.
And in his seat when each had rest,
I saw an Eagle's head and breast
 Upon the fire displayed
 Of argent gold inlaid.
He who there paints needs none to guide:
He is Himself and none beside;
 In Him we trace the force
 That rules Creation's course.
The other band, content as yet
Their lily on the M to set,
 A little changed their seat
 The pattern to complete.
O lovely Star, what gems untold
Taught me our justice to behold,
 How from that Heaven it flows,
 That doth thyself enclose!
Whence to that Mind I pray, wherein
Thy motion and thy worth begin,
 That He may mark whence came
 The smoke that dims thy flame.

- 121 Sì ch' un' altra fiata omai s' adiri
Del comperare e vender dentro al templo,
Che si murò di sangue e di martiri.
- 124 O milizia del ciel, cu' io contemplo,
Adora per color che sono in terra
Tutti sviati dietro al malo esemplo.
- 127 Già si solea con le spade far guerra;
Ma or si fa togliendo or qui or quivi
Lo pan che il pio padre a nessun serra.
- 130 Ma tu, che sol per cancellare scrivi,
Pensa che Pietro e Paolo, che moriro
Per la vigna che guasti, ancor son vivi.
- 133 Ben puoi tu dire: " I' ho fermo il disiro
Sì a colui che volle viver solo,
E che per salti fu tratto al martiro,
- 136 Ch' io non conosco il Pescator nè Polo."

So once again His wrath may burn,
That Temple's bartering to discern,
Whose walls with blood were built,
With martyrdoms bespilt.

O heavenly host, whereon I gaze,
Pray ye for those in earth, whose ways
On evil road have sped,
By ill example led.

Of old with swords our wars we made:
Here now and there ye seize the bread,
That bread our Father willed
From none should be withheld.

But thou, who writest but to break,
Think for that wasted vineyard's sake
How Peter died and Paul,
And yet are living all.

Well mayst thou say "To him I turn,
"For him my fervent longings burn,
"Who sought the desert lone
"And chose it for his own,

"Yea! and to martyrdom was sent,
"The dancer maiden to content:
"Him I desire, that so
"Fisher nor Pool I know."

CANTO DECIMONONO

PAREA dinanzi a me con l' ali aperte

La bella image, che nel dolce frui

Liete facevan l' anime conserte.

4 Parea ciascuna rubinetto, in cui

Raggio di sole ardesse sì acceso,

Che ne' miei occhi rifrangesse lui.

7 E quel che mi convien ritrar testeso,

Non portò voce mai, nè scrisse inchiostro,

Nè fu per fantasia giammai compreso;

10 Ch' io vidi, ed anco udii parlar lo rostro,

E sonar nella voce ed "Io" e "Mio,"

Quand' era nel concetto "Noi" e "Nostro."

13 E cominciò: "Per esser giusto e pio

Son io qui esaltato a quella gloria,

Che non si lascia vincere a disio;

CANTO XIX

IN front of me with wings displayed,
Those spirits intertwined had made
 Their image fair, and thence
 Joyed in their excellence:
A tiny ruby seemed each one,
Wherefrom such ray of sunlight shone,
 That to my eyes directed
 His glowing flame reflected.
And what must now my words indite,
No voice hath told, no ink may write:
 No fancy e'er hath wrought
 To comprehend its thought.
I saw, yea heard, that beak divine
Utter the words both "I" and "Mine,"
 While in conception all
 Would "We" and "Ours" recall.
"My goodness, my just course," said he,
"To that high place hath lifted me,
 "Whose glory ever will
 "All our desire fulfil.

- 16 Ed in terra lasciai la mia memoria
Sì fatta, che le genti lì malvage
Commendan lei, ma non seguon la storia.”
- 19 Così un sol calor di molte brage
Si fa sentir, come di molti amori
Usciva solo un suon di quella image.
- 22 Ond’ io appresso: “O perpetui fiori
Dell’ eterna letizia, che pur uno
Parer mi fate tutti i vostri odori,
- 25 Solvetemi spirando il gran digiuno
Che lungamente m’ ha tenuto in fame,
Non trovandogli in terra cibo alcuno.
- 28 Ben so io che, se in cielo altro reame
La divina giustizia fa suo specchio,
Che ’l vostro non l’ apprende con velame.
- 31 Sapete come attento io m’ apparecchio
Ad ascoltar; sapete quale è quello
Dubbio, che m’ è digiun cotanto vecchio.”
- 34 Quasi falcone ch’ esce del cappello,
Move la testa, e coll’ ali si plaude,
Voglia mostrando e facendosi bello,

"On earth my memory still shall show

"Such, that the guilty folk below

"Commend my worth, but yet

"My precepts they forget."

When many glowing embers meet,

We only feel a single heat :

So were loves many joined,

All in one sound combined.

And straightway I: "O lasting flowers,

"Whom the Eternal Joy embowers,

"Ye who to me have shown

"Your odours all as one,

"Speak, satisfy my hunger keen,

"Where long time fasting I have been,

"And upon earth could find

"No meat of any kind.

"'Tis sooth, that in another heaven

"God's justice is by mirror given,

"Yet in your own its light

"No veil can hide from sight.

"Ye know with what attentive ear

"I turn myself your word to hear:

"Ye know the doubt whereby

"In fast so long I lie."

As falcon, from her hood released,

Moveth her head and flaps her breast,

Her eager longing showing

And ever fairer growing ;

- 37 Vid' io farsi quel segno, che di laude
Della divina grazia era contesto,
Con canti, quai si sa chi lassù gaude.
- 40 Poi cominciò: "Colui che volse il sesto
All' estremo del mondo, e dentro ad esso
Distinse tanto occulto e manifesto,
- 43 Non potè suo valor sì fare impresso
In tutto l' universo, che il suo verbo
Non rimanesse in infinito eccesso.
- 46 E ciò fa certo che il primo superbo,
Che fu la somma d' ogni creatura,
Per non aspettar lume, cadde acerbo:
- 49 E quinci appar ch' ogni minor natura
È corto recettacolo a quel bene
Che non ha fine, e sè con sè misura.
- 52 Dunque nostra veduta, che conviene
Essere alcun dei raggi della mente
Di che tutte le cose son ripiene,
- 55 Non può da sua natura esser possente
Tanto, che suo principio non discerna
Molto di là da quel che l' è parvente.

Even so I saw that holy sign,
Knit with the praise of Grace Divine,
 Turn him with songs they love,
 Who have their joys above.
Then : "He who gave the world its bound,
"Turning His compasses around,
 " And on its form impressed
 " Much hid, much manifest,
" Could not avail His stamp to set
" On the whole universe, but yet
 " His word would all express
 " With infinite excess.
" Wherefore 'tis clear, that first proud nature,
"Made perfect above every creature,
 "Yet would not light await,
 "Fell early from his state.
"Hence every lesser being, 'tis plain,
"Is scant that Goodness to contain,
 " That ends not, nor hath known
 " Aught measure but His own.
" Even so our sight, which needs must be
"A ray of that Divinity,
 " That power, within whose mind
 " All else their fullness find,
" Could not of its own nature grow
" Unto such potency, but so
 " Its source must still discern,
 " Far beyond all we learn.

- 58 Però nella giustizia sempiterna
 La vista che riceve il vostro mondo,
 Com' occhio per lo mar, dentro s' interna ;
- 61 Chè benchè dalla proda veggia il fondo,
 In pelago nol vede, e nondimeno
 È lì, ma cela lui l' esser profondo.
- 64 Lume non è, se non vien dal sereno
 Che non si turba mai, anzi è tenebra,
 Od ombra della carne, o suo veleno.
- 67 Assai t' è mo aperta la latebra,
 Che t' ascondeva la giustizia viva,
 Di che facei question cotanto crebra ;
- 70 Chè tu dicevi: 'Un uom nasce alla riva
 Dell' Indo, e quivi non è chi ragioni
 Di CRISTO, nè chi legga, nè chi scriva ;
- 73 E tutti i suoi voleri ed atti buoni
 Sono, quanto ragione umana vede,
 Senza peccato in vita o in sermoni.
- 76 More non battezzato e senza fede ;
 Ov' è questa giustizia che il condanna?
 Ov' è la colpa sua, se ei non crede?'

"Hence is your earthly vision bound,
"Nor may Eternal Justice sound,
 "No more than eye can win
 "The ocean's depths within.
"Even so from bank ye see the floor;
"Yet in the main it shows no more:
 "But none the less 'tis there,
 "Though naught of it appear.
"Light is there none, except 'tis given
"From the serene unclouded heaven:
 "Nay, 'twill in gloom remain,
 "Its shadow, or its bane.
"Now is that hiding-place revealed,
"Which living Justice had concealed,
 "Whereof so oft wouldst thou
 "The secret mystery know.
"Thou saidst: 'On Indus bank is one
"Born: and yet in that place is none
 "'To speak of Christ aright,
 "'Or read of Him, or write;
"'Yet all his thoughts, his actions, tried
"And human reason set beside,
 "'Are good; his life is pure,
 "'And all his converse sure.
"'Untaught and unbaptized he dies:
"Say by what justice damned he lies;
 "'Whence was his fault begot,
 "'That he believeth not.'

- 79 Or tu ch' sei, che vuoi sedere a scranna,
Per giudicar da lungi mille miglia,
Con la veduta corta d' una spanna?
- 82 Certo a colui che meco s' assottiglia,
Se la scrittura sopra voi non fosse,
Da dubitar sarebbe a maraviglia.
- 85 O terreni animali, o menti grosse!
La prima Volontà ch' è per sè buona,
Da sè, ch' è Sommo Ben, mai non si mosse.
- 88 Cotanto è giusto, quanto a lei consuona;
Nullo creato bene a sè la tira,
Ma essa radiando lui cagiona."
- 91 Quale sopr' esso il nido si rigira,
Poi che ha pasciuto la cicogna i figli,
E come quei ch' è pasto la rimira;
- 94 Cotal si fece (e sì levai li cigli)
La benedetta imagine, che l' ali
Movea sospinta da tanti consigli.
- 97 Roteando cantava, e dicea: "Quali
Son le mie note a te, che non le intendi,
Tal è il giudizio eterno a voi mortali."

"Now who art thou wouldst take thy room,
"And thousand miles apart presume
 "With thy short span of sight
 "Judgement to deal aright?
"If one with me would subtly strive,
"To wondrous doubt would he arrive,
 "Except the Scripture's ray
 "Were there to guide your way.
"O earthly creatures! dullards rude!
"The primal will, His self's own good,
 "Ne'er from that self may sever,
 "His own chief goodness ever.
"Justice is naught, save with Him bound:
"In no created Good 'tis found;
 "Nay, by His rays alone
 "Can it for good be known."
As stork that wheels above her bed,
When she her little ones hath fed;
 They freshened with their cheer
 Turn to look up on her;
So upward then my eyes I raised;
So the blest Image downward gazed;
 Soaring about the Heaven,
 By countless Spirits driven.
Circling he sang, and said, "To thee,
"Who read'st them not, my notes shall be,
 "As hid from mortal eyes,
 "The Eternal Judgement lies."

- 100 Poi si quetaron quei lucenti incendi
Dello Spirito Santo, ancor nel segno
Che fe' i Romani al mondo reverendi,
- 103 E esso ricominciò: "A questo regno
Non sàl mai ch' non credette in CRISTO,
Nè pria, nè poi ch' ei si chiavasse al legno.
- 106 Ma vedi, molti gridan CRISTO, CRISTO,
Che saranno in giudizio assai men *prope*
A lui, che tal che non conosce CRISTO;
- 109 E tai Cristiani dannerà l' Etiope,
Quando si partiranno i due collegi,
L' uno in eterno ricco, e l' altro inope.
- 112 Che potran dir li Persi ai vostri regi,
Come vedranno quel volume aperto,
Nel qual si scrivon tutti i suoi dispregi?
- 115 Lì si vedrà tra l' opere d' Alberto
Quella che tosto moverà la penna,
Per che il regno di Praga fia deserto.
- 118 Lì si vedrà il duol che sopra Senna
Induce, falseggiando la moneta,
Quei che morrà di colpo di cotenna.

The Holy Spirit's fires had stayed,
And still that noble Sign they made ;
 To mighty Rome from thence
 The world paid reverence.
Again he spake : " Who trusted not
" Christ, to this kingdom ne'er have got,
 " Before or after He
 " Was nailed upon the tree.
" Christ, Christ, is all their cry, but know,
" That at the Judgement far below
 " Their place shall be than one,
 " Christ that hath never known.
" Such Christians Ethiop will deride,
" When the two companies divide ;
 " There shall be poverty ;
 " Here wealth eternally.
" What to your kings shall Persians say,
" Before the open book, when they
 " Upon its page shall all
 " Their evil deeds recall !
" There shall of Albert's deeds be seen
" One, that shall stir the Angel's pen,
 " To write how Praga's land
 " Rued his destroying hand.
" There shall be seen the misery brought
" On Seine, from coinage basely wrought
 " Of him that down shall go,
 " By tusk of boar laid low.

- 121 Lì si vedrà la superbia ch' asseta,
Che fa lo Scotto e l' Inghilese folle,
Sì che non può soffrir dentro a sua meta.
- 124 Vedrassi la lussuria e il viver molle
Di quel di Spagna, e di quel di Buemme,
Che mai valor non conobbe, nè volle.
- 127 Vedrassi al Ciotto di Jerusalemme
Segnata con un I la sua bontate,
Quando il contrario segnerà un emme.
- 130 Vedrassi l' avarizia e la viltate
Di quel che guarda l' isola del foco,
Dove Anchise finì la lunga etate ;
- 133 Ed a dare ad intender quanto è poco,
La sua scrittura fien lettere mozze,
Che noteranno molto in parvo loco.
- 136 E parranno a ciascun l' opere sozze
Del barba e del fratel, che tanto egregia
Nazione, e due corone han fatte bozze.
- 139 E quel di Portogallo, e di Norvegia
Lì si conosceranno, e quel di Rascia
Che mal ha visto il conio di Vinegia.

"There shall be seen his pride, who came
"The Scots and English to inflame,
 "So that within his bound
 "No rest hath either found.
"Seen in Bohemia too and Spain,
"Their Kings' soft bed, their luxury vain,
 "That valour never knew,
 "Nor strove to win thereto.
"Seen too Jerusalem's Cripple lie,
"His virtue measured with an I:
 "Where on the other page
 "An M his worth shall gauge.
"Seen too the greed, the cozening vile,
"Of him who guards the burning Isle,
 "Wherefrom Anchises passed,
 "His long life closed at last.
"And there, his meanness to express,
"And mark his utter littleness,
 "His record shall be all
 "Abridged in letters small.
"And known shall be his father's son,
"His uncle, and their foul deeds done,
 "Two crowns that have disgraced,
 "And their proud line debased.
"And Norway's ruler shall ye see,
"And Portugal's and Rascia's, he
 "Who rues that e'er his hand
 "Venetian coinage planned.

- 142 O beata Ungaria, se non si lascia
Più malmenare! E beata Navarra,
Se s' armasse del monte che la fascia!
145 E creder dee ciascun che già, per arra
Di questo, Nicosia e Famagosta
Per la lor bestia si lamenti e garra,
148 Che dal fianco dell' altre non si scosta."

"Blest Hungary, if cruel war
"Leave her at peace, and blest Navarre,
 "If armed she keep the mound
 "That girds her stronghold round!
"Wherefore needs must that all attend,
"In earnest of the coming end,
 "To Nicosia's tale,
 "And Famagosta's wail:
"Yea, and aloud they weep and cry,
"As 'neath that Beast's vile rule they lie,
 "Who with the rest will bide,
 "Nor sever from their side."

CANTO VENTESIMO

- QUANDO colui che tutto il mondo alluma
Dell' emisperio nostro sì discende,
Che il giorno d' ogni parte si consuma,
4 Lo ciel che sol di lui prima s' accende,
Subitamente si rifà parvente
Per molte luci, in che una risplende.
7 E quest' atto del ciel mi venne a mente,
Come il segno del mondo e de' suoi duci
Nel benedetto rostro fu tacente ;
10 Però che tutte quelle vive luci,
Vie più lucendo, cominciaron canti
Da mia memoria labili e caduci.
13 O dolce amor, che di riso t' ammanti,
Quanto parevi ardente in quei flailli,
Ch' avieno spirto sol di pensier santi !

CANTO XX

WHEN He, the whole world's light that lends,
Down from our hemisphere descends,
 So far that everywhere
 Will daylight disappear ;
The sky where late he blazed alone
Straightway to brightness new had grown,
 With many a spark bespread,
 That all from one are fed.
Such heavenly phase could I recall,
When the world's standard, aye and all
 Its leaders, ceased to speak,
 Stilled in the Sacred beak ;
For that those living flames, each one,
With fuller light their songs begun,
 Songs that have passed away,
 Nor in my memory stay.
O sweetest love, with smile bedight,
How in those flutes wast glowing bright,
 Flutes that were breathed upon
 By holy thoughts alone!

- 16 Poscia che i cari e lucidi lapilli,
Ond' io vidi ingemmato il sesto lume,
Poser silenzio agli angelici squilli,
- 19 Udir mi parve un mormorar di fiume,
Che scende chiaro giù di pietra in pietra,
Mostrando l' ubertà del suo cacume.
- 22 E come suono al collo della cetra
Prende sua forma, e sì come al pertugio
Della sampogna vento che penetra,
- 25 Così, rimosso d' aspettare indugio,
Quel mormorar dell' aquila salissi
Su per lo collo, come fosse bugio.
- 28 Fecesi voce quivi, e quindi uscissi
Per lo suo becco in forma di parole,
Quali aspettava il core ov' io le scrissi.
- 31 "La parte in me che vede, e pate il sole
Nell' aquile mortali," incominciommi,
"Or fisamente riguardar si vuole,
- 34 Perchè dei fochi, ond' io figura fommi,
Quelli onde l' occhio in testa mi scintilla,
E' di tutti i lor gradi son li sommi.

After those stones, so fair, so sweet,
Where the sixth light engemmed was set,
 Had brought to silence all
 Those notes angelical,
I seemed a murmuring stream to hear,
From rock to rock descending clear,
 And all the fullness showing,
 From its high summit flowing.
And as from stringed guitar the note
Takes its own fashion in the throat,
 And at the sackbut's vent
 Breath that therethrough is sent ;
Even so, all respite laid aside,
Forth from his neck the Eagle cried,
 Murmuring in the air,
 As through some hollow there.
To voice it turned, and then would reach
Forth from his beak in terms of speech,
 Such as the heart, where I
 Wrote them, could satisfy.
And he began: "Now must thou turn,
"Intent that part of me to learn,
 "Where mortal eagle's sight
 "Endures the sunbeam's light :
"Because of all the powers I choose,
"And for my figure's making use,
 "Supremest are the rays
 " My forehead's eye displays.

- 37 Colui che luce in mezzo per pupilla,
Fu il cantor dello Spirito Santo,
Che l'arca traslatò di villa in villa.
- 40 Ora conosce il merto del suo canto,
In quanto effetto fu del suo consiglio,
Per lo remunerar ch' è altrettanto.
- 43 Dei cinque che mi fan cerchio per ciglio,
Colui che più al becco mi s' accosta,
La vedovella consolò del figlio.
- 46 Ora conosce quanto caro costa
Non seguir CRISTO, per l' esperienza
Di questa dolce vita, e dell' opposta.
- 49 E quel che segue in la circonferenza,
Di che ragiono, per l' arco superno,
Morte indugiò per vera penitenza.
- 52 Ora conosce che il giudizio eterno
Non si trasmuta, quando degno preco
Fa crastino laggiù dell' odierno.
- 55 L' altro che segue, con le leggi e meco,
Sotto buona intenzion che fe' mal frutto,
Per cedere al pastor, si fece Greco.

"There in the pupil's midst doth rest
"The Holy Spirit's singer blest,
 "He who the Ark brought down
 "Removed from town to town.
"Now knows he of his songs the worth,
"Far as himself had given them birth,
 "Seeing the guerdon paid,
 "In due proportion weighed.
"He of those five my eyelid round,
"Who nearest to my beak is bound,
 "By widow's pleading won,
 "Consoled her for her son.
"Now knows he, by Experience taught,
"How dear the loss of Christ is bought,
 "Seen in this life's sweet light,
 "And in its opposite.
"And he who keeps the upper bow
"Of the circumference I show,
 "Won by repentance made
 "The boon of death delayed.
"Now knows he how God's judgements never
"Shall from their course eternal sever,
 "Though duteous pleading may
 "Make morrow of to-day.
"The next, who gave the Shepherd room,
"Though from kind thought ill fruit hath come,
 "Turned with the Laws and me,
 "Henceforth a Greek to be.

- 58 Ora conosce come il mal dedutto
 Dal suo bene operar non gli è nocivo,
 Avvegna che sia il mondo indi distrutto.
- 61 E quel che vedi nell' arco declivo,
 Guglielmo fu, cui quella terra plora
 Che piange Carlo e Federico vivo.
- 64 Ora conosce come s' innamora
 Lo ciel del giusto rege, ed al semblante
 Del suo fulgore il fa vedere ancora.
- 67 Chi crederebbe giù nel mondo errante,
 Che Rifeo Troiano in questo tondo
 Fosse la quinta delle luci sante?
- 70 Ora conosce assai di quel che il mondo
 Veder non può della divina grazia,
 Benchè sua vista non discerna il fondo."
- 73 Quale allodetta che in aere si spazia
 Prima cantando, e poi tace contenta
 Dell' ultima dolcezza che la sazia,
- 76 Tal mi semiò l' imago della imprenta
 Dell' eterno piacere, al cui disio
 Ciascuna cosa, quale ell' è, diventa.

"Now knows he how the evil wrought
"Of his good works hath harmed him naught,
 "Albeit the world thereby
 "Have come to misery.
"Upon the downward arc enthroned
"Is William, by that land bemoaned,
 "Where Charles and Frederic still
 "Live on to work her ill.
"Now knows he how the Love of Heaven
"Unto a righteous King is given,
 "And in his radiant light
 "Displays it to our sight.
"Who in the erring world would deem
"That Trojan Ripheus here would beam,
 "Set as the fifth in line,
 "Amongst these lights to shine?
"Now knows he much of Heavenly Grace
"That the world's vision may not trace,
 "Though in its depths profound
 "Be more than he can sound."
As lark, wide circling in the air,
Sings first, and then is silent there,
 Contented to enjoy
 Her last sweet melody;
So seemed to me the Image blest,
With that Eternal Joy impressed,
 By whose desire each thing
 Takes its own fashioning.

79 Ed avvegna ch' io fossi al dubbiar mio

Lì quasi vetro allo color che il veste,

Tempo aspettar tacendo non patio;

82 Ma della bocca: "Che cose son queste?"

Mi pinse con la forza del suo peso;

Per ch' io di corruscar vidi gran feste.

85 Poi appresso con l' occhio più acceso

Lo benedetto segno mi rispose,

Per non tenermi in ammirar sospeso:

88 "Io veggio che tu credi queste cose,

Perch' io le dico, ma non vedi come;

Sì che, se son credute, sono ascose.

91 Fai come quei che la cosa per nome

Apprende ben; ma la sua quiditate

Veder non può, se altri non la prome.

94 *Regnum coelorum* violenza pate

Da caldo amore e da viva speranza,

Che vince la divina volontate;

97 Non a guisa che l' uomo all' uom sopranza,

Ma vince lei perchè vuole esser vinta,

E vinta vince con sua beninanza.

Albeit my doubt was clearly known,
Even as through glass its hue is shown,
 I could not silent stay,
 Nor wait the time's delay:
But from my mouth "What things are these?"
With all its weight would on me seize,
 And flashing in the sky
 I saw great revelry.
And straightway with new-kindled flame
From that blest emblem answer came,
 Such that would give content
 To all that wonderment:
"I see thee trust the things I show,
"As told by me, but seest not how;
 "Although believed they be,
 "Yet are they hid from thee.
"So may one hold a thing in mind,
"Yet to its quiddity be blind,
 "Except by other's aid
 "The meaning be displayed.
"Heaven's Kingdom suffers violence,
"And conquered is Omnipotence,
 "When love and hope conspire
 "To join their fervent fire.
"Not so is man by man fordone:
"This wins because he would be won:
 "Vanquished he triumphs still
 "By his own kindly will.

- 100 La prima vita del ciglio e la quinta
Ti fa maravigliar, perchè ne vedi
La region degli Angeli dipinta.
- 103 Dei corpi suoi non uscir, come credi,
Gentili, ma Cristiani, in ferma fede,
Quel dei passuri, e quel dei passi piedi;
- 106 Chè l' una dello Inferno, u' non si riede
Giammai a buon voler, tornò all' ossa,
E ciò di viva speme fu mercede;
- 109 Di viva speme, che mise la possa
Ne' preghi fatti a Dio per suscitarla,
Sì che potesse sua voglia esser mossa.
- 112 L' anima gloriosa onde si parla,
Tornata nella carne, in che fu poco,
Credette in Lui che poteva aiutarla;
- 115 E credendo s' accese in tanto foco
Di vero amor, ch' alla morte seconda
Fu degna di venire a questo gioco.
- 118 L' altra, per grazia che da sì profonda
Fontana stilla, che mai creatura
Non pinse l' occhio infino alla prim' onda,

"That eyebrow's first and fifth light, set
"Therein, thy wonder doth beget :
 "For that thou seest them shine
 "The Angels' Sphere within.
"As Christians, not as Gentiles, they
"Forth from their bodies took their way ;
 "Those pierced feet holding fast,
 "Before and since they passed.
"This one from Hell, whence none return,
"Of righteous will again to learn,
 "Was to his bones restored,
 "That lively Hope's reward ;
"That lively Hope, which found in prayer
"Strength his lost body to repair,
 "Wherein he might aspire
 "To utter his desire.
"This glorious soul of whom I tell,
"Turned for short space in flesh to dwell,
 "And there on Him believed,
 "From whence was grace received.
"With that belief such true Love came,
"To kindle in his heart a flame,
 "Whence when he died at last
 "To this glad bliss he passed.
"The other by that grace, whose river
"Wells forth from source so deep, that never
 "May eye created win
 "Its primal fount within,

- 121 Tutto suo amor laggiù pose a drittura;
Perchè di grazia in grazia Dio gli aperse
L' occhio alla nostra redenzion futura:
- 124 Ond' ei credette in quella, e non sofferse
Da indi il puzzo più del paganesmo,
E riprendiene le genti perverse.
- 127 Quelle tre donne gli fur per battesimo,
Che tu vedesti dalla destra rota,
Dinanzi al battezzar più d' un millesmo.
- 130 O predestinazion, quanto remota
È la radice tua da quegli aspetti
Che la prima cagion non veggion *tota*!
- 133 E voi, mortali, tenetevi stretti
A giudicar; chè noi che Dio vedemo,
Non conosciamo ancor tutti gli eletti;
- 136 Ed enne dolce così fatto scemo,
Perchè il ben nostro in questo ben s' affina,
Chè quel che vuole Iddio e noi volemo."
- 139 Così da quella imagine divina,
Per farmi chiara la mia corta vista,
Data mi fu soave medicina.

"On Justice all his love bestowed,
"Wherefore from Grace to Grace would God
 "Unto his eyes reveal
 "The sight of future weal.
"This he held fast: thenceforth he turned,
"And Pagan rottenness he spurned,
 "Bidding that people rise,
 "Their false life to despise.
"Those ladies three, on right wheel seen
"But late, have his baptizers been,
 "A thousand years before
 "Baptismal rite and more.
"Predestination, ah! how far
"From this thy root their visions are,
 "Who ne'er the First Cause see
 "In its entirety!
"Ye too, ye Mortals, be not bold
"To judge: for we who God behold
 "Not yet have learned to know
 "All the elect below.
"And this defect to us is sweet,
"For that our Good is made complete
 "By this, that in God's will
 "Our own is centred still."
'Twas thus that from that shape divine
Came to me such sweet medicine,
 To my imperfect sight
 Bringing a clearer light.

- 142 E come a buon cantor buon citarista
Fa seguitar lo guizzo della corda,
In che più di piacer lo canto acquista;
145 Sì, mentre che parlò, sì mi ricorda
Ch' io vidi le due luci benedette,
Pur come batter d' occhi si concorda,
148 Con le parole mover le fiammette.

As skilful harper tunes his strings
To concert sweet with one who sings,
 Whereby in fuller measure
 The song reveals its treasure,
So was it there with me : right well
My memory still endures to tell,
 How, while I yet could reach
 To know the Eagle's speech,
I saw those blessed candles twain
Forth flashing ever and again,
 With song in harmony
 Even as eye with eye.

CANTO VENTESIMOPRIMO

- GIÀ eran gli occhi miei rifissi al volto
Della mia Donna, e l' animo con essi,
E da ogni altro intento s' era tolto ;
4 E quella non ridea, ma : " S' io ridessi,"
Mi cominciò, " tu ti faresti quale
Fu Semelè, quando di cener fessi ;
7 Chè la bellezza mia, che per le scale
Dell' eterno palazzo più s' accende,
Com' hai veduto, quanto più si sale,
10 Se non si temperasse, tanto splende,
Che il tuo mortal potere al suo fulgore
Sarebbe fronda che tuono scoscende.
13 Noi sem levati al settimo splendore,
Che sotto il petto del Leone ardente
Raggia mo misto giù del suo valore.

CANTO XXI

Now on my Lady's face my eyes
Were fastened, and my heart likewise,
 So that all other thought
 By me was counted naught.
She smiled not: "Should I smile" she said,
"To Semele's fate wouldst thou be sped,
 "When in Jove's flame she burned,
 "And all to ashes turned.
"My beauty, as it upward fares
"On the Eternal palace stairs,
 "Still, as it mounteth higher,
 "Glows with a fiercer fire.
"And were it not attempered so,
"Its bright effulgence would o'erthrow
 "Thy mortal power, and crash,
 "As thunder rends the ash.
"To the seventh splendour we have pressed,
"Where 'neath the Lion's burning breast,
 "Commingled with his might,
 "It shines with fuller light.

- 16 Ficca dietro agli occhi tuoi la mente,
E fa di quegli specchi alla figura,
Che in questo specchio ti sarà parvente.”
- 19 Chi sapesse qual era la pastura
Del viso mio nell’ aspetto beato,
Quand’ io mi trasmutai ad altra cura,
- 22 Conoscerebbe quanto m’ era a grato
Ubbidire alla mia celeste scorta,
Contrappesando l’ un con l’ altro lato.
- 25 Dentro al cristallo che il vocabol porta,
Cerchiando il mondo, del suo chiaro duce,
Sotto cui giacque ogni malizia morta,
- 28 Di color d’ oro in che raggio traluce,
Vid’ io uno scaleo eretto in suso
Tanto che nol seguiva la mia luce.
- 31 Vidi anco per li gradi scender giuso
Tanti splendor, ch’ io pensai ch’ ogni lume
Che par nel ciel quindi fosse diffuso.
- 34 E come per lo natural costume
Le pole insieme al cominciar del giorno
Si movono a scaldar le fredde piume ;

“Bid thy mind follow on thine eyes,
“And make them mirrors, whence shall rise,
 “Unto thy sight directed,
 “This mirror’s sign reflected.”
He who can weigh my eyes’ delight,
Pastured upon that blessed sight,
 When at Her word I turned,
 And other duty learned,
Knows with what joy I changed my side,
Obedient to my heavenly guide,
 Weighing in even measure
 One with the other pleasure.
Within the crystal sphere, which came
To bear that glorious Leader’s name,
 Who left all malice dead,
 As round the world he sped,
I saw a ladder upward set,
Radiant as gold by sunbeam lit,
 Where by its height o’erwrought
 My sight availed me naught.
I saw too down those steps descending
So many lights their splendours blending,
 Meseemed that every star
 In Heaven was mustered there.
As daws by natural custom drawn
Together flock at early dawn,
 Where all about they drive
 Their chilled wings to revive :

- 37 Poi altre vanno via senza ritorno,
Altre rivolgon sè onde son mosse,
Ed altre roteando fan soggiorno ;
- 40 Tal modo parve a me che quivi fosse
In quello sfavillar che insieme venne,
Sì come in certo grado si percosse ;
- 43 E quel che presso più ci si ritenne,
Si fe' sì chiaro, ch' io dicea pensando :
"Io veggio ben l' amor che tu' m' accenne."
- 46 Ma quella, ond' io aspetto il come e il quando
Del dire e del tacer, si sta, ond' io
Contra il disio fo ben ch' io non domando.
- 49 Perch' ella, che vedeva il tacer mio
Nel veder di Colui che tutto vede,
Mi disse: "Solvi il tuo caldo disio."
- 52 Ed io incominciai: "La mia mercede
Non mi fa degno della tua risposta,
Ma per colei che il chieder mi concede,
- 55 Vita beata, che ti stai nascosta
Dentro alla tua letizia, fammi nota
La cagion che sì presso mi t' ha posta ;

Then some fly far away, and some
Back to their starting-post have come,
And others wheeling round
A resting-place have found;
Such seemed to me that sparkling throng,
Uniting as they came along,
Till to a certain stair
They reached, and gathered there.
And he who nearest to me stayed
Shone forth so clear, in thought I said:
"Right well can I behold
"The Love thou dost unfold."
But She on whom I wait to know
Of speech, of silence, when and how,
Stayed and I asked no more,
For all my longing sore.
Thereafter She, who in the sight
Of Him who seeth all aright
Could read my silence, spake:
"Thy eager longing slake."
And I began: "O blessed spirit,
"Though all unworthy be my merit
"To win reply from thee,
"Yet for her sake to me,
"Do thou, that in thy joy concealed
"Liest still, O let there be revealed
"The cause that sets me here
"To thy own self so near.

- 58 E di' perchè si tace in questa rota
La dolce sinfonia di Paradiso,
Che giù per l' altre suona sì devota."
- 61 "Tu hai l' udir mortal sì come il viso,"
Rispose a me; "onde qui non si canta
Per quel che Beatrice non ha riso.
- 64 Giù per li gradi della scala santa
Discesi tanto, sol per farti festa
Col dire, e con la luce che m' ammantata:
- 67 Nè più amor mi fece esser più presta,
Chè più e tanto amor quinci su ferve,
Sì come il fiammeggiar ti manifesta;
- 70 Ma l' alta carità, che ci fa serve
Pronte al consiglio che il mondo governa,
Sorteggia qui, sì come tu osserve."
- 73 "Io veggio ben," diss' io, "sacra lucerna,
Come libero amore in questa corte
Basta a seguir la provvidenza eterna;
- 76 Ma quest' è quel, ch' a cerner mi par forte,
Perchè predestinata fosti sola
A questo officio tra le tue consorte."

"And tell me why the music sweet
"Of Paradise no more we meet,
 "That music which below
 "Doth with such ardour flow."
"With thee" he said "of mortal kind,
"The ear is deaf, the eye is blind :
 "Hence here no song there is
 "Nor smile of Beatris.
"Adown the Holy stairs my feet
"So far have come thyself to greet,
 "With speech to make thee glad,
 "In this bright mantle clad.
"Not that I sped with greater love ;
"As much and more there burns above :
 "As in their flame expressed
 "To thee is manifest ;
"That Love exalt, whom we obey,
"(His servants who the world doth sway,)
 "To each his task in Heaven,
 "As here thou seest hath given."
"Blest Lamp" I said "right well I see
"How in this Court your Love set free
 "Sufficeth to fulfil
 "The Eternal Order's will :
"Yet 'tis too hard for me to know,
"Why of thy consorts only thou
 "Predestined wast to take
 "This office for my sake."

- 79 Nè venni prima all' ultima parola,
Che del suo mezzo fece il lume centro,
Girando sè come veloce mola.
- 82 Poi rispose l' amor che v' era dentro:
"Luce divina sopra me s' appunta,
Penetrando per questa ond' io m' inventro;
- 85 La cui virtù col mio veder congiunta,
Mi leva sopra me tanto, ch' io veggio
La somma essenza della quale è munta.
- 88 Quinci vien l' allegrezza ond' io fiammeggio;
Perchè alla vista mia, quant' ella è chiara,
La chiarezza della fiamma pareggio.
- 91 Ma quell' alma nel ciel che più si schiara,
Quel Serafin che in Dio più l' occhio ha fisso,
Alla domanda tua non satisfara;
- 94 Perocchè sì s' inoltra nell' abisso
Dell' eterno statuto quel che chiedi,
Che da ogni creata vista è scisso.
- 97 Ed al mondo mortal, quando tu riedi,
Questo rapporta, sì che non presuma
A tanto segno più mover li piedi.

Scarcely my last word had I said,
When in its midst the light was stayed,
And there its axis found,
Circling as millstone round.
Answered the Love that was within:
"On me is fixed the Light divine,
"And penetrates the flame,
"Wherein enwombed I am.
"His power uniting with my eyes
"Uplifteth me above to rise,
"That Essence High to view,
"The source from whence it grew.
"Thence comes the joy wherewith I glow;
"For as my sight doth clearer grow,
"Even so in like degree
"Its clearness flames in me.
"Heaven's brightest Soul could ne'er reply,
"Thy longing keen to satisfy;
"Nay, nor that Seraph bright,
"Nearest to God's own light.
"Thy question, hid from mortal eyes,
"Deep in the Eternal Statute lies,
"Where no created eye
"Can read its mystery.
"When to the world thou shalt return,
"See that this lesson well they learn,
"Nor dare henceforth to sound
"The secret so profound.

100 La mente che qui luce, in terra fuma ;

Onde riguarda, come può laggiùe

Quel che non puote, perchè il ciel l' assuma."

103 Sì mi prescrisser le parole sue,

Ch' io lasciai la questione, e mi ritrassi

A domandarla umilmente chi fue.

106 "Tra due liti d' Italia surgon sassi,

E non molto distanti alla tua patria,

Tanto che i tuoni assai suonan più bassi,

109 E fanno un gibbo che si chiama Catria,

Disotto al quale è consecrato un ermo,

Che suol esser disposto a sola latría."

112 Così ricominciommi il terzo sermo ;

E poi continuando disse : "Quivi

Al' servizio di Dio mi fei sì fermo,

115 Che pur con cibi di liquor d' ulivi,

Lievemente passava caldi e gieli,

Contento nei pensier contemplativi.

118 Render solea quel chiostro a questi cieli

Fertilmente, ed ora è fatto vano,

Sì che tosto convien che si riveli.

"Our clearest flame is dim on earth ;
"Think then below what human worth
 "Can do, even though from Heaven
 "Light unto us be given."
His words my speech had so confined,
I left my questioning behind ;
 Nor would I answer claim,
 Save but to know his name.
"Betwixt Italia's shores," he said,
"Nigh to that home where thou wast bred,
 "Riseth a rock upcast,
 "Above the thunder's blast.
"There, on its summit, Catria named,
"Is consecrate that hermit famed,
 "His cell, whose sole intent
 "Is all in service spent."
His third discourse he thus began ;
And onward went his ordered plan :
 "There to God's service bound
 "Such steadfastness I found,
"That, but by juice of olive fed,
"Lightly through heat and cold I sped,
 "And with sweet thoughts possessed
 "Contented could I rest.
"Rich fruit of old that cloister bore,
"To deck these Heavens: henceforth no more
 "Twill bring, as soon will be
 "Made clear for all to see.

121 In quel loco fu' io Pier Damiano ;

E Pietro peccator fui nella casa

Di Nostra Donna in sul lito Adriano.

124 Poca vita mortal m' era rimasa,

Quando fui chiesto e tratto a quel cappello,

Che pur di male in peggio si travasa.

127 Venne Cephas, e venne il gran vasello

Dello Spirito Santo, magri e scalzi,

Prendendo il cibo di qualunque ostello.

130 Or voglion quinci e quindi chi rinalzi

Li moderni pastori, e chi li meni,

Tanto son gravi, e chi dietro gli alzi.

133 Copron dei manti loro i palafreni,

Sì che due bestie van sott' una pelle :

O pazienza, che tanto sostieni !”

136 A questa voce vid' io più fiammelle

Di grado in grado scendere e girarsi,

Ed ogni giro le faceva più belle.

"There Peter Damian was I;
"And to our Lady's House hard by,
 "On Adria's shore I came,
 "With Sinner Peter's name.
"My mortal life was wellnigh spent,
"When to receive the Hat I went,
 "Unwilling, that from ill
 "To worse descendeth still.
"Came Cephas, lean and all unhosen,
"Came the Blest Spirit's vessel chosen,
 "With meanest inn content,
 "For food and nourishment.
"Your pastors now must have their guide
"To prop their weight on either side,
 "With one to hold the train
 "And their gross bulk sustain.
"Palfreys to wear their cloaks are bidden,
"And 'neath one hide two beasts are hidden;
 "O Patience, tried and sure,
 "What load dost thou endure!"
Upon that summons many a flame
From stair to stair descending came;
 And as they wheeled their face
 Grew with an added grace.

139 Dintorno a questa vennero, e fermarsi,
E fero un grido di sì alto suono,
Che non potrebbe qui assimigliarsi;
142 Nè io lo intesi, sì mi vinse il tuono.

Then all around this Light they met,
And there immovably were set,
 Uniting in a cry
 Of such intensity,
That never could on Earth be known
The equal of its wondrous tone,
 Whose power o'ercame me so,
 Their words I could not know.

CANTO VENTESIMOSECONDO

OPPRESSO di stupore alla mia guida

Mi volsi, come parvol che ricorre

Sempre colà dove più si confida :

4 E quella, come madre che soccorre

Subito al figlio pallido ed anelo

Con la sua voce che il suol ben disporre,

7 Mi disse: "Non sai tu che tu sei in cielo?

E non sai tu che il cielo è tutto santo,

E ciò che ci si fa vien da buon zelo?

10 Come t' avrebbe trasmutato il canto,

Ed io ridendo, mo pensar lo puoi,

Poscia che il grido t' ha mosso cotanto ;

13 Nel quale, se inteso avessi i preghi suoi,

Già ti sarebbe nota la vendetta,

Che tu vedrai innanzi che tu muoi.

CANTO XXII

UNTO my guide I turned, o'erdone
With stupor, even as little one
 Will ever seek her side,
 Where he doth most confide:
And She, as mother runs to aid
Her son, all breathless and dismayed,
 And calms him with her speech,
 That well his need will reach,
Said to me: "Knowest thou not that here
" 'Tis Heaven, and all is holy there;
 " From righteous zeal alone
 " Comes all that there is done.
" Now if this shout hath moved thee so,
" Well may thy sight attain to know
 " The change that would be wrought,
 " My smile, this chant, had brought:
" Wherein, if thou their prayer had learned,
" Well would that vengeance be discerned,
 " Which yet before thou die
 " Thyself shall all descry.

- 16 La spada di quassù non taglia in fretta,
Nè tardo, ma' che al parer di colui,
Che disiando o temendo l' aspetta.
- 19 Ma rivolgiti omai inverso altrui;
Ch' assai illustri spiriti vedrai,
Se com' io dico l' aspetto ridui."
- 22 Com' a lei piacque gli occhi dirizzai,
E vidi cento sperule, che insieme
Più s' abbellivan coi mutui rai.
- 25 Io stava come quei che in sè ripreme
La punta del disio, e non s' attenta
Del domandar, sì del troppo si teme.
- 28 E la maggiore e la più luculenta
Di quelle margarite innanzi fessi,
Per far di sè la mia voglia contenta.
- 31 Poi dentro a lei udì: "Se tu vedessi,
Com' io, la carità che tra noi arde,
Li tuoi concetti sarebbero espressi;
- 34 Ma perchè tu aspettando non tarde
All' alto fine, io ti farò risposta
Pure al pensier di che sì ti riguardi.

“Not hastily the sword will smite,
“Nor yet delay, save in his sight,
 “Who marks its drawing near,
 “With longing or with fear.
“Now otherwhither shalt thou turn,
“And of these noble spirits learn,
 “If as I bid thee, so
 “Thither thy glance thou throw.”
Then as she bade I turned my view,
And countless tiny spheres I knew,
 Their rays together blending,
 And all their beauty lending.
I stood as one who keeps repressed
His longing, nor will make request
 For answer to his prayer
 Lest overmuch he dare.
Then of those pearls before us came
The largest and the brightest flame,
 That of himself he might
 Content my longing sight.
Within I heard: “If thou couldst know,
“As I, the Love that here doth glow,
 “Then all thy thought would be
 “Made manifest by thee:
“Yet that thou shalt not wait in vain,
“But to the mighty goal attain,
 “My answer shall reveal
 “The thought thou wouldst conceal.

- 37 Quel monte a cui Cassino è nella costa,
Fu frequentato già in sulla cima
Dalla gente ingannata e mal disposta.
- 40 E quel son io che su vi portai prima
Lo nome di Colui, che in terra addusse
La verità che tanto ci sublima ;
- 43 E tanta grazia sopra me rilusse,
Ch' io ritrassi le ville circostanti
Dall' empio culto che il mondo sedusse.
- 46 Questi altri fochi tutti contemplanti
Uomini furo, accesi di quel caldo
Che fa nascer li fiori e i frutti santi.
- 49 Qui è Maccario, qui è Romoaldo,
Qui son li frati miei che dentro ai chiostri
Fermar li piedi e tennero il cor saldo."
- 52 Ed io a lui: "L' affetto che dimostri
Meco parlando, e la buona sembianza
Ch' io veggio e noto in tutti gli ardor vostri,
- 55 Così m' ha dilatata mia fidanza,
Come il sol fa la rosa, quando aperta
Tanto divien quant' ell' ha di possanza.

"The hill, whereon Cassino lies,
"Was peopled by a folk unwise,
 "Upon its summit bred,
 "To evil course misled :
"I am the first that thither brought
"The Holy name of Him who taught
 "The Blesséd Truth, whereby
 "We learn to mount on high,
"Such Grace abundant on me shone
"That of the neighbour towns each one
 "Their false creed put away,
 "Which led the world astray.
"These other flames were men, whose bent
"To contemplation all was lent,
 "So from their lively root
 "Sprang flowers and holy fruit.
"Here is Macarius, and here
"Romuald, with my brethren dear,
 "Who in their cloisters set
 "On the straight road their feet."
And I : "The kindness that thy speech
"With me, and that fair semblance teach,
 "Which I can see and know
 "In all your ardour glow,
"My confidence so wide hath spread,
"Even as rose by sunbeam fed,
 "When to its utmost power
 "It opens into flower.

58 Però ti prego, e tu, padre, m' accerta

S' io posso prender tanta grazia, ch' io

Ti veggia con imagine scoperta.”

61 Ond' egli: “Frate, il tuo alto disio

S' adempierà in sull' ultima spera,

Dove s' adempion tutti gli altri e il mio.

64 Ivi è perfetta, matura ed intera

Ciascuna disianza; in quella sola

È ogni parte là dove sempr' era;

67 Perchè non è in loco, e non s' impola,

E nostra scala infino ad essa varca,

Onde così dal viso ti s' invola.

70 Infin lassù la vide il patriarca

Jacob porgere la superna parte,

Quando gli apparve d' Angeli sì carica.

73 Ma per salirla mo nessun diparte

Da terra i piedi, e la regola mia

Rimasa è per danno delle carte.

76 Le mura che soleano esser badia,

Fatte sono spelonche, e le cocolle

Sacca son piene di farina ria.

"Wherefore I make my prayer to thee,
"And, Father, tell me certainly,
 "Can I the grace attain
 "To see thy image plain?"
"Thy high desire shall be" he said,
"In the last sphere accomplishéd ;
 "Therewith shall all the rest,
 "And I with them be blest.
"For in that sphere is each desire
"Perfect and finished, and entire ;
 "There only all is seen,
 "Where it hath ever been.
"It hath no place, it hath no pole ;
"Therein our ladder meets its goal :
 "Wherefore it fades from thee,
 "And still concealed must be.
"Yet could the Patriarch Jacob's eyes
"Behold its topmost summit rise,
 "When erst his sight to gladden,
 "'Twas shown with Angels laden.
"But now none care their feet to move,
"And leave the Earth to mount above ;
 "My rule remains untasted,
 "And all its paper wasted.
"The walls, that erst a convent stood,
"Are dens of robbers, and their hood
 "Serves but for sack to hold
 "Their store of tainted mould.

- 79 Ma grave usura tanto non si tolle
Contra il piacer di Dio, quanto quel frutto
Che fa il cor dei monaci sì folle.
- 82 Chè quantunque la Chiesa guarda, tutto
È della gente che per Dio domanda;
Non di parenti, nè d' altro più brutto.
- 85 La carne dei mortali è tanto blanda,
Che giù non basta buon cominciamento
Dal nascer della quercia al far la ghianda.
- 88 Pier cominciò senz' oro e senza argento,
Ed io con orazioni e con digiuno,
E Francesco umilmente il suo convento.
- 91 E se guardi il principio di ciascuno,
Poscia riguardi là dov' è trascorso,
Tu vederai del bianco fatto bruno.
- 94 Veramente Jordan volto retrorso
Più fu, e il mar fuggir, quando Dio volse,
Mirabile a veder, che qui il soccorso."
- 97 Così mi disse, ed indi si ricolse
Al suo collegio, e il collegio si strinse;
Poi come turbo tutto in su s' accolse.

"Yet usance vile in lesser measure
"Uplifts itself against God's pleasure,
 "Than doth that fruit which will
 "Drive monkish heart to ill,
"For all that Holy Church can claim
"Is theirs, who ask it in God's name;
 "'Tis not for kin designed,
 "Nor aught of viler kind.
"So delicate your mortal taste,
"Though well begun, it may not last,
 "To see the acorn fruit
 "Born from the oak-tree's root.
"Sans gold, sans silver, Peter went,
"And I with fast and prayer was sent;
 "And Francis for his house
 "A humble convent chose.
"And if thou mark how each began,
"And to what evil course they ran,
 "Thou shalt behold the white
 "Grown black before thy sight.
"Yet Jordan turned back in his bed
"At God's will, and the Red Sea fled,
 "And rescue given here
 "A lesser marvel were."
'Twas thus he spake; then drew away
Back to his band, and to him they;
 Then as by whirlwind driven,
 Upborne were all to Heaven.

- 100 La dolce Donna dietro a lor mi pinse
Con un sol cenno su per quella scala,
Sì sua virtù la mia natura vinse;
103 Nè mai quaggiù, dove si monta e cala
Naturalmente, fu sì ratto moto,
Ch' agguagliar si potesse alla mia ala.
106 S' io torni mai, lettore, a quel devoto
Trionfo, per lo quale io piango spesso
Le mie peccata, e il petto mi percoto,
109 Tu non avresti in tanto tratto e messo
Nel foco il dito, in quanto io vidi il segno
Che segue il Tauro, e fui dentro da esso.
112 O gloriose stelle, o lume pregno
Di gran virtù, dal quale io riconosco
Tutto, qual che si sia, lo mio ingegno;
115 Con voi nasceva e s' ascondeva vosco
Quegli ch' è padre d' ogni mortal vita,
Quand' io senti' da prima l' aer Tosco;
118 E poi quando mi fu grazia largita
D' entrar nell' alta rota che vi gira,
La vostra region mi fu sortita.

My Lady with one sign alone
Up by that staircase urged me on,
Such power in Her there grew
My nature to subdue.
Never on earth, where we can all
By Nature's teaching mount and fall,
Was flight so swift, as there
Could with my wings compare.
So, Reader, may I reach again
That bliss triumphant to attain,
For which, my sins confessed,
Oft-times I beat my breast ;
Thy finger could not in such space
Be dipped in flame, as in that place
I passed from Taurus' sign
And was the next within.
O glorious Stars, O pregnant flame
Of mighty power, from whence there came
The wit, whate'er it be,
That shows itself in me!
With you arose, with you was set
He who all mortals doth beget,
When first was breathed by me
The air of Tuscany.
Then, when to me the grace was given,
Of entrance to this wheeling heaven,
Into your sphere was I
Apportioned graciously.

- 121 A voi devotamente ora sospira
L' anima mia per acquistar virtute
Al passo forte che a sè la tira.
- 124 " Tu sei sì presso all' ultima salute,"
Cominciò Beatrice, " che tu dei
Aver le luci tue chiare ed acute.
- 127 E però prima che tu più t' inlei,
Rimira in giù, e vedi quanto mondo
Sotto li piedi già esser ti fei;
- 130 Sì che il tuo cor, quantunque può, giocondo
S' appresenti alla turba trionfante,
Che lieta vien per questo etera tondo."
- 133 Col viso ritornai per tutte e quante
Le sette spere, e vidi questo globo
Tal, ch' io sorrisi del suo vil sembiante;
- 136 E quel consiglio per migliore approbo
Che l' ha per meno; e chi ad altro pensa
Chiamar si puote veramente probo.
- 139 Vidi la figlia di Latona incensa
Senza quell' ombra che mi fu cagione
Per che già la credetti rara e densa.

To you my soul devoutly sighs
For strength to face this high emprise,
Which summons me to win
My entrance therewithin.
"Now art thou come" said Beatris,
"So nigh unto thy final bliss,
"That now thine eyes must be
"Made sharp and clear for thee.
"Wherefore ere thou therein have passed,
"Look down once more, and see how vast
"The space that 'neath thy feet
"Already I have set;
"So that thy heart with jocund song
"Be known to this triumphant throng,
"That shall with joy draw near
"Through this ethereal sphere."
Back through the seven spheres, all and each,
I sent my eyes this globe to reach,
Whereat I could but smile,
Seeing its semblance vile.
Henceforth I deem his counsel wise,
Who holds it cheap, and those I prize,
That turn their thought elsewhere,
And to the truth draw near.
I saw Latona's daughter shining,
Unclouded by that shadow's lining,
Where erstwhile to my sense
She seemed both rare and dense.

- 142 L' aspetto del tuo nato, Iperione,
Quivi sostenni, e vidi com' si move
Circa e vicino a lui Maia e Dione.
- 145 Quindi m' apparve il temperar di Giove
Tra il padre e il figlio; e quindi mi fu chiaro
Il variar che fanno di lor dove.
- 148 E tutti e sette mi si dimostraro
Quanto son grandi, e quanto son veloci,
E come sono in distante riparo.
- 151 L' aiuola che ci fa tanto feroci,
Volgendom' io con gli eterni Gemelli,
Tutta m' apparve dai colli alle foci:
- 154 Poscia rivolsi gli occhi agli occhi belli.

Therein the aspect of thy son
Could I endure, Hyperion,
 And see how close around
 Maia and Dione wound.
Next was Jove's tempering influence seen,
His father and his son between,
 As all about they range,
 And place for place exchange.
Showed all the seven before my sight,
How vast they are, how swift their flight,
 And each from each how far
 Their homes divided are.
This little granary floor below,
Where we our pride, our boasting show,
 From mountain unto sea
 Was all displayed to me,
As with the Eternal Twins I went,
Revolving with the firmament :
 Then to those eyes so fair
 My own united were.

CANTO VENTESIMOTERZO

- COME l' augello intra l' amate fronde,
Posato al nido dei suoi dolci nati,
La notte che le cose ci nasconde,
4 Che per veder gli aspetti disiiati,
E per trovar lo cibo onde li pasca,
In che i gravi labor gli sono aggrati,
7 Previene il tempo in sull' aperta frasca,
E con ardente affetto il sole aspetta,
Fiso guardando pur che l' alba nasca ;
10 Così la Donna mia si stava eretta
Ed attenta, rivolta inver la plaga
Sotto la quale il sol mostra men fretta ;
13 Sì che veggendola io sospesa e vaga,
Fecimi quale è quei, che disiando
Altro vorria, e sperando s' appaga.

CANTO XXIII

As 'mongst the well-loved leaves at rest
Sits bird upon her fledgelings' nest,
While by the veil of night
All else is hid from sight ;
Her eyes upon her dear ones bent,
And labouring for their nourishment
(Hard task that yet must be
Her sweetest industry).
Perched on the bough, with longing drawn,
She waits to see the sunlight dawn ;
Fixed set her watchful eyes
Until the new day rise :
Even so my Lady stood erect,
And turned herself to that aspect,
Where-neath the Sunbeam's face
Travels with tardier pace.
Then, looking on her eager gaze,
I made myself as one who stays,
With keen desiring seized,
And by his hope appeased.

- 16 Ma poco fu tra uno ed altro quando,
Del mio attender, dico, e del vedere
Lo ciel venir più e più rischiarando:
- 19 E Beatrice disse: "Ecco le schiere
Del trionfo di CRISTO, e tutto il frutto
Ricolto del girar di queste spere."
- 22 Pareami che il suo viso ardesse tutto,
E gli occhi avea di letizia sì pieni,
Che passar mi convien senza costrutto.
- 25 Quale nei plenilunii sereni
Trivia ride tra le ninfe eterne,
Che dipingono il ciel per tutti i seni,
- 28 Vid' io, sopra migliaia di lucerne,
Un Sol che tutte quante l' accendea,
Come fa il nostro le viste superne;
- 31 E per la viva luce trasparea
La lucente sostanza tanto chiara
Nel viso mio, che non la sostenea.
- 34 O Beatrice, dolce guida e cara!
Ella mi disse: "Quel che ti sopranza
È virtù, da cui nulla si ripara.

One moment and the next between
(My waiting and my sight I mean)
 Had scarcely passed, before
 Heaven brightened more and more :
And Beatris: "Behold thou here
"The triumph of Christ's host appear,
 "The fruit all gathered in,
 "As round these circles spin."
Methought her face was all aflame :
And from her eyes such light there came,
 With gladness filled, that I
 Untold must pass it by.
As at full Moon, the clear night long,
Diana smiles, her nymphs among ;
 With them the Heaven she dresses,
 Through all its deep recesses ;
I saw above a myriad lights
One Sun, that each and all ignites ;
 Even such our own hath given
 To all the stars in heaven.
And through this living light meseemed,
So clear that radiant substance gleamed,
 And on my vision bore,
 That I could look no more.
O Beatris! dear Guide and sweet!
"This power," she said "that here we meet
 "Is of such sovran might,
 "No eye can bear its light.

37 Quivi è la Sapienza e la Possanza

Ch' aprì le strade intra il cielo e la terra,

Onde fu già sì lunga disianza."

40 Come foco di nube si disserra,

Per dilatarsi sì che non vi cape,

E fuor di sua natura in giù s' atterra,

43 La mente mia così, tra quelle dape

Fatta più grande, di sè stessa uscìo,

E che si fesse, rimembrar non sape.

46 "Apri gli occhi e riguarda qual son io ;

Tu hai vedute cose, che possente

Sei fatto a sostener lo riso mio."

49 Io era come quei che si risente

Di vision obblita, e che s' ingegna

Indarno di ridurlasi alla mente,

52 Quando io udi' questa profferta, degna

Di tanto grado, che mai non si estingue

Del libro che il preterito rassegna.

55 Se mo sonasser tutte quelle lingue

Che Polinnia con le suore fero

Del latte lor dolcissimo più pingue,

“His Wisdom and his Power is there,
“’Twixt Earth and Heaven that oped the stair,
 “Whereby was satisfied
 “Our hope so long denied.”
As lightning, that from cloud hath burst
Beyond the bounds wherein ’twas nursed,
 Earthward its course directed,
 And Nature’s Law rejected,
Above itself my mind was sped,
Grown greater by that banquet fed,
 So that what there befell
 My memory may not tell.
“Open thine eyes and look on me,
“Even as I am: for unto thee
 “Is shown what makes thee sure
 “My smiling to endure.”
I was as one who to his thought
Would fain recall a dream forgot,
 Toiling, but all in vain,
 To win it back again;
What time I heard that proffer sweet,
Worthy such welcome glad to meet,
 That ne’er shall blotted be
 From the Book’s memory.
If every tongue were joined, that erst
In Polyhymnia’s breast were nursed,
 And in the Muses’ bed
 With sweetest milk were fed,

- 58 Per aiutarmi, al millesmo del vero
Non si verria, cantando il santo riso,
E quanto il santo aspetto facea mero.
- 61 E così, figurando il Paradiso,
Convien saltar lo sacrato poema,
Come chi trova suo cammin reciso.
- 64 Ma chi pensasse il ponderoso tema,
E l' omero mortal che se ne carica,
Nol biasmerebbe, se sott' esso trema.
- 67 Non è pilleggio da picciola barca
Quel che fendendo va l' ardita prora,
Nè da nocchier ch' a sè medesmo parca.
- 70 "Perchè la faccia mia sì t' innamora,
Che tu non ti rivolgi al bel giardino
Che sotto i raggi di CRISTO s' infiora?
- 73 Quivi è la rosa in che il Verbo Divino
Carne si fece; quivi son li gigli,
Al cui odor si prese il buon cammino."
- 76 Così Beatrice. Ed io, ch' a' suoi consigli
Tutto era pronto, ancora mi rendei
Alla battaglia dei debili cigli.

Yet of the truth, for all their aid,
The thousandth part could not be said,
 To tell the saintly smile,
 Which lit her face the while.
Wherefore of Paradise to speak
The Sacred Poem some leap must make,
 As one that on his way
 Finds his path cut away.
But, who the mighty theme hath weighed,
Upon his mortal shoulder laid,
 Will not his trembling blame,
 Bowed 'neath that load who came.
No little bark that pass may dare,
Wherethrough my prow must boldly fare;
 That helmsman shall not speed,
 Who of himself takes heed.
"Why doth my face engross thee so,
"Thou wilt not this fair garden know,
 "Which, kindled by the rays
 "Of Christ, its flowers displays?
"Here is the Rose revealed, wherein
"Of flesh was made the Word Divine:
 "Here the good road we meet,
 "Perfumed with lilies sweet."
So Beatris; and I that all
Was prompt to answer to her call,
 My feeble sight again
 Must for the battle strain.

- 79 Come a raggio di sol, che puro mei
Per fratta nube, già prato di fiori
Vider, coperti d' ombra, gli occhi miei ;
- 82 Vid' io così più turbe di splendori,
Folgorati di su di raggi ardenti,
Senza veder principio dei fulgori.
- 85 O benigna virtù che sì gl' imprenti,
Su t' esaltasti per largirmi loco
Agli occhi lì, che non eran possenti.
- 88 Il nome del bel fior ch' io sempre invoco
E mane e sera, tutto mi ristinse
L' animo ad avvisar lo maggior foco.
- 91 E come ambo le luci mi dipinse
Il quale e il quanto della viva stella,
Che lassù vince, come quaggiù vinse,
- 94 Perentro il cielo scese una facella,
Formata in cerchio a guisa di corona,
E cinsela, e girossi intorno ad ella
- 97 Qualunque melodia più dolce suona
Quaggiù, e più a sè l' anima tira,
Parrebbe nube che squarciata tuona,

As erst my eyes, by shadow veiled,
Have looked upon a flowery field,
 Whereon through broken cloud
 The Sun unsullied rode,
So many a host of splendours bright,
Flashed forth in rays of dazzling light,
 I saw but could not win
 Their radiant source within.
O kindly power, from whence they flow,
Thyself hast here exalted so,
 My eyes too weak before
 Have now regained their power.
That fair flower's name, whereto I call,
At morn, at eve, my mind would all
 Strengthen, that so I might
 Endure the greater light.
On both my eyes depicted were
The glories of that living star,
 Above that triumphs now,
 Even as erst below.
Athwart the heaven a flame came down
Fashioned in circle as a crown,
 That all about was wound
 And wheeling fenced it round.
All melody, on earth that will
The soul with its sweet music fill,
 Would seem no more than cloud,
 That breaks in crashing loud,

- 100 Comparata al sonar di quella lira,
Onde si coronava il bel zaffiro,
Del quale il ciel più chiaro s' inzaffira.
- 103 "Io sono amore angelico, che giro
L' alta letizia che spira del ventre
Che fu albergo del nostro disiro;
- 106 E girerommi, Donna del ciel, mentre
Che seguirai tuo figlio, e farai dia
Più la spera suprema, perchè gli entre."
- 109 Così la circolata melodia
Si sigillava, e tutti gli altri lumi
Facean sonar lo nome di MARIA.
- 112 Lo real manto di tutti i volumi
Del mondo, che più ferve e più s' avviva
Nell' alito di Dio e nei costumi,
- 115 Avea sopra di noi l' interna riva
Tanto distante, che la sua parvenza
Là dov' io era ancor non m' appariva.
- 118 Però non ebber gli occhi miei potenza
Di seguitar la coronata fiamma,
Che si levò appresso sua semenza.

If 'gainst that lovely lyre 'twere set,
Framed for that sapphire's coronet,
Whereon in clearest light
Heaven shines with azure bright.
"I am the Angelic Love, who climb,
"And circle round the Joy sublime,
"Breathed from that womb wherein
"Our dear One chose his Inn.
"So, Heavenly Lady, shall I run,
"Until thou follow on thy Son,
"And make the Sphere more fair,
"Because thou enterest there."
So singing, as he circled round,
His melody with seal was bound,
And all the others came,
And chanted Mary's name.
The royal robe, wherewith the world
And all its circles are enfurled,
As with God's breath 'tis fed,
And by His rule is sped,
Had stretched its inner ring so wide,
And all my sense so far outvied,
That from my standing-place
Its form I might not trace.
Wherefore I could not teach my eyes
After that crownéd flame to rise,
That upward spread her wing,
Her own seed following.

- 121 E come il fantolin, che in ver la mamma
Tende le braccia poi che il latte prese,
Per l' animo che in fin di fuor s' infiamma ;
- 124 Ciascun di quei candori in su si stese
Con la sua fiamma, sì che l' alto affetto
Ch' egli aveano a Maria, mi fu palese.
- 127 Indi rimaser lì nel mio cospetto,
Regina coeli cantando sì dolce,
Che mai da me non si partì il diletto.
- 130 Oh quanta è l' ubertà che si soffolce
In quell' arche ricchissime, che foro
A seminar quaggiù buone bobolce !
- 133 Quivi si vive e gode del tesoro
Che s' acquistò piangendo nell' esilio
Di Babilon, dove si lasciò l' oro.
- 136 Quivi trionfa, sotto l' alto Filio
Di Dio e di Maria, di sua vittoria,
E con l' antico e col nuovo concilio,
- 139 Colui che tien le chiavi di tal gloria.

As little child, with milk refreshed,
Turns him to reach his mother's breast,
And in his face the fire
Of passionate desire,
Each of those lights was stretched above,
And with their flame the boundless love,
That they to Mary bore,
Grew clearer more and more :
So in my sight they lingered long,
And "Queen of Heaven" was all their song,
So sweet that from me never
Shall aught that joy dissever.
Oh ! what abundant store is pent
Within the garners opulent,
From seed that erst below
Good husbandmen would sow.
Here they enjoy the treasure won
By exiles' tears in Babylon,
What time they stayed content,
And all their gold forewent.
Here too, beneath the exalted Son
Of God and Mary, all and one,
And with the Council too
Of th' old world and the new,
In royal triumph set is He ;
Rejoicing in His victory,
He unto whom from Heaven
The glorious keys are given.

CANTO VENTESIMOQUARTO

“O SODALIZIO eletto alla gran cena

Del benedetto Agnello, il qual vi ciba

Si che la vostra voglia è sempre piena ;

4 Se per grazia di Dio questi preliba

Di quel che cade della vostra mensa,

Prima che morte tempo gli prescriba,

7 Ponete mente all' affezione immensa,

E roratelo alquanto : voi bevete

Sempre del fonte onde vien quel ch' ei pensa.”

10 Così Beatrice : e quelle anime liete

Si fero spere sopra fissi poli,

Fiammando forte a guisa di comete.

13 E come cerchi in tempra d' oriuoli

Si giran sì, che il primo, a chi pon mente,

Quieto pare, e l' ultimo che voli,

CANTO XXIV

"O FELLOWSHIP elect, that came
"To Supper of the Blesséd Lamb,
 "Bidden to take the bread,
 "Wherewith your will is fed,
"If by God's grace this man ye call,
"To taste the crumbs that from you fall,
 "Ere yet by Time's decree
 "His death appointed be,
"To his intense desire give heed,
"And shed some dew upon his need;
 "Ye of that draught partake,
 "He craves his thirst to slake."

So Beatris: those happy souls
Circled about the constant poles,
 Forth flashing all their light,
 Even as comets bright.

As one who marks the clockworks' face,
Sees the wheels move in ordered pace;
 And one creeps tardily,
 The other seems to fly,

- 16 Così quelle carole differente-
Mente danzando, della sua ricchezza
Mi si facean stimar veloci e lente.
- 19 Di quella ch' io notai di più bellezza
Vid' io uscire un foco sì felice,
Che nullo vi lasciò di più chiarezza;
- 22 E tre fiate intorno di Beatrice
Si volse con un canto tanto divo,
Che la mia fantasia nol mi ridice;
- 25 Però salta la penna, e non lo scrivo,
Chè l' imagine nostra a cotai pieghe,
Non che il parlare, è troppo color vivo.
- 28 "O santa suora mia, che sì ne preghe
Devota, per lo tuo ardente affetto
Da quella bella spera mi disleghe."
- 31 Poscia, fermato il foco benedetto,
Alla mia Donna dirizzò lo spiro,
Che favellò così com' io ho detto.
- 34 Ed ella: "O luce eterna del gran viro,
A cui nostro Signor lasciò le chiavi,
Ch' ei portò giù, di questo gaudio miro,

Even so those radiant carols' song
In diverse fashion danced along,
 So that I well could know
 Their measure, fast or slow.
Forth from the ring I deemed most bright,
A new flame burst upon my sight,
 That with such brilliance shined,
 As left all else behind.
Three times round Beatris he sped,
And with such song divine was led,
 As all my fantasy
 Cannot repeat to me.
Wherefore I put my pen away ;
Those wondrous vestments to portray,
 Our speech, our fancy too,
 Is all too bright of hue.
"O Thou, whose prayer devout I hear,
"Blest Sister mine, from this fair sphere
 "Thy glowing charity
 ."Hath now unloosened me!"
Then, when to rest that blessed flame
Was stilled, towards my Lady came
 His breath, who spake the word,
 Even as ye have heard.
"O Light eterne of that high mind,
"To whom our Lord the Keys assigned ;
 "The keys he bore below,
 "This wondrous joy to show.

- 37 Tenta costui dei punti lievi e gravi,
Come ti piace, intorno della fede,
Per la qual tu su per lo mare andavi.
- 40 S' egli ama bene, e bene spera, e crede,
Non t' è occulto, perchè il viso hai quivi,
Dov' ogni cosa dipinta si vede.
- 43 Ma perchè questo regno ha fatto civi
Per la verace fede, a gloriarla,
Di lei parlare è buon ch' a lui arrivi."
- 46 Sì come il baccellier s' arma, e non parla,
Fin che il maestro la question propone,
Per approvarla, e non per terminarla;
- 49 Così m' armava io d' ogni ragione,
Mentre ch' ella dicea, per esser presto
A tal querente ed a tal professione.
- 52 "Di', buon Cristiano, fatti manifesto;
Fede che è?" Ond' io levai la fronte
In quella luce onde spirava questo;
- 55 Poi mi volsi a Beatrice, ed essa pronte
Sembianze femmi, perch' io spandessi
L' acqua di fuor del mio interno fonte.

"Prove me this man and bid him reach
"Of matters light and grave to teach,
 "How thou by Faith wast led
 "Upon the sea to tread.
"If Love, Hope, Faith, be his aright,
"’Twill ne’er be hidden from thy sight;
 "On him thy eyes are bent,
 "Where all things are present.
"Now seeing that with true Faith to aid
"This Realm his citizens hath made,
 "’Tis well that here he may
 "To Faith due honour pay."
As bachelor his armour tries,
But waits until the Master rise,
 His question to propose,
 To test, but not to close,
So while she spake would I recall,
And summon up my reason all,
 To such demand attent,
 On such profession bent.
"Good Christian, speak to me and show
"What Faith is;" and I raised my brow
 Unto that Light wherefrom
 This utterance had come.
Towards Beatris I turned, and she
Straightway her signal made to me,
 That from my inward store
 The water I should pour.

- 58 "La grazia che mi dà ch' io mi confessi,"
Comincia' io, "dall' alto primipilo,
Faccia li miei concetti bene espressi."
- 61 E seguitai: "Come il verace stilo
Ne scrisse, patre, del tuo caro frate,
Che mise Roma teco nel buon filo,
- 64 Fede è sustanzia di cose sperate,
Ed argomento delle non parventi;
E questa pare a me sua quiditate."
- 67 Allora udii: "Dirittamente senti,
Se bene intendi, per che la ripose
Tra le sustanzie, e poi tra gli argomenti."
- 70 Ed io appresso: "Le profonde cose
Che mi largiscon qui la lor parvenza,
Agli occhi di laggiù son sì ascose,
- 73 Che l' esser loro v' è in sola credenza,
Sopra la qual si fonda l' alta spene,
E però di sustanzia prende intenza;
- 76 E da questa credenza ci conviene
Silogizzar senza avere altra vista;
Però intenza di argomento tiene."

"The Grace" I said "that here is given,
"Of the Great Captain to be shriven,
 "O may it aid me here
 " My thoughts to utter clear.
"Father, thy Brother dear hath taught,
"Whose word and thine the Romans brought
 " To learn by his true pen
 " The path of faithful men :
"'Tis Faith whereon our hopes must lean,
"The evidence of things not seen :
 " And this appears to me
 " To be its quiddity."
And then : "Thou judgest right," I heard,
"If well thou gather how his word
 "Of substance first is meant,
 " And then of argument."
Straightway I said : "The things profound,
"Whose presence here doth so abound,
 " Their eyes may never know,
 " Concealed from earth below.
"They see Him but by Faith alone ;
"This their high Hope is built upon ;
 "'Tis from this source the name
 " Of Substance it will claim.
"And by this Faith, no other light,
"Our reason we must guide aright ;
 " Wherefore thereto is lent
 " The name of argument."

- 79 Allora udii: "Se quantunque s' acquista
Giù per dottrina fosse così inteso,
Non gli avria loco ingegno di sofista."
- 82 Così spirò da quell' amore acceso;
Indi soggiunse: "Assai bene è trascorsa
D' esta moneta già la lega e il peso;
- 85 Ma dimmi se tu l' hai nella tua borsa."
Ond' io: "Sì, ho sì lucida e sì tonda,
Che nel suo conio nulla mi s' inforsa."
- 88 Appresso uscì della luce profonda,
Che lì splendeva: "Questa cara gioia,
Sopra la quale ogni virtù si fonda,
- 91 Onde ti venne?" Ed io: "La larga ploia
Dello Spirito Santo, ch' è diffusa
In sulle vecchie e in sulle nuove cuoia,
- 94 È sillogismo che la m' ha conchiusa
Acutamente sì che in verso d' ella
Ogni dimostrazion mi pare ottusa."
- 97 Io udii poi: "L' antica e la novella
Proposizion che così ti conchiude,
Perchè l' hai tu per divina favella?"

Thereat : " If thus were understood,
" All that ye hold as doctrine good,"

He answered, " there would be

" No room for sophistry."

So breathed that glowing love, and then

" Well have we sped" he said again ;

" Well hath the coin been weighed,

" And its alloy assayed.

" But tell if in thy purse 'tis found."

" 'Tis there," I said, " so bright and round,

" Beyond all doubt 'tis there,

" Stamped with its mintage clear."

Forth issuing from the splendid flame,

Out of the light this word there came :

" Whence comes this jewel blest,

" Of virtue all possessed ? "

And I : " The rain's abundant shower,

" Poured by the Holy Spirit's power,

" That clothes with freshening dew

" The parchments Old and New,

" Such syllogism keen hath shown,

" That by its argument alone

" All other proofs must be

" Dull and confused to me."

And then : " The propositions old

" And new, which thy conclusions hold,

" How dost thou find therein

" Proof of the word divine ? "

- 100 Ed io: "La prova che il ver mi dischiude
Son l' opere seguite, a che natura
Non scaldò ferro mai, nè battè incude."
- 103 Risposto fummi: "Di', chi t' assicura
Che quell' opere fosser? Quel medesimo
Che vuol provarsi, non altri, il ti giura."
- 106 "Se il mondo si rivolse al Cristianesimo,"
Diss' io, "senza miracoli, quest' uno
È tal, che gli altri non sono il centesimo;
- 109 Chè tu entrasti povero e digiuno
In campo a seminar la buona pianta,
Che fu già vite, ed ora è fatta pruno."
- 112 Finito questo, l' alta Corte santa
Risonò per le spere un: "Dio laudamo,"
Nella melode che lassù si canta.
- 115 E quel Baron, che sì di ramo in ramo
Esaminando già tratto m' avea,
Che all' ultime fronde appressavamo,
- 118 Ricominciò: "La grazia che donnea
Con la tua mente, la bocca t' aperse
Infino a qui, com' aprir si dovea;

And I replied: "The proofs are those
"Which the succeeding works disclose;
 "Such Nature ne'er hath taught,
 "Nor iron or anvil wrought."
'Twas answered then: "What proof hast thou
"Such works were done? thou canst not show
 "Aught save the very thing
 "Thou must to question bring."
"If without Miracle" I said
"To Christian Faith the world was led,
 "This hath itself outvied
 "A hundred else beside.
"Hungry and fasting didst thou go
"Upon that field good plant to sow,
 "Where bramble now is seen
 "What late a vine had been."
The Holy Court together sang,
And through the Spheres *Te Deum* rang,
 Tuned to such melody,
 As there must ever be.
The Baron, who from bough to bough
With searching test had led me through,
 Unto the summit where
 The topmost leaves appear,
Began again: "The Grace, whose smile
"Delights thy mind, hath in this while
 "Thy mouth now open made,
 "Even as duty bade;

- 121 Sì ch' io approvo ciò che fuori emerse ;
Ma or conviene esprimer quel che credi,
Ed onde alla credenza tua s' offerse.”
- 124 “ O santo padre, spirito che vedi
Ciò che credesti sì che tu vincesti
Ver lo sepolcro i più giovani piedi,”
- 127 Comincia' io, “tu vuoi ch' io manifesti
La forma qui del pronto creder mio,
Ed anco la cagion di lui chiedesti.
- 130 Ed io rispondo : Io credo in uno Iddio
Solo ed eterno, che tutto il ciel move,
Non moto, con amore e con disio ;
- 133 Ed a tal creder non ho io pur prove
Fisice e metafisice, ma dalmi
Anco la verità che quinci piove
- 136 Per Moisè, per profeti, e per salmi,
Per l' Evangelio, e per voi che scriveste,
Poichè l' ardente Spirto vi fece almi ;
- 139 E credo in tre persone eterne, e queste
Credo una essenza sì una e sì trina,
Che soffera congiunto *sono* ed *este*.

"So I approve what came thereout ;
"But now thy Faith must thou set out,
 "And tell from whence it came
 "Thy sure belief to claim."
"O Blesséd Father, thou whose sight
"Reached to behold the Truth aright,
 "Thou who the tomb to meet
 "Outstripped the younger feet,"
(So I began) "thou wouldst be told
"The form my willing faith doth hold ;
 "Yea and thou askest me
 "To tell its cause to thee.
"In one God I believe, eternal,
"Alone, who moves the Heavens supernal
 "With longing and with love,
 "Though naught himself may move.
"For this not only proofs I call,
"Physical, Metaphysical ;
 "Nay but its truth is given,
 "Rained down from this high Heaven ;
"By Moses, by the Prophets, poured ;
"By psalms, and by the Gospel word ;
 "And what from you we inherit,
 "Blessed by the glowing Spirit.
"And I believe in Persons three,
"United in Eternity ;
 "And out of these alone,
 "So Trine and yet so One,

- 142 Della profonda condizion divina
Ch' io tocco mo, la mente mi sigilla
Più volte l' evangelica dottrina.
- 145 Quest' è il principio; quest' è la favilla
Che si dilata in fiamma poi vivace,
E come stella in cielo in me scintilla."
- 148 Come il signor ch' ascolta quel che i piace,
Da indi abbraccia il servo, gratulando
Per la novella, tosto ch' ei si tace;
- 151 Così, benedicendomi cantando,
Tre volte cinse me, sì com' io tacqui,
L' apostolico lume, al cui comando
- 154 Io avea detto; sì nel dir gli piacqui.

"One Essence I believe I find,
"Together each with each combined ;
 "Where all with equal right
 "Of 'is' and 'are' admit.
"Yea but this very thought of mine
"Touching the mystery Divine,
 "By Gospel teaching plain
 "Is printed on my brain.
"This is the source: from thence there came
"The spark that kindles into flame,
 "And as a star in Heaven,
 "To me his light is given."
As when a lord of tidings dear,
By faithful servant brought, shall hear,
 Will clasp him to his breast
 Soon as his tale hath ceased ;
Even so the Apostolic ray,
That bade me his command obey,
 Wherefore I held my peace
 And would from speaking cease,
Three times about me wheeled along
And poured his Benediction song ;
 So with my speech could I
 His pleasure gratify.

CANTO VENTESIMOQUINTO

- SE mai continga che il poema sacro,
Al quale ha posto mano e cielo e terra,
Sì che m' ha fatto per più anni macro,
- 4 Vinca la crudeltà che fuor mi serra
Del bello ovil, dov' io dormii agnello
Nimico ai lupi che gli danno guerra;
- 7 Con altra voce omai, con altro vello
Ritornero poeta, ed in sul fonte
Del mio battesimo prenderò il cappello;
- 10 Perocchè nella Fede, che fa conte
L' anime a Dio, quivi entra' io, e poi
Pietro per lei sì mi girò la fronte.
- 13 Indi si mosse un lume verso noi
Di quella spera ond' uscì la primizia
Che lasciò Cristo dei vicari suoi.

CANTO XXV

IF for that sacred Poem's sake,
Which Heaven and Earth have wrought to make,
 And for long years gone by
 Have left me lean and dry,
I may o'ercome the cruel hate,
From the fair fold that bars the gate,
 Wherein a lamb I lay,
 Foe to the wolves that prey,
Then with new fleece, with other strain,
Poet shall I return again,
 With chaplet on my front,
 At my baptismal font.
For to that Faith I entered in,
Whereby to God our souls may win;
 My forehead Peter crowned,
 And girt with circle round.
Then from that sphere there moved a flame
Towards us, whence the First Fruits came,
 Came the First Fruits of those,
 Christ for his Vicars chose.

- 16 E la mia Donna piena di letizia
Mi disse: "Mira, mira, ecco il Barone,
Per cui laggiù si visita Galizia."
- 19 Sì come quando il colombo si pone
Presso al compagno, e l' uno all' altro pande,
Girando e mormorando, l' affezione,
- 22 Così vid' io l' un dall' altro grande
Principe glorioso essere accolto,
Laudando il cibo che lassù li prande.
- 25 Ma poi che il gratular si fu assolto,
Tacito *coram me* ciascun s' affisse,
Ignito sì che vinceva il mio volto.
- 28 Ridendo allora Beatrice disse:
"Inclita vita, per cui la larghezza
Della nostra basilica si scrisse,
- 31 Fa risonar la speme in questa altezza;
Tu sai che tante fiate la figuri,
Quante Jesù ai tre fe' più chiarezza."
- 34 "Leva la testa, e fa che t' assicuri;
Chè ciò che vien quassù dal mortal mondo,
Convien ch' ai nostri raggi si maturi."

My Lady, filled with all delight,
"See, see" she said "that Baron hight,
 "For whom on earth below
 "Ye to Galizia go."
Even as when dove hath come to rest,
Close to her dear companion's breast,
 Each round the other wheeling,
 And their affection sealing,
Even so one glorious Prince I knew,
Meeting his peer with welcome due,
 Praising the food on high,
 That there shall satisfy.
So, when their greetings end had made,
Before me each in silence stayed,
 Lit with such burning flame,
 As all my sight o'ercame.
Beatris answered with a smile;
"Thou noble Life, by whom erewhile,"
 She said, "in sentence fit
 "Of our High Court 'twas writ,
"Bid hope sound forth within this height;
"Thou know'st thou hast proclaimed his might,
 "As oft as 'mongst the Three
 "Beamed Christ's Divinity."
"Lift up thy head, and be thou sure,
"That in our rays must all mature,
 "Who from the world below
 "Would hither upward go."

- 37 Questo conforto dal foco secondo
Mi venne; ond' io levai gli occhi ai monti,
Che gl' incurvaron pria col troppo pondo.
- 40 " Poichè per grazia vuol che tu t' affronti
Lo nostro Imperadore, anzi la morte,
Nell' aula più segreta co' suoi Conti;
- 43 Sì che veduto il ver di questa corte,
La speme che laggiù bene innamora
In te ed in altrui di ciò conforte:
- 46 Di' quel che ell' è, e come se ne infiora
La mente tua, e di' onde a te venne:"
Così seguitò 'l secondo lume ancora.
- 49 E quella pia, che guidò le penne
Delle mie ali a così alto volo,
Alla risposta così mi prevenne:
- 52 " La Chiesa militante alcun figliuolo
Non ha con più speranza, com' è scritto
Nel sol che raggia tutto nostro stuolo;
- 55 Però gli è concesso che d' Egitto
Venga in Jerusalemme per vedere,
Anzi che il militar gli sia prescritto.

Such comfort from the second Light
Came to me, and I turned my sight
 Upon those hills, which late
 Bowed with excessive weight.
"Seeing then our mighty Prince hath wrought,
"That of his grace thou shouldst be brought
 "To know before thou die
 "His secret Consistory,
"So thou, who this Court's truth can see,
"Take comfort for the rest and thee,
 "And learn that Hope to know,
 "That breathes good love below :
"Say what this is, and how thy mind
"Its flowers hath won, thy head to bind,"
 (Thus spake that second flame)
 "And tell me whence it came."
And She, that moved my feathers bright,
Guided me to such lofty flight,
 That sped my wings on high,
 Preventing my reply.
"Of the Church militant no son
"To greater Hope hath ever won,
 "As of those rays 'tis writ,
 "That all our Host have lit.
"Wherefore 'tis granted him to come
"From Egypt to Jerusalem,
 "And see its bliss before
 "His warfare yet be o'er.

- 58 Gli altri due punti, che non per sapere
 Son domandati, ma perchè rapporti
 Quanto questa virtù t'è in piacere,
61 A lui lasc' io; chè non gli saran forti,
 Nè di iattanza, ed egli a ciò risponda,
 E la grazia di Dio ciò gli comporti."
64 Come discente ch' a dottor seconda,
 Pronto e libente, in quel ch' egli è esperto,
 Perchè la sua bontà si disasconda:
67 "Speme," diss' io, "è uno attender certo
 Della gloria futura, il qual produce
 Grazia divina e precedente merto.
70 Da molte stelle mi vien questa luce;
 Ma quei la distillò nel mio cor pria,
 Che fu sommo cantor del sommo duce.
73 'Sperino in te' nella sua teodia
 Dice, 'color che sanno il nome tuo:.'
 E chi nol sa, s' egli ha la fede mia?
76 Tu mi stillasti con lo stillar suo
 Nell' epistola poi, sì ch' io son pieno,
 Ed in altrui vostra pioggia repluo."

"Yet matters twain remain to tell;
"Not that thou dost not know them well,
 "But that this virtue sweet
 "Thou mayst below repeat.
"These leave I him: he shall not find
"Them hard, nor yet of boastful kind;
 "So let him answer make
 "And of God's Grace partake."
As pupil to his Master turns,
And gladly speaks the truth he learns,
 Eager to show thereby
 His quick proficiency;
"Hope is" I said "the expectance sure,
"That worth and Grace Divine secure,
 "Whereby we reach to see
 "The glory that shall be;
"From many stars that light is shed;
"But he who first my heart had fed,
 "Was that sweet lord of lays,
 "Who sang the Almighty's praise.
"Then in his song divine there came,
"Be thou their hope, who know thy name';
 "That name who doth not know
 "Who hath my faith to show?
"Thy own Epistle's gentle rain,
"And his, on me were poured amain;
 "Wherefore like stream would I
 "For other's need supply."

- 79 Mentr' io diceva, dentro al vivo seno
Di quello incendio tremolava un lampo
Subito e spesso, a guisa di baleno.
- 82 Indi spirò: "L' amore ond' io avvampo
Ancor ver la virtù, che mi seguite
Infin la palma, ed all' uscir del campo,
- 85 Vuol ch' io respiri a te, che ti dilette
Di lei; ed emmi a grato che tu diche
Quello che la speranza ti promette."
- 88 Ed io: "Le nuove e le scritture antiche
Pongono il segno, ed esso lo mi addita.
Dell' anime che Dio s' ha fatte amiche
- 91 Dice Isaia, che ciascuna vestita
Nella sua terra fia di doppia vesta,
E la sua terra è questa dolce vita.
- 94 E il tuo fratello assai vie più digesta,
Là dove tratta delle bianche stole,
Questa rivelazion ci manifesta."
- 97 E prima, appresso al fin d' este parole,
Sperent in te di sopra noi s' udì,
A che risposer tutte le carole;

Within that bosom's shining light,
While yet I spake, a cresset bright
Sudden and oft there broke,
Even as lightning stroke.

Again: "The Love wherewith I burn,
"Desiring of that grace to learn,
"Which to the martyr's bed
"And from the battle led,
"Bids me to speak again to thee,
"That hold'st it dear, and sweet 'twill be,
"If yet once more thou well
"Hope's promises shall tell."

And I: "The Scriptures, Old and New,
"Set up the mark to guide me true:
"Isaiah saith, of all,
"Whom God his friends shall call,
"Each shall a twofold vestment bear,
"In his own native land to wear;
"And the sweet life it is,
"This native land of his.
"Thy Brother too with Love complete,
"Where he of those white stoles shall treat,
"This revelation blest
"Will soon make manifest."

And first, when ended was his word,
"Sperent in te" above was heard;
Thereto with answering song
Those carols danced along;

- 100 Poscia tra esse un lume si schiarì,
Sì che, se il Cancro avesse un tal cristallo,
L' inverno avrebbe un mese d' un sol dì.
- 103 E come surge e va ed entra in ballo
Vergine lieta, sol per fare onore
Alla novizia, e non per alcun fallo,
- 106 Così vid' io lo schiarato splendore
Venire ai due, che si volgeano a rota,
Qual conveniasi al loro ardente amore.
- 109 Misesi lì nel canto e nella nota ;
E la mia Donna in lor tenne l' aspetto,
Pur come sposa tacita ed immota.
- 112 "Questi è colui che giacque sopra il petto
Del nostro Pellicano, e questi fue
D' in sulla croce al grande officio eletto."
- 115 La Donna mia così; nè però piùè
Mossér la vista sua di stare attenta
Poscia che prima le parole sue.
- 118 Quale è colui ch' adocchia, e s' argomenta
Di vedere eclissar lo sole un poco,
Che per veder non vedente diventa ;

Among them next there beamed such light,
That, if the Crab like crystal bright
 Could show, the winter's stay
 Would be one month of day.
As gladly will a maid advance,
And take her station in the dance,
 For honour to the bride,
 And for naught else beside;
Even so such splendour there I found,
Meeting the twain who wheeled around;
 'Twas ever meet that so
 Their warm love they should show.
Into their song he entered there,
Into their chant: my Lady fair
 Their face in silence eyed,
 Motionless as a bride.
"Lo! this is he who on the breast
"Of our own Pelican found rest;
 "This from the Cross was told
 "His mighty charge to hold."
My Lady thus; but yet no more
She changed her station than before;
 Attentive still she stayed,
 For all the words she said.
As one, who on eclipse will gaze,
And fain would reach the sunlight's rays;
 But fails his dazzled sight,
 Quenched by the blinding light;

121 Tal mi fec' io a quell' ultimo foco,

Mentrechè detto fu: "Perchè t' abbagli

Per veder cosa che qui non ha loco?

124 In terra è terra il mio corpo, e saragli

Tanto con gli altri che il numero nostro

Con l' eterno proposito s' agguagli.

127 Con le due stole nel beato chiostro

Son le due luci sole che saliro;

E questo apporterai nel mondo vostro."

130 A questa voce l' infiammato giro

Si quietò con esso il dolce mischio,

Che si facea del suon del trino spiro,

133 Sì come, per cessar fatica o rischio,

Li remi pria nell' acqua ripercossi

Tutti si posan al sonar d' un fischio.

136 Ahi quanto nella mente mi commossi,

Quando mi volsi per veder Beatrice,

Per non poter vedere, ben ch' io fossi

139 Presso di lei, e nel mondo felice!

So before that last flame was I,
While thus he spake: "Why wilt thou try
 "To see a thing appear
 "That hath no station here?
"In earth as earth my body lies;
"There with the rest it waits to rise,
 "Till with the Eterne Decree
 "Our number equal be.
"With the stoles twain in cloister blest,
"Only two lights have reached their rest;
 "Bear thou this truth away,
 "And in your world display."
So at that word the circling flame
To rest with sweetest mingling came,
 Where from three voices blended
 Their holy chant was ended;
Even so by toil, by danger, stayed,
At whistle's call the oars are laid,
 And fails the oarsman's stroke,
 That late the water broke.
Ah, me! how troubled then was I,
That could not her fair face descry,
 Though in the world of bliss
 And close to Beatris.

CANTO VENTESIMOSESTO

- MENTR' io dubbiava per lo viso spento,
Della fulgida fiamma che lo spense
Uscì un spiro che mi fece attento,
4 Dicendo: "Intanto che tu ti risense
Della vista che hai in me consunta,
Ben è che ragionando la compense.
7 Comincia dunque, e di' ove s' appunta
L' anima tua, e fa ragion che sia
La vista in te smarrita e non defunta;
10 Perchè la Donna che per questa dia
Region ti conduce, ha nello sguardo
La virtù ch' ebbe la man d' Anania."
13 Io dissi: "Al suo piacere e tosto e tardo
Vegna rimedio agli occhi che fur porte,
Quand' ella entrò col foco ond' io sempr' ardo.

CANTO XXVI

WHILE my lost sight forbade my gaze,
Quenched by that flame's effulgent rays,

A voice resounded clear,
And claimed attentive ear.

"Till thou" he said "thy sense recall,
"That in my blaze was wasted all,
" 'Twere well with speech thou try
" Thy loss to satisfy.

"Begin thou then, and let me learn,
" Whither thy soul's desire would turn;
" Be sure thy blinded sight
" Shall yet regain its light;

"Seeing that the Lady, who hath led
" Thy feet this region blest to tread,
" Can all the power command
" Of Ananias' hand."

"By Her" I said "or soon or late
" Be sped the eyes, that were the gate,
" Wherethrough she entered in,
" The longed-for flame to win.

- 16 Lo ben che fa contenta questa corte,
Alfa ed O è di quanta scrittura
Mi legge amore, o lievemente o forte.”
- 19 Quella medesima voce, che paura
Tolta m' avea del subito abbarbaglio,
Di ragionare ancor mi mise in cura ;
- 22 E disse : “ Certo a più angusto vaglio
Ti conviene schiarar ; dicer convienti
Chi drizzò l' arco tuo a tal bersaglio.”
- 25 Ed io : “ Per filosofici argomenti,
E per autorità che quinci scende,
Cotale amor convien che in me s' imprenti ;
- 28 Chè il bene, in quanto ben, come s' intende,
Così accende amore, e tanto maggio
Quanto più di bontate in sè comprende.
- 31 Dunqu all' essenza, ov' è tanto avvantaggio
Che ciascun ben che fuor di lei si trova,
Altro non è ch' un lume di suo raggio,
- 34 Più che in altra convien che si mova
La mente, amando, di ciascun che cerne
Lo vero in che si fonda questa prova.

"The Good that here gives peace, I call
"The Alpha and Omega of all
 "That Love hath writ for me,
 "Hard though or plain it be."
That very voice, which took away
My terror in that dazzling ray,
 Bade once again my speech,
 Some further aim to reach.
"Certes" he said "now must thou here
"With finer sieve thy matter clear;
 "And tell who bent thy bow
 "Such target's mark to know."
"By philosophic rules, and by
"This Heaven-derived Authority,
 "Such Love" I said "on me
 "Impressed must ever be.
"For Good, when once as good possessed,
"Must Love enkindle in our breast,
 "Increasing more and more,
 "As richer grows its store.
"Hence to that Essence, which so far
"Extends beyond all things which are,
 "That all good else is naught,
 "Save what his rays have wrought,
"Must every mind that can discern,
"And of this proof the truth will learn,
 "Ever incline in Love,
 "All other aims above.

- 37 Tal vero allo intelletto mio sterne
Colui che mi dimostra il primo amore
Di tutte le sustanzie sempiterne.
- 40 Sternel la voce del verace autore,
Che dice a Moisè, di sè parlando:
'Io ti farò vedere ogni valore.'
- 43 Sternilmi tu ancora, cominciando
L' alto preconio, che grida l' arcano
Di qui laggiù sopra ogni altro bando."
- 46 Ed io udi': " Per intelletto umano,
E per autoritadi a lui concorde,
De' tuoi amori a Dio guarda il soprano.
- 49 Ma di' ancor, se tu senti altre corde
Tirarti verso lui, sì che tu suone
Con quanti denti questo amor ti morde."
- 51 Non fu latente la santa intenzione
Dell' aquila di CHRISTO, anzi m' accorsi
Dove volea menar mia professione.
- 55 Però ricominci: "Tutti quei morsi,
Che posson far lo cor volger a Dio,
Alla mia caritate son concorsi ;

" This truth was to my mind made known,
" Through Him who erst to me had shown
 " The primal Love of all
 " That we Eternal call.
" 'Twas taught by that true Author's word,
" That, speaking of Himself, was heard
 " By Moses: 'Thou shalt be
 " 'Made meet all worth to see.'
" 'Twas taught again by thee when first
" The lofty prelude thou rehears'dst,
 " That doth the mystery show
 " Clearer than all below."
" By human intellect, and by
" Concordance of Authority,
 " The chief of all thy love
 " To God" I heard " must move.
" But say if other cords thou feel,
" That draw thee towards Him, and reveal
 " How many teeth they be
 " That Love doth fix on thee."
Christ's Sacred Eagle had not hidden
His holy purpose; yea, but bidden
 Was I the path to tread,
 Whereto my promise led.
So I began: " These prickings all,
" That unto God our hearts would call,
 " Will here together move
 " In concord with my love.

- 58 Chè l' essere del mondo, e l' esser mio,
La morte ch' ei sostenne perch' io viva,
E quel che spera ogni fedel, com' io,
- 61 Con la predetta conoscenza viva,
Tratto m' hanno del mar dell' amor torto,
E del diritto m' han posto alla riva.
- 64 Le fronde onde s' infronda tutto l' orto
Dell' ortolano eterno, am' io cotanto,
Quanto da lui a lor di bene è porto."
- 67 Sì com' io tacqui, un dolcissimo canto
Risonò per lo cielo, e la mia Donna
Dicea con gli altri: "Santo, Santo, Santo."
- 70 E come a lume acuto si dissonna
Per lo spirto visivo che ricorre
Allo splendor che va di gonna in gonna,
- 73 E lo svegliato ciò che vede abborre,
Sì nescia è la sua subita vigilia,
Fin che l' estimativa nol soccorre;
- 76 Così degli occhi miei ogni quisquilia
Fugò Beatrice col raggio de' suoi,
Che rifulgean da più di mille milia;

“ The world’s existence and my own,
“ The death whereby my life He won,
 “ Yea, and the Hope I hold
 “ With all the faithful fold,
“ Uniting with my quickened sense,
“ From false Love’s sea have drawn me thence,
 “ And set me on the shore
 “ Of truth for evermore.
“ The leaves, that deck the Garden fair,
“ Nursed by the Eternal Gardener’s care,
 “ I love, in measure due
 “ To Him of whom they grew.”
Soon as I held my peace again,
Sounded through Heaven the sweetest strain,
 And “ Holy, Holy ! ” cried
 My Dame with all beside.
As one whom brilliant light awakes,
Stirred by his visual sense, that breaks
 Through every eyeball’s coat,
 The splendid flash to note ;
Then shrinks therefrom the startled wight,
Naught knowing of the sudden sight,
 Until by reason taught
 He sees it as he ought ;
So every mote was chased away
By Beatris’ own shining ray,
 Whose light was spread before,
 A thousand miles and more.

- 79 Onde me' che dinanzi vidi poi,
E quasi stupefatto domandai
D' un quarto lume, ch' io vidi con noi.
- 82 E la mia Donna: "Dentro da que' rai
Vagheggia il suo fattor l' anima prima,
Che la prima virtù creasse mai."
- 85 Come la fronda, che flette la cima
Nel transito del vento, e poi si leva
Per la propria virtù che la sublima,
- 88 Fec' io in tanto, in quanto ella diceva,
Stupendo; e poi mi rifece sicuro
Un disio di parlare, ond' io ardeva;
- 91 E cominciai: "O pomo, che maturo
Solo prodotto fosti, o padre antico,
A cui ciascuna sposa è figlia e nuro;
- 94 Devoto quanto posso a te supplico
Perchè mi parli; tu vedi mia voglia,
E per udirti tosto non la dico."
- 97 Tal volta un animal coperto broglia
Sì che l' affetto convien che si paia
Per lo seguir che face a lui l' invoglia;

Then, when my eyes might farther reach,
Half stupified, did I beseech,

Of a fourth light to know,
That in our train would go.

My Lady then: "Within these rays

"Doth the first soul delighted gaze

"Upon his Maker's face,

"The first of all his race."

As when the wind goes by, the bough,

That late had bent its leaves below,

Now lifts itself once more,

Raised by its native power;

So while she spake I bent me down,

With stupor overwrought; but soon

Such flame within me burned,

That I to speak returned.

"O Fruit," I said, "O ancient Sire,

"That only wast produced entire,

"Father of every bride,

"Yea, and belsire beside,

"With all my heart I pray to thee,

"That thou wilt deign to speak to me;

"Thou knowest my need, and I

"Speak not, but ask reply."

Ofttimes beneath his glossy hood

Struggles a beast in frolic mood,

Whereby we well may win,

To learn what stirs within:

- 100 E similmente l' anima primaia
Mi facea trasparer per la coperta
Quant' ella a compiacermi venia gaia.
- 103 Indi spirò: " Senz' essermi profferta
Da te, la voglia tua discerno meglio
Che tu qualunque cosa t' è più certa,
- 106 Perch' io la veggio nel verace specchio
Che fa di sè pareggio all' altre cose,
E nulla face lui di sè pareggio.
- 109 Tu voi udir quant' è che Dio mi pose
Nell' eccelso giardino, ove costei
A così lunga scala ti dispose,
- 112 E quanto fu diletto agli occhi miei,
E la propria cagion del gran disdegno,
E l' idioma ch' usai e ch' io fei.
- 115 Or, figliuol mio, non il gustar del legno
Fu per sè la cagion di tanto esilio,
Ma solamente il trapassar del segno.
- 118 Quindi onde mosse tua Donna Virgilio,
Quattromila trecento e due volumi
Di sol desiderai questo concilio;

So through the primal soul's disguise
'Twas clearly given to my eyes,
 To know with what delight
 He came to cheer my sight.
Then he breathed forth: "Without thy aid
"Thy longing is to me displayed,
 "Clearer than all which thou
 "With certainty canst know.
"I see it by that true glass directed,
"Wherein are all things else reflected;
 "And none thereof may take,
 "Nor for His Image make.
"Fain wouldst thou hear what time went by,
"Since God within that Garden high
 "Set me, where She hath led
 "Thy feet the stair to tread:
"How long my eyes were there content:
"And whence that mighty wrath was sent:
 "And what the tongue I taught,
 "For my own language wrought.
"’Twas not, my son, to taste the tree,
"That to such exile banished me;
 "’Twas when to thy sore loss
 "I dared the mark to cross.
"There, whence thy Lady Virgil drew,
"Did I for this Assembly sue,
 "Shut out in longing sore,
 "Four thousand years and more.

131 E vidi lui tornare a tutti i lumi

Della sua strada novecento trenta

Fiate, mentre ch' io in terra fu'mi.

124 La lingua ch' io parlai fu tutta spenta

Innanzi assai ch' all' opra inconsumabile

Fosse la gente di Nembrot attenta ;

127 Chè nullo effetto mai razionabile,

Per lo piacere uman, che rinnovella

Seguendo il cielo, sempre fu durabile.

130 Opera naturale è ch' uom favella ;

Ma cosl o cosl, natura lascia

Poi fare a voi secondo che v' abbella.

133 Pria ch' io scendessi all' infernale ambascia,

I s' appellava in terra il Sommo Bene,

Onde vien la letizia che mi fascia ;

136 *El* si chiamò da poi, e ciò conviene,

Chè l' uso de' mortali è come fronda

In ramo, che sen va ed altra viene.

" Nine hundred, thirty times, the sun
" Along the road his course had run,
 " And all his signs displayed,
 " While yet on Earth I stayed.
" The tongue I used was all gone by,
" Long before Nimrod's host would try,
 " His mighty work to build,
 " But left it unfulfilled.
" What man hath made for his delight,
" And changeth with the sunbeams bright,
 " Must fail in his endeavour,
 " And may not last for ever.
" 'Twas natural that man should speak;
" Whether this way or that to seek,
 " Nature hath left to do,
 " As best it pleaseth you.
" Ere to Hell's torment I went down,
" Goodness Supreme as *Yah* was known :
 " And in His face I found
 " The joy that wraps me round.
" Since then was He called *El*, and so
" 'Tis meet, for even as leaf on bough
 " Are all the ways of men,
 " That go and come again.

139 Nel monte che si leva più dall' onda,

Fu' io con vita pura e disonesta

Dalla prim' ora a quella che seconda,

143 Come il sol muta quadra, l' ora sesta."

" Upon the Mount that rears its head

" Highest above the water's bed,

 " There was I innocent,

 " And at my banishment,

" From the first hour of the day,

" To that wherein the sunlight's ray

 " Its quadrant turns about,

 " And from the sixth goes out."

CANTO VENTESIMOSETTIMO

"AL Padre, al Figlio, allo Spirito Santo"

Cominciò "Gloria" tutto il Paradiso,

Sì che m' inebbriava il dolce canto.

4 Ciò ch' io vedeva mi sembrava un riso

Dell' universo; per che mia ebbrezza

Entrava per l' udire e per lo viso.

7 O gioia! o ineffabile allegrezza!

O vita intera d' amore e di pace!

O senza brama sicura ricchezza!

10 Dinanzi agli occhi miei le quattro face

Stavano accese, e quella che pria venne

Incominciò a farsi più vivace;

13 E tal nella sembianza sua divenne,

Qual diverrebbe Giove, s' egli e Marte

Fossero augelli, e cambiassersi penne.

CANTO XXVII

"To Father, Son and Holy Ghost,
"Be glory!" so began the Host
Of Paradise, and drowned
My sense with their sweet sound.
That which I saw appeared to me
One Universal smile to be;
Whereat through ears and eyes
I swooned in drunken wise.
O Joy, O Gladness inexpressed,
O life, of love, of peace, possessed,
O wealth that stays secure,
And shall no thirst endure!
Before my eyes the torches four
Flamed still, and He that went before
Began to shine again,
But in more lively strain.
Then came upon his aspect all,
Such tinge as might on Jove befall,
If He and Mars were ranged
With plumage interchanged.

*

D d

- 16 La provvidenza, che quivi comparte
Vice ed officio, nel beato coro
Silenzio posto avea da ogni parte,
- 19 Quand' io udi': "Se io mi trascoloro,
Non ti maravigliar; chè, dicend' io,
Vedrai trascolorar tutti costoro.
- 22 Quegli ch' usurpa in terra il loco mio,
Il loco mio, il loco mio, che vaca
Nella presenza del Figliuol di Dio,
- 25 Fatto ha del cimitero mio cloaca
Del sangue e della puzza, onde il perverso,
Che cadde di quassù, laggiù si placa."
- 28 Di quel color che per lo sole avverso
Nube dipinge da sera e da mane,
Vid' io allora tutto il ciel cosperso.
- 31 E come donna onesta, che permane
Di sè sicura, e per l' altrui fallanza,
Pure ascoltando, timida si fane,
- 34 Così Beatrice trasmutò sembianza;
E tal eclissi credo che in ciel fue,
Quando patì la suprema Possanza.

The Providence, which in that Heaven
Office and place to each hath given,
Had hushed the blessed choir
To silence everywhere :
What time I heard "Count it not strange,
"If in this place my colour change ;
"For these too changed shall be,
"Even as I speak to thee.
"He who usurps my place, my place,
"My place on Earth, that in the face
"Even of God's own Son
"Lies empty and fordone,
"Hath of my tomb a sewer made,
"With foulness and with blood o'erlaid,
"To please the Evil One,
"Who from his seat fell down."
Then I beheld all Heaven bespread,
As when a cloud is tinged with red,
By the Sun's rays reflected,
At Morn or Eve directed.
Even in such wise a noble dame,
If chance she learn of other's shame,
Trembles with sudden fear,
Only that tale to hear ;
Such change to Beatris was given :
And like eclipse, I deem, in Heaven
Fell, when at passion-hour
Suffered the Almighty power.

- 37 Poi procedetter le parole sue
Con voce tanto da sè trasmutata,
Che la sembianza non si mutò piùè :
- 40 “ Non fu la sposa di CRISTO allevata
Del sangue mio, di Lin, di quel di Cleto,
Per essere ad acquisto d'oro usata ;
- 43 Ma per acquisto d' esto viver lieto
E Sisto e Pio e Calisto ed Urbano
Sparser lo sangue dopo molto fieto.
- 46 Non fu nostra intenzion ch' a destra mano
Dei nostri successor parte sedesse,
Parte dall' altra, del popol cristiano ;
- 49 Nè che le chiavi, che mi fur concesse,
Divenisser segnacolo in vessillo,
Che contra i battezzati combattesse ;
- 52 Nè ch' io fossi figura di sigillo
Ai privilegi venduti e mendaci,
Ond' io sovente arrosso e disfavillo.
- 55 In vesta di pastor lupi rapaci
Si veggion di quassù per tutti i paschi :
O difesa di Dio, perchè pur giaci ?

Then would his utterance forward go,
Save that his voice was altered so,
That ne'er could his aspect
A greater change reflect.
"Not with my blood Christ's Spouse was fed,
"By Linus, nor by Cletus shed,
"Only with gold thereby
"Your lust to satisfy.
"Nay, but this blissful life to gain,
"Pius, Calixtus and Urbane
"And Sixtus, weeping sore,
"Their precious blood did pour.
"'Twas not my purpose to divide
"Christ's people, and on either side,
"These on the left to sit,
"And these upon the right:
"Nor that the keys vouchsafed to me
"The escutcheon on your flag should be,
"When in unholy rage
"'Gainst Christians war ye wage:
"Nor that your seal my face should hold,
"For lying privileges sold:
"Whereat ofttimes my ire
"Blushes with flash of fire.
"Now ravening wolves through all the field,
"In shepherds' garb are here revealed:
"O God, our help in ill,
"Why dost thou slumber still?

- 58 Del sangue nostro Caorsini e Guaschi
S' apparecchian di bere; o buon principio,
A che vil fine convien che tu caschi!
- 61 Ma l' alta provvidenza, che con Scipio
Difese a Roma la gloria del mondo,
Soccorrà tosto, sì com' io concipio.
- 64 E tu, figliuol, che per lo mortal pondo
Ancor giù tornerai, apri la bocca,
E non asconder quel ch' io non ascondo."
- 67 Sì come di vapor gelati fiocca
In giuso l' aer nostro, quando il corno
Della Capra del ciel col sol si tocca;
- 70 In su vid' io così l' etere adorno
Farsi, e fioccar di vapor trionfanti,
Che fatto avean con noi quivi soggiorno.
- 73 Lo viso mio seguiva i suoi sembianti,
E seguì in fin che il mezzo, per lo molto,
Gli tolse il trapassar del più avanti.
- 76 Onde la Donna, che mi vide assolto
Dell' attendere in su, mi disse: "Adima
Il viso, e guarda come tu sei volto."

"Now of our blood to drink, draw nigh

"They of Cahors and Gascony ;

"Thou that hast well begun,

"Why to such end hast run ?

"But Prudence high, by Scipio's arm,

"At Rome that saved the world from harm,

"Shall come, as I believe,

"And with swift aid relieve.

"And thou, my Son, whose mortal load

"Shall turn thee to the downward road,

"See that thy lips reveal

"What I will ne'er conceal."

As when the Goat uplifts her horn,

And closely to the Sun is borne,

Upon our air below

Fall flakes of frozen snow ;

'Twas with such flakes the air was dressed,

With frozen vapours all possessed,

That in their triumphing

With us were sojourning.

Their semblances my eyes pursued,

Until with its immensitude

The intervening space

Allowed no further chase.

My Lady then, who saw me free

From gazing upward, said to me :

"Turn down thine eyes and note

"How thou hast turned about."

- 79 Dall' ora ch' io avea guardato prima,
Io vidi mosso me per tutto l' arco
Che fa dal mezzo al fine il primo clima ;
- 82 Sì ch' io vedea di là da Gade il varco
Folle d' Ulisse, e di qua presso il lito
Nel qual si fece Europa dolce carco.
- 85 E più mi fora discoperto il sito
Di questa aiuola ; ma il sol procedea
Sotto i miei piedi un segno e più partito.
- 88 La mente innamorata, che donnea
Con la mia Donna sempre, di ridure
Ad essa gli occhi più che mai ardea :
- 91 E se natura od arte fe' pasture
Da pigliare occhi per aver la mente,
In carne umana o nelle sue pitture,
- 94 Tutte adunate parrebber niente
Ver lo piacer divin che mi rifulse,
Quando mi volsi al suo viso ridente.
- 97 E la virtù che lo sguardo m' indulse,
Del bel nido di Leda mi divelse,
E nel ciel velocissimo m' impulse.

I saw that from the hour when last
I looked, that arc was all o'erpast,
Where the first clime doth bend
From midmost to its end.

And far to westward reached my sight,
Where mad Ulysses took his flight,
To Gades from the shore
Whence Jove Europa bore.

And clearer by my vision seen
That little threshing-floor had been :

But 'neath my feet the Sun
A sign and more had run.
My mind enamoured, that alway
Would gladly by my Lady stay,
With fiercer ardour burned,
As to her eyes it turned.

If Nature or if Art should take
Picture or flesh its bait to make,
To catch the eyes that so
Their meaning they may know,
All these together bound would seem
As naught, beside that joyous beam
Divine, that on me shone,
Turned her gay face upon.

The power that in her glance was lent me
From Leda's lovely nest had sent me ;
And thereby was I driven
Into the swiftest heaven.

- 100 Le parti sue vivissime ed eccelse
 Sì uniformi son, ch' io non so dire
 Qual Beatrice per loco mi scelse.
- 103 Ma ella che vedeva il mio disire,
 Incominciò ridendo tanto lieta,
 Che Dio pareva nel suo volto gioire:
- 106 "La natura del mondo, che quieta
 Il mezzo e tutto l' altro intorno move,
 Quinci comincia come da sua meta.
- 109 E questo cielo non ha altro dove
 Che la mente divina, in che s' accende
 L' amor che il volge e la virtù ch' ei piove.
- 112 Luce ed amor d' un cerchio lui comprende,
 Sì come questo gli altri, e quel precinto
 Colui che il cinge solamente intende.
- 115 Non è suo moto per altro distinto;
 Ma gli altri son misurati da questo,
 Sì come dieci da mezzo e da quinto.
- 118 E come il tempo tenga in cotal testo
 Le sue radici e negli altri le fronde,
 Omai a te puot' esser manifesto.

There was each part with life impressed,
Of highest rank alike possessed,

So that I may not say

Where Beatris bade me stay.

But She, to whom my wish was plain,

With such sweet smile began again,

Seemed as in God's own sight

Her aspect gave delight.

"The Natural Motions, which confine

"The centre, from the starting line

"Begin their movement here,

"And all else round will bear.

"This Heaven no other place can claim

"Saving God's mind alone, whose flame

"Kindles the love that leads it,

"Yea, and the power that sheds it.

"With Love, with Light 'tis girt around,

"As by itself the rest are bound ;

"That ring he only knows

"Who doth its arc enclose.

"Its motion by naught else is guided :

"By it are all the rest divided :

"As two and five ye take,

"And thereof ten ye make.

"Henceforward shall ye clearly see

"How in such bowl time's roots may be,

"Even while yet elsewhere

"Is set his foliage fair.

- 121 O cupidigia, che i mortali affonde
Sì sotto te, che nessuno ha potere
Di trarre gli occhi fuor delle tue onde!
- 124 Ben fiorisce negli uomini il volere;
Ma la pioggia continua converte
In bozzacchioni le susine vere.
- 127 Fede ed innocenza son reperte
Solo nei parvoletti; poi ciascuna
Pria fugge che le guance sien coperte.
- 130 Tale balbuziando ancor digiuna,
Che poi divora con la lingua sciolta
Qualunque cibo per qualunque luna;
- 133 E tal balbuziando ama ed ascolta
La madre sua, che con loquela intera
Disira poi di vederla sepolta.
- 136 Così si fa la pelle bianca nera,
Nel primo aspetto, della bella figlia
Di quei ch' apporta mane e lascia sera.
- 139 Tu, perchè non ti facci maraviglia,
Pensa che in terra non è chi governi;
Onde sì svia l' umana famiglia.

- " O greed, that mortals dost so drown,
" And to such depths dost sink them down ;
 " Thereafter shall their eyes
 " Ne'er from thy waters rise !
" Fair blooms the growth of man's desire ;
" But drenched with constant rain 'twill tire,
 " And in the true fruit's stead
 " Naught save sour prunes be bred.
" Only in little children's breast
" Can Faith, can Innocence, have rest ;
 " Afterward are they flown,
 " Ere cheek be clothed with down.
" The prattling babe will learn to fast ;
" But when his tongue is loosed at last,
 " He feasts whene'er he may,
 " Be it fast or holiday.
" Yea, the same babe will lend his ear,
" Attentive to his mother dear :
 " Yet when full-grown will crave
 " To see her in the grave.
" So His fair daughter, who doth bring
" Morning, and leaves the evening,
 " Changes to black from white
 " The skin that late was bright.
" Yea, that thou may no marvel find,
" Think how on Earth is none to bind ;
 " So from the perfect road
 " Mankind goes all abroad.

142 Ma prima che gennaio tutto si svernì,
Per la centesma ch' è laggiù negletta,
Ruggiran sì questi cerchi superni,
145 Che la fortuna, che tanto s' aspetta,
Le poppe volgerà u' son le prore,
Sì che la classe correrà diretta;
148 E vero frutto verrà dopo il fiore."

" Yet, ere the fraction there neglected
" Hath January to May directed,
 " Forth from those circles vast
 " Shall pour such ringing blast,
" That the long-looked-for storm shall turn,
" And set the prow where was the stern ;
 " So shall the fleet go straight,
 " And fruit on flower shall wait."

CANTO VENTESIMOTTAVO

POSCIA che contro alla vita presente

Dei miseri mortali aperse il vero

Quella che imparadisa la mia mente;

4 Come in lo specchio fiamma di doppiero

Vede colui che se n' alluma retro,

Prima che l' abbia in vista o in pensiero,

7 E sè rivolge per veder se il vetro

Gli dice il vero, e vede ch' el s' accorda

Con esso, come nota con suo metro;

10 Così la mia memoria si ricorda

Ch' io feci, riguardando nei begli occhi

Onde a pigliarmi fece Amor la corda.

13 E com' io mi rivolsi, e furon tocchi

Li miei da ciò che pare in quel volume,

Quandunque nel suo giro ben s' adocchi,

CANTO XXVIII

WHEN Truth had thus been opened plain,
Set 'gainst our mortal life of pain,
By her who to my eyes
Had granted Paradise,
Then, as in mirror one may find
The flame of taper lit behind,
Before his sense be taught
By vision or by thought,
And moves him back to learn if there
Upon the glass the truth be clear,
Yet findeth all agree
As Music's harmony:
So I remember how I turned
And of those beauteous eyes I learned,
Where Love the snare had set,
And caught me in the net;
And as I moved me round to look
On what was written in the Book,
For him to read that well
Can of such wheeling tell,

- 16 Un punto vidi che raggiava lume
Acuto sì, che il viso ch' egli affoca
Chiuder conviensi per lo forte acume:
- 19 E quale stella par quinci più poca,
Parrebbe luna locata con esso,
Come stella con stella si colloca.
- 22 Forse cotanto quanto pare appresso
Alo cinger la luce che il dipigne,
Quando il vapor che il porta più è spesso,
- 25 Distante intorno al punto un cerchio d' igne
Si girava sì ratto, ch' avria vinto
Quel moto che più tosto il mondo cigne;
- 28 E questo era d' un altro circuncinto,
E quel dal terzo, e il terzo poi dal quarto,
Dal quinto il quarto, e poi dal sesto il quinto.
- 31 Sopra seguiva il settimo sì sparto
Già di larghezza, che il messo di Juno
Intero a contenerlo sarebbe arto.
- 34 Così l' ottavo e il nono; e ciascheduno
Più tardo si movea, secondo ch' era
In numero distante più dall' uno:

I saw a point of radiant light,
With keenest blaze o'erpowering sight,
 So that the eye must close,
 Nor face the piercing blows ;
Yea, and the star that least we deem,
Set beside this a moon would seem,
 If here we would compare
 One with another star.
Haply as far as halo seems
To bind the light that on it gleams,
 When densest is the air,
 Whereby 'tis carried there,
So round the Point there wheeled a flame,
That with such rapid motion came,
 As would outvie the pace
 Of swiftest world's embrace.
This ring I saw the next ring gird :
The third round that, the fourth the third ;
 The fifth the fourth, and then
 The sixth the fifth again.
Round that once more the seventh was sped,
Over such vast expansion spread,
 That Iris' bow complete
 Its compass scarce would meet.
So of the eighth and ninth I learned :
How each with slower motion turned,
 As from the central light
 More distant was its flight :

- 37 E quello avea la fiamma più sincera,
Cui men distava la favilla pura;
Credo però che più di lei s' invera.
- 40 La Donna mia, che mi vedeva in cura
Forte sospeso, disse: "Da quel punto
Dipende il cielo e tutta la natura.
- 43 Mira quel cerchio che più gli è congiunto,
E sappi che il suo muovere è sì tosto
Per l' affocato amore, ond' egli è punto."
- 46 Ed io a lei: "Se il mondo fosse posto
Con l' ordine ch' io veggio in quelle rote,
Sazio m' avrebbe ciò che m' è proposto.
- 49 Ma nel mondo sensibile sì puote
Veder le volte tanto più divine,
Quant' elle son dal centro più remote.
- 52 Onde, se il mio disio dee aver fine
In questo miro ed angelico templo,
Che solo amore e luce ha per confine,
- 55 Udir conviemmi ancor come l' esempio
E l' esemplare non vanno d' un modo;
Chè io per me indarno ciò contemplo."

And clearer was that flamelet's hue,
As closer to that spark it drew,
 For, as I deem, from thence
 Came Truth's full influence.
My Lady then, who saw the doubt,
Wherewith my mind was wrapped about,
 Said: "From this point depend
 "Heaven and all Nature's end.
"Mark thou its nearest ring, and learn
"How swiftly doth its motion turn,
 "Sped by the ardent love
 "Whereby 'tis spurred above."
And "If the world could ordered be,"
I said "as in these wheels I see,
 "I should be well content
 "With this thy argument.
"But in our world of sense we find
"Their movements of diviner kind,
 "As from the centre they
 "More distant take their way.
"So, if my hope its end may gain
"In this angelic, wondrous, fane,
 "That Love and Light surround,
 "Set for its only bound,
"Teach thou me how in fashion strange
"The copy and the pattern change,
 "Seeing that for all my wit
 "I may not fathom it."

- 58 "Se li tuoi diti non sono a tal nodo
Sufficienti, non è maraviglia,
Tanto per non tentare è fatto sodo."
- 61 Così la Donna mia: poi disse: "Piglia
Quel ch' io ti dicerò, se vuoi saziarti,
Ed intorno da esso t' assottiglia.
- 64 Li cerchi corporai sono ampi ed arti,
Secondo il più e il men della virtute,
Che si distende per tutte lor parti.
- 67 Maggior bontà vuol far maggior salute;
Maggior salute maggior corpo cape,
S' egli ha le parti egualmente compiute.
- 70 Dunque costui, che tutto quanto rape
L' altro universo seco, corrisponde
Al cerchio che più ama e che più sape.
- 73 Perchè, se tu alla virtù circonde
La tua misura, non alla parvenza
Delle sustanzie che t' appaion tonde,
- 76 Tu vederai mirabil conseguenza,
Di maggio a più, e di minore a meno,
In ciascun cielo a sua intelligenza."

"Count it no marvel if the noose
"Thy fingers fail thee to unloose,
 "For stubborn hath it grown
 "When enterprised by none."
My Lady thus: and then she said:
"Take what I tell, and be thou fed,
 "Using thy subtlety
 "Thy need to satisfy.
"The corporal spheres are strait or wide,
"As less or more therein reside
 "The power that spreads about,
 "Within and eke without.
"Greater the worth, more great the gain;
"And greater mass will this contain,
 "When they together meet,
 "With all their parts complete.
"Therefore this sphere with motion strong
"Sweeps the whole Universe along;
 "Concordant with that host
 "That loves and knoweth most.
"Hence, if thou wilt thy measure choose,
"And this high power to weigh wilt use,
 "Leaving those bodies bound,
 "Which thou accountest round,
"Thou shalt their concord strange confess,
"Of more with more, of less with less,
 "Whereby to every heaven
 "Intelligence is given."

- 79 Come rimane splendido e sereno
L' emisferio dell' aer, quando soffia
Borea da quella guancia ond' è più leno,
- 82 Perchè si purga e risolve la roffia
Che pria turbava, sì che il ciel ne ride
Con le bellezze d' ogni sua parroffia ;
- 85 Così fec' io, poi che mi provvide
La Donna mia del suo risponder chiaro,
E come stella in cielo il ver si vide.
- 88 E poi che le parole sue restaro,
Non altrimenti ferro disfavilla
Che bolle, come i cerchi sfavillaro.
- 91 Lo incendio lor seguiva ogni scintilla ;
Ed eran tante, che il numero loro
Più che il doppiar degli scacchi s' immilla.
- 94 Io sentiva osannar di coro in coro
Al punto fisso che li tiene all' *ubi*,
E terrà sempre, nel qual sempre foro ;
- 97 E quella, che vedeva i pensier dubi
Nella mia mente, disse: " I cerchi primi
T' hanno mostrati i Serafi e i Cherubi.

As oft the hemisphere of air
Remains all glorified and rare,
 When Boreas breathes his force
 From cheek of gentlest source :
Then far away the mist 'twill drive,
And the whole firmament revive ;
 And once again the sky
 Spreads his fair panoply.
Such case was mine, when to my ear
My Lady sent her answer clear,
 And to my sight was given
 Truth as a star in Heaven.
So when her words an end had made,
With sparks those circles were arrayed,
 Sparks, such as molten ore
 Sends out from furnace door.
Each spark its fiery circle kept,
In number such as far outstepped
 The million of the squares,
 The doubled chess-board bears.
From choir to choir I heard them cry
" Hosanna " to their fixed " Ubi,"
 That holds them and will hold
 In their appointed fold.
And She, who in my thought could find
The doubts that had distressed my mind :
 " These first rays Seraphin
 " Have shown and Cherubin;

- 100 Così veloci seguono i suoi vimi,
Per simigliarsi al punto quanto ponno,
E posson quanto a veder son sublimi.
- 103 Quegli altri amor che intorno a lor vonno,
Si chiaman Troni del divino aspetto,
Perchè il primo ternaro terminonno.
- 106 E dei saper che tutti hanno diletto,
Quanto la sua veduta sì profonda
Nel vero in che si queta ogn' intelletto.
- 109 Quinci si può veder come si fonda
L' esser beato nell' atto che vede,
Non in quel ch' ama, che poscia seconda ;
- 112 E del vedere è misura mercede,
Che grazia partorisce e buona voglia ;
Così di grado in grado si procede.
- 115 L' altro ternaro, che così germoglia
In questa primavera sempiterna,
Che notturno Ariete non dispoglia,
- 118 Perpetualmente *Osanna* sverna
Con tre melode, che suonano in tree
Ordini di letizia onde s' interna.

"Their withes so quickly they pursue,
"As like to the One Point they grew ;
 "This may they win as far
 "As they uplifted are.
"Those other loves that round them flame
"‘Thrones of Divine Aspect’ we name,
 "Seeing that they rank with those
 "Who the first triad close.
"And thou must know that all their pleasure
"Grows with the deepening vision’s measure,
 "Till to the Truth they win,
 "And come to rest therein.
"Hence may be seen in act of sight,
"How blessedness is founded right,
 "And not in that of love,
 "Which follows next above.
"There merit finds its proper worth,
"That grace and goodwill bring to birth :
 "And so from stair to stair
 "Its foot doth onward fare.
"The triad next, which in the spring
"Eternal all its leaves shall bring,
 "Where Aries may not soil,
 "Nor by his night despoil,
"‘Hosannas’ sing perpetually ;
"Keeping their triple melody,
 "Wherein three Orders meet,
 "Their gladness to complete.

- 121 In essa gerarchia son le tre Dee,
Prima Dominazioni, e poi Virtudi;
L' ordine terzo di Podestadi ee.
- 124 Poscia nei due penultimi tripudi
Principati ed Arcangeli si girano
L' ultimo è tutto d' Angelici ludi.
- 127 Questi ordini di su tutti rimirano,
E di giù vincon sì che verso Dio
Tutti tirati sono e tutti tirano.
- 130 E Dionisio con tanto disio
A contemplar questi ordini si mise,
Che li nomò e distinse com' io.
- 133 Ma Gregorio da lui poi si divise;
Onde sì tosto come l' occhio aperse
In questo ciel, di mè medesmo rise.
- 136 E se tanto segreto ver proferse
Mortale in terra, non voglio ch' ammiri;
Chè chi il vide quassù gliel discoperse
- 139 Con altro assai del ver di questi giri."

"Within this Hierarchy are nursed
"Goddesses : Dominations first :
 "Then Virtues : then the Powers,
 "Which the third rank embowers.
"In the two rings before the last
"The Princedoms and Archangels passed :
 "The last is gladdened all
 "With reels Angelical.
"All these three Orders upward gaze ;
"And down below such power they raise,
 "That unto God in Heaven
 "All drive and all are driven.
"And Denis with such ardent glow
"Those Orders set himself to know ;
 "Their stations he would teach,
 "And give their name to each.
"Gregory placed them otherwise ;
"But soon in Heaven he oped his eyes,
 "Then in a little while
 "He learned thereat to smile.
"Thus if on Earth a mortal man
"So great a Truth could reach to scan,
 "It should no marvel be,
 "That 'tis disclosed to thee.
"For he himself, who saw it here,
"To the same Soul revealed it there,
 "And other Truths to hold
 "Of these same Spheres he told."

CANTO VENTESIMONONO

- QUANDO ambo e due i figli di Latona,
Coperti del Montone e della Libra,
Fanno dell' orizzonte insieme zona,
- 4 Quant' è dal punto che il zenit inlibra,
Infìn che l' uno e l' altro da quel cinto,
Cambiando l' emisperio, si dilibra,
- 7 Tanto, col volto di riso dipinto,
Si tacque Beatrice, riguardando
Fisso nel punto che m' aveva vinto:
- 10 Poi cominciò: "Io dico, non domando
Quel che tu vuoi udir, perch' io l' ho visto
Dove s' appunta ogni *ubi* ed ogni *quando*.
- 13 Non per avere a sè di bene acquisto,
Ch' esser non può, ma perchè suo splendore
Potesse risplendendo dir: *Subsisto*;

CANTO XXIX

WHEN Leto's children in the sky,
Beneath the Ram, the Scales, that lie,
 Of the horizon take
 One common zone to make ;
Then, from the Zenith's equal point,
Till each and other are disjoint,
 Their hemispheres exchanging,
 Their equipoise deranging,
Such time had passed, as with a smile
Silent was Beatris awhile ;
 On the one point intent,
 That wrought my wonderment.
" I tell thee what thou fain wouldst know "
She said : " I ask not thee, for now
 " I see the point sublime
 " Of every place and time.
" Not for Himself aught good to win ;
" This may not be : but that therein
 " His splendour may proclaim,
 " In His bright face ' I am,'

- 16 In sua eternità di tempo fuore,
Fuor d' ogni altro comprender, come i piacque,
S' aperse in nuovi amor l' eterno amore.
- 19 Nè prima quasi torpente si giacque;
Chè nè prima nè poscia procedette
Lo discorrer di Dio sopra quest' acque.
- 22 Forma e materia congiunte e purette
Usciro ad esser che non avea fallo,
Come d' arco tricolore tre saette;
- 25 E come in vetro, in ambra od in cristallo
Raggio risplende sì che dal venire
All' esser tutto non è intervallo;
- 28 Così il triforme effetto del suo Sire
Nell' esser suo raggiò insieme tutto,
Senza distinzion nell' esordire.
- 31 Concreato fu ordine e costruito
Alle sustanzie, e quelle furon cima
Nel mondo, in che puro atto fu prodotto.
- 34 Pura potenza tenne la parte ima;
Nel mezzo strinse potenza con atto
Tal vime, che giammai non si divima.

"In His Eternity that lies,
"Beyond all time, beyond all size,
 "Eternal love hath brought
 "New loves, Himself has wrought.
"He lay not torpid on the floor;
"There was no after, no before;
 "When o'er those waters' face
 "God moved in boundless space.
"Matter and Form, or mixed or pure,
"Issued in life from fault secure;
 "As from a three-stringed bow
 "Three arrows straight might go.
"And as through crystal, amber, glass,
"A beam so shines that it will pass,
 "Its light completed all,
 "Without an interval.
"Even so his Lord's threefold effect
"Shall all at once his rays direct
 "Upon its being, wherein
 "Distinction none hath been.
"Created and constructed there
"The Orders of the Angels were;
 "On the world's crest they stayed,
 "Wherein pure Act was made.
"Pure Power the lowest place possessed:
"Within such mighty bonds compressed;
 "Power with Act that never
 "Thereafter may they sever.

- 37 Jeronimo vi scrisse lungo tratto
Di secoli degli Angeli creati
Anzi che l' altro mondo fosse fatto ;
40 Ma questo vero è scritto in molti lati
Dagli scrittor dello Spirito Santo ;
E tu ten' avvedrai, se bene agguati ;
43 Ed anche la ragione il vede alquanto,
Che non concederebbe che i motori
Senza sua perfezion fosser cotanto.
46 Or sai tu dove e quando questi amori
Furon creati, e come ; sì che spenti
Nel tuo disio già sono tre ardori.
49 Nè giugneriesi numerando al venti
Sì tosto, come degli Angeli parte
Turbò il soggetto dei vostri elementi.
52 L' altra rimase, e cominciò quest' arte
Che tu discerni, con tanto diletto
Che mai da circuir non si diparte.
55 Principio del cader fu il maledetto
Superbir di colui, che tu vedesti
Da tutti i pesi del mondo costretto.

"In Jerome's writings he hath treated
"Of Angels long before created,
 "Ere yet by later hand
 "The other world was planned.
"This Truth in many a page is taught,
"The Holy Spirit's scribes have wrought,
 "Even as thou shalt see,
 "Attending carefully.
"This too in part may Reason read :
"Else 'twould not easily concede,
 "These powers so long should wait,
 "To reach their perfect state.
"Thou knowest the how, the where, and when
"These Loves' Creation first began,
 "So that of thy desire
 "Is quenched a threefold fire.
"Your counting scarce could twenty tell,
"When of the Angels some there fell,
 "Disturbing the contents
 "Of all the elements.
"The others stayed, and they began
"The course thou dost behold to plan ;
 "Therein their joy they found,
 "Nor ceased their circling round.
"'Tis from his curséd pride whom thou
"By the world's weight oppressed dost know,
 "Who fallen from his first estate
 "Lies 'neath its pond'rous weight.

- 58 Quelli che vedi qui furon modesti
A riconoscer sè dalla bontate,
Che gli avea fatti a tanto intender presti;
- 61 Perchè le viste lor furo esaltate
Con grazia illuminante, e con lor merto,
Sì ch' hanno piena e ferma voluntate.
- 64 E non voglio che dubbi ma sie certo,
Che ricever la grazia è meritorio,
Secondo che l' affetto gli è aperto.
- 67 Omai dintorno a questo consistorio
Puoi contemplare assai, se le parole
Mie son ricolte, senz' altro aiutorio.
- 70 Ma perchè in terra per le vostre scuole
Si legge che l' angelica natura
È tal che intende e si ricorda e vuole,
- 73 Ancor dirò, perchè tu veggi pura
La verità che laggiù si confonde,
Equivocando in sì fatta lettura.
- 76 Queste sustanzie, poichè fur gioconde
Della faccia di Dio, non volser viso
Da essa da cui nulla si nasconde:

- “Those whom thou seest, in modest wise
“Demean themselves, and recognize
 “The Truth whereby they turn
 “Such knowledge high to learn.
“So by Illuminating Grace
“Their vision grows to higher place :
 “Yea, and their merit will
 “Their steadfast purpose fill.
“I would not have thee doubt, but know,
“From grace received will merit grow,
 “In measure as is fit,
 “When Love will ope to it.
“Hence, if my words be gathered in,
“My aid thou needest not to win ;
 “But much thou mayest espy
 “Round this Consistory.
“Yet, since on Earth your Schools have taught
“Of the Angelic Nature’s thought ;
 “How they the truth detect,
 “And will, and recollect,
“Once more I speak, that thou mayest see
“Truth, that below is hid from thee :
 “For when their case they state,
 “They all equivocate.
“These Beings who once their God have seen,
“And in His face have joyful been,
 “Turn not their gaze aside
 “From Him, whom naught can hide.

- 79 Però non hanno vedere interciso
Da nuovo obbietto, e però non bisogna
Rimemorar per concetto diviso.
- 82 Sì che laggiù non dormendo si sogna,
Credendo e non credendo dicer vero ;
Ma nell' uno è più colpa e più vergogna.
- 85 Voi non andate giù per un sentiero
Filosofando ; tanto vi trasporta
L' amor dell' apparenza e il suo pensiero.
- 88 Ed ancor questo quassù si comporta
Con men disdegno, che quando è posposta
La divina scrittura, o quando è torta.
- 91 Non vi si pensa quanto sangue costa
Seminarla nel mondo, e quanto piace
Chi umilmente con essa s' accosta.
- 94 Per apparer ciascun s' ingegna, e face
Sue invenzioni, e quelle son trascorse
Dai predicatori, e il Vangelio si tace.
- 97 Un dice che la luna si ritorse
Nella passion di CRISTO, e s' interpose,
Per che il lume del sol giù non si porse ;

- "Wherefore by no new object they
"Can have their vision cut away,
 "Nor needs aught other clue
 "Their memory to renew:
"Even so below in waking dream,
"Holding or not the truth they seem:
 "But in the last the shame
 "Is greatest and the blame.
"Not in one path alone ye walk,
"Philosophizing while ye talk;
 "So far the love of show
 "Your thought keeps you below.
"Yet even this defect above
"Will lesser indignation move,
 "Than when the Holy Word
 "Is put aside or blurred.
"Ye reckon not the sowing's cost;
"What blood was spilt to save the lost;
 "Nor what their joy in God,
 "Who humbly keep that road.
"All for appearances they strive,
"And new inventions will contrive;
 "A stock for preachers keeping;
 "But leave the gospel sleeping.
"One saith the Moon had left her track,
"And at Christ's Passion turned her back;
 "Nor let the Sun be seen,
 "Hid by herself between.

- 100 Ed altri che la luce sì nascose
Da sè ; però agl' Ispani ed agl' Indi,
Com' a' Giudei, tale eclissi rispose.
- 103 Non ha Fiorenza tanti Lapi e Bindi,
Quante sì fatte favole per anno
In pergamo si gridan quinci e quindi ;
- 106 Sì che le pecorelle, che non sanno,
Tornan dal pasco pasciute di vento,
E non le scusa non veder lor danno.
- 109 Non disse CRISTO al suo primo convento :
' Andate, e predicate al mondo ciance,'
Ma diede lor verace fondamento ;
- 112 E quel tanto sonò nelle sue guance,
Sì ch' a pugar, per accender la fede,
Dell' Evangelio fero scudo e lance.
- 115 Ora si va con motti e con iscede
A predicare, e pur che ben si rida,
Gonfia il cappuccio, e più non si richiede.
- 118 Ma tale uccel nell becchetto s' annida,
Che se il vulgo il vedesse, vederebbe
La perdonanza di che si confida

"Others will tell the light was blind,
"Hidden alike from Spain and Ind ;
 "Yea, even to the Jews
 "The Eclipse would light refuse.
"In no such numbers, year by year,
"Lapi and Bindi shall we hear,
 "Their fables blind repeating,
 "In Florence' pulpits meeting.
"So that the silly flock away,
"From pasture filled with wind must stray ;
 "Yet no excuse may plead,
 "Their loss that will not heed.
"Christ told not his first College : ' Go,
"Preach fables to the world below.'
 "But gave them for their aid
 "The true foundation laid.
"And they with courage in their look,
"For shield and lance the Gospel took,
 "The torch of Faith to light,
 "And for that Faith to fight.
"But now with quips and jibes they go
"To preach, and good jests only know :
 "They puff their cowl, nor care
 "For aught else anywhere.
"Yet in that cowl such bird doth sit,
"That should the vulgar look on it,
 "They'd find that pardon's worth,
 "In which they trust on Earth.

- 121 Per cui tanta stoltizia in terra crebbe,
Che senza prova d' alcun testimonio
Ad ogni promission si converrebbe.
- 124 Di questo ingrassa il porco sant' Antonio,
Ed altri ancor che son assai più porci,
Pagando di moneta senza conio.
- 127 Ma perchè siam digressi assai, ritorci
Gli occhi oramai verso la dritta strada,
Sì che la via col tempo si raccorci.
- 130 Questa natura sì oltre s' ingrada
In numero, che mai non fu loquela
Nè concetto mortal che tanto vada.
- 133 E se tu guardi quel che si rivela
Per Daniel, vedrai che in sue migliaia
Determinato numero si celsa.
- 136 La prima luce che tutta la raia,
Per tanti modi in essa si recepe,
Quanti son gli splendori a che s' appaia.
- 139 Onde, perocchè all' atto che concepe
Segue l' affetto, d' amor la dolcezza
Diversamente in essa ferve e tepe.

"Thereby such folly breeds below,
"That without any proof they go ;
 "And every promise told
 "With bland assent they hold.
" 'Tis thus Antonio's pig grows fat,
"And others too, worse pigs than that ;
 "When for Indulgence they
 "With unstamped money pay.
"Far have we strayed ; and now 'tis fit
"On the straight path our eyes to set ;
 "So on our journey we
 "Shall with our time agree.
"This Nature too so far doth reach,
"That never yet could mortal speech,
 "Nor mortal thought extend,
 "To follow to the end.
"And if thou wilt of Daniel learn,
"Thou in his thousands shalt discern
 "A number fixed and clear,
 "Even as 'tis hidden there.
"The primal Light, that all infuses,
"Is set therein for divers uses ;
 "As many as the flames
 "Which for itself it claims.
"And since the heat that doth attract
"Follows upon perfected act,
 "Love's warmth in divers ways
 "Its heat, its chill, displays.

143 Vedi l' eccelso omai, e la larghezza
Dell' eterno valor, poscia che tanti
Speculi fatti s' ha in che si spezza,
145 Uno manendo in sè come davanti."

" See now the height, the breadth, wherein

" Eternal Goodness doth begin ;

 " In many a glass 'tis shown,

 " Itself remaining one."

CANTO TRENTESIMO

FORSE sei milia miglia di lontano

Ci ferve l' ora sesta, e questo mondo

China già l' ombra quasi al letto piano,

4 Quando il mezzo del cielo a noi profondo

Comincia a farsi tal, che alcuna stella

Perde il parere infino a questo fondo ;

7 E come vien la chiarissima ancella

Del sol più oltre, così il ciel si chiude

Di vista in vista infino alla più bella ;

10 Non altrimenti il trionfo, che lude

Sempre dintorno al punto che mi vinse,

Parendo inchiuso da quel ch' egl' inchiude,

13 A poco a poco al mio veder si estinse ;

Per che tornar con gli occhi a Beatrice

Nulla vedere ed amor mi costrinse.

CANTO XXX

PERCHANCE six thousand miles away,
At the sixth hour, when burns the Day,
 This world its shadow throwing,
 And almost level growing ;
Then, in the midst of deepest Heaven,
Such wondrous light to us is given,
 That to its lowest bed
 Star after star is fled :
And the bright handmaid of the Sun,
Forward with quickened pace comes on,
 Till flame on flame hath passed,
 Even unto the last.
So was it with that troop, that turned
About the point wherein I burned,
 And seemed itself to bound
 By that it doth surround.
As slowly from my ken it went,
To Beatris my eyes I sent ;
 Guided by Love aright,
 And by the vanished light.

- 16 Se quanto infino a qui di lei si dice
Fosse conchiuso tutto in una loda,
Poco sarebbe a fornir questa vice.
- 19 La bellezza ch' io vidi si trasmoda
Non pur di là da noi, ma certo io credo
Che solo il suo fattor tutta la goda.
- 22 Da questo passo vinto mi concedo,
Più che giammai da punto di suo tema
Soprato fosse comico o tragedo.
- 25 Chè, come sole in viso che più trema,
Così lo rimembrar del dolce riso
La mente mia di sè medesma scema.
- 28 Dal primo giorno ch' io vidi il suo viso
In questa vita, infino a questa vista,
Non m' è il seguire al mio cantar preciso ;
- 31 Ma or conven che mio seguir desista
Più dietro a sua bellezza poetando,
Come all' ultimo suo ciascuno artista.
- 34 Cotal, qual io la lascio a maggior bando
Che quel della mia tuba, che deduce
L' ardua sua materia terminando,

If all that can of Her be told,
United in one word were rolled,
 Its measure scarce could reach
 Due praise aright to teach.
The Loveliness which there would glow
Surpasses all that we may know:
 I deem such joy alone
 Is to its Maker known.
I grant me in that case fordone;
Comic or tragic Muse was none,
 Who would not helpless seem
 O'erpowered by her theme.
Wherefore that smile should I recall,
My memory were wasted all;
 Even as fails our sight
 In the Sun's quivering light.
From the first day when unto me
'Twas granted in this life to see
 Her face, was naught that ever
 Could my song's course dis sever:
Henceforth no further may I seek
Of Her fair countenance to speak:
 Even as Artist will
 Be foiled for all his skill.
This must I leave for greater flight,
Far beyond all my trumpet's might,
 That now its course must bend
 And bring it to the end.

*

G g

- 37 Con atto e voce d' espedito duce
Ricominciò: "Noi semo usciti fuore
Del maggior corpo al ciel ch' è pura luce ;
- 40 Luce intellettual piena d' amore,
Amor di vero ben pien di letizia,
Letizia che trascende ogni dolzore.
- 43 Qui vederai l' una e l' altra milizia
Di Paradiso, e l' una in quegli aspetti
Che tu vedrai all' ultima giustizia."
- 46 Come subito lampo che discetti
Gli spiriti visivi, sì che priva
Dell' atto l' occhio di più forti obbietti ;
- 49 Così mi circonfulse luce viva,
E lasciommi fasciato di tal velo
Del suo fulgor, che nulla m' appariva.
- 52 "Sempre l' amor che queta questo cielo,
Accoglie in se con sì fatta salute,
Per far disposto a sua fiamma il candelò."
- 55 Non fur più tosto dentro a me venute
Queste parole brevi, ch' io compresi
Me sormontar di sopra a mia virtute ;

With voice, with gesture She began,
As only practised leader can :
 "From the last sphere we range,
 " And Heaven's pure light exchange.
"Light intellectual filled with Love :
"Love filled with true Good's Joy above :
 "Joy that true comfort lends,
 " And every sweet transcends.
"Both Hosts of Paradise thou shalt see :
"And one shall of that aspect be,
 "Which at the Judgement day
 "He shall to thee display."
As lightning that with sudden burst
The visual spirits hath dispersed,
 And on the mightier power
 The eye can look no more :
So all around me flashed a light,
That overcame me with its might,
 Swathed in such veil that naught
 Could to my sense be brought.
"'Tis ever thus that Love which brings
"This Peace to Heaven such welcome rings,
 " That so the candle may
 " Its brightest flame display."
Scarce sooner could my hearing reach
To comprehend this little speech,
 Ere I discerned aright
 Above my virtue's height.

- 58 E di novella vista mi raccesi
Tale che nulla luce è tanto mera,
Che gli occhi miei non si fosser difesi.
- 61 E vidi lume in forma di riviera
Fulvido di fulgore, intra due rive
Dipinte di mirabil primavera.
- 64 Di tal fumana uscian faville vive,
E d' ogni parte si mettean nei fiori,
Quasi rubin che oro circonscrive.
- 67 Poi come inebriate dagli odori,
Riprofondavan sè nel miro gurge,
E s' una entrava, un' altra n' usciva fuori.
- 70 "L' alto disio che mo t' infiamma ed urge
D' aver notizia di ciò che tu vei,
Tanto mi piace più, quanto più turge.
- 73 Ma di quest' acqua convien che tu bei,
Prima che tanta sete in te si sazii:"
Così mi disse il sol degli occhi miei.
- 76 Anco soggiunse: "Il fiume, e li topazii
Ch' entrano ed escono, e il rider dell' erbe
Son di lor vero ombriferi prefazii;

With such new vision I was lit,
No purest flame could vie with it:
 My eyes I well could fend,
 Enduring to the end.
And light in fashion of a river,
I saw, with radiance blazing ever;
 On either side 'twas dressed,
 In Springtime's wondrous vest.
Out of that river flame on flame
Among the flowers to rest there came,
 And there did all enfold
 As rubies set in gold.
And then with scents inebriate,
They plunged them in the wondrous spate;
 And as one entered in,
 Another forth would win.
"The high desires that in thee burn,
"Of that thou dost behold to learn,
 "Will aye delight me well,
 "And more, as more they swell.
"Yet of this water must thou take,
"Before such burning thirst thou slake."
 'Twas even thus She turned,
 Whose Sun my eyes had learned.
And She: "The topazes, the river,
"Their entering and departing ever,
 "Yea, and the smiling Earth,
 "Predict Truth's coming birth:

- 79 Non che da sè sien queste cose acerbe :
Ma è difetto dalla parte tua,
Che non hai viste ancor tanto superbe.”
- 82 Non è fantin che sì subito rua
Col volto verso il latte, se si svegli
Molto tardato dall’ usanza sua,
- 85 Come fec’ io, per far migliori spegli
Ancor degli occhi, chinandomi all’ onda
Che si deriva perchè vi s’ immegli.
- 88 E sì come di lei bevve la gronda
Delle palpebre mie, così mi parve
Di sua lunghezza divenuta tonda.
- 91 Poi come gente stata sotto larve,
Che pare altro che prima, se si sveste
La sembianza non sua in che disparve ;
- 94 Così mi si cambiaro in maggior feste
Li fiori e le faville, sì ch’ io vidi
Ambo le corti del ciel manifeste.
- 97 O isplendor di Dio, per cu’ io vidi
L’ alto trionfo del regno verace,
Dammi virtù a dir com’ io lo vidi.

"Not that these things themselves are hard ;

"But that for thee thy sense is marred ;

 " So that thou mayest not yet

 " To such high vision get."

No baby e'er when late he wakes,

And forth impetuously breaks,

 (Delayed beyond his wont

 From his accustomed font)

Could match the haste wherewith I turned,

And in their better semblance learned,

 How the flood runs, that we

 Perfected there may be.

And when my eyelids' sockets drank

The mixture, and I left my rank,

 Meseemed it changed its bound,

 And turned from long to round.

So, as with one a mask that bore,

He seemeth other than before

 He was, when he put on

 A semblance not his own ;

Even so the flowers, the sparks I saw

With fuller joy together draw,

 So that 'twas granted me

 Both Courts of Heaven to see.

Splendour of God, wherethrough I saw

The Triumph of the kingdom's law :

 Grant me thereto to draw,

 And tell what there I saw.

100 Lume è lassù, che visibile face

Lo Creatore a quella creatura,

Che solo in lui vedere ha la sua pace;

103 E si distende in circular figura

In tanto, che la sua circonferenza

Sarebbe al sol troppo larga cintura.

106 Fassi di raggio tutta sua parvenza

Riflesso al sommo del Mobile primo,

Che prende quindi vivere e potenza.

109 E come clivo in acqua di suo imo

Si specchia, quasi per vedersi adorno,

Quando è nel verde e nei fioretti opimo,

112 Sì soprastando al lume intorno intorno

Vidi specchiarsi in più di mille soglie,

Quanto di noi lassù fatto ha ritorno.

115 E se l' infimo grado in sè raccoglie

Sì grande lume, quant' è la larghezza

Di questa rosa nell' estreme foglie?

118 La vista mia nell' ampio e nell' altezza

Non si smarriva, ma tutto prendeva

Il quanto e il quale di quella allegrezza.

There is a Light above, whose nature
The Maker shows to every creature,
That finds its only peace
In looking on His face.
It stretches to such ample round
As no circumference can bound ;
The mighty Sun ne'er will
So vast a girdle fill.
His face is in one ray collected,
On the First mover's crest reflected :
That Power to whom in Heaven
Its life, its force, is given.
As from hilltop we see its face
Mirrored on th' water's lowest base,
Made gorgeous in the flowers,
And in the verdant bowers.
Thousands of thrones I then beheld,
That round above the light there wheeled :
Whereto have upward gone
All those who sit thereon.
And if the lowest circle may
Draw to itself so bright a ray,
What buds the Rose must bring,
To its last fashioning !
The ample space, the lofty height,
Failed not before my eager sight ;
Yea, but that Joy it knew,
And all its nature too.

- 121 Presso e lontano lì nè pon nè leva,
Chè dove Dio senza mezzo governa,
La legge natural nulla rileva.
- 124 Nel giallo della rosa sempiterna,
Che si dilata, digrada e redole
Odor di lode al sol che sempre verna,
- 127 Qual è colui che tace e dicer vuole,
Mi trasse Beatrice, e disse: " Mira
Quanto è il convento delle bianche stole!
- 130 Vedi nostra città quanto ella gira!
Vedi li nostri scanni sì ripieni,
Che poca gente omai ci si disira.
- 133 In quel gran seggio, a che tu gli occhi tieni
Per la corona che già v' è su posta,
Prima che tu a queste nozze ceni,
- 136 Sederà l' alma, che fia giù agosta,
Dell' alto Enrico, ch' a drizzare Italia
Verrà in prima che ella sia disposta.
- 139 La cieca cupidigia che vi ammalia,
Simili fatti v' ha al fantolino,
Che muor di fame e caccia via la balia;

Or near or far it matters naught ;
Where God hath once directly wrought,
 The Laws of Nature never
 Can from His order sever.
Into the Rose's golden bound,
That faileth not, but spreads around,
 Scattering its praises sweet,
 The vernal Sun to greet,
Beatris drew me, even as they
Who fain would speak, yet silent stay ;
 "Look up" she said "and see
 " The white-stoled company ;
" Behold our City's Circle vast :
" Behold our seats, that fill so fast :
 " And see how few remain,
 " The longed-for bliss to gain.
" In that proud seat, whereto thine eyes
" Draw for the Crown above that lies,
 " Ere to the marriage feast
 " Thou come a welcome guest,
" Shall sit the mighty Henry's soul,
" That soon the Empire shall control,
 " And would Italia guard,
 " Were she not unprepared.
" Bewitched by blind desire ye go,
" Even as little child below
 " Driveth his nurse away,
 " Who would his hunger stay.

142 E fia prefetto nel foro divino

Allora tal, che palese e coperto

Non anderà con lui per un cammino.

145 Ma poco poi sarà da Dio sofferto

Nel santo officio; ch' ei sarà detruso

Là dove Simon mago è per suo merto,

148 E farà quel d' Anagna entrar più giuso."

"And in God's Court shall one be set,
"Who ne'er by hidden road, nor yet
 "By open ways, shall choose
 "Henry's straight path to use.
"A little while and be ye sure,
"He shall not in that seat endure;
 "But downward shall he bend,
 "And to that place descend,
"Where Simon Magus he shall meet,
"His fit rewarding to complete:
 "And deeper still he must
 "Anagni's Spirit thrust."

CANTO TRENTESIMOPRIMO

IN forma dunque di candida rosa

Mi si mostrava la milizia santa,

Che nel suo sangue CRISTO fece sposa ;

4 Ma l' altra, che volando vede e canta

La gloria di colui che la innamora,

E la bontà che la fece cotanta,

7 Sì come schiera d' api, che s' infiora

Una fiata, ed una si ritorna

Là dove suo lavoro s' insapora,

10 Nel gran fior discendeva che s' adorna

Di tante foglie, e quindi risaliva

Là dove il suo amor sempre soggiorna.

13 Le facce tutte avean di fiamma viva,

E l' ali d' oro, e l' altro tanto bianco,

Che nulla neve a quel termine arriva.

CANTO XXXI

So then the saintly Host appeared,
In shape of snow-white rose upreared ;
 The same that Christ would choose
 With His blood to espouse.
The other Host, who, as they fly,
His glory chant continually,
 Who draws them with His love,
 And bids them shine above,
As bees that swarm about the bowers,
And now enfold them in the flowers,
 And now again ascend,
 Their joyous toil to end,
To the great flower sink down once more,
Its wealth of foliage to explore,
 And thence again they rise,
 Where their love ever lies.
Their face with living flame was dressed ;
Their wings were gold ; and for the rest,
 No purest snow could gain
 Such whiteness to attain.

16 Quando scendean nel fior, di banco in banco

Porgevan della pace e dell' ardore,

Ch' egli acquistavan ventilando il fianco.

19 Nè lo interporsi tra il disopra e il fiore

Di tanta plenitudine volante

Impediva la vista e lo splendore ;

22 Chè la luce divina è penetrante

Per l' universo secondo ch' è degno,

Sì che nulla le puote essere ostante.

25 Questo sicuro e gaudioso regno,

Frequente in gente antica ed in novella,

Viso ed amore avea tutto ad un segno.

28 O trina luce, che in unica stella

Scintillando a lor vista sì gli appaga,

Guarda quaggiù alla nostra procella.

31 Se i Barbari, venendo da tal plaga

Che ciascun giorno d' Elice si copra,

Rotante col suo figlio ond' ell' è vaga,

And when within the flower they sank,
Descending down from rank to rank,
Then of the peace above,
And of that burning love,
Somewhat upon the leaves they laid,
And for a duteous offering made,
To mark the prize they gained,
What time their sides they fanned.
Nor might the wingéd multitude,
Betwixt the sky, the flower, that stood,
Impede that splendour's light,
Nor hide it from my sight ;
For through the Universe its flame,
Even as 'tis due, from heaven there came :
Yet naught its power could stay,
Nor interrupt its ray.
That happy people, Old and New,
Who gladly sped the kingdom through,
Their gaze, their love, collected,
And to one mark directed.
O Shining Three, that gladdened are,
Forth flashing in a single star,
Your kindly pity throw
Upon our storms below !
And if, descending from the place,
That alway sees Callisto's face,
As with her son she plays,
Rejoicing in his rays,

*

H h

- 34 Vedendo Roma e l' ardua sua opra
 Stupefaciensi, quando Laterano
 Alle cose mortali andò di sopra ;
- 37 Io, che al divino dall' umano,
 All' eterno dal tempo era venuto,
 E di Fiorenza in popol giusto e sano,
- 40 Di che stupor dovea esser compiuto !
 Certo tra esso e il gaudio mi facea
 Libito non udire, e starmi muto.
- 43 E quasi peregrin, che si ricrea
 Nel tempio del suo voto riguardando,
 E spera già ridir com' ello stea,
- 46 Sì per la viva luce passeggiando,
 Menava io gli occhi per li gradi,
 Mo su, mo giù, e mo ricirculando.
- 49 Vedeà di carità visi suadi,
 D' altrui lume fregiati e del suo riso,
 Ed atti ornati di tutte onestadi.

To Rome Barbaria's people drew,
And of her works stupendous knew,
 Seeing Laterano rise
 Far above mortal eyes:
Bethink thee well what case was mine,
Coming from human to divine.
 Should I not be amazed,
 When on that place I gazed,
Wherein must I transported be
From time unto Eternity:
 In Florence' stead to gain
 To people just and sane.
Truly with joy was I content,
Nor asked for other nourishment:
 Silent I stayed, nor bore
 To listen any more.
As in the temple of his vows
The pilgrim turns his love to rouse,
 And hopes in after day
 Its semblance to portray;
So passing through that living light
Upon their ranks I turned my sight,
 And circling saw them go,
 Around, above, below.
And loving faces there I met,
By radiance from another lit;
 Adorned by every grace,
 And by their smiling face.

52 La forma general di Paradiso

Già tutta mio sguardo avea compresa,
E in nulla parte ancor fermato il viso ;

55 E volgeami con voglia riaccesa

Per domandar la mia Donna di cose,
Di che la mente mia era sospesa.

58 Uno intendea, ed altro mi rispose ;

Credea veder Beatrice, e vidi un Sene
Vestito con le genti gloriose.

61 Diffuso era per gli occhi e per le gene

Di benigna letizia, in atto pio,
Quale a tenero padre si conviene.

64 Ed : "Ella ov' è?" di subito dias' io.

Ond' egli : "A terminar lo tuo disiro
Mosse Beatrice me del loco mio ;

67 E se riguardi su nel terzo giro

Del sommo grado, tu la rivedrai
Nel trono che i suoi merti le sortiro."

70 Senza risponder gli occhi su levai,

E vidi lei che si facea corona,
Riflettendo da sè gli eterni rai.

The general form of Paradise
Was all envisioned to my eyes,
 Although my glances ne'er
 Were fastened anywhere.
With will rekindled would I turn,
And of my Lady things would learn,
 Whereon my mind was stayed,
 And in suspense delayed.
For one I looked : but other met :
An Elder in Her place was set,
 In habit clothed, among
 The glorious people's throng.
His eyes, his cheeks, with joy o'erflowed :
His happy mien all kindness showed :
 Together met to prove
 A tender father's love.
And "Where is She?" I cried in haste ;
And he made answer : "From my place
 "Beatris hath me sent,
 "Thy longing to content.
"But raise thy eyes to the third sphere,
"Reckoning from the highest tier,
 "And see Her on the throne
 "That Her desert hath won."
I answered not ; but raised my eyes ;
I saw Her there a crown devise ;
 With the eternal rays
 Reflected in Her gaze.

- 73 Da quella region che più su tuona,
Occhio mortale alcun tanto non dista,
Qualunque in mare più giù s' abbandona,
- 76 Quanto lì da Beatrice la mia vista;
Ma nulla mi faceva, chè sua effige
Non discendeva a me per mezzo mista.
- 79 "O Donna, in cui la mia speranza vige,
E che soffristi per la mia salute
In Inferno lasciar le tue vestige;
- 82 Di tante cose quante io ho vedute,
Dal tuo potere e dalla tua bontate
Riconosco la grazia e la virtute.
- 85 Tu m' hai di servo tratto a libertate
Per tutte quelle vie, per tutti i modi
Che di ciò fare avei la potestate.
- 88 La tua magnificenza in me custodi,
Sì che l' anima mia che fatta hai sana,
Piacente a te dal corpo si disnodi."
- 91 Così orai; ed ella sì lontana,
Come pareva, sorrise e riguardommi;
Poi si tornò all' eterna fontana.

From realm where loudest thunders are,
No mortal eye can reach so far,
 Though downward it were sped,
 Plunged deep in ocean's bed,
As Beatris from my sight was hidden ;
Yet from Her was I not forbidden ;
 Her image clear was seen,
 Not blurred by aught between.
"Lady, in whom my hope is sure,
"Who for my saving didst endure,
 "In lowest Hell below to set
 "The traces of thy feet,
"Of all that hath been shown to me,
"Thy bounty and thy might to see,
 "Their virtue and their grace,
 "Here have I learned to trace.
"From slave to freedom thou hast brought me ;
"And all the ways, the paths, hast taught me ;
 "Thine was the power from Heaven
 "That hath to thee been given.
"O may thy bounty still endure,
"And keep my new healed soul secure :
 " So, from my body passed,
 " I win thy grace at last."
Such was my prayer ; and though She seemed
So far away, on me She beamed :
 Then turned again to mount
 To the Eternal Fount.

- 94 E il santo Sene: "Acciocchè tu assummi
Perfettamente," disse, "il tuo cammino,
A che prego ed amor santo mandommi,
97 Vola con gli occhi per questo giardino;
Chè veder lui t' acconcerà lo sguardo
Più al montar per lo raggio divino.
100 E la Regina del cielo, ond' i' ardo
Tutto d' amor, ne farà ogni grazia,
Perocch' io sono il suo fedel Bernardo."
103 Quale è colui, che forse di Croazia
Viene a veder la Veronica nostra,
Che per l' antica fama non si sazia,
106 Ma dice nel pensier, fin che si mostra:
"Signor mio GESÙ CRISTO, Dio verace,
Or fu sì fatta la sembianza vostra?"
109 Tale era io mirando la vivace
Carità di colui, che in questo mondo,
Contemplando, gustò di quella pace.
112 "Figliuol di grazia, questo esser giocondo,"
Cominciò egli, "non ti sarà noto
Tenendo gli occhi pur quaggiù al fondo;

That sainted Elder then: "That thou
"The road above thee well mayest know,
 "Whose prayer and hallowed Love
 "Have sped me from above,
"About this garden send thine eyes;
"The sight thereof shall bid thee rise,
 "And sped by Heavenly ray
 "Mount higher on thy way.
"And She, the Queen of Heaven, whose name,
"Whose Love, hath set me all aflame,
 "Grants us all grace to take
 "For Her true Bernard's sake."
As from Croatia one, maybe,
Drawn our Veronica to see,
 Whose thirst will ne'er be stayed
 Save by that sight allayed,
Saith all the while in pensive mood:
"My Lord, Christ Jesus, Very God,
 "Is it that here I trace
 "The fashion of Thy face?"
So gazed I on the vivid Love
Of Him, who in the world above,
 By contemplation taught
 To taste that Peace was brought.
"O Child of Grace, this being sweet"
Thus he began "thou shalt not meet,
 "While on the depths below
 "Thou still thy gaze wilt throw.

- 115 Ma guarda i cerchi fino al più remoto,
Tanto che veggì seder la Regina,
Cui questo regno è suddito e devoto.”
- 118 Io levai gli occhi; e come da mattina
Le parti oriental dell' orizzonte
Soperchian quella dove il sol declina,
- 121 Così, quasi di valle andando a monte,
Con gli occhi vidi parte nello estremo
Vincer di lume tutta l' altra fronte.
- 124 E come quivi, ove s' aspetta il temo
Che mal guidò Fetonte, più s' infiamma,
E quindi e quindi il lume si fa scemo;
- 127 Così quella pacifica oriafiamma
Nel mezzo s' avvivava, e d' ogni parte
Per egual modo allentava la fiamma.
- 130 Ed a quel mezzo con le penne sparte
Vidi più di mille Angeli festanti,
Ciascun distinto e di fulgore e d' arte.
- 133 Vidi quivi ai lor giochi ed ai lor canti
Ridere una bellezza, che letizia
Era negli occhi a tutti gli altri Santi.

"But through the farthest circles fare,

"And see the Queen enthronéd there,

"To whom this Realm's estate

"Is bound and dedicate."

I raised my eyes, and as the Morn

Will the Horizon's East adorn,

Making it brighter far

Than the western heavens are,

So, as who climbs from vale to height,

In farthest part I saw a light,

So clear, its power o'ercame

The other face's flame.

As here we mark the pole expected,

By Phaethon so ill directed,

The fire is brightest there,

And dies away elsewhere ;

So did that Oriflamme of peace

In midst with fuller light increase ;

And now on every side

All else to pallor died.

And in the midst with pinions spread,

More than a thousand Angels sped ;

While each in diverse ways

His acts, his face, displays.

Then, in their songs, and from their game,

Upon my sight such beauty came,

As filled with joy my eyes,

And all the Saints likewise.

- 136 E s' io avessi in dir tanta divizia,
 Quanto ad immaginar, non ardirei
 Lo minimo tentar di sua delizia.
- 139 Bernardo, come vide gli occhi miei
 Nel caldo suo calor fissi ed attenti,
 Li suoi con tanto affetto volse a lei,
- 143 Che i miei di rimirar fe' più ardenti.

And if were mine such wealth of speech
As our imagining can reach,

Yet all my power would faint,

Such wondrous charm to paint.

And Holy Bernard, when he saw
Whither my longing sight would draw,

Firm and intent to win

That glorious light within,

His sight to Her with such desire

He turned, Her beauty to admire,

That I my eyes must raise,

Thereon once more to gaze.

CANTO TRENTESIMOSECONDO

AFFETTO al suo piacer quel contemplante

Libero offizio di dottore assunse,

E cominciò queste parole sante :

4 “ La piaga che Maria richiuse ed unse,

Quella ch' è tanto bella da' suoi piedi

È colei che l' aperse e che la punse.

7 Nell' ordine che fanno i terzi sedi,

Siede Rachel di sotto da costei

Con Beatrice, sì come tu vedi.

10 Sara, Rebecca, Judit, e colei

Che fu bisava al cantor che per doglia

Del fallo disse: *Miserere mei*,

13 Puoi tu veder così di soglia in soglia

Giù digradar, com' io ch' a proprio nome

Vo per la rosa giù di foglia in foglia.

CANTO XXXII

UNASKED, that Saint with loving look
The Doctor's office freely took, |
 And thus as he began,
 His Holy utterance ran :
" Behold thou there upon the ground
" That fairest dame, who drove the wound ;
 " Now placed at Mary's feet,
 " That poured the ointment sweet.
" Beneath her, in the rank below,
" Sits Rachel in the seats' third row,
 " With Beatris to be,
 " Even as thou canst see.
" Sarah, Rebecca, Judith there,
" With the sweet bard's great grand-dame fair,
 " His who for pity prayed,
 " And ' Lord have mercy ' said.
" So canst thou see from throne to throne,
" As I descend, each name is known,
 " And passing through the Rose
 " Leaf after leaf disclose.

- 16 E dal settimo grado in giù, sì come
Infino ad esso, succedono Ebree,
Dirimendo del fior tutte le chiome;
- 19 Perchè, secondo lo sguardo che fee
La fede in CRISTO, queste sono il muro
A che si parton le sacre scalee.
- 22 Da questa parte onde il fior è maturo
Di tutte le sue foglie, sono assisi
Quei che credettero in CRISTO venturo.
- 25 Dall' altra parte, onde sono intercisi
Di voti i semicircoli, si stanno
Quei ch' a CRISTO venuto ebber li visi.
- 28 E come quinci il glorioso scanno
Della Donna del cielo, e gli altri scanni
Di sotto lui cotanta cerna fanno,
- 31 Così di contra quel del gran Giovanni,
Che sempre santo il deserto e il martiro
Sofferse, e poi l' Inferno da due anni;
- 34 E sotto lui così cerner sortiro
Francesco, Benedetto ed Augustino,
Ed altri sin quaggiù di giro in giro.

" And downward from the seventh stair,
" Are Hebrew women gathered there,
 " Who all with cunning art
 " The flowers' fair tresses part.
" In order, as for each sufficed
" The measure of their faith in Christ,
 " A place for each is found,
 " The holy stairs around.
" On this side, where the ripened flower
" Will all its foliage embower,
 " Those faithful souls are seated,
 " Who for Christ's coming waited.
" The semicircles that divide
" The spaces on the other side
 " Are filled with those to whom
 " Christ had already come.
" And as on our right hand we meet
" The Queen of Heaven's glorious seat,
 " While all the rest we know,
 " Ranked in due place below,
" So on the left the Martyr John,
" The Prophet of the desert lone,
 " That afterward in Hell
 " For two long years would dwell.
" Below him in due place are seen
" Benedict, Francis, Augustine,
 " And others too that wind
 " In ring on ring assigned.

*

- 37 Or mira l' alto provveder divino,
Chè l' uno e l' altro aspetto della fede
Egualmente empierà questo giardino.
- 40 E sappi che dal grado in giù, che fiede
A mezzo il tratto le due discrezioni,
Per nullo proprio merito si siede,
- 43 Ma per l' altrui, con certe condizioni;
Chè tutti questi son spiriti assolti
Prima ch' avesser vere elezioni.
- 46 Ben te ne puoi accorger per li volti,
Ed anco per le voci puerili,
Se tu li guardi bene e se gli ascolti.
- 49 Or dubbi tu, e dubitando sili;
Ma io ti solverò 'l forte legame,
In che ti stringon li pensier sottili.
- 52 Dentro all' ampiezza di questo reame
Casual punto non puote aver sito,
Se non come tristizia o sete o fame;
- 55 Chè per eterna legge è stabilito
Quantunque vedi, sì che giustamente
Ci si risponde dall' anello al dito.

"Now mark God's foresight, how profound;
"And see how in this garden's bound,
 "Faith's aspects both shall be
 "Apportioned equally:
"And of that terrace learn again,
"That cuts across the sections twain,
 "For their own merit none
 "Can claim a seat thereon,
"Save by another's aid; for ~~they~~
"Were from their bodies borne away,
 "Ere yet 'twas theirs to take,
 "And true election make.
"Their faces well this truth will teach,
"Yea, and their prattling childish speech,
 "If near them thou shalt walk,
 "And listen to their talk.
"Thou art in doubt and hold'st thy peace;
"But the hard knot will I release,
 "Whereby thy subtle thought
 "In straitest bond is caught.
"Within this Kingdom's ample bound
"No room for accident is found;
 "Naught such can here remain,
 "Hunger, nor thirst, nor pain.
"For by Eternal Law provided,
"All that thou seest is justly guided,
 "Even as to the ring
 "The finger close will cling.

58 E però questa festinata gente

A vera vita non è *sine causa*

Intra sè qui più e meno eccellente.

61 Lo Rege, per cui questo regno pausa

In tanto amore ed in tanto diletto,

Che nulla volontà è di più ausa,

64 Le menti tutte nel suo lieto aspetto

Creando, a suo piacer di grazia dota

Diversamente; e qui basti l' effetto.

67 E ciò espresso e chiaro vi si nota

Nella Scrittura santa in quei gemelli,

Che nella madre ebber l' ira commota.

70 Però, secondo il color dei capelli

Di cotal grazia, l' altissimo lume

Degnamente convien che s' incappelli.

73 Dunque, senza mercè di lor costume

Locati son per gradi differenti,

Sol differendo nel primiero acume.

76 Bastava sì nei secoli recenti

Con l' innocenza, per aver salute,

Solamente la fede dei parenti;

“And therefore all this eager throng
“To the true Life must speed along,
 “Nor without cause within
 “Its meed of worth may win.
“The King, who keeps this Realm at rest,
“And with such love, such joy, hath dressed,
 “That none henceforth shall dare
 “To seek for aught elsewhere,
“In His glad sight all minds creating,
“Doth at His pleasure give them greeting,
 “Fed from His diverse store :
 “And here we need no more.
“So, of those twins ’tis clearly told,
“In Holy Scripture’s book unrolled,
 “How in their Mother’s womb
 “To anger both would come.
“So of their ringlets it was well,
“The colour of their locks should tell,
 “Shed by the radiant grace
 “That glows in Highest place.
“Wherefore not for their conduct’s merit
“A different seat do they inherit,
 “But only for the light,
 “Which quickens on their sight.
“In earlier days naught else was known,
“But by their parents’ faith alone,
 “Could they salvation win
 “By innocence of sin.

- 79 Poichè le prime etadi fur compiute,
Convenne ai maschi all' innocenti penne,
Per circoncidere, acquistar virtute.
- 82 Ma poichè il tempo della grazia venne,
Senza battesimo perfetto di CRISTO,
Tale innocenza laggiù si ritenne.
- 85 Riguarda omai nella faccia ch' a CRISTO
Più si somiglia, chè la sua chiarezza
Sola ti può disporre a veder CRISTO."
- 88 Io vidi sopra lei tanta allegrezza
Piover, portata nelle menti sante,
Create a trasvolar per quella altezza,
- 91 Che quantunque io avea visto davante,
Di tanta ammirazion non mi sospese,
Nè mi mostrò di Dio tanto semblante.
- 94 E quell' amor che primo lì discese,
Cantando: *Ave Maria, gratia plena,*
Dinanzi a lei le sue ali distese.
- 97 Rispose alla divina cantilena
Da tutte parti la beata Corte,
Sì ch' ogni vista sen fe' più serena.

"When the first ages all were spent,
"The sons, with plumage innocent,
 "Must circumcision bear,
 "To reach to virtue there.
"But, when the time of Grace was nigh,
"Such innocence below must lie,
 "Shut from the perfect place
 "Of Christ's baptismal grace.
"Now upon Her direct thine eyes
"Wherein most dear Christ's likeness lies;
 "Christ's radiance bright can none
 "Reach save through Hers alone."
I saw on Her such gladness rain,
By those Blest Spirits poured amain,
 Created so to fly,
 Across that welkin high.
For all that I before had seen,
So great my wonder ne'er had been,
 As there before my eyes,
 I saw God's semblance rise.
That Love who first to Her descended,
In front of Her his wings extended,
 "Hail, Mary! filled with Grace"
 Chanting before Her face.
The Blesséd Court on every side
Unto the song divine replied;
 And thereby every sight
 Grew to serener light.

- 100 "O santo Padre, che per me comporte
L'esser quaggiù, lasciando il dolce loco
Nel qual tu siedì per eterna sorte,
- 103 Qual è quell' Angel, che con tanto gioco
Guarda negli occhi la nostra Regina,
Innamorato sì, che par di foco?"
- 106 Così ricorsi ancora alla dottrina
Di colui, ch' abbelliva di Maria,
Come del sole stella mattutina.
- 109 Ed egli a me: "Baldezza e leggiadria,
Quanta esser può in Angelo ed in alma,
Tutta è in lui, e sì volem che sia,
- 112 Perch' egli è quegli che portò la palma
Giù a Maria, quando il Figliuol di Dio
Carcar si volle della nostra salma.
- 115 Ma vieni omai con gli occhi, sì com' io
Andrò parlando, e nota i gran patrici
Di questo imperio giustissimo e pio.
- 118 Quei due che seggon lassù più felici,
Per esser propinquissimi ad Augusta,
Son d' esta rosa quasi due radici.

"O Holy Father, that for me
"Enduredst here below to be,
 "The sweet place left behind,
 "To Thee for aye assigned.
"This Angel who? that with delight
"Upon our Queen directs his sight,
 "Gazing with such desire,
 "As he were all on fire."
Back to his doctrine then I turned,
And there of Mary's beauty learned,
 As in the Morning Star
 The Sun's rays imaged are.
And he to me: "The strength, the grace,
"In soul, in Angel, that hath place,
 "All these in him will show
 "And we would have it so.
"For he it is the palm that showed
"To Mary, when the Son of God
 "Vouchsafed our flesh to take,
 "Clothed in man's earthly make.
"Now with thine eyes, as I with speech,
"Unto the great patricians reach,
 "Who in this Empire rest,
 "Most just and holiest.
"Those twain who sit in happiest place,
"As nearest to the Empress' face,
 "Are there the double root,
 "Wherefrom the Rose doth shoot.

- 121 Colui che da sinistra le s' aggiusta,
È il Padre, per lo cui ardito gusto
L' umana specie tanto amaro gusta.
- 124 Dal destro vedi quel Padre vetusto
Di santa Chiesa, cui CRISTO le chiavi
Raccomandò di questo fior venusto.
- 127 E quei che vide tutt' i tempi gravi,
Pria che morisse, della bella sposa
Che s' acquistò con la lancia e coi chiavi,
- 130 Siede lung'h' esso; e lungo l' altro posa
Quel Duca, sotto cui visse di manna
La gente ingrata, mobile e ritrosa.
- 133 Di contro a Pietro vedi sedere Anna,
Tanto contenta di mirar sua figlia,
Che non move occhi per cantare *Osanna*.
- 136 E contro al maggior Padre di famiglia
Siede Lucia, che mosse la tua Donna,
Quando chinavi a ruinar le ciglia.
- 139 Ma perchè il tempo fugge che t' assonna,
Qui farem punto, come buon sartore
Che, com' egli ha del panno, fa la gonna;

“And he, upon the left hand placed,
“Is the great Sire, whose daring taste
 “Hath to our human kind
 “Such bitter meat assigned.
“See on the right that Sire of old,
“To whom Christ gave the keys to hold,
 “Keys of that beauteous flower
 “To keep for evermore.
“And he, who saw before he died
“The grievous times of that fair bride,
 “When with the nails, the spear,
 “Her place was won for her:
“Beside the other soul he rests,
“Who erst that people stubbornest,
 “Fickle and thankless, fed
 “With manna for their bread.
“’Gainst Peter, Anna sits, so well
“Content on her child’s face to dwell,
 “Nor turns aside her eyes,
 “While she ‘Hosanna’ cries.
“’Gainst our First Sire is Lucy stayed,
“Who brought thy Lady to thine aid,
 “When to the downward track
 “Thy eyes were sinking back.
“But time is short; and ere thou wake,
“Good tailors we, an end must make,
 “And so, to fit the gown,
 “Use but the cloth we own.

142 E drizzeremo gli occhi al primo amore,

Sì che, guardando verso lui, penetri,

Quant' è possibil, per lo suo fulgore.

145 Veramente (nè forse tu t' arretri

Movendo l' ali tue, credendo oltrarti)

Orando grazia convien che s' impetri,

148 Grazia da quella che può aiutarti ;

E tu mi segui con l' affezione,

Sì che dal dicer mio lo cor non parti : ”

151 E cominciò questa santa orazione.

" To the First Love we will direct
" Our eyes, that, turned on His aspect,
 " To His effulgence thou
 " Far as may be shalt grow.
" Yet may it be that from the road
" Thy wings shall carry thee abroad :
 " So that thy feet shall stray
 " From what thou deem'st the way.
" Wherefore needs must that we begin,
" And learn thereby to grace to win ;
 " Grace that through Her alone
 " Can for our aid be known.
" Follow me then with earnest love,
" Nor from my words thy heart remove."
 Then from his lips went on
 This holy orison.

CANTO TRENTESIMOTERZO

- “VERGINE Madre, figlia del tuo Figlio,
Umile ed alta più che creatura,
Termine fisso d' eterno consiglio,
4 Tu se' colei che l' umana natura
Nobilitasti sì, che il suo Fattore
Non disdegnò di farsi sua fattura.
7 Nel ventre tuo si raccese l' amore,
Per lo cui caldo nell' eterna pace
Così è germinato questo fiore.
10 Qui sei a noi meridiana face
Di caritate, e giuso intra i mortali
Sei di speranza fontana vivace.
13 Donna, sei tanto grande e tanto vali,
Che qual vuol grazia ed a te non ricorre,
Sua disianza vuol volar senz' ali.

CANTO XXXIII

"MAID, Mother, daughter of thy Son,
"Humble, yet high 'bove every one,
 "Predestined to fulfil
 "The everlasting will;
"'Tis thou hast given to human nature
"Such nobleness in every feature,
 "His Maker deigned to take,
 "His self himself to make:
"Within thy womb was nursed the fire,
"Whereby was kindled Love's desire,
 "To feed the flower's increase,
 "In the Eternal Peace.
"To us within this place above
"Thou art the noonday torch of love,
 "Even as 'mongst those below
 "Hope's lively fount doth flow.
"Lady, so great thy power, that he,
"Who asks for grace of aught but thee,
 "Seeks without wings to fly,
 "His wish to satisfy.

- 16 La tua benignità non pur soccorre
A chi domanda, ma molte fiate
Liberamente al domandar precorre.
- 19 In te misericordia, in te pietate,
In te magnificenza, in te s' aduna
Quantunque in creatura è di bontate.
- 22 Or questi, che dall' infima lacuna
Dell' universo infin qui ha vedute
Le vite spiritali ad una ad una,
- 25 Supplica a te per grazia di virtute
Tanto che possa con gli occhi levarsi
Più alto verso l' ultima salute.
- 28 Ed io, che mai per mio veder non arsi
Più ch' io fo per lo suo, tutti i miei preghi
Ti porgo, e prego che non sieno scarsi,
- 31 Perchè tu ogni nube gli dislegghi
Di sua mortalità coi preghi tuoi,
Sì che il sommo piacer gli si dispieghi.
- 34 Ancor ti prego, Regina, che puoi
Ciò che tu vuoi, che conservi sani,
Dopo tanto veder, gli affetti suoi.

"Not he alone who claims thy aid
"Will by thy bounty be repaid ;
 "Nay, more, thy goodness there
 "Of times outruns the prayer.
"Mercy and pity both are thine ;
"In thee magnificence will shine ;
 "And all the creature's grace
 "Is gathered in thy face.
"Now he who from the lowest hold
"Hath seen the Universe unfold
 "The spirits every one,
 "Thy eyes to look upon,
"Prays thee for grace to win such might,
"As shall so far uplift his sight,
 "That he may mount above,
 "The height of bliss to prove.
"And I, that ne'er more fiercely burned,
"Till this my vision I discerned,
 "My prayers must pour to thee,
 "(And may they fruitful be)
"That thou by prayer will clear away
"All cloud that dims his mortal day,
 "So that the bliss supreme
 "May be revealed to him.
"Wherefore, O Queen, whose will is sure,
"I pray thee keep his longings pure,
 "And guide his steps aright,
 "After so great a sight.

- 37 Vinca tua guardia i movimenti umani:
Vedi Beatrice con quanti Beati
Per li miei preghi ti chiudon le mani.”
- 40 Gli occhi da Dio dilette e venerati,
Fissi nell' orator, ne dimostraro
Quanto i devoti preghi le son grati.
- 43 Indi all' eterno lume si drizzaro,
Nel qual non si de' creder che s' inii
Per creatura l' occhio tanto chiaro.
- 46 Ed io ch' al fine di tutti i disii
M' appropinquava, sì com' io dovea,
L' ardor del desiderio in me finii.
- 49 Bernardo m' accennava, e sorridea,
Perch' io guardassi suso; ma io era
Già per me stesso tal qual ei volea;
- 52 Chè la mia vista, venendo sincera,
E più e più entrava per lo raggio
Dell' alta luce, che da sè è vera.
- 55 Da quinci innanzi il mio veder fu maggio
Che il parlar nostro, ch' a tal vista cede,
E cede la memoria a tanto oltraggio.

"His human will do thou restrain :

"Beatris with her blessed train

"Turns her clasped hands on high,

"My prayer to satisfy."

The eyes, revered and loved of God,

Fixed fast upon the suppliant showed :

Showed us how earnest prayer

Is ever dear to Her.

Then to the light supreme returning,

Far beyond all our power's discerning,

They passed where our endeavour

Is barred from following ever.

When I, as duty bade, grew nigher,

To reach the goal of my desire,

My ardent longings' call

In me was ended all.

Bernardo then, with beckoning smile,

Bade me look upward for a while ;

Yet of myself I knew

What he would have me do ;

For clearer still my sight became,

And drew me farther through the flame

Of that sublimest light,

Which guides itself aright.

Thenceforth my eyes so far could reach

Beyond the power of human speech,

That sight and memory fail

To hold the wondrous tale.

- 58 Qual è colui che sognando vede,
E dopo il sogno la passione impressa
Rimane, e l' altro alla mente non riede ;
- 61 Cotal son io, chè quasi tutta cessa
Mia visione, ed ancor mi distilla
Nel cor lo dolce che nacque da essa.
- 64 Così la neve al sol si disigilla,
Così al vento nelle foglie lievi
Si perdea la sentenza di Sibilla.
- 67 O somma luce, che tanto ti levi
Dai concetti mortali, alla mia mente
Ripresta un poco di quel che parevi,
- 70 E fa la lingua mia tanto possente,
Ch' una favilla sol della tua gloria
Possa lasciare alla futura gente ;
- 73 Chè per tornare alquanto a mia memoria,
E per sonare un poco in questi versi,
Più si conceperà di tua vittoria.
- 76 Io credo, per l' acume ch' io soffersi
Del vivo raggio, ch' io sarei smarrito,
Se gli occhi miei da lui fossero aversi.

As one who dreams, and when 'tis o'er,
The dream returns to him no more,

While still within his breast

Remains the thought impressed,

So 'tis with me: that vision will,

Though all but spent, yet trickle still;

Nor ever from my heart

Its sweetness may depart.

'Tis thus the Sun unseals the snow;

Thus in the wind the light leaves blow;

Thus was the Sibyl's lore

Scattered for evermore.

Thou Light supreme, upraised on high,

Unseen by our mortality,

O let my memory reach

Somewhat thereof to teach;

And send one sparkle of Thy glory,

To aid me tell the wondrous story;

And yet leave some behind

To those of after kind.

For if my mind a little hold,

And somewhat in my verse be told,

Greater will be the sense

Of Thy pre-eminence.

Then had my eyes been turned away,

Nor dared to face that living ray,

Bewildered I had been,

Smit by its radiance keen.

- 79 E mi ricorda ch' io fui più ardito
Per questo a sostener tanto, ch' io giunsi
L' aspetto mio col valor infinito.
- 82 O abbondante grazia, ond' io presunsi
Ficcar lo viso per la luce eterna
Tanto, che la veduta vi consunsi!
- 85 Nel suo profondo vidi che s' interna,
Legato con amore in un volume,
Ciò che per l' universo si squaderna;
- 88 Sustanzia ed accidenti e lor costume,
Quasi conflati insieme per tal modo,
Che ciò ch' io dico è un semplice lume.
- 91 La forma universal di questo nodo
Credo ch' io vidi, perchè più di largo,
Dicendo questo, mi sento ch' io godo.
- 94 Un punto solo m' è maggior letargo,
Che venticinque secoli alla impresa,
Che fe' Nettuno ammirar l' ombra d' Argo.
- 97 Così la mente mia, tutta sospesa,
Mirava fissa immobile ed attenta,
E sempre di mirar faceasi accesa.

Yet I remember how thereby
I bore that weight to satisfy,
 And make my gaze unite
 With Power infinite.
O boundless Grace, that bade me dare
Upon the Light Eternal there
 To fix my eyes, that so
 Its fullness I could know !
I saw within the depths profound
Love in a single volume bound,
 Which those below disperse
 Throughout the Universe.
Substance was there and accident,
Together in such fashion blent,
 One simple light was all
 That I can here recall.
And I believe I saw the band,
Whereby the Universe is spanned ;
 For as I speak, I feel
 The sense of coming weal.
One moment's sight as long appears
As five-and-twenty hundred years,
 Since Neptune's eyes were stayed,
 Fixed set on Argo's shade.
Even so my mind was there suspended
And all immovably attended,
 Whence in its constant gaze
 It grew to fiercer blaze.

- 100 A quella luce cotal si diventa,
Che volgersi da lei per altro aspetto
È impossibil che mai si consenta ;
- 103 Perocchè il ben ch' è del volere obbietto,
Tutto s' accoglie in lei, e fuor di quella
È difettivo ciò che lì è perfetto.
- 106 Omai sarà più corta mia favella,
Pure a quel ch' io ricordo, che di un fante
Che bagni ancor la lingua alla mammella.
- 109 Non perchè più ch' un semplice sembiente
Fosse nel vivo lume ch' io mirava,
Che tal è sempre qual era davante ;
- 112 Ma per la vista che s' avvalorava
In me guardando, una sola parvenza,
Mutandom' io, a me si travagliava :
- 115 Nella profonda e chiara sussistenza
Dell' alto lume parvemi tre giri
Di tre colori e d' una continenza ;
- 118 E l' un dall' altro, come Iri da Iri,
Parea riflesso, e il terzo parea foco
Che quinci e quindi egualmente si spiri.

For with that light there came such change,
That none elsewhere may ever range :

To turn aside must be
Impossibility.

Because the good, our will's desire,
Is there concentred and entire :

And what is perfect there
Defective is elsewhere.

Henceforth my speech still more will fail,
To tell again the wondrous tale,

Even than baby pressed
Upon his mother's breast.

Yet was there but one single light,
In the live flame before my sight ;

For that can change no more
From what it was before.

But as my vision stronger grew,
Even as I gazed, one single view

About me ever ranged,
As I myself was changed.

From the subsistence deep and clear,
In the high light I saw appear

Three rays, of colours three,
In one consistency.

As Iris will from Iris reach,
They seemed reflected each from each ;

And all on fire the third,
By each and either stirred.

- 121 O quanto è corto il dire, e come fioco
Al mio concetto! e questo a quel ch' io vidi
È tanto, che non basta a dicer poco.
- 124 O luce eterna, che sola in te sidi,
Sola t' intendi, e da te intelletta
Ed intendente te, ami ed arridi!
- 127 Quella circolazion, che sì concetta
Pareva in te come lume riflesso,
Dagli occhi miei alquanto circonspecta,
- 130 Dentro da sè del suo colore stesso
Mi parve pinta della nostra effige,
Per che il mio viso in lei tutto era messo.
- 133 Qual è 'l geometra che tutto s' affige
Per misurar lo cerchio, e non ritrova
Pensando quel principio ond' egli indige;
- 136 Tale era io a quella vista nuova:
Veder voleva, come si convenne
L' imago al cerchio, e come vi s' indova;
- 139 Ma non eran da ciò le proprie penne,
Se non che la mia mente fu percossa
Da un fulgore, in che sua voglia venne.

How weak my speech, how faint, beside
My thought; that too how poor when tried
 'Gainst what I saw, that all
 Would be accounted small.
O Light Eternal, set alone,
Who only to Thyself art known;
 And by Thyself hast won
 Thyself to smile upon!
That Ring by Thee conceived and made,
As in reflected light displayed,
 At first my eyes had won,
 Thyself to look upon:
But soon within Itself It grew,
And to our image changed Its hue;
 Wherefore with fixed intent
 My gaze thereon was bent.
As the Geometer, whose mind
Is set the circle's square to find,
 And yet for all his pain
 He cannot make it plain,
So was I at that novel sight;
I longed the clue to learn aright,
 How to the circle joined
 The image place could find.
Yet were my pinions all too weak,
Unto such lofty flight to seek,
 Till to my mind it came
 In flash of lightning flame.

141 All' alta fantasia qui mancò possa ;

Ma già volgeva il mio disiro e il *velle*,

Si come rota ch' egualmente è mossa,

145 L' amor che move il sole e l' altre stelle.

Here failed the vision, yet my will
As even wheel was driven still
By Love, that onward bears
The Sun and all the stars.

**PRINTED IN ENGLAND
AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS**

1

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
BERKELEY

Return to desk from which borrowed.
This book is DUE on the last date stamped below.

28 Dec '48

MAR 9

10 Jun '55

JUN 16 1955 LU

7 Aug '55 LT

JUL 24 1955 LU

REC'D LD

JAN 7 1959

LD 21-100m-9, '48 (B399a16)

1 Jun '61 GP

REC'D LD

MAY 22 1961

LIBRARY USE

OCT 29 1961

OCT 29 1961

REC'D LD

JAN 11 '64 -4 PM

ante L
u.ve me

YC 00982

